











50  
*ans*



AU SERVICE  
DES LETTRES ET  
DU THÉÂTRE

ARCHIVES  
& MUSÉE  
DE LA  
LITTÉRATURE



**Illustration de couverture :**

© Masque en tissu signé Édouard Bestgen pour  
*Le Soleil se couche* de Michel de Ghelderode.  
Photo studio A. Piemme / AML

Cet ouvrage a été réalisé avec le soutien de la  
Communauté française de Belgique  
© Archives & Musée de la Littérature, Bruxelles

**Conception et réalisation graphique :** pili.be





# Archives & Musée de la Littérature

## 50 ans au service des Lettres et du Théâtre

### **Volume établi**

par Marc Quaghebeur  
avec Nicole Leclercq, Alice Piemme, Laurence Pieropan  
et Fabrice van de Kerckhove

### **Avec la participation de**

Saskia Bursens, Yves De Bruyn, Jean Danhaive,  
Dominique Dewind, Nancy Dubois,  
Véronique Jago-Antoine, Paul-Étienne Kisters,  
Anne Ransquin, Laurent Rossion,  
Nadine Vanleemputten, Daniel Van Meerhaeghe et  
Luc Wanlin

### **Remerciements à**

Guy Dotremont et Muriel Logist



*[Faint, mostly illegible handwritten text, possibly in French or a related language, covering the top half of the page. There are several large brown stains on the left side.]*

*[Handwritten notes and sketches on the bottom half of the page.]*

*[Left side notes:]*  
 JE  
 Haie  
 Bétae  
 LOU  
 LOU

*[Central drawing:]*  
 A sketch of a person with a speech bubble containing the text "ÉPAPA". Below the person are two boxes, one containing "2020" and another containing "EF".

*[Right side notes and drawings:]*  
 Papa (me) à la  
 me  
 WAF  
 LOUISE S.  
 SAVITZ  
 SAVITZ KAYA

*[Additional sketches:]*  
 A drawing of a house with a chimney and a window. Another drawing shows a person's head and shoulders.



# Sommaire

PRÉFACE ..... 9

UNE HISTOIRE ..... 15

UNE MÉMOIRE ..... 47

UN PROJET ..... 75

UNE INSERTION ..... 99

UNE STRUCTURE ..... 115

## LES PUBLICATIONS

DES ANTHOLOGIES ..... 127

DES COLLECTIONS ..... 133

DES SÉRIES ..... 179

DES COPRODUCTIONS ..... 209

DES CATALOGUES D'EXPOSITION ..... 219

DES DOCUMENTS AUDIOVISUELS ..... 229

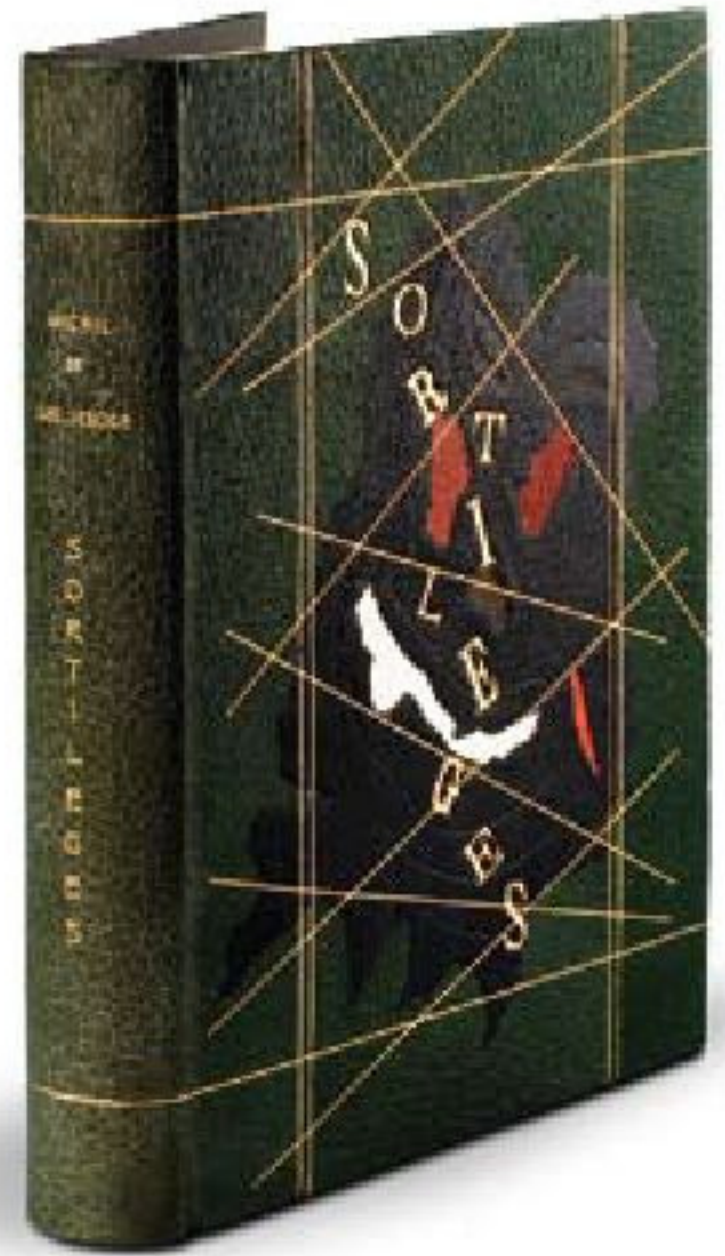
TABLE DES MATIÈRES ..... 247



12 nouvelles dactylographiées à l'encre noire, en vue de l'édition de *Sortilèges*, de Michel de Ghelderode, en 1947.

Reliure d'art: volume in-4° relié en plein maroquin vert, premier plat orné de pièces de maroquins bleu, blanc, rouge et brun mosaïquées et de filets dorés, second plat orné d'un encadrement de filets dorés, dos lisse, contreplat de maroquin gris orné d'un double cadre de filets dorés avec fleuron aux angles, garde de moire rouge, étui.

Acquisition exceptionnelle de la Communauté française de Belgique.





# Préface

Mettre en œuvre, et à disposition, une mémoire vivante et prospective, ancrée et interculturelle. Le faire en jouant des synergies entre supports (papier – images – son, etc.) et genres littéraires différents. La déployer, enfin, dans la double perspective de l’insertion européenne et francophone d’un champ culturel singulier, celui des Francophones de Belgique, et contribuer à l’invention d’un discours d’escorte adapté à ces singularités, telle est la mission que les Archives & Musée de la Littérature accomplissent depuis cinquante ans.

Ils le font au gré d’une évolution dont ce livre entend rendre compte. Celle-ci renvoie aussi bien à notre Histoire qu’à celle des techniques, mais aussi à l’évolution interne de l’institution.

Son histoire a en effet suivi celle de notre pays. Ce n’est donc pas un hasard si la fondation du Musée de la Littérature est contemporaine de l’Exposition universelle de 1958 ou de la création du C.R.I.S.P. (Centre de recherche et d’information socio-politiques). Sa croissance foncière s’opère tout aussi logiquement à partir de la communautarisation définitive de l’État belge, au début des années 1980. Elle n’eût toutefois point été pensable sans le lien presque organique qui l’unit depuis l’origine à la Bibliothèque royale Albert I<sup>er</sup>, institution fédérale que je tiens à remercier sincèrement. L’avenir des AML passe désormais par l’accroissement des moyens liés aux nouveaux modes de conservation – la numérisation, notamment – et par une visibilité plus grande au cœur de la Cité.



Durant cette législature, je me suis donc attelée à permettre aux Archives & Musée de la Littérature de se développer dans ces diverses directions, tout en poursuivant la logique foncière d'une politique patrimoniale. Notamment, à travers l'acquisition de fonds exceptionnels, comme le fonds Ghelderode de la collection Carlo De Poortere ou la bibliothèque théâtrale du docteur Jaspar.

De même, je me suis efforcée de permettre la numérisation des collections photographiques les plus menacées. Cette campagne a, par exemple, permis de sauver 20 000 diapositives de l'histoire de notre théâtre des années 1970/1980, ou des clichés noir et blanc, issus notamment de notre histoire coloniale. J'ai décidé de poursuivre cet objectif en sauvegardant les captations vidéo de spectacles, réalisées, elles aussi, sur un support peu pérenne. La numérisation des collections papier (livres et revues) sera entamée dès cette année.

J'ai souhaité par ailleurs donner aux Archives & Musée de la Littérature, à proximité de la Bibliothèque royale de Belgique, des locaux d'extension qui leur permettront notamment de disposer d'un auditorium et d'une salle d'exposition, ainsi que des locaux techniques et administratifs adéquats, mais aussi de nouvelles réserves.

Manifestation exemplaire de ce qui se peut faire de dynamique en Belgique, la profonde synergie mise en œuvre par Joseph Hanse et Herman Liebaers, entre la Bibliothèque royale et le Musée de la Littérature, il y a cinquante et un ans, s'en trouvera renforcée. Les activités "monacales" de la recherche continueront en effet de se concentrer à la Bibliothèque royale tandis que celles qui sont liées à la diffusion, à la création et aux interfaces s'épanouiront plutôt au 10 rue de la Paille.

Ce terrain vague qui vit croître l'aventure de Cobra au tournant des années 1950, mais aussi une éphémère *Société La*



Bretonne pour l'exploitation des mines d'or de la Californie, rapidement remplacée par l'imprimerie Ernest Deligne, connaîtra de la sorte une dynamique nouvelle mais non point hasardeuse. La rue de la Paille, n'était-ce pas aussi, au XIX<sup>e</sup> siècle, le lieu où travailla l'éditeur Lucien Hochsteyn qui se dévoua au service des premières œuvres de futurs ténors de la grande génération léopoldienne, mais aussi le lieu de la volonté d'enseignement pour les femmes, de madame Gatti de Gamond ?

À l'heure où le Mont des Arts et le Palais des Congrès connaissent une profonde rénovation ; alors que la Cinémathèque Royale s'est installée dans l'antique hôtel de Ravenstein; que la Région bruxelloise a créé le B.I.P. (Brussels Info Place) dans l'immeuble de la place Royale jadis occupé par Lloyd, et que va s'ouvrir le Musée Magritte, la création, à proximité des

Lettre de Félicien Rops  
à Théodore Hannon,  
17 mai 1878.  
Reproduction studio  
A. Piemme / AML





Archives générales du Royaume et de la Bibliothèque royale, d'un écrin littéraire situé entre la Place du Sablon et le Patio de la Bibliothèque royale, ne peut que contribuer à cette évolution féconde de Bruxelles, enfin devenue Région à part entière il y a vingt et un ans. Toutes ces mutations me paraissent logiques et porteuses d'avenir. À l'ouverture par la Royale d'un *Librarium*, installé dans l'antique salle des Donations où sont installés les Cabinets de travail de Verhaeren et de Ghelderode, correspondra en somme celle d'un *Litterarium*, voué aux Lettres francophones de Belgique. Celles-ci connurent nombre d'heures fastes à Bruxelles, et ailleurs.

La Communauté française s'est toujours voulue en dialogue. Le projet de la rue de la Paille qui s'inscrit au cœur d'un processus de revitalisation de la Ville, en constitue un bel exemple. Il témoigne de mon souci d'ouvrir à un large public, notamment scolaire, la mémoire de notre vitalité culturelle et de rappeler, à l'ère de l'image, que le livre est porteur d'une part essentielle de notre humanisme. La haine que lui vouent les régimes totalitaires n'est donc pas un hasard. Je suis heureuse de savoir que les Archives & Musée de la Littérature ont souhaité réaliser, à l'heure de l'inauguration de leurs nouveaux locaux, une forme de jumelage avec la bibliothèque détruite de Sarajevo.

La littérature et le théâtre francophones de Belgique n'ont cessé d'attester, depuis près de deux cents ans, la vitalité créatrice exceptionnelle d'une culture francophone spécifique, à trois cents kilomètres de Paris. Il est temps de leur rendre justice et de leur donner la visibilité qu'ils méritent. Mes convictions, comme ma politique, n'ont-elles pas été dans la double direction de l'aide à la création comme à la mémoire active ?

Les Archives & Musée de la Littérature constituent un de ces hauts lieux où peuvent – et pourront mieux encore à l'avenir – se connecter les deux dimensions indissociables de cette



action. Aussi bien à travers les expositions que les rencontres; les recherches savantes et les publications; les productions sonores et audiovisuelles; les colloques spécialisés ou les projets à dimension pédagogique. Le vœu de l'un de mes prédécesseurs de voir les Archives & Musée de la Littérature accueillir des manifestations culturelles en rapport avec leurs objets de travail pourra se réaliser, je pense, plus aisément dans les nouveaux bâtiments de la rue de la Paille.

Ce livre jubilaire fait le point d'une histoire à un moment-charnière de la vie d'une institution qui a fait l'objet, je tiens à le souligner, des soins de la plupart de mes prédécesseurs. Cette publication dessine en outre certaines des perspectives d'un avenir que je souhaite à l'image de la rénovation qui saisit tout le quartier.

Que cela concerne une entreprise qui est par excellence une de celles dans lesquelles s'incarne la notion de communauté culturelle est de nature à me conforter dans mes convictions. Celles qui allient ancrage et ouverture.

**Fadila LAANAN**

*Ministre de la Culture et de l'Audiovisuel  
de la Communauté française de Belgique*









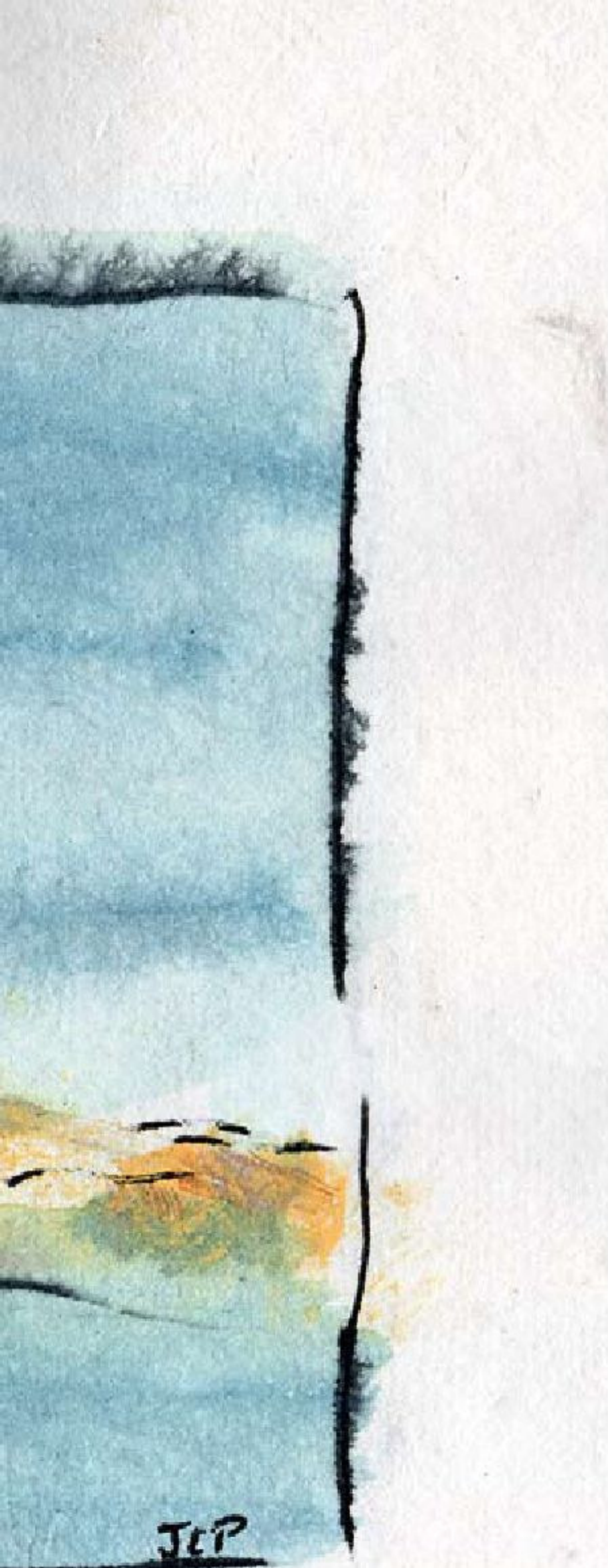
# *Une histoire*

Christian Dotremont,  
10 rue de la Paille.  
Photo Georges Thiry.  
Doc AML









Jean-Claude Pirotte, *Noordzee*  
Février-Mars 2005

Ci-dessus à droite :  
Verhaeren en silhouette, par G. Tribout  
*Musée intime É. et M. Verhaeren.*  
Doc AML

## De décennies en décennies



La nécessité de la création d'un Musée de la Littérature accompagne la prise de conscience par les élites belges de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle de la singularité de la production littéraire francophone belge par rapport à celle de la France et de l'Europe. Elle va de pair avec les débats sur la création d'une Académie des Lettres, différente de l'Académie Thérésienne, dont Valère Gille se fait notamment le héraut. Afin, entre autres, de sortir les lettres belges francophones "de leur âpreté et, pour tout dire, de leur sauvagerie; afin d'éviter l'exode des écrivains et érudits<sup>1</sup>". "C'est qu'il existe en Belgique", poursuit l'auteur, "des collections de documents littéraires qui sont des trésors pour l'histoire des lettres. Faute d'une académie littéraire qui encourageât leurs publications et qui pût les conserver, elles iront un jour enrichir une nation voisine. Parlerais-je ici des richesses inestimables accumulées par le vicomte de Spoelberch de Lovenjoul<sup>2</sup>?"

1 V. Gille, *L'Académie et la littérature*, Bruxelles, éd. La Belgique artistique et littéraire, 1906, p.15.

2 *Op. cit.*, p. 16.



## LA CRÉATION

Un Salon des lettres est mis sur pied en 1910 par Auguste Théodore Rouvez, à l'occasion de l'Exposition universelle de Bruxelles – Edmond Picard, président de la Société des Amis de la littérature, étant bien évidemment de la partie. *Le Soir*, dans son édition du 22 janvier 1911, évoque ensuite la mise à disposition par le Gouvernement, dans les bâtiments du Musée du Cinquantenaire, d'un local permettant d'accueillir les pièces réunies dans ce Salon afin d'y développer le musée populaire de la littérature dont il est alors fermement question. En décembre 1913, *Le Soir* se demande en revanche où se trouvent "les vestiges du Salon de 1910. Où en est l'idée du Musée de la Littérature?"

Celle-ci refait surface après la fin de la Première Guerre mondiale. Elle est régulièrement évoquée à l'Académie royale de langue et de littérature françaises créée en 1921 et à laquelle Camille

Max Elskamp  
*Six chansons de pauvre homme*  
 pour célébrer la semaine de Flandre.  
 Bois gravé, doc AML



Huysmans (1871-1968), ministre des Sciences et des Arts, a confié en 1925 la mission de la concrétiser. Cela ne débouche toutefois pas sur une création institutionnelle spécifique, la nouvelle Académie choisissant de récolter en ses locaux livres ou archives des écrivains belges de langue française – ce dont rend compte son *Bulletin* en 1933 et 1934.

Il en va autrement dans la partie flamande du pays où, toujours à l'initiative de Camille Huysmans, sont créés à Anvers, en 1933, les Archief en Museum van het Vlaamsche Kultuurleven<sup>1</sup> – la partie néerlandophone du pays ayant été dotée d'une Académie propre, différente de l'Académie Thérésienne, dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle. Valère Gille n'avait pas manqué de le relever dans son plaidoyer.

Ce sont les recherches effectuées par Joseph Hanse (1902-1992) à l'occasion de la préparation avec Gustave Charlier (1885-1959) du volume *L'Histoire illustrée des lettres françaises de Belgique*<sup>2</sup> qui vont précipiter le mouvement, côté francophone. Une fois encore dans le contexte d'une Exposition universelle: celle de Bruxelles, en 1958.

Le premier scientifique des lettres de notre pays à avoir consacré sa thèse de doctorat à la monographie d'un auteur<sup>3</sup> francophone de Belgique constate en effet que les très importantes archives

1 L'extension est donc plus large. Elle correspond bien sûr, et au combat culturel flamand, et à l'acception germanique du mot culture.

2 Ce volume voit le jour à La Renaissance du Livre, en même temps que deux volumes équivalents pour les Arts et la Musique, à l'occasion de l'Exposition universelle de 1958, moment de la création de l'Atomium à Bruxelles.

3 En 1925, Joseph Hanse présenta une thèse de doctorat à l'Université catholique de Louvain consacrée à l'œuvre de Charles De Coster. Cette thèse (*Charles De Coster*) fut publiée en 1928 par l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique (ARLLFB) et rééditée par cette même ARLLFB en 1990.





Carlo Bronne, Joseph Hanse et Herman Liebaers en 1977.  
Photo N. Hellyn / AML

littéraires des écrivains belges que détient la Bibliothèque royale<sup>1</sup> sont mélangées à d'autres types d'archives et ne sont pas aisément accessibles. Il lui paraît donc nécessaire de les rassembler spécifiquement et de les mettre à disposition. Cela permettra, estime-t-il, de réaliser le vœu de Camille Huysmans. Son projet est plus vaste, et plus savant que celui de musée populaire des années 1910/1911, lequel prévoyait uniquement

une collection de portraits, un fichier bibliographique et une bibliothèque. Joseph Hanse ayant été élu à l'Académie en 1955, la synergie entre les deux grands pôles d'archives littéraires francophones du pays, ainsi qu'une dynamique institutionnelle propre, peuvent dès lors se mettre en place aisément.

La création d'un Musée de la Littérature est proposée au maître d'œuvre de la nouvelle Bibliothèque royale qui va voir le jour au Mont des Arts, Herman Liebaers, avec l'appui de quelques académiciens dont l'historien Carlo Bronne (1901-1987) ou l'écrivain et critique Lucien Christophe (1891-1975) qui avait été

<sup>1</sup> Marthe Verhaeren, par exemple, fait don en 1930 des archives du grand écrivain qui étaient en sa possession et d'une partie de sa collection d'art. Un legs vient ensuite compléter ce don. Les AML acquièrent pour leur part, en 1984, le *Musée Intime Émile et Marthe Verhaeren* qui existait à Ruysbroeck.



directeur général des Beaux-Arts. Elle se réalise par la création en mars 1958 d'une asbl dont les statuts sont publiés au *Moniteur belge* le 5 avril, et par l'installation dans les anciens bâtiments de la Bibliothèque royale. Les deux maisons qui portent la nouvelle institution sur les fonts baptismaux y déposent chacune leurs collections liées au patrimoine belge francophone. De ce fait, elles créent une entreprise dont l'originalité ne cessera de se renforcer au fil des ans. Celle-ci constitue un modèle de gestion de biens divers au service d'une même idée.

L'hypothèse de la création d'un Musée national de la littérature est à l'ordre du jour en 1960. Elle demeure toutefois sans suite – la culture néerlandophone de notre pays disposant déjà d'une institution *ad hoc*. Ce faisant, la nouvelle structure épouse ou préfigure ce que sera bientôt l'évolution constitutionnelle complexe du royaume de Belgique.

## LA COMPLEXIFICATION

Un attaché scientifique, Jean Warmoes (1930-1987), est recruté. Les collections s'accroissent assez rapidement. Le dépouillement des fonds va bon train. Et cela, malgré les difficultés engendrées (en 1963 notamment) par le transfert du Musée de la Littérature dans des locaux temporaires, dans l'attente des bâtiments définitifs de la Bibliothèque royale au Mont des Arts.

Le Musée de la Littérature s'y installe en 1969, au 3<sup>e</sup> niveau, sur la moitié de la surface de l'étage, avec des magasins au niveau -4. Il s'appelle désormais Archives & Musée de la Littérature.

À l'origine, un des magasins du 3<sup>e</sup> étage devait servir à la mise en place d'une salle d'exposition permanente, en liaison avec la Salle de lecture. Ce projet aurait dû concrétiser le point deux

des objectifs que l'article 2 des statuts fixait à la jeune association ; et prolonger l'idée du Salon des lettres qui avait germé au tournant du siècle. Il ne verra pas le jour pour les raisons qui vont suivre. Des Cabinets d'écrivains sont en revanche installés dans la Salle des Donations de la Bibliothèque royale (Verhaeren ; Elskamp et van de Velde ; Ghelderode).

Très vite, les choses ont en effet évolué, et l'asbl est potentiellement devenue autre chose qu'un musée de la littérature belge de langue française au sens strict.

Pierre Wigny (1905-1986), le ministre de la Culture française dont le chef de Cabinet est devenu le vice-président du Musée de la Littérature, Georges-Henri Dumont, accepte la proposition d'accroître les activités dudit Musée par l'intégration du Musée de la Parole conçu au 14, rue de la Paille par Paul Hellyn (1923-1978) en 1951/52, installé à la Maison des Arts de Schaerbeek en 1955 (où s'est également déployée *La Maison Internationale de la Poésie*). Ce musée connut son heure de gloire lors de l'Exposition universelle de 1958, où il collabore au Salon des Lettres de la section belge, et atteint 16 000 auditeurs. Une asbl est créée en 1959 : *Les Spectacles "Voix et Images" et le Musée belge de la Parole*. Son incardination au Musée de la Littérature, après un passage par le Palais d'Egmont puis les Archives Générales du Royaume, amène des archives sonores dans la jeune institution et, de surcroît, la dimension photographique – du fait du travail de Nicole Hellyn, l'épouse de Paul Hellyn.

Le ministre Wigny relaie en outre l'idée de Roger Bodart (1910-1973) de faire accueillir par le Musée de la Littérature les "Midis de la poésie" ; et d'élargir de la sorte ses missions au-delà de l'archivage et de la recherche, par une mise en valeur du patrimoine "pour l'information et le plaisir du grand public". La réalisation de ce type de mission deviendra possible cinquante ans plus tard.



Pour réaliser cette extension aux archives sonores, Pierre Wigny décide d'accroître significativement l'aide financière de la Culture française au Musée de la Littérature. Il se félicite d'autre part de la décision de la Bibliothèque royale d'accueillir l'institution en ses nouveaux locaux et de la faire bénéficier "de l'encadrement et de l'appui de ses services". Il souligne ainsi le lien foncier qui noue et nouera désormais les deux institutions. Il suggère enfin aux autorités du Musée de la Littérature de "modifier l'appellation de l'asbl, par exemple en Musée de la Littérature, de la Parole et des Archives littéraires". Le 2 avril

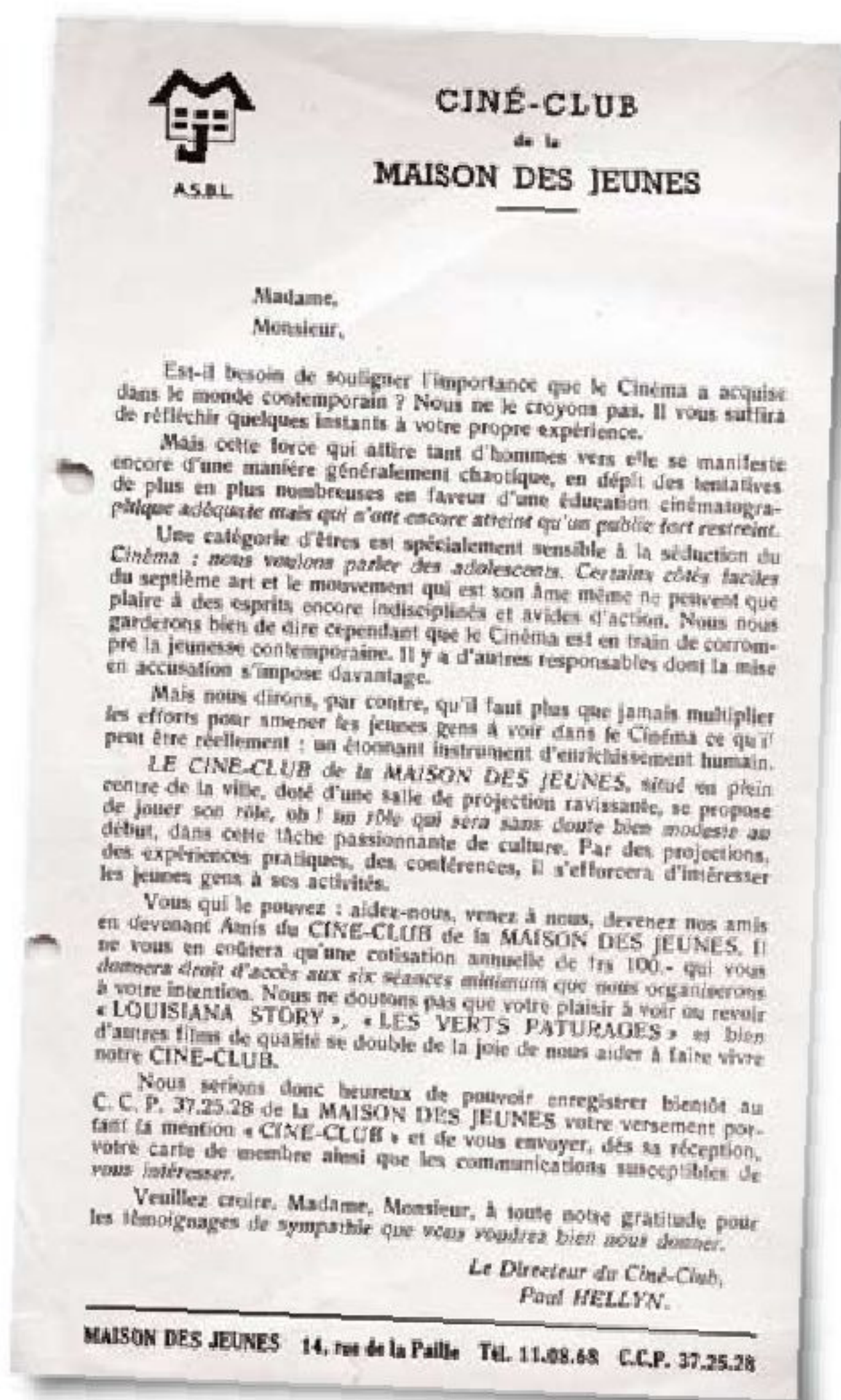
1968, Herman Liebaers communique, au nom du président du Conseil d'administration du Musée de la Littérature, la décision de ce dernier de modifier l'appellation en Archives & Musée de la Littérature<sup>1</sup>. Le fichier de la salle de lecture compte alors 160 000 fiches.

Le Conseil d'administration se réjouit, quant à lui, de voir "une extension de son activité et un renforcement de sa position dans le domaine

1 Très vite, cette appellation sera réduite à "AML".

Ci-contre:  
folder d'information du Ciné-Club  
de la Maison des jeunes,  
14 rue de la Paille dont  
Paul Hellyn était le Directeur.  
Doc AML

Ci-dessous:  
Paul Hellyn, le précurseur.  
Photo N. Hellyn / AML







Le ministre Henri-François Van Aal et le peintre Paul Delvaux en 1976, lors de l'inauguration de la *Carte littéraire de la Belgique*.  
Photo N. Hellyn / AML

culturel et scientifique”. Dès 1965, Joseph Hanse estimait en effet que “dans le domaine des sciences humaines, le Musée de la Littérature était un véritable centre de recherches qui devait – comme à l’étranger, comme à Anvers pour la littérature néerlandaise – disposer d’un budget convenable pour les acquisitions et d’un personnel proportionné à son utilité scientifique et à la richesse de ses collections”. Ce sera le fait

des années 1980-1990 grâce à la Communauté française de Belgique.

Durant les années 1968-1969, des contacts ont lieu avec le Centre belge du Théâtre qui paraît disposé à céder le fonds François Mennes. Des pourparlers ont également lieu avec la Maison internationale de la Poésie pour un “transfert de sa bibliothèque au Musée”. La décision se



concrétise en décembre 1968. Herman Liebaers a de nouveau joué un rôle essentiel dans cette affaire. Dès 1969, les livres, revues et archives du Centre international d'Études Poétiques, fondé par Fernand Verhesen, rejoignent le 3<sup>e</sup> étage de la Bibliothèque royale. Ils apportent aux AML le noyau de base de leur documentation littéraire internationale. La brochure rouge de présentation des AML, publiée par Joseph Hanse en 1974-1975, ne manque pas de signaler la gestion par les AML des fonds internationaux issus de ce transfert.

Deux faits significatifs sont encore à noter dans la première moitié des années 1970. D'une part, l'acquisition exceptionnelle par la Culture française, à la demande du président de l'asbl, Joseph Hanse, des carnets de travail de Maeterlinck, en 1972. D'autre part, l'installation en 1976, dans la salle de lecture des AML, de la *Carte littéraire de la Belgique* de Paul Delvaux (1897-1994).

Réalisée par le peintre et ses élèves de La Cambre pour l'Exposition universelle de 1958, cette œuvre de 3,05 m sur 4,90 m est transférée par les services de la Culture française auxquels elle appartient dans "les locaux mis à la disposition de l'asbl Musée de la Littérature par la Bibliothèque royale Albert I<sup>er</sup> dans la salle de lecture du 3<sup>e</sup> étage". L'inauguration s'effectue le 13 février 1976 en présence de l'artiste et du ministre de la Culture, Henri-François Van Aal (1933-2001) ainsi que de personnalités du monde académique.

Des expositions littéraires classiques jalonnent la vie de l'institution au sein de la Bibliothèque royale. Charles De Coster, comme il se doit, en 1959. Maurice Maeterlinck en 1962, pour les commémorations du centenaire de la naissance du Prix Nobel, auteur auquel Joseph Hanse vouera jusqu'à ses derniers jours une attention et une affection toutes particulières. Albert

Mockel en 1966 ; ou Charles Bernard l'année de l'installation de l'œuvre de Paul Delvaux (1887-1994).

À l'époque, les acquisitions d'archives se concentrent sur le secteur des lettres belges francophones. La Bibliothèque royale a toutefois déposé aux AML, outre des documents littéraires qui ont trait aux dramaturges belges de langue française, des archives plus directement liées à la vie théâtrale, en Belgique et dans le monde, ainsi qu'à la théâtrologie. Cet autre aspect des collections connaîtra son essor à partir des années 1980.

## L'INVENTION

Ainsi s'achève la première partie de l'histoire des Archives & Musée de la Littérature. Leur situation financière demeure précaire. Ils ont toutefois pu compter sur le soutien sans faille de la Bibliothèque royale. Le transfert du tableau de Paul Delvaux et son affectation à la salle de lecture des AML manifestent de la part du ministre et de son chef de Cabinet, Jean-Louis Luxen, l'engagement des autorités francophones à l'égard de l'institution. Cette volonté, qui va de pair avec la décision d'apurer progressivement le déficit structurel, ne se démentira jamais au fil des années qui vont suivre.

La Belgique de la fin des années 1970 connaît une accélération décisive de sa dynamique communautaire. Celle-ci se caractérise par une grande instabilité politique mais aussi par une réelle prise de conscience des singularités culturelles des uns et des autres. Le manifeste de la "belgitude", signé par Pierre Mertens et Claude Javeau, qu'accompagnent d'autres écrivains, dont Françoise Collin, figure-clé du féminisme en Belgique et ailleurs, a été publié à Paris en 1976, dans un numéro des *Nouvelles littéraires*.





Rencontre avec Paul Emond, Marc Quaghebeur et Frans De Haes en 1980 au Palais des Beaux-Arts.  
Photo K. Avgouloupis / AML



Jacques Sojcher, *la Belgique malgré tout*, numéro spécial de la revue de l'ULB.  
Doc AML

À peu près en même temps que l'ouvrage de Liliane Wouters sur la poésie belge<sup>1</sup>, qui fit grand bruit, ou de celui de Jean-Baptiste Baronian sur le fantastique<sup>2</sup>. De nouveaux territoires de la légitimité culturelle y étaient balisés.

1 L. Wouters, *Panorama de la poésie française de Belgique*, Bruxelles, Jacques Antoine, 1976.

2 J.-B. Baronian, *La Belgique fantastique avant et après Jean Ray*, Verviers, André Gérard, 1975. Baronian consacre en outre à "l'école belge de l'étrange", un chapitre de son *Panorama de la littérature fantastique de langue française* (Paris, Stock, 1978). Au même moment, un Français, Serge Fauchereau, consacre un chapitre significatif au surréalisme belge dans *Expressionnisme, Dada, Surréalisme et autres ismes* (Paris, Denoël, 2 tomes, 1976). Ce sont des signes, certes encore fragiles mais qui ne trompent pas, par rapport aux formes de dénégation du fait belge dans les années qui ont suivi l'après-guerre.

Ce renouveau de la dynamique culturelle et intellectuelle touche le théâtre depuis le début de la décennie (Parvis, Vicinal, Plan K, etc.). Il embrasse donc tout le champ culturel lié à la langue. Il pouvait difficilement ne pas déboucher sur la question de la mémoire culturelle et remettre en cause l'attitude de dénégation de soi – particulièrement en matière littéraire – dans laquelle la génération de l'après-guerre avait été élevée. Cette dynamique sociale et artistique met en évidence le rôle potentiel des Archives & Musée de la Littérature dont le nouvel essor postule des moyens d'intervention complémentaires. Le secrétaire d'État bruxellois, François Persoons (1925-1980), y pourvoit notamment. Il songe même à de nouveaux locaux.





Joseph Hanse et Fernand Verhesen en discussion lors d'une séance académique en 1986.  
Photo N. Hellyn / AML



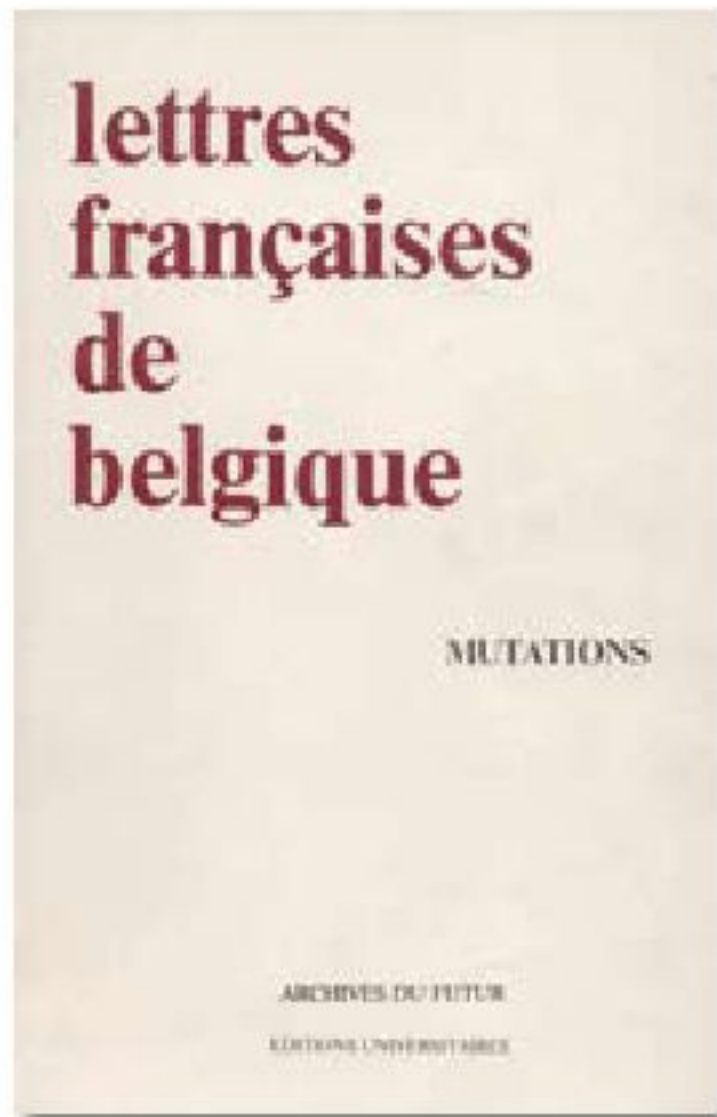
Affiche AML, *Un écrivain sur deux est Belge*, de promotion audiovisuelle.

L'émergence des Archives & Musée dans ce champ culturel en effervescence se produit au tournant de la décennie. Elle implique d'anciens étudiants de Joseph Hanse (Paul Emond, Marc Quaghebeur, Frans De Haes en 1978-1979), par ailleurs écrivains. La mise en valeur dans le milieu savant et lettré, comme dans le grand public, des lettres belges de langue française en tant que telle et de documents qui les concernent sort dès lors de l'enceinte de la Bibliothèque royale, et reçoit l'appui de personnalités telles que Paul Willems (1912-1997). Elle ne s'envisage pas en termes purement nationaux. Tels ne sont ni l'esprit de la "belgitude" ni celui du "Jeune Théâtre". L'existence, au sein des AML, d'une importante collection internationale ouvre en

outre des formes d'interrogation sur la manière d'organiser de manière vivante, et complémentairement, les secteurs qui composent de fait les Archives & Musée de la Littérature. La présence de documents sonores, visuels et audiovisuels, ajoute à ce questionnement une dimension tout aussi prospective, quoique d'un autre ordre.

Les richesses des fonds théâtraux, nationaux et internationaux, laissés jusqu'alors en totale déshérence (Joseph Hanse n'y fait pas allusion dans la brochure du milieu des années 1970), complexifie encore la perception du problème. Elle contraint les responsables et les membres de l'institution à une invention foncièrement originale. Celle-ci prendra du temps. Ces diverses





Première édition des  
"Archives du Futur", 1980:  
*Lettres française de Belgique,*  
*Mutations.*  
Doc AML

strates ne pouvaient en effet déboucher que sur un mode de fonctionnement différent de celui qui prévaut par exemple en France. C'est une façon de répondre également à la situation d'une culture de carrefour, souvent minorisée – voire autodépréciée – comme il en va de toutes les cultures francophones à un moment de leur histoire. Et à mesure même de leur profonde singularité.

C'est donc à la mise en œuvre d'un double projet, l'insertion active des Archives & Musée dans un champ culturel en voie de redéfinition d'une part, la constitution d'une institution complexe traitant conjointement de supports comme de corpus généralement perçus comme étrangers quoique reliés, de l'autre, que vont s'attacher le conseil d'administration, puis le personnel des AML. Dès 1979, le conseil d'administration décide de structurer l'institution en quatre sections fonctionnelles. Celles-ci correspondent aux quatre secteurs dont on a pu voir les modalités d'insertion successives dans le Musée de la Littérature originaire: archives – théâtre – international – audiovisuel. De ce fait, les responsables inventent une entité singulière. Il reste à en tirer toutes les conséquences concrètes.

Anecdote mais significative, la première consiste dans l'emploi, à partir de 1979, d'un même papier à en-tête pour tous les secteurs. Autre signe, un peu plus tard: le *Courrier du Centre International d'Études Poétiques* devient, à partir de l'été 1981, le périodique bimestriel des Archives & Musée de la Littérature.

Cette restructuration de l'institution va de pair avec sa redéfinition. Non contente d'être un centre d'archives multiples, l'asbl affirme ouvertement les ambitions de recherche que n'a cessé de défendre pour elle Joseph Hanse. Elle choisit donc – en 1979 toujours – d'inscrire dans sa désignation l'appellation "Centre de recherche littéraire de la Communauté française" – l'appellation "litté-



raire” impliquant alors le théâtre. Elle désigne Marc Quaghebeur comme directeur de recherche. Cette évolution débouche sur la mise en place, par la Communauté française, qui va se substituer à la Culture française, d’une politique de subsidiarité structurelle dans laquelle Philippe Moureaux, premier Ministre-Président de la Communauté française et deux de ses chefs de Cabinet, Daniel Norremberg et Georges Bovy, joueront un rôle décisif. Celle-ci permet le recrutement d’archivistes et de scientifiques susceptibles de remplir progressivement les cadres dessinés par le reprofiling des Archives & Musée de la Littérature. Elle rend également possible le développement d’actions d’envergure en faveur du champ culturel francophone belge, alors en pleine mutation.

L’accélération du processus interne et externe se produit en 1980, à l’occasion des manifestations du 150<sup>e</sup> anniversaire de la proclamation de l’indépendance de la Belgique, dans le cadre d’Europalia Belgique. Les AML réalisent, hors les murs, deux expositions. L’une est consacrée au *Surréalisme en Hainaut* ; elle précède les manifestations d’Europalia. L’autre, au *Musée sentimental des lettres belges* ; elle assemble sur dix colonnes, photos, objets et archives de dix auteurs majeurs dont Paul Nougé. Ces deux expositions se déploient dans le Hall du Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, avec la complicité de Paul Willems et de Madou Moulaert. Ce faisant, et tout en poursuivant la réalisation d’expositions au sein de la Bibliothèque royale (cf. p. 101-109), les AML mettent sur pied, dans des lieux de passage importants de la cité, des expositions qui ne fonctionnent pas massivement sur la présentation de pièces authentiques, mais sur des agrandissements de photos, des animations et des réalisations audiovisuelles.

Caractéristique de la décennie, cette logique constitue un des axes du redéploiement des années 1980, qui se spécifie à travers l’étroite collaboration avec l’asbl-sœur, la Promotion des

lettres belges de langue française. Installée au Palais des Beaux-Arts, et créée en 1981 dans la foulée des réalisations de l’année écoulée, cette association est présidée, elle aussi, par Joseph Hanse – ce dernier ayant toutefois souhaité maintenir distinctes les deux entités.

La brochure bleue de présentation, que les AML réalisent à la fin de la décennie, décrit donc, non seulement le travail de chacune des sections des AML, mais aussi celui de la Promotion des lettres.

Une autre synergie essentielle se noue en matière éditoriale avec l’éditeur Jacques Antoine (1928-1995) pour la collection “Passé Présent” d’une part ; avec la maison Labor d’Alexandre André (1897-1989) et Jacques Fauconnier, alors en partenariat avec Nathan, de l’autre. À partir de 1982, Labor publie la collection “Archives du Futur” dont le premier titre chez ce nouvel éditeur est la *Correspondance* de Constant Malva. Cette prise en charge précède la création de la collection de poche patrimoniale “Espace Nord” publiée un an après la présentation par Joseph Hanse, au Palais des Beaux-Arts de Bruxelles, des *Balises pour l’histoire de nos lettres*<sup>1</sup> de Marc Quaghebeur. Les AML s’investissent profondément dans cette entreprise à travers le rôle que Marc Quaghebeur, Paul Emond puis Frans De Haes jouent ou joueront dans la création de la collection, ou au sein de son Comité<sup>2</sup> de lecture, jusqu’en 2007 ; mais aussi, à travers l’aide critique et iconographique qu’ils n’ont cessé d’apporter à cette collection dont l’objectif est d’atteindre aussi bien le grand public que le public scolaire.

1 In Marc Quaghebeur et Alberte Spinette (éd.) *Alphabet des lettres belges de langue française*. Bruxelles, Association pour la Promotion des lettres belges de langue française, 1982, p. 9-202. L’ouvrage est préfacé par Liliane Wouters.

2 Jean Danhaive, premier archiviste des AML, participera, quant à lui, aux travaux de la série “Espace Nord Junior”. Jacques Carion, le directeur de la Promotion des lettres, participe très vite aux travaux du comité “Espace Nord”.



La volonté de travailler les lettres belges dans l'enseignement secondaire entraînera d'ailleurs la création chez Labor d'une troisième collection : "Un livre, Une œuvre".

Dès 1979, la collection scientifique propre aux AML a choisi le titre, significatif, d'"Archives du Futur". Elle prend ses marques en 1980 avec un volume qui se veut à la fois action, témoignage et archive. Préfacé par Joseph Hanse, *Lettres françaises de Belgique : mutations* rassemble dix entretiens avec des auteurs et metteurs en scène de générations diverses<sup>1</sup> interviewés par Paul Emond, lequel a pris ses fonctions aux AML en 1978. La collection démarre en 1980 aux Éditions Universitaires, peu avant que Delarge ne mette fin à cette belle aventure éditoriale belge<sup>2</sup>. Elle se donnait pour définition : "collection de documents et de travaux émanant des Archives & Musée de la Littérature à Bruxelles, les "Archives du Futur" sont destinées à faire mieux connaître les multiples aspects des lettres françaises de Belgique. Elle publie des textes inédits de grands écrivains belges de langue française, des correspondances, de même que des études critiques et des témoignages se rapportant à cette littérature". Trente ans plus tard, la collection a édité une centaine de volumes : monographies, biographies, édition de correspondances, réédition de textes ou édition d'inédits, histoire du livre, publication d'actes de colloques, etc.

Des colloques – généralistes tout d'abord, plus spécialisés ensuite – commencent à voir le jour. Ils se font toujours en coordination avec des universités étrangères par souci de dialogue d'une part, de rayonnement des lettres belges à l'étranger,

d'autre part. L'heure n'est-elle pas à l'ouverture, et aux premières études des Francophonies dans les pays allophones ? Cependant, celles-ci n'incluent que rarement les Francophonies originaires de Belgique ou de Suisse. Cela conduira les AML à la mise en place de partenariats avec plusieurs universités étrangères. En 1989, un premier accord est signé avec l'Université de Bologne, ville où les sujets des anciens Pays-Bas, puis les Belges érudits, travaillaient depuis des siècles dans le Collegio dei Fiamminghi. Un réseau se constitue ainsi progressivement, qui fera sortir des frontières de la Belgique le champ d'étude de sa production littéraire francophone.

Les années 1980 voient en outre le théâtre devenir une des composantes essentielles du travail de l'institution. Non seulement à travers l'étude des grands dramaturges ou critiques<sup>3</sup>, mais aussi la prise en compte de la vie théâtrale professionnelle sous ses différents aspects. Dès 1982, paraît le premier *Annuaire du spectacle de la Communauté française de Belgique* dont l'objectif est de conserver, année après année, une trace de l'activité théâtrale. Il recense, en effet, pour chaque saison, l'ensemble des spectacles produits ou accueillis en Communauté française. La documentation précise sur laquelle il repose va rapidement s'accroître, spécifier les collections de l'institution et en faire le point de référence de la mémoire des arts du spectacle en Belgique francophone. De nombreux spectacles d'auteurs belges de langue française sont en outre couverts par les photographes des AML, ce qui enrichit notamment le fonds documentaire de l'asbl en la matière. Le nombre de références de l'*Annuaire* ne cesse en outre de croître au fil des ans<sup>4</sup>.

1 Jacques De Decker, Frans De Haes, Hubert Juin, Anne-Marie La Fère, Pierre Mertens, Marc Quaghebeur, Marc Rombaut, Henri Ronse, Jean Tordeur, Fernand Verhesen.

2 Un don la concernant a été fait aux AML en 2009 par Pierre Houart. Les AML avaient mis en place avec les Presses de Belgique, liées aux Éditions Universitaires, des actions de sensibilisation aux lettres belges fin 1970/début 1980.

3 "Archives du Futur" réédite ainsi en 1984 le fameux essai de Camille Poupeye sur *Le Théâtre chinois*, ouvrage rapidement épuisé, mais aussi les documents oubliés de *L'invention de la mise en scène* : dix textes sur la représentation théâtrale (1750-1930) réunis et présentés par Jean-Marie Piemme en 1989.

4 En 2006, il comptait 641 pages, alors qu'en 1982 il en comptait 112.



## L'EXPANSION

La structure générale de fonctionnement des AML s'installe donc durant les années 1980-1990. Elle développe les missions que lui a confiées la longue note de prospective littéraire remise en juin 1982 au Ministre-Président de la Communauté française. Le champ littéraire francophone belge s'est profondément modifié durant cette période, en partie à travers le rôle structurel joué par les Archives & Musée. Ceux-ci peuvent désormais passer la main dans certains domaines où des relais se sont instaurés au sein de la société. Joseph Hanse peut s'en aller, satisfait. Après avoir été fait docteur honoris causa à Bologne et à Paris XII, il reçoit de ses disciples le volume qui rassemble l'essentiel de ses travaux consacrés aux lettres belges : *Naissance d'une littérature*<sup>1</sup>.

C'est aussi l'heure où Dominique Friart, sans laquelle "Espace Nord" eût été un vain mot, choisit d'autres chemins que ceux de l'édition ; où la collection "Un Livre, Une œuvre" dirigée par Daniel Blampain va cesser de paraître ; où l'asbl Promotion des lettres va perdre son autonomie et rejoindre les services du ministère de la Communauté française.

Durant la dernière décennie du XX<sup>e</sup> siècle, les AML se concentrent sur des objectifs qui renouvellent ou élargissent les modes d'approche de leur objet d'étude et l'étendent en outre plus directement à l'international. Entreprise pendant la décennie écoulée, avec la complicité d'Anna Soncini à Bologne ou d'Arpad Vigh à Pécs<sup>2</sup>, la création de Centres d'études des lettres belges à l'étranger s'approfondit et débouche sur une belle activité éditoriale, dont l'invention

1 Joseph Hanse, *Naissance d'une littérature*, Bruxelles, Labor, "Archives du Futur", 1992.

2 Cf. Eva Oszetzky et Sorin Stan, *Itinéraires francophones : mélanges offerts à Arpad Vigh à l'occasion de ses 65 ans*, Pécs, IMEA Kiado, 2008.



S. Willems,  
Robe en papier  
inspirée par  
E. L. T. Mesens.  
Photo studio  
A. Piemme / AML

en Espagne avec Ana González Salvador de la revue bilingue *Correspondance*, vouée aux lettres belges et alliant texte et image. La fondation des Centres de Cluj, Pécs ou Poznań suite à la chute du Mur de Berlin, d'Édimbourg ou de Coimbra va de pair avec l'invention de logos par des artistes belges, comme avec la spécification de leurs activités respectives.

À travers la création de la Cellule Fin de siècle, rendue possible par le ministre Valmy Féaux et ses chefs de Cabinet Henry Ingberg et Jean-Pol Baras, les AML déploient en outre une activité de grandes expositions de prestige, destinées à forger parallèlement de nouveaux champs pour la recherche et la connaissance. À travers les *Irréguliers du langage*, exposition qui connaîtra quatre versions lourdes différentes (Paris, Bruxelles, Dunkerque et Séville), mais aussi deux



versions didactiques qui sillonneront l'Europe, c'est tout le rapport d'une communauté culturelle à la langue comme à la représentation qui est mis en exergue. Et cela au travers d'œuvres marquées depuis le XIX<sup>e</sup> siècle par les nombreuses formes d'autodérision linguistique et graphique chères à un pays qui préfère le décalage à la révolution<sup>1</sup>.

C'est toutefois à Paul Nougé (qui crut que la révolution passait par un décalage radical et incessant) qu'est consacrée, en 1995 – année du centenaire de sa naissance – une exposition liant elle aussi écriture<sup>2</sup> et arts plastiques (photos de Nougé, tableaux de Magritte, etc.). Les AML font découvrir la grandeur photographique de Nougé dans *Subversion des images*, restituée par Marc Trivier. Une salle transformée en chambre noire et focalisée autour de l'appareil photo de l'écrivain donne à voir les 19 photographies.

C'est encore – mais d'une tout autre façon – la dialectique texte-image qui se voit abordée dans le chef d'Émile Verhaeren, témoin majeur de la Flandre littéraire et picturale du XIX<sup>e</sup> siècle. Son acuité critique est évoquée dans le cadre des manifestations France-Belgique, grâce à la détermination du ministre Charles Picqué et de son chef de Cabinet Ali Serghini. La publication en deux tomes des *Écrits sur l'art* de l'écrivain par Paul Aron, d'un dossier pédagogique et d'un volume d'études illustré qui voit le jour à la Réunion des Musées nationaux accompagnent les expositions parisienne et bruxelloise. Cette dernière se déroule en 1997 au musée Charlier, dans l'hôtel de maître

d'Henri Van Cutsem, qui accueille en Belgique les premiers Manet. Dans ce décor unique, 30000 visiteurs assistent au dialogue des grandes œuvres picturales du XIX<sup>e</sup> siècle avec les mots de l'écrivain. Un colloque avait par ailleurs permis, l'année précédente, d'analyser les rapports historiques belgo-français du dernier siècle<sup>3</sup> et le combat commun des écrivains et des artistes des deux pays qui se battaient pour la libération de l'art.

Un tel travail permet d'explorer des pans du champ littéraire – et de le faire sur un versant qui englobe dans la recherche le jeu des interactions franco-francophones et européennes. Cette pratique n'est certes pas neuve mais s'approfondit. Les Archives & Musée avaient ainsi publié la correspondance de G. Brandes avec des écrivains belges en "Archives du Futur" en 1990; révélé *Verhaeren et Flamenco espagnol* (par Jean Warmoes) dans le cadre d'Europalia Espagne; les rapports *Bruxelles-Vienne* à travers Europalia Autriche en 1987, puis la correspondance Verhaeren-Zweig (1996) grâce à Fabrice van de Kerckhove.

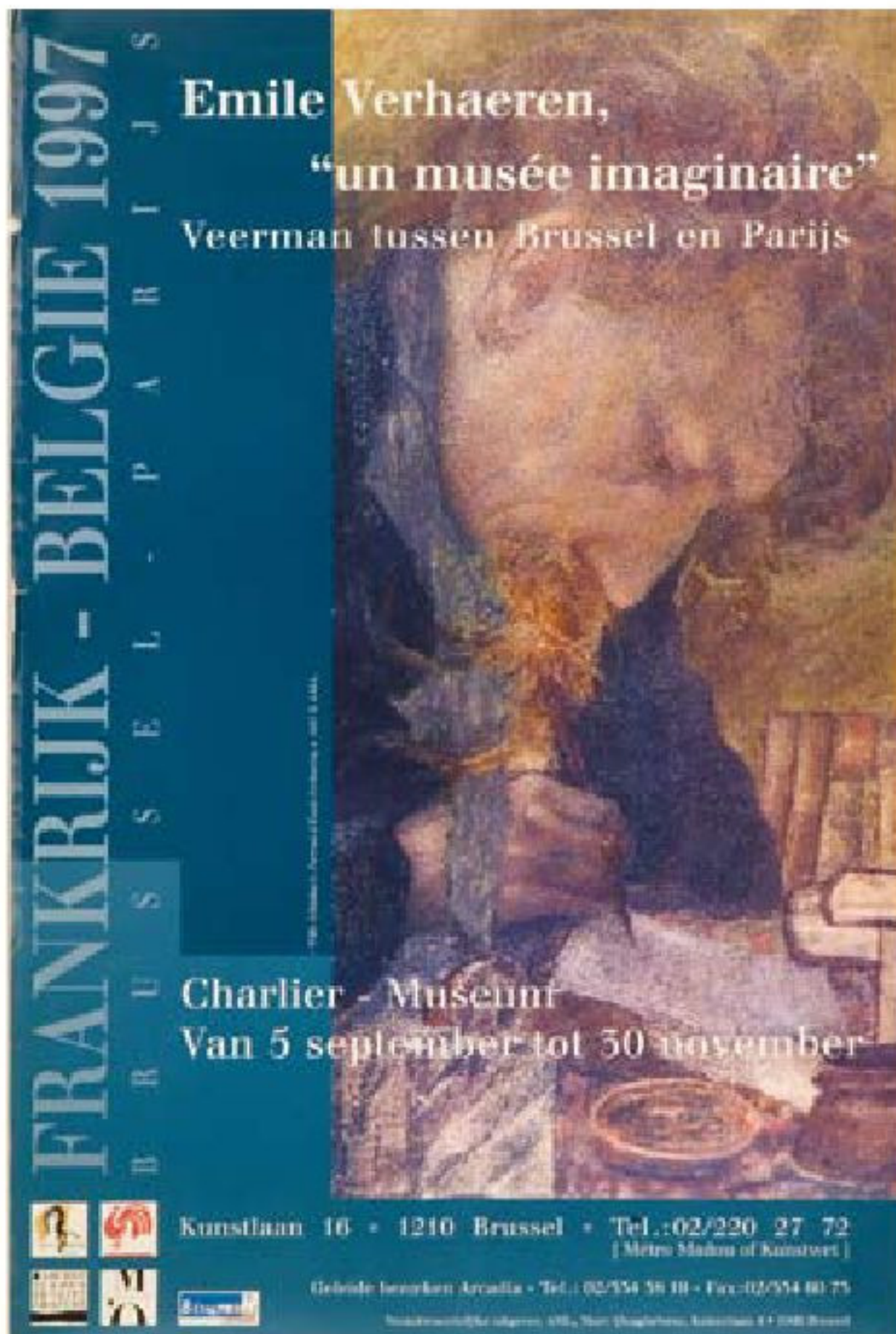
Durant la même décennie se met en place le programme de travail autour de l'Afrique centrale (Burundi, Congo/Zaire, Rwanda) *Papier blanc Encre noire*, dans ses différentes composantes. Il débouche non seulement sur la réalisation d'une exposition homonyme alliant textes et images dans une perspective historique et restituant un univers culturel jusqu'alors fort peu pris en considération, mais aussi sur un programme de travail à long terme. Celui-ci inclut la création d'un fonds Afrique centrale spécifique au sein des AML, l'organisation de colloques et de partenariats avec l'Afrique, la mise en œuvre de publications savantes, documentaires et litté-

1 Un volume *Un pays d'irréguliers* paraît à cette occasion dans la collection "Archives du Futur". Une vidéo est créée, ainsi qu'un dossier pédagogique. L'une et l'autre seront traduits en espagnol.

2 Un volume qui n'est pas un catalogue (il inclut des reproductions d'œuvres exposées en cahier détaché) mais un prolongement de l'exposition paraît chez Didier Devillez. Un colloque est organisé, avec l'Université de Bologne, à Rimini. Une biographie de Nougé due à Olivier Smolders paraît dans la collection "Archives du Futur".

3 *France-Belgique 1848-1914*. Colloque organisé à la Bibliothèque royale par Marc Quaghebeur et Nicole Savy du 7 au 9 mai 1996.





Pendant néerlandophone de l'affiche AML de l'exposition *Émile Verhaeren, un musée imaginaire* au musée Charlier en 1997.

*Jeux de langue, jeux d'écritures*, Actes du colloque tenu à Florence en 1992, collection Belœil n° 5, éd. Clueb, 1994. Doc AML



raires. Une série *Congo-Meuse*<sup>1</sup> voit ainsi le jour dès 1997, en partenariat avec des intellectuels congolais et la Délégation Wallonie-Bruxelles à Kinshasa. Une anthologie<sup>2</sup> consacrée aux

transcriptions, européennes ou africaines, des traditions orales avait vu le jour auparavant.

Ce faisant, et parallèlement, les Archives & Musée, qui ont toujours mis en exergue l'insertion européenne<sup>3</sup> des lettres belges de langue française et/ou leurs rapports à Paris, entrent ouvertement dans une dynamique francophone

1 *Congo-Meuse*, revue historique et interculturelle. Trois volumes paraissent dans la décennie.

2 *Dits de la nuit*. Anthologie de contes et de légendes d'Afrique centrale choisis et commentés par Véronique Jago-Antoine et Antoine Tshitungu Kongolo. Préface de Marc Quaghebeur, Bruxelles, Labor (Espace Nord; 99), 1994.

3 *Lettres croisées Blavier-Queneau* en 1988 ou *L'Europe des littératures déplacées* en 1987 sur Trieste (avec la première traduction française de Claudio Magris).



qui dépasse leurs propres frontières – et cela, sans négliger le rapport belgo-français auquel ils continuent d'apporter des contributions<sup>1</sup>. La participation active aux colloques de l'AEFECO (Association des Études Francophone d'Europe centre-orientale), fruit du travail avec Pécs, ou le travail dans l'AFI (Année francophone internationale) constituent des traces de cette dynamique. Comme le travail de fond accompli avec les lecteurs de la Communauté française de Belgique affectés dans les universités européennes. Le colloque co-organisé avec le Centre Wallonie-Bruxelles de Paris *Écriture et démocratie. Les francophones s'interrogent*, présidé par Roger Lallemand, alors président des Archives & Musée de la Littérature, le manifeste ouvertement dès 1993.

C'est une nouvelle façon de répondre à la dimension internationale qui n'a cessé de caractériser l'activité des Archives & Musée. La création de la Cellule Fin de siècle permet elle aussi de la mener plus loin. Cette dimension francophone du travail est appelée à un solide avenir. Participation ou organisation de colloques, Centres et publications hors collection<sup>2</sup> engrangent ainsi les bases de ce qui sera l'action-phare de la décennie à venir. Ils se déploient en parallèle à une présence constante dans le champ belge (entre autres dans la revue *Textyles*, consacrée à nos lettres) mais récusent la position autarcique qui est trop souvent celle des combats nationaux. Comment imaginer en effet un déploiement, comme une analyse du monde littéraire francophone belge sans l'apport de

regards critiques extérieurs? Sans l'inscription et la comparaison de ce qui s'y joue et s'y écrit avec ce qui se produit dans d'autres pays européens et/ou francophones?

Ce travail de l'institution, dont la complexité est le produit de vingt ans d'histoire, est reconnu par la signature, le 15 décembre 1998, d'un contrat-programme entre les Archives & Musée de la Littérature et la Communauté française. Ce contrat abroge toutes les conventions parcelaires antérieures. Il met donc fin à la Cellule Fin de siècle. Il confirme structurellement le travail des AML, tant en matière d'archivage que de publication, de colloques et d'expositions, de centre de documentation et de réseau international. Il confie aussi à l'institution de nouvelles missions.

## L'ÉVOLUTION

L'exposition "Charles Quint", prévue en 2000 pour le cinquième centenaire de la naissance du petit-fils de Marie de Bourgogne – projet qui avait précédé en 1998 le colloque *Revisiter le XVI<sup>e</sup> siècle* – connaît toutefois un destin curieux, du fait d'une absence de continuité politique. S'il débouche en 2001 sur l'exposition *Tras las huellas de Carlos V*, qui confronte des regards de photographes contemporains, belges et espagnols, revisitant la retraite du vieil empereur à Yuste, avec des textes littéraires consacrés à ce destin peu ordinaire, il amène surtout à une revisitation du mythe littéraire focalisé autour de cette figure, dès avant 1830. La recherche permet ainsi de dater désormais clairement des années 1815-1830 la croissance des lettres belges de langue française en tant que corpus spécifique et conscient de lui-même – ce qui ramène aux questions de l'invention et de l'essor des Francophonies culturelles. Cette démarche occupe beaucoup de temps dans les travaux de la décennie.

1 Les actes du colloque *France-Belgique (1898-1914): Affinités Ambiguïtés* publiés en "Archives du Futur" (1987) en témoignent comme le *Victor Hugo, voyageur de l'Europe* (1997) de Nicole Savy dans la même collection.

2 La publication en 1997 de deux tomes des *Cahiers francophones d'Europe centre-orientale* à Vienne/Pécs chez Braumüller (*Belgique francophone: quelques façons de dire les mixités*), ouvrage dans lequel on trouve plusieurs contributions de lecteurs de la Communauté française, en est un signe.

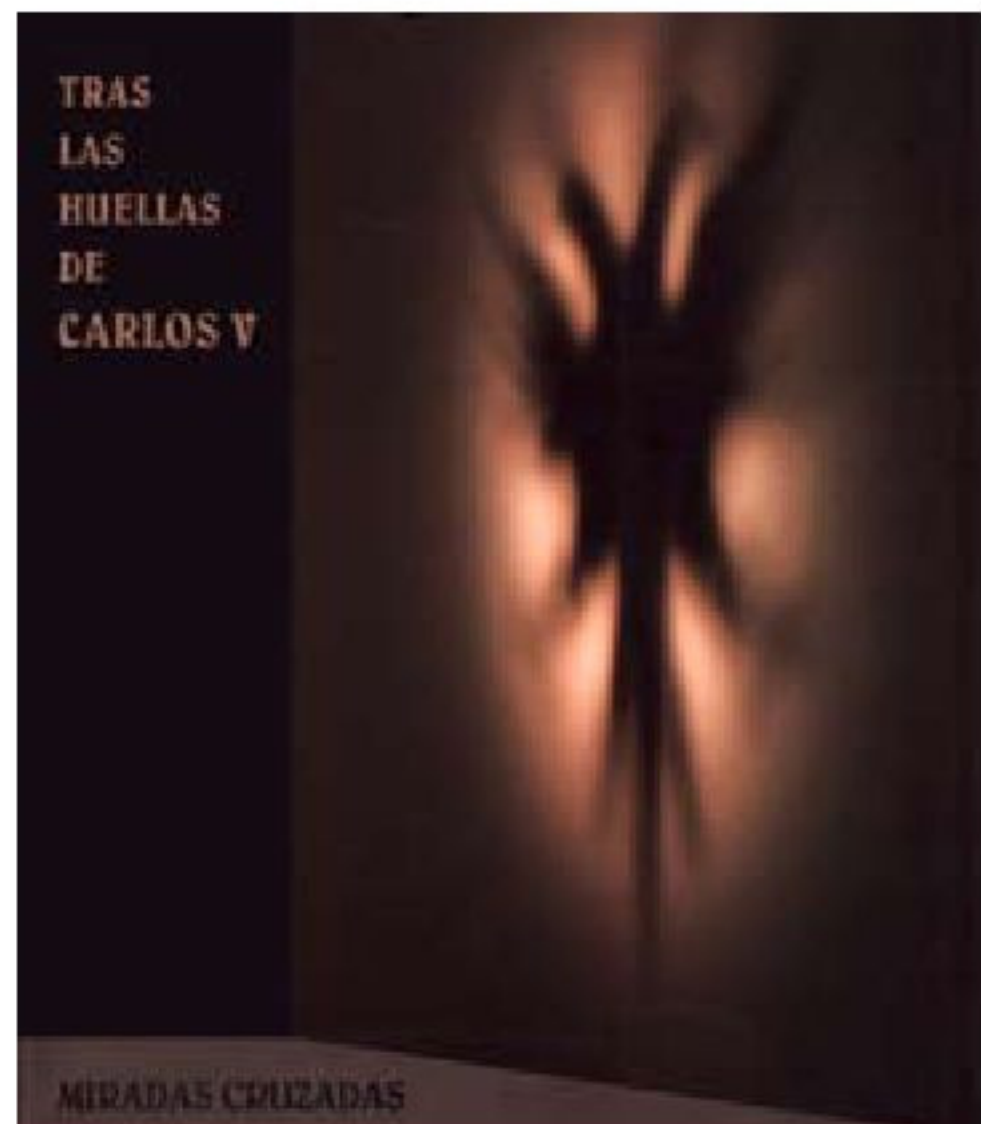


Le petit palais  
de Yuste  
(Estremadura) où  
s'est retiré et  
mourut  
l'Empereur  
Charles Quint.  
Photo  
M. Trivier / AML



Renonçant pour un temps aux expositions de prestige, l'institution met l'accent sur les recherches de fond qui, bien évidemment moins médiatiques, correspondent aux axes qu'elle a définis au cours des 25 dernières années. L'organisation directe de grands colloques annuels qui constituent des apports monographiques majeurs (Maeterlinck ou Bauchau), des contributions à l'élaboration de pistes transversales dans l'approche des Francophonies (colloques de Strasbourg en 2001 ou de Cerisy en 2003), ou la prise en compte de phénomènes culturels majeurs pour la Belgique francophone dans une perspective européenne comparatiste (les Symbolismes en 2003 mais aussi les traces littéraires de la Première Guerre mondiale en 2005) trament ainsi le chapelet du temps.

Le travail éditorial des AML s'accroît également. Au point de dessiner les contours d'une vraie maison d'édition savante dont la dernière partie



*Tras las huellas de Carlos V:*  
*Miradas Cruzadas,*  
Merida, Ed regional de  
Estramadura, 2001



de ce livre permet de prendre la mesure. Cette dynamique se décline, par exemple, à travers le grand œuvre des éditions critiques dans la collection "Archives du Futur". À côté de Maeterlinck, par les soins de Fabrice van de Kerckhove, de Verhaeren par la grâce de Michel Otten ou de Ghelderode par les soins de Roland Beyen, des contemporains voient leurs textes faire l'objet d'une édition génétique ancrée dans l'Histoire. Grâce au ministre Richard Miller, Jean Louvet rejoint ainsi ses pairs dès 2006.

Créée en 1997 dans une perspective prioritairement africaniste, à travers la publication d'une des traces sans gloire du début de l'aventure coloniale belge<sup>1</sup> et de ses répercussions dans le milieu littéraire de la Jeune Belgique, la collection "Documents pour l'histoire des Francophonies" va peu à peu se spécifier, abandonner le principe de l'édition en propre et se décliner chez P.I.E. Peter Lang en séries (Europe, Théorie des Francophonies, Afriques). Elle se déploie désormais dans les champs de la publication de thèses ou de colloques francophones transversaux. Les travaux de fond concernant l'Afrique centrale dans *Congo-Meuse* prennent de l'ampleur. Ils débouchent notamment sur les 1 000 pages consacrées en 2008 à *Aspects de la culture à l'époque coloniale en Afrique centrale*. Des documents sont exhumés.

Évolution logique, l'*Annuaire du spectacle* abandonne la version papier pour l'informatisation. Après quarante-six ans d'existence et une croissance qui l'a vu passer du fascicule à des numéros plus amples, souvent thématiques, grâce à Frans de Haes, le *Courrier du CIEP* cesse de paraître en 2000. Il est remplacé par *Balises*, série qui engrange depuis 2002 des numéros annuels

1 Émile Van Balberghe et Nadine Fettweis, "N'allez pas là-bas". *Le séjour de Charles Warlomont au Congo (1887-1888) : ses écrits et leur réception par son frère Max Waller*, Bruxelles, AML, 1997 (2 tomes).

de plus ou moins 300 pages, centrés autour d'un thème et soucieux d'allier approches critiques et créatrices. D'autres évolutions se dessinent. Ainsi le partenariat avec l'Université de Coimbra se spécifie dans la série *Confluencias*<sup>2</sup>. La prise en charge décisive, par les AML et Nicole Ledercq, du *Monde du théâtre* dans sa version francophone débouche, elle, en 2008 sur une publication professionnelle chez P.I.E. Peter Lang.

La conception et la production de cette masse critique exigeante et importante – les AML ont publié près de 5 500 pages en 2008, année de leur 50<sup>e</sup> anniversaire – s'accompagne d'un engagement accru dans les instances et activités de recherches francophones. Ce processus aboutit à la reconnaissance des AML par l'AUF (Agence universitaire de la francophonie) en 2006 comme institution associée ; à la création de l'AEFF (Association européenne des Études francophones) à l'occasion d'un colloque parisien consacré à l'Enseignement des littératures francophones, comme à la mise sur pied de programmes de recherche à long terme en partenariat. Ainsi, avec l'Université de Salerne sur *Mémoires et antimémoires littéraires au XX<sup>e</sup> siècle* ; avec l'Université d'Estrémadure sur la question des clichés ; avec des institutions universitaires de Butare, Bujumbura, Lubumbashi ou Kinshasa, sur la constitution d'une Mémoire littéraire de l'Afrique centrale. Quelques rééditions (Salkin, Gevers, Reisdorff, Adam) ont précédé ce programme qui choisit désormais la voie numérique.

La première décennie du XXI<sup>e</sup> siècle engrange en effet les éléments liés au progrès technique et aux modifications qu'il induit. À travers la constitution des banques de données, *Plume* et *Asp@sia* (pour la littérature et le théâtre),

2 En 2005, une série belge est créée avec une parution, *Écrivains belges et Jeux du Je*, due à L. Rossion.



mais aussi à travers le programme des premières numérisations des ressources des Archives & Musée. L'action de la ministre Fadila Laanan et de sa directrice de Cabinet Martine Lahaye rend possible cet avenir.

Ce travail porte d'abord sur les supports menacés (dias de théâtre ou audiovisuel). Il implique ensuite le son et le papier – avec l'espoir de la constitution progressive d'archives numériques. Un projet parallèle donc à celui destiné à constituer une mémoire littéraire de l'Afrique centrale, en synergie avec l'AUF.

La décennie à venir devrait accomplir une bonne partie de cette mutation technologique des Archives & Musée de la Littérature et contribuer de la sorte à maximaliser les options de recherche et de service qui sont celles de l'institution. Des locaux d'extension de la rue de la Paille, verront le jour en 2011, entre Sablon, Bibliothèque royale et Archives générales du Royaume, sur le site où s'épanouit jadis la dynamique de Cobra. Ils permettront aux AML de déployer les activités d'un véritable *Litterarium*. Et cela à l'heure de la renaissance du quartier du Mont des Arts et de l'ouverture par la Bibliothèque royale d'un Musée du livre, le *Librarium*, où demeureront les Cabinets Verhaeren, Elskamp et de Ghelderode.

Cette maison des lettres, que la Communauté française de Belgique a décidé de confier à l'architecte Pierre Blondel, rendra possible l'organisation d'expositions régulières et de rencontres littéraires, ce qui était un des vœux des créateurs du Musée de la Littérature. Le bâtiment concentrera en outre les activités audiovisuelles, éditoriales et administratives. Il permettra d'accroître les lieux de stockage. Les locaux actuellement occupés par l'asbl au sein de la Bibliothèque royale demeureront le réceptacle des archives-papier et de leur conservation, sous l'égide du tableau de Paul Delvaux.

Une aventure lente mais soutenue, et une belle logique qui épouse à chaque fois les particularités de chaque sous-époque. Tout en dégagant un modèle singulier, structurellement complexe, connecté à des réseaux nationaux et internationaux en perpétuelle redynamisation.

Exposition *L'Œuvre en chantier*, octobre-décembre 2008 à la Bibliothèque royale de Belgique, Chapelle de Nassau.  
Photo A. Piemme / AML





# Un bel avenir

## LES BASES DE DONNÉES

Comme pour toute bibliothèque, le jour vint pour les Archives & Musée de la Littérature où le charme des tiroirs à fiches patiemment complétées sur machine à écrire dut céder le pas à l'informatisation. Dès le début des années 1980, un premier rapport est commandité. Mais les logiciels sont encore peu développés par rapport à la complexité des données de l'institution et à la volonté de la direction de réaliser, grâce à l'informatique, l'unification relative – dans la transversalité – des sections et des réalités qu'elles recouvrent.

Le pas décisif est franchi à la fin des années 1980, avec les premiers modèles de Macintosh.

Les fichiers papiers de la  
salle de lecture des AML.  
Photo A. Piemme / AML





Les collections commencent à être décrites dans diverses bases de données en FileMaker. Les questions posées par l'*Annuaire du spectacle* comme par les jeux de renvoi entre spectacle et littérature entraînent toutefois maintes recherches qui génèrent, dans un premier temps, un système relativement autonome pour le théâtre. Un résultat tout à l'opposé de l'objectif...

Après quelques années d'encodage, la quantité d'information, les demandes des lecteurs ainsi que le progrès des techniques poussent les AML à fusionner les bases de données de leurs diverses collections en une seule. Deux conséquences principales découlent de cette fusion. L'une est technologique. L'autre, documentaire.



La première impliquait l'interrogation sur le moteur de base qui allait accueillir ces banques de données rassemblées – et donc en supporter le poids. En effet, un système robuste et fiable était requis. Non seulement pour les milliers de fiches elles-mêmes, mais aussi pour les index indispensables à la recherche.

Après enquête, les AML se tournent donc vers SQL Server, moteur de base de données, le phare de Microsoft. Pour l'encodage et la consultation de cette base unique, les AML développent en interne un logiciel nommé *Plume* – en hommage à Henri Michaux en particulier, et à la littérature en général. Contrairement à de nombreux logiciels de ce type, *Plume* présente l'avantage d'avoir été conçu en collaboration avec certains de ses utilisateurs prioritaires (les archivistes des AML) et de s'adapter sans cesse à leurs nouveaux desiderata. Il est le fruit technique de la complexité de base des collections des AML.

De cette adaptabilité découle une seconde conséquence. Car, pour que tous les utilisateurs puissent encoder dans la même base et selon une même méthode (chacun y trouvant place pour les spécificités des documents décrits : de la carte postale à la diapositive, du livre au manuscrit, de la captation vidéo au buste en bronze), il s'imposait de trouver le juste milieu entre uniformisation et modularisation. La réussite de ce pari a engendré pour les AML une synergie plus que virtuelle.

Forte de cette expertise, l'institution se tourne, à l'aube des années 2000, vers internet. Les archives informatisées deviennent dès lors consultables depuis un moteur de recherche ouvert à tous, accessible de partout – ce que le jargon nomme un OPAC. Progressivement, ce moteur s'étoffe de documents électroniques : scans de dias, de manuscrits, d'articles de revues. Ils accompagnent peu à peu la description des documents dans la base de données. Ce processus est toujours en cours.



Outre cette base de données des collections, les AML ont choisi de remplir leur mission de préservation du patrimoine littéraire et théâtral en développant – idée novatrice – une base de données de la vie théâtrale qui ne se limite pas aux archives dont dispose l'institution. Conservant la mémoire directe de la vie des arts du spectacle, elle servait, au départ, à la publication automatisée de l'*Annuaire du spectacle*. Elle est désormais autonome.

À ce moment, plus de 10 000 spectacles étaient déjà décrits en détail : les noms de toutes les personnes ayant participé au spectacle (metteurs en scène, comédiens, scénographes, régisseurs, éclairagistes ou techniciens...) ainsi que la liste de toutes les représentations en Belgique et à l'étranger.

Comme sa sœur *Plume*, cette base – renommée *Asp@sia* – apparut sur internet, avec un OPAC spécifique. Il offrait non seulement de nombreuses clés de recherches sur les spectacles, mais permettait de générer automatiquement un résumé de carrière de toute personne qui, de près ou de loin, participait à la vie théâtrale de la Communauté française de Belgique.

Ce moteur séduisit certaines compagnies théâtrales ; la première fut le Rideau de Bruxelles. Elles décidèrent d'approcher les AML afin d'en acquérir une version individuelle. Préférant la solution, certes périlleuse au départ, du rassemblement à celle du morcellement des informations, les Archives & Musée de la Littérature proposent alors à toutes ces compagnies d'encoder le descriptif de leurs spectacles dans la même base de données. Les AML leur fournirent toutefois un OPAC individuel, à connecter à leur site propre – ce qui restreint automatiquement la recherche à leurs productions.

Le théâtre, cet art visuel, se devait de l'être sur internet également. Des milliers de photos ou



dias de spectacles numérisés illustrent maintenant leur descriptif dans *Asp@sia*.

Comme pour les archives où le travail est tentaculaire, il s'agit aujourd'hui de relever le défi du rétrocatalogage, l'informatisation des spectacles antérieurs à la création de la base de données des AML. Et cela tout en demeurant à jour quant à l'actualité théâtrale.

Défi de taille, à la mesure de la mémoire qu'il s'agit de préserver.

Mais aussi de l'invention à mettre en place.

*Correspondance*, la série coproduite par les Archives & Musée de la Littérature et l'Université d'Estrémadure, va bientôt renaître sous forme informatique. Avec au sommaire du dossier *Ibériques*, des contributions sur les auteurs belges qui se sont investis dans les paysages, l'histoire ou l'imaginaire de l'Espagne et du Portugal.





Cellule de numérisation et de restauration des documents sonores, commune à la RTBF et aux AML.  
Photos A. Piemme / AML

## LA NUMÉRISATION

La première décennie du XXI<sup>e</sup> siècle est en outre marquée par la mise en œuvre des nouveaux moyens de conservation, la numérisation tout d'abord.

Celle-ci a permis de sauvegarder progressivement des archives réalisées sur les supports les plus récents (enregistrements sonores, vidéos, diapositives) dont la particularité est d'avoir une durée de vie singulièrement brève. Le paradoxe veut donc que la priorité ait été donnée à ces archives récentes plutôt qu'aux archives papier.

### Le son

Riche de plus de 2 000 documents sonores, les Archives & Musée de la Littérature n'ont cessé d'enrichir les fonds du Musée de la Parole créé par Paul Hellyn et devenu, en 1979, la section audiovisuelle des Archives & Musée de la Littérature. Ce fonds est essentiellement constitué d'enregistrements sonores de rencontres, d'entretiens, d'interviews, de conférences, de colloques concernant les auteurs ou les metteurs

en scène belges de langue française, mais aussi étrangers. Ils proviennent des réalisations de l'institution ou de dons (ainsi l'Audiothèque de Géo Libbrecht), de dépôts et d'achats, voire de copies d'émissions de la RTBF.

Confrontée à la lente et inéluctable dégradation des supports analogiques due au vieillissement de ces derniers et afin d'en assurer la pérennité, l'institution vient d'entamer un processus de numérisation et de sauvegarde de ce patrimoine exceptionnel.

Grâce à une subvention extraordinaire de la Communauté française de Belgique et à un partenariat avec la RTBF, un studio de numérisation et de restauration est désormais opérationnel dans les locaux de la RTBF du boulevard Reyers.

Cet outil professionnel et performant permet de numériser tout support, depuis le fil jusqu'au CD mais aussi d'optimiser ces documents sonores. Le but est d'améliorer l'intelligibilité de la source sonore par une atténuation du bruit de fond et des défauts engendrés par le vieillissement du support.





*Toréadors*, de Jean-Marie Piemme  
 Mise en scène de Philippe Sireuil, 1999, Bruxelles,  
 Théâtre Le Public  
 Photo A. Piemme / AML



*La Ville à voile*, de Paul Willems  
 Mise en scène d'Henri Ronse, 1980, Bruxelles,  
 Théâtre Royal du Parc  
 Photo N. Hellyn / AML

Le travail de numérisation de cet ensemble patrimonial rendra possible sa conservation à long terme sur un serveur extérieur spécifique.

### Les dias de spectacles

Dès le tournant structurel des années 1970-1980, qui correspond par ailleurs à l'émergence du Jeune Théâtre<sup>1</sup>, les Archives & Musée de la Littérature mettent en œuvre une politique de captations photos de spectacles d'auteurs belges de langue française qui ira très vite de pair avec la réalisation de l'*Annuaire du spectacle de la Communauté française de Belgique* (cf. p. 205).

Nicole Hellyn, secondée tout d'abord par Katina Avgouloupis, va réaliser 20 000 dias de spectacles créés entre 1978 et 1994. Soit près de 250 mises en scène... Avec parfois 200 à 250 dias d'un spectacle, ce qui permet de reconstituer de façon significative la dynamique dramatique de ces créations.

<sup>1</sup> Cf. entre autres : Marc Quaghebeur, "Le Devenir du Jeune Théâtre en Belgique francophone", in *Dossiers du CACEF*, n° 61. Namur, octobre 1978, p. 21-43.

Parmi ces dias de spectacles, on retrouve les pièces des dramaturges belges francophones tels que Crommelynck (*Les Amants puérils*, *Le Cocu magnifique*, *Le Sculpteur de masques...*), de Ghelderode (*Hop Signor!*, *Le Soleil se couche*, *Le Voleur d'étoiles*, *Escorial...*), Hislair (L'*Ambassadeur amoureux*), Kalisky (*Dave au bord de mer*, *Falsch*, *Skandalon...*), Maeterlinck (*Les Aveugles*, *Une Musique de cuivre aux fenêtres des incurables*, *L'Oiseau bleu...*), Malva (*Ma nuit au jour le jour*), Mertens (*Dérives amoureuses*, *Les Bons Offices*, *Collision...*), Périer (*Les Indifférents ou l'on s'amuse comme on peut*), Roegiers (*Pauvre B...!*, *Belga-Vox*), Seuphor (*L'Éphémère est éternel*), Sigrid (*L'Ange Couteau*, *Le Bruit de tes pas*), Van Stalle et d'Hanswijk (*Bossemans et Copenolle*), Willems (*Les Miroirs d'Ostende*, *La Ville à voile*, *Nuit avec ombres en couleurs...*).

### L'audiovisuel

Cette saisie de spectacles à travers la succession de centaines de dias précède et accompagne une politique de captation vidéo qui débute par des "dramatiques" au sens classique puis invente sa propre technique.





Onze notables congolais dont J. D. Mobutu invités pour un voyage d'étude en Belgique. Photo R. Stalin. Doc AML, fonds Afrique centrale



Théâtre belge des marionnettes créé par Sarah Huysmans pendant la Seconde Guerre mondiale. Photos INBEL / Doc AML



Marie Gevers et Paul Willems sur le vieil Escaut gelé. Doc AML, archives de la famille Traey

Dans un premier temps, les Archives & Musée de la Littérature ont en effet réalisé, sous la houlette de Jean-Paul Lavaud (1951-2005), des reconstitutions de spectacle en studio. Tels furent le cas, en 1987, du *Cocu magnifique* de F. Crommelynck, dans la mise en scène d'Henri Ronse, ainsi que des *Aveugles* de Michel de Ghelderode, dans la mise en scène de Christian Crahay.

À partir de 1989, à l'initiative de Daniel Van Meerhaeghe, des captations sont effectuées durant le spectacle, généralement avec une seule caméra, afin de constituer des archives correspondant à ce que peut voir l'œil du spectateur.

La centaine de spectacles ainsi engrangés font l'objet, en 2009, d'une campagne de numérisation rendue possible par la Communauté française de Belgique. Dès 2010, l'ensemble de ces spectacles, accessible sur le net, complètera la mémoire vivante du théâtre. Alice Piemme poursuit par ailleurs son travail photographique, en couleur ou en noir et blanc, auprès des compagnies théâtrales.

## Les photos

La campagne de numérisation des clichés en noir et blanc débute en 2005 aux Archives & Musée de la Littérature, grâce à un crédit exceptionnel décidé, comme les autres, par la ministre de la Culture de la Communauté française de Belgique, Fadila Laanan. Cette campagne est destinée à sauvegarder 5 035 documents en péril – certains d'entre eux ayant, par exemple, été entreposés au départ dans des endroits humides. Tel était notamment le cas d'un bon nombre de photos composant la partie iconographique du fonds Afrique centrale dont quelque 1 500 clichés furent restaurés.

L'entreprise s'étend toutefois à d'autres fonds, notamment à d'importantes traces de la vie théâtrale. À commencer par les archives de Georgette Leblanc, du Théâtre du Marais, d'Albert Lepage, de la compagnie Renaud-Thevenet ou des Comédiens Routiers (mise en scène des *Quatre fils Aymon* de Herman Closson). On y trouve également de nombreuses mises en scène des pièces de Michel de Ghelderode ainsi que des traces du



théâtre belge de marionnettes créé à Londres entre 1940 et 1945 par Sarah Huysmans.

Un important lot de photos d'écrivains (Ayguesparse, Eekhoud, Gilkin, Giraud, Gorki, Hannon, Hellens, Lecomte, Verhaeren, etc.) a également été numérisé à cette occasion. Ainsi que les clichés du fonds René Lyr relatifs au Centenaire de la Belgique. Ou encore des archives Gevers/Willems.

Enfin, 250 photos de Willy Kessels ont fait l'objet de ce travail de sauvegarde.

Répertoriés selon les critères de la base de données des AML (*Plume FX*), les documents ont été numérisés au format DNG qui permet la création d'un négatif digital indissociable de l'original, et le travail de correction chromatique de la copie, préalable au transfert dans les formats DVD retenus.

Ce travail s'est effectué par les soins de l'Atelier de l'Imagier avec lequel un partenariat n'a cessé, depuis, de se développer.

### Papier

Dès 2009, le travail de numérisation des collections papier des Archives & Musée de la Littérature est entamé, en commençant par des livres, puis des revues.

L'objectif est d'arriver, pour la fin 2010, à un début de bibliothèque numérique du patrimoine littéraire francophone de Belgique.

On s'y attachera aux grands initiateurs du champ littéraire depuis 1815 (Smits, Moke, de Reiffenberg, De Coster, van Bommel) et aux écrivains de la grande génération léopoldienne qui imposa la singularité de cette littérature – la première sans doute à pouvoir porter le nom de "francophone". De même, le travail se souciera des revues qui les imposèrent, et à travers

lesquelles ils tissèrent leurs relations nationales et internationales.

Ce sont des auteurs tombés dans le domaine public qui constituent le point de départ de ce travail (Lemonnier, Picard ou Rodenbach donc, mais ni Mockel, ni Maeterlinck, ni des Ombiaux). Se créera ainsi une Bibliothèque numérique des lettres belges de langue française où l'on pourra enfin avoir accès à des textes qui n'auraient jamais connu l'heur de la réédition papier. Fragiles ou précieux, les livres conservés aux AML échapperont par ailleurs à une des causes de leur lente destruction.

## LES BÂTIMENTS DES AML

Après avoir été hébergés dans les anciens bâtiments de la Bibliothèque royale<sup>1</sup> et connu la délicate période de transition, les Archives & Musée de la Littérature sont installés depuis 1969 au 3<sup>e</sup> étage des nouveaux bâtiments de la Bibliothèque. Ils n'ont cessé d'y accueillir lecteurs et visiteurs; de développer leurs collections, et d'y voir croître leur personnel – même si celui-ci demeure en deçà de ce que nécessiterait l'ampleur des archives à traiter.

Vastes à l'époque, les surfaces allouées aux Archives & Musée de la Littérature se sont peu à peu révélées trop étroites pour contenir les nombreuses collections et activités de l'institution. À ses activités traditionnelles se sont ajoutées au fil du temps les publications, la recherche, le traitement de documents audiovisuels, etc.

La question d'un bâtiment spécifique, regroupant toutes les collections à proximité de la

<sup>1</sup> Ces anciens bâtiments occupaient une partie du Palais de l'Industrie, place du Musée.



La rue de la Paille en 1985.  
Photo G. Dotremont. Doc AML



Projet de concours pour le nouveau bâtiment des AML, rue de la Paille, n°10-12. Les modifications programmatiques du bâtiment influencent encore certaines modifications de la façade. Architecte : Pierre Blondel



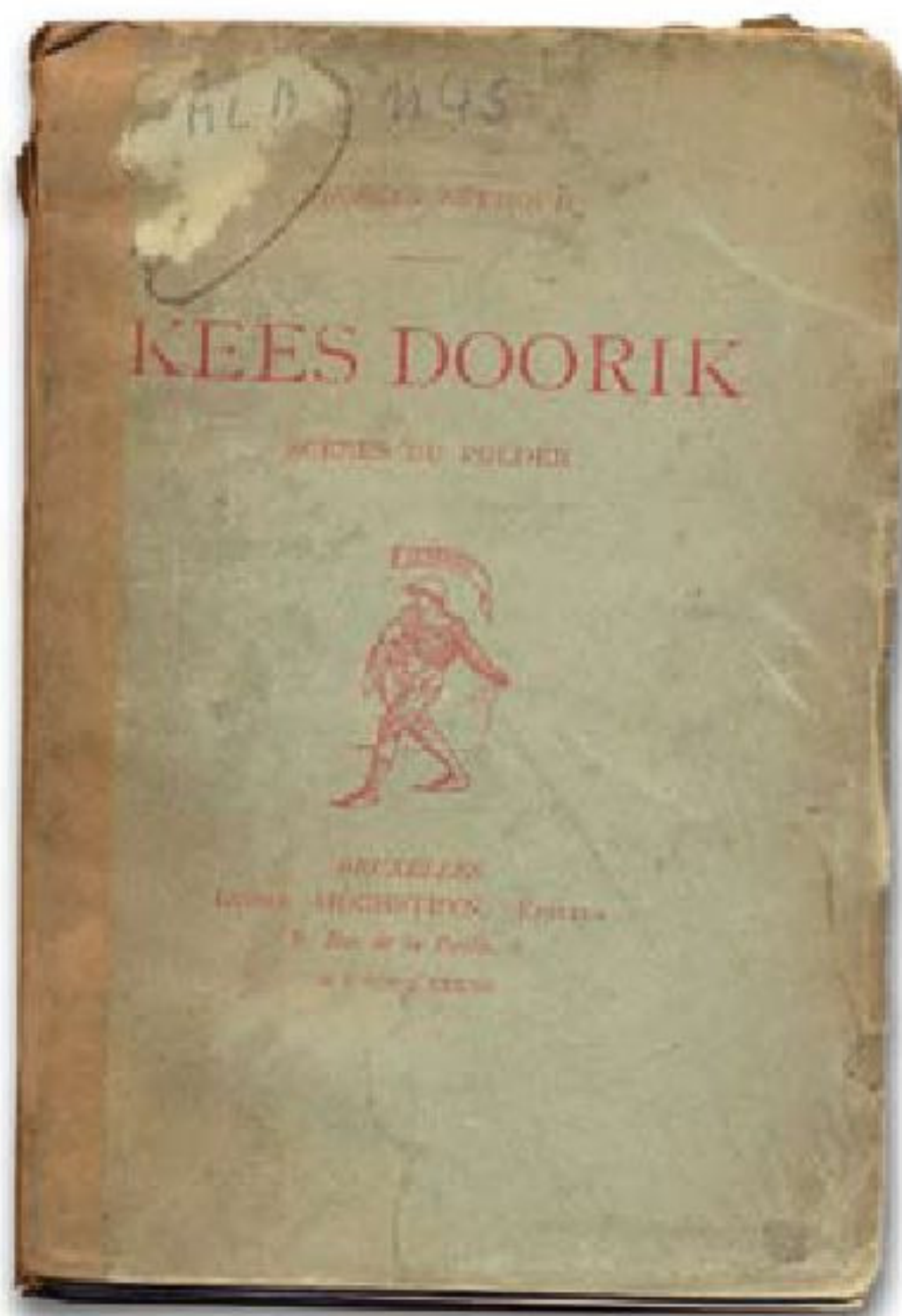
Bibliothèque royale, fut envisagée à plusieurs reprises – et cela dès 1978. De belles implantations furent successivement examinées avant qu'il ne soit décidé d'ériger un bâtiment d'extension. Celui-ci occupera un terrain en friche, propriété de la Communauté française de Belgique, 10-12 rue de la Paille. Celle-ci descend du Sablon vers la rue de Ruysbroeck, où se trouvent l'arrière de la Bibliothèque royale et le patio permettant de relier ces rues aux jardins du Mont des Arts, ainsi que les Archives générales du Royaume.

L'histoire de l'artère est complexe. La rue de la Paille formait le bas-côté du Grand Sablon, dont l'actuel restaurant "Les Bons Enfants" constitue le dernier témoignage. Sorte de débarras pour les chariots qui se rendaient au marché du Sablon, cette rue, qui s'appelait jadis du "Demi-Bonnier", prit le nom de rue de la

Paille du fait d'un vaste magasin de paille destiné aux charrois. Un couvent de jésuites s'y trouvait en outre sous l'Ancien Régime. Son bâtiment abrita ensuite le Palais de Justice jusqu'à ce que l'actuel édifice dû à l'architecte Poelaert eût été achevé en 1883. Le nom de la Place de la Justice témoigne de cette ancienne implantation.

La rue de la Paille épousait la forme d'une baïonnette que les travaux de voirie entamés en 1823 ne rectifièrent que partiellement puisque l'on trouve toujours un singulier élargissement de la rue, avec des escaliers, à la hauteur du lycée Dachsbeck. La construction de cet établissement fut mise en adjudication le 31 mars 1874, tandis que son ouverture s'effectuait en avril 1876. Dans la foulée, des cours d'éducation pour les jeunes filles étaient annoncés par la Ville pour le 2 octobre 1876, le lycée pouvant contenir 550 élèves.





Georges Eekhoud, *Kees Doorik*  
Bruxelles, éd. Lucien Hochsteyn, 1883.  
Doc AML

Rue de cabarets aux noms parfois cocasses (La Vue du Tribunal, Café du Canal Saint-Martin, À l'Ardennais, etc.), dont les avocats firent les beaux jours, la rue de la Paille accueillait également, au XIX<sup>e</sup> siècle, des petits commerces. Ainsi, une boutique de lavage de gants au 16, puis d'«eaux minérales de Belgique»; une ferblanterie, au 22, où étaient proposées des «baignoires avec appareil, perfectionnées, garanties pour cinq ans; des expériences sont faites en présence des personnes qui le désirent»; ou encore, au 6, une boutique de teinture et de moirage sur robes de soie et de laine, avec une spécialité pour le «nettoyage des cachemires des Indes».

Dans cette rue qui vit se déployer au 8 les activités de l'éditeur-imprimeur Hochsteyn –

de ses presses sortent, en 1883, *Le Candélabre* de Théo Hannon ou *Kees Doorik* de Georges Eekhoud – le 10 accueille dès 1851 les activités de la Société La Bretonne pour l'exploitation des Mines d'Or de la Californie; puis une entreprise d'imprimerie et de lithographie Ernest de Ligne (en fait Deligne) qui, à en croire les publicités, était spécialisée dans les lettres de mariage. Il n'est pas sûr que Christian Dotremont (1922-1979) ait eu vent de ce lointain passé lorsqu'avec ses complices il y expérimente Cobra<sup>1</sup>. Aventure à ce point cruciale que l'inventeur des logogrammes laisse par la suite un poème tout simplement intitulé *10, rue de la Paille* – texte qui donne le «la» de cette saga artistique.

Visiblement, dans les années 1950, la rue de la Paille est devenue un lieu d'invention culturelle alternative. En 1952, au 14, une Maison des Jeunes voit par exemple Paul Hellyn, l'inventeur du Musée belge de la parole, y diriger un Ciné-Club dont la programmation est éclectique. C'est dans ce contexte que «lui vient l'idée» de réaliser ses premiers enregistrements. Comme de surcroît, il était poète et amateur de littérature, il interviewe des écrivains. C'est ainsi qu'il réalise tout naturellement son premier enregistrement important: un entretien de Charles Plisnier avec Albert Ayguesparse, Jean Tordeur et Serge Young.

Acquis par la Communauté française de Belgique en vue d'y construire un musée Cobra, qui ne verra pas le jour, l'espace est choisi, à l'aube du nouveau millénaire, pour y installer les locaux d'extension des Archives & Musée de la Littérature en rassemblant leurs fonctions administratives, audiovisuelles et éditoriales, mais aussi pour y créer de nouveaux espaces d'archivage ainsi qu'une salle

<sup>1</sup> Une exposition organisée en novembre 1998 à la Bibliothèque Brand Whitlock (16, rue de la Paille) a rendu compte de cette aventure. Le titre du catalogue: *Il neige de la couleur*.



de lecture, un auditorium, une salle d'exposition et des locaux d'isolement pour les chercheurs.

Dès 2000, l'administration de la Communauté française avait attiré l'attention des Cabinets ministériels sur l'opportunité offerte par ce terrain au regard des besoins des Archives & Musée de la Littérature. Une hypothèse d'échange de terrains dans le quartier entre la Ville de Bruxelles et la Communauté française, qui tarde à se concrétiser et avorte du fait de l'intervention de la Commission des Monuments et des Sites, retarde l'avancement du dossier.

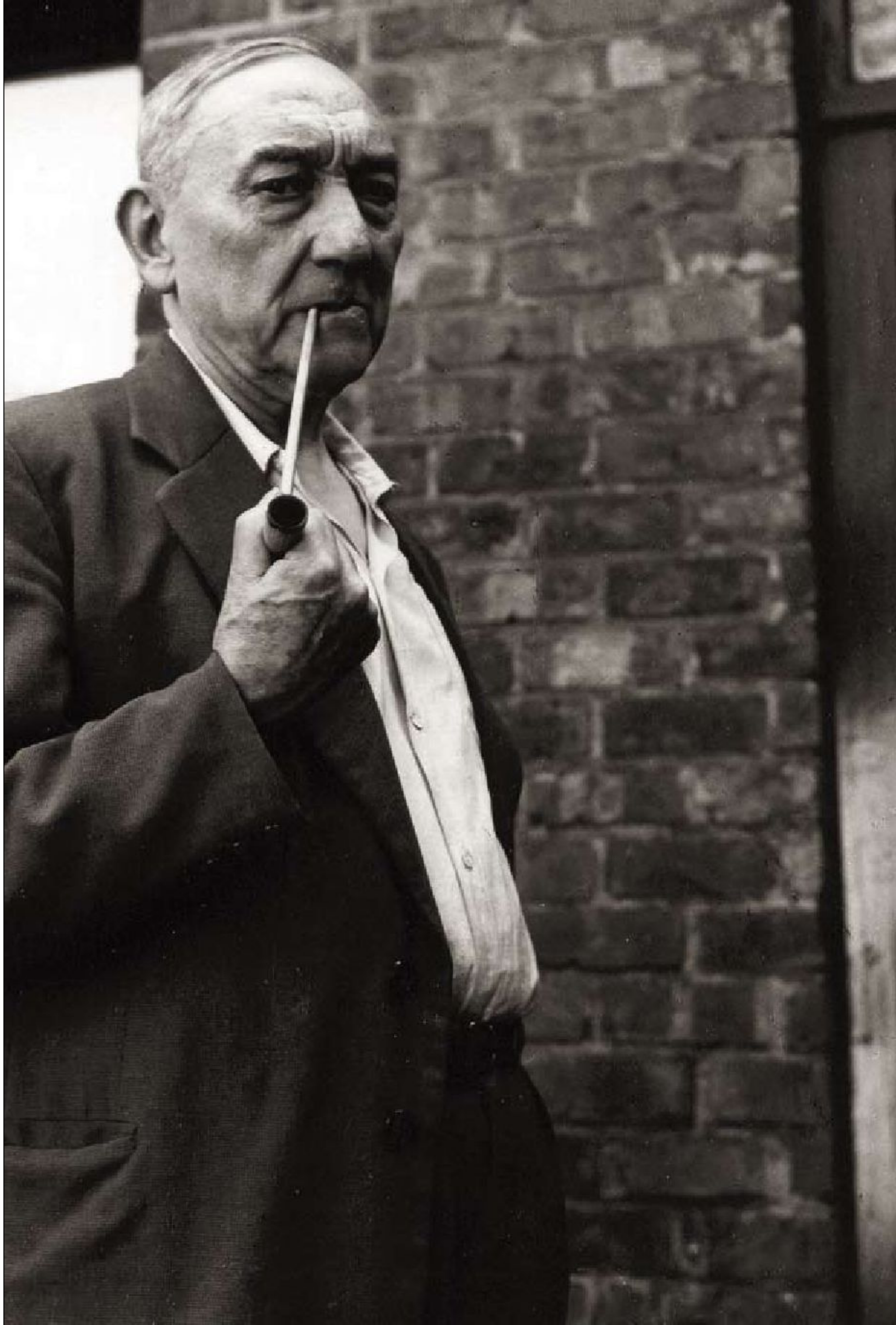
En 2006, la procédure de désignation d'une équipe d'auteurs de projets est mise en place par la Communauté française. Six candidatures sont retenues parmi les trente-quatre dossiers introduits. Le 13 juin, le Comité de sélection désigné à cet effet choisit le projet du bureau de l'architecte Pierre Blondel, proposition que la ministre Fadila Laanan avalise peu après.

Commencent alors les discussions devant mener à l'avant-projet remis par Pierre Blondel et son équipe en février 2009.



E. Verhaeren,  
*Les Campagnes hallucinées* (1893)  
et *Les Aubes* (1898),  
détail de la couverture,  
éd. Edmond Deman, Bruxelles.  
Doc AML









# *Une mémoire*

Jean Ray  
photographié par  
Georges Thiry.  
Doc AML



l'oubli qui s'écoulaient pour recueillir Madeleine.

Il s'éloigna sans plus s'occuper de nous, <sup>travaillant</sup> ~~se précipitant~~ vers l'endroit où il chargeait les pierres, tandis que ~~je~~ j'étais, pour recueillir ~~Madeline~~

~~se précipitant~~ Le bruit du combat avait fait sortir Servais de la cabane. Il cria:

-Allez-donc faire vos sottises plus loin! Vous m'empêchez de travailler!

Madeline, encore surexcitée ~~se précipita~~ se fâcha:

-Tu ne pouvais pas venir nous aider? Espèce de vieux! Non? Tu continues à te croire Dieu-le-Père en personne?

*cherchais à m'occuper de partager les vêtements tumultueux. Je ne voulais pas que les autres s'occupent de moi. Je ne voulais pas que les autres s'occupent de moi.*

-Viens, Madeline, viens. Nous monterons par l'escalier dérobé pour que Julie ne se plaigne pas que nous salissons tout... Viens, te changer, dans ma chambre.

*elle folle dit qu'elle ne veut pas que Robert ne vaudra pas te prêter les siens, tel que je le connais...*

.....Madeline se dépouilla de sa robe <sup>qui</sup> elle tordait nerveusement <sup>elle</sup> au dessus de la cuvette, frotta d'un essuie-main, sa chevelure, dont le bout <sup>avait</sup> traîné dans l'eau.

Je lui apportai des vêtements de Servais.

Elle les flaira: "Pouah! murmura-t-elle, je ne veux pas les mettre, Minette, ils... ils sentent le tabac..."

Était-elle saisie par le froid? Un frisson <sup>troublait</sup> son visage. Puis, soudain, elle rougit jusqu'aux cheveux: "Si! si! je veux les mettre" Elle <sup>se</sup> éclata de rire. "Tu iras chez ta mère, tu diras: <sup>Madeline?</sup> <sup>Maman?</sup> Voilà Servais!"... et alors, ce sera moi!"

Madeline <sup>avait</sup> eu beau tordre ses vêtements ~~maillés~~... Jetés en tas sur le plancher, il s'en échappa une mare d'eau ~~et~~ une <sup>maillée</sup> odeur de <sup>avait</sup> ~~la~~ limon.

Madeline <sup>avait</sup> poli en respirant les vêtements de Servais... moi, je sent <sup>à</sup> ma gorge se gonfler <sup>d'émotion</sup> en respirant le parfum <sup>de</sup> l'étang...

~~tant et tant de fois, nous, les habitants de la maison-~~ dans -l'île, nous descendons vers lui. le voilà qui est monté à ~~son tour, jusqu'à ma chambre, et l'on peut voir ses pas~~ <sup>jusqu'à nous. On pouvait voir</sup>

UNE MÉMOIRE



Institution de conservation du patrimoine, mais aussi de création par ses activités de recherche scientifique, les Archives & Musée de la Littérature constituent une sorte de gigantesque grenier de la mémoire culturelle francophone de la Belgique et de ses connexions internationales. Cela passe par de fabuleuses collections dont on trouvera la brève présentation dans cette partie du volume.

Elles sont réparties dans les quatre grandes sections dessinées par l'asbl en 1979 et correspondent aux diverses strates de la genèse de l'institution. Le présent volume a toutefois autonomisé, en sus, le secteur des œuvres d'art afin de le faire mieux percevoir.

On trouve aux AML des documents aussi bien papiers qu'audiovisuels, visuels, sonores ou plastiques. Un service aux lecteurs et aux chercheurs, aussi accueillant qu'efficace, a permis, au fil de cinquante années d'existence, la réalisation de nombreux travaux, en Belgique et dans le monde.

## Les archives des lettres belges

Les archives conservées dans cette section correspondent au développement du travail initial du Musée de la Littérature au tournant des années 1950-1960. Dès l'origine, les rapports annuels de l'association rendent compte avec précision des acquisitions et des dépouillements de fonds appartenant à la Bibliothèque royale, à l'Académie ou au Musée de la Littérature.

Très rapidement se pose la question des budgets destinés à ces acquisitions. Longtemps, c'est en effet la Bibliothèque royale qui pourvoit à l'essentiel de ces dépenses. Au début des années

1980, la Culture française dégage toutefois, grâce à Philippe Monfils, un premier budget destiné à l'acquisition des archives d'Émilie Noulet. Ce fut l'amorce d'un crédit structurel qui s'accrut durant la première législature de la Communauté française de Belgique, puis fut intégré dans les contrats-programmes. La Communauté française peut intervenir en sus pour des acquisitions exceptionnelles, comme ce fut le cas pour les fonds Ghelderode de la collection de Poortere en 2007-2008.

Les acquisitions chez les libraires ou dans les ventes publiques, etc. permettent de compléter les collections existantes. Celle-ci ne cessent de s'accroître en outre, et essentiellement, par des dons d'archives effectués par les écrivains ou par leurs ayants droit auxquels l'institution voue une profonde reconnaissance.

Marie Gevers, *Vie et mort d'un étang*.  
Fragment du tapuscrit corrigé par l'auteur (1950),  
Bibliothèque royale de Belgique, fonds M. Gevers.  
Reproduction A. Piemme / AML



Le nombre de dossiers relatifs aux écrivains belges francophones et à la vie culturelle de la Belgique depuis le début du XIX<sup>e</sup> siècle – y compris la vie de l'édition – s'élève actuellement à plus de 850 000 unités d'archives et près de 9 000 dossiers.

On y trouve :

- des manuscrits d'écrivains, brouillons, journaux intimes, correspondances diverses entre les acteurs de la scène littéraire et artistique (belge et étrangère), mais aussi des matériaux utilisés dans la création, des éditions originales, des épreuves corrigées et des éditions revues ou illustrées ;
- des coupures de presse, incluses jadis dans les dossiers d'écrivains et, depuis une vingtaine d'années, dans des dossiers spécifiques. 1 800 auteurs sont concernés. 170 disposent déjà d'un dossier individuel ;
- des affiches de manifestations littéraires qui rendent compte de la vie des Lettres, et ce depuis le XIX<sup>e</sup> siècle ;
- une bibliothèque imposante qui concerne la prose, la poésie, l'essai, la critique ou les manuels, mais aussi les biographies, les bibliographies, les études historiques ou les éditions critiques... et qui comporte plus de 24 000 volumes, à quoi il convient d'ajouter plus de 1 400 titres de revues belges ;
- des enregistrements sonores (colloques, interviews, rencontres) d'écrivains complètent cette documentation. On en trouvera l'historique et le détail dans la description de la section audiovisuelle (cf. p. 71-73) ;
- des archives d'éditeurs (Les Lèvres nues, Les Éperonniers, Lebègue, Érel, etc.) qui élargissent encore le champ de ces collections, ainsi

que de riches documents liés à la vie des revues (*La Lanterne Sourde*, *Le Thyrses*, *Le Journal des Poètes...*) ;

- des documents littéraires et culturels enlevés par les nazis, qui furent conservés ensuite dans les archives soviétiques, puis restitués à la Belgique au début de ce siècle grâce à l'action de Patrick Lefèvre, et enfin confiés aux AML par la Communauté française de Belgique.

Les fonds de référence constitués aux Archives & Musée ne concernent pratiquement en rien l'Ancien Régime, si ce n'est quelques traces de la période de transition. C'est donc bien aux moments de déploiement des "littératures nationales" en Europe, puis à leur devenir, que correspondent les collections des Archives & Musée – même si, pour la période qui va de 1815 à 1867, moment de publication de *La Légende d'Ulenspiegel* de Charles De Coster, les traces sont encore relativement lacunaires.

Ces fonds se sont essentiellement constitués autour de figures et d'œuvres d'écrivains ; de dynamiques de revues ou d'aventures éditoriales – les archives de la plupart de ces dernières ayant toutefois disparu sous l'effet du désintérêt que l'on affectait à l'égard de correspondances fonctionnelles, pourtant fort intéressantes, ou de livres de comptes toujours révélateurs d'une réalité par laquelle passe la vie des Lettres.

Parmi les fonds les plus significatifs entrés dans les collections des AML, on citera : les archives de Roger Avermaete, Albert Ayguesparse, André Baillon, Pierre Bourgeois, Lucien Christophe, Herman Closson, Henri Davignon, Pierre della Faille, Paul-Aloïse De Bock, Christian Dotremont, Georges Eekhoud, "Érel" (éditions), Max Elskamp, Pierre-Louis Flouquet, Albert Giraud, Iwan Gilkin, Michel de Ghelderode, Robert Goffin, Franz Hellens, *Hermès* (revue), Théodore Koenig, "La Lanterne sourde", "Le Ciel bleu"





Affiche d'une conférence de Georges Rodenbach au Salon des XX, 1886. Reproduction studio A. Piemme / AML

(revue), "Lebègue" (éditions), *Les Lèvres nues* (éditions et revue), *Le Thyse* (revue), Madeleine Ley, Géo Libbrecht, Jacques-Gérard Linze, René Lyr, Maurice Maeterlinck, René Magritte, E.L.T. Mesens, Jules Minne, Albert Mockel, Franz Moreau, Jean Muno, Paul Nougé, Émilie Noulet, Clément Pansaers, *Phantomas* (revue), Jean Ray, Georges Rodenbach, Louis Scutenaire, Georges Simenon, *Sept Arts* (revue), Fernand Severin, André Souris, Paul-Henri Spaak, Marcel Thiry, Henry van de Velde, Edmond Vandercammen, Charles Van Lerberghe, R.O.J. Van Nuffel, Gustave Vanzype, Émile Verhaeren...

Parmi les dernières acquisitions substantielles, citons: Rachel Baes, Henry Bauchau, Charles Bertin, Madeleine Bourdouxhe, Paul Desmeth, Conrad Detrez, Marie Gevers, Oscar-Paul

Gilbert, Claude Haumont, François Jacqmin, André Janssens, Edmond Kinds, Suzanne Lilar, "Les Éperonniers" (éditions), Marcel Mariën, Jacques Meuris, René Micha, Odilon-Jean Périer, Jean-Claude Pirotte, Jean Raine, Dominique Rolin, David Scheinert, Michel Seuphor, Paul Willems...

L'acquisition par les AML de compléments des collections existantes est fréquente. Ainsi, deux manuscrits de première importance d'André Baillon, dont celui de *Par fil spécial* qui appartient à Jules Destrée et comportait une version dramatique inédite du récit. Plusieurs manuscrits de Georges Eekhoud ou de Maurice Maeterlinck, dont le manuscrit de *L'Intruse*. De courts textes de Marcel Lecomte, des archives de Franz Hellens et des correspondances de Michel

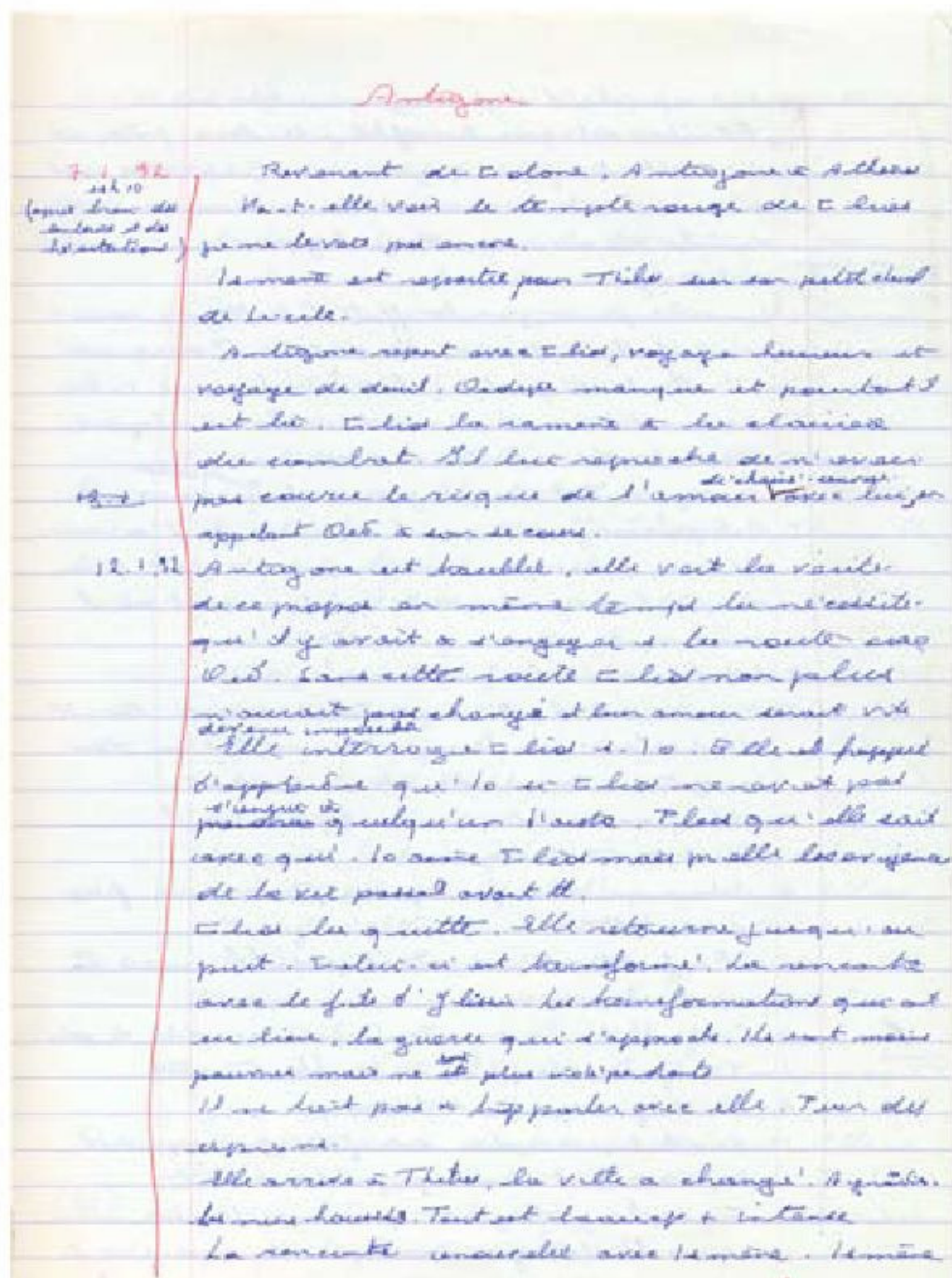


de Ghelderode, ou l'édition originale rarissime de *La Chanson d'un soir* de Grégoire Le Roy. Mais aussi des documents d'Henry Maubel.

Les écrivains plus proches de l'aujourd'hui ne sont pas oubliés. Le fonds Henry Bauchau, par exemple, n'a cessé de s'enrichir. Avec, durant les trois dernières années, 16 dossiers de correspondances, manuscrits, etc., mais aussi des éléments de la genèse de son dernier roman *Le Boulevard périphérique*. Il en va de même des fonds Jean-Claude Pirotte, Raoul Vaneigem ou Paul Willems.

En matière de connexions internationales, la section assure :

- le secrétariat du pôle belge de l'association Italiques qui réunit la Belgique, la France et l'Italie dans une perspective européenne et organise à Bruxelles des manifestations tous les trois ans ;
- le secrétariat de l'Association européenne des Études francophones avec laquelle s'engendre notamment l'insertion des lettres belges dans l'autre contexte transversal qui la concerne.



Henry Bauchau, *Antigone*, 1992, 1<sup>re</sup> version, cahier 2, fonds H. Bauchau. Reproduction studio A. Piemme / AML



# Les archives théâtrales

La section Théâtre des Archives & Musée de la Littérature est la dernière à avoir vu le jour en tant que telle, au tournant des années 1978-1980, avec l'engagement d'un responsable, Paul Emond, et le détachement, auprès de lui, d'une scientifique engagée initialement (1965) pour d'autres tâches, Martine Gilmont (1939-2009). Sa mission s'attachera désormais au repérage de l'activité théâtrale saisonnière en Communauté française, puis son édition dans *L'Annuaire du spectacle de la Communauté française de Belgique*.

Cette section, qui bénéficiait au départ de l'existence des fonds François Mennès (venu de l'Institut belge du Théâtre), Léopold Wiener et Camille Poupeye, ainsi que d'archives du Théâtre du Parc recueillies par le ministère de la Culture française, va très rapidement se développer autour de l'activité dramatique professionnelle en Belgique francophone et de l'écriture dramatique, ainsi que des connexions internationales par rapport auxquelles elle joue depuis trente ans un rôle pivot.

La nature même de son champ d'activité l'amène en outre à tisser un rapport privilégié avec la section audiovisuelle dont le travail est souvent complémentaire à la sienne.

Comme l'ensemble des sections des AML, la section Théâtre s'est en effet voulue un point



Masque en fer et en laiton réalisé par Philippe Hekkers, pour la version scénique de *Jocaste* de Michèle Fabien, mise en scène de Marc Liebens. Photo A. Piemme / AML

de rencontre et de service aux niveaux national et international. Longtemps, elle a par exemple constitué l'antenne belge de l'association ANETH (Aux nouvelles écritures dramatiques, Paris), jusqu'à ce que le Centre des écritures dramatiques (CED) puisse prendre plus clairement et plus massivement le relais de l'aide à l'écriture en Communauté française.



La section offre aux chercheurs, lecteurs et amateurs de spectacle :

► **une bibliothèque**

- de textes de théâtre (plus de 5 000 manuscrits, tapuscrits, textes édités...) d'auteurs belges, anciens et contemporains, mais aussi de quelque 4 000 pièces d'auteurs étrangers. Cette bibliothèque de répertoire s'est récemment enrichie, grâce à la Communauté française de Belgique, du fonds du docteur Jaspar (Verviers), constitué de quelque 20 000 textes édités;
- d'ouvrages généraux sur le théâtre (plus de 10 000 titres);

Affiche du Théâtre de l'Étuve  
à Liège pour deux spectacles de  
Michel de Ghelderode en 1954.  
Reproduction studio A. Piemme / AML



- de revues spécialisées, belges et étrangères (près de 500 titres);

► **une abondante documentation sur l'activité théâtrale**, constituée de programmes, coupures et dossiers de presse, affiches, photographies, dossiers de production;

► **quelques costumes et maquettes de décor**, dont le voile porté par Georgette Leblanc pour la création parisienne de *L'Oiseau bleu* ou la reconstitution du décor de la création du *Cocu magnifique* à Moscou en 1922 par Meyerhold. Elle abrite par ailleurs un très riche fonds Arik Joukovski (architecte et scénographe) et quelques marionnettes (cf. p. 64);

► **des captations vidéo de spectacles d'auteurs belges** (cf. p. 235 sq);

► **des fonds spéciaux d'auteurs, de compagnies théâtrales, de critiques, d'acteurs et praticiens de théâtre...** :

- **fonds d'archives d'auteurs** : Charles Bertin, Herman Closson, Fernand Crommelynck, Michèle Fabien, Michel de Ghelderode, Jacques Hislaire, René Kalisky, Suzanne Lilar, Jean Louvet, Maurice Maeterlinck, Jean Sigrid, Henry Soumagne, Claude Spaak, Gustave Vanzype, Paul Willems, etc.;
- **fonds d'archives de compagnies théâtrales** : Théâtre du Parc – depuis 1898, Théâtre du Parvis, Théâtre de l'Alliance, Théâtre de l'Esprit Frappeur, Ensemble théâtral mobile, ADAC...;
- **fonds de critiques de théâtre** : Léopold Wiener – plusieurs milliers de programmes, de 1890 à 1940–, Camille Poupeye, Jacques Hislaire, Jean Sigrid...;
- **fonds d'acteurs et praticiens de théâtre** : André Burton, Suzy Falk, André Frère, Suzanne Gohy et Jean Gérardy, Jean-Léo, Georgette Leblanc, Albert Lepage, Madeleine Renaud-Thévenet, Raymond Rouleau...



En matière d'édition la section est responsable :

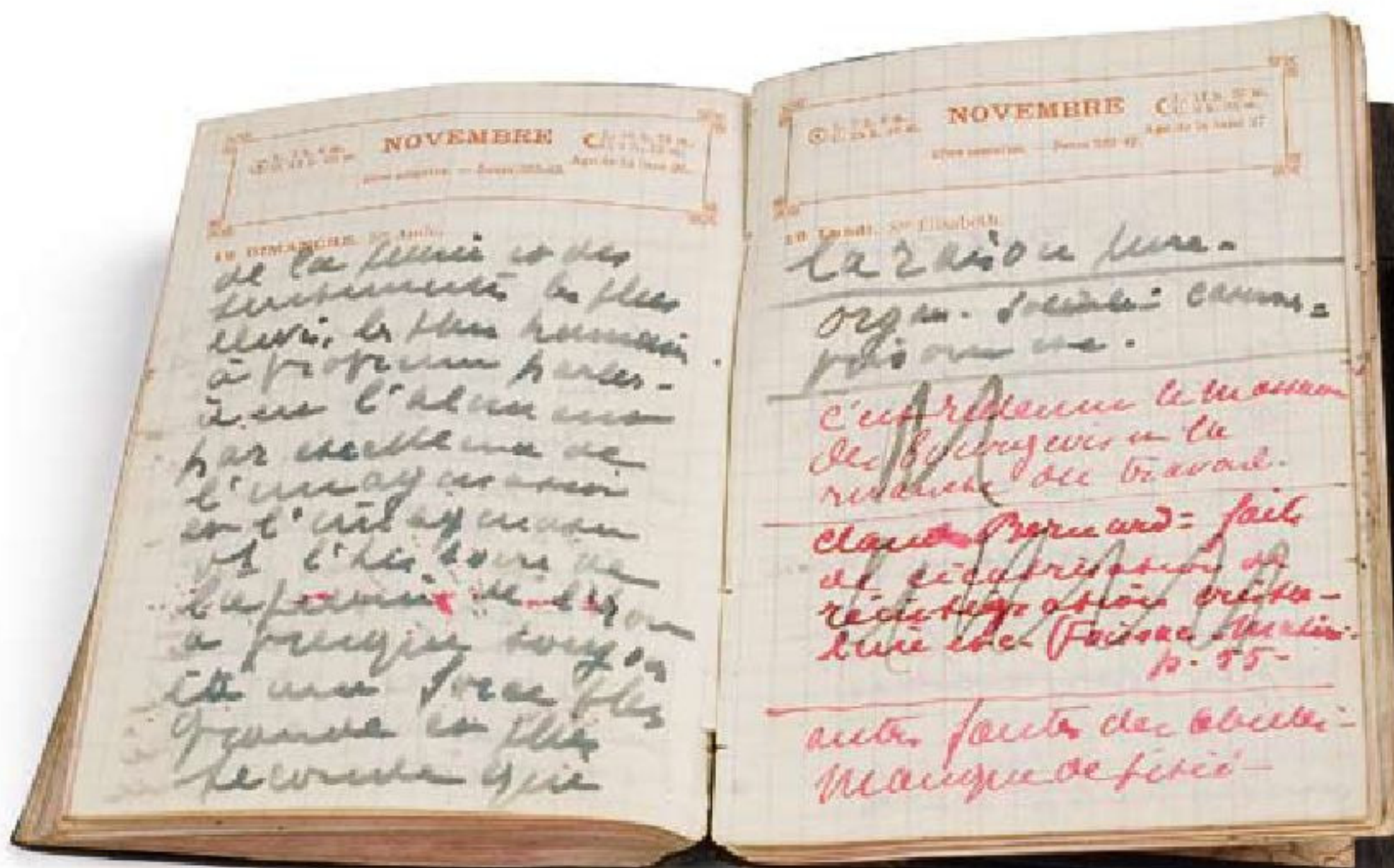
- de la publication, de 1982 à 2007, d'un *Annuaire du spectacle de la Communauté française de Belgique* (cf. p. 205), dont l'édition papier a fait place, à partir de 2007, à une base de données du spectacle en Communauté française de Belgique, accessible sur le site internet des AML;
- de l'édition, à partir de 1995, de la version francophone du *Monde du Théâtre*, publication bisannuelle de l'Institut international du Théâtre (IIT), passée en 2008 sous support professionnel d'impression et de diffusion à travers le partenariat avec P.I.E. Peter Lang et la Communauté française de Belgique;

- d'un soutien ponctuel à l'édition des actes de congrès de la Société internationale des bibliothèques et musée des arts du spectacle (SIBMAS).

La section gère plusieurs banques de données en relation avec ses missions :

- la banque de données de description de spectacles qui remplace désormais la version papier de *L'Annuaire du spectacle*, accessible en ligne (lien *Asp@sia*) et réalisée en partenariat avec plusieurs compagnies de théâtre : Rideau de Bruxelles, Comédie Claude Volter, Compagnie des Galeries, Théâtre Royal du Parc, Théâtre de Poche, Théâtre Varia, Théâtre

Un des carnets de Maurice Maeterlinck, 1899.  
Photo studio A. Piemme / AML





de la place des Martyrs, Théâtre National de la Communauté française, Théâtre Le Public, Théâtre de l'Ancre, Océan Nord....

Elle comporte d'ores et déjà près de 24 000 spectacles décrits et est interrogeable selon tous les critères habituels de description (titre, saison, producteur, intervenants...);

- une banque de données de textes, joués ou non, édités ou non, de dramaturges francophones belges du XX<sup>e</sup> siècle;
- en lien avec la base *Asp@sia*, des bases de praticiens des arts de la scène et d'organismes producteurs de spectacles.

La section joue en outre un rôle important en matière de connexions internationales pour la Belgique francophone:

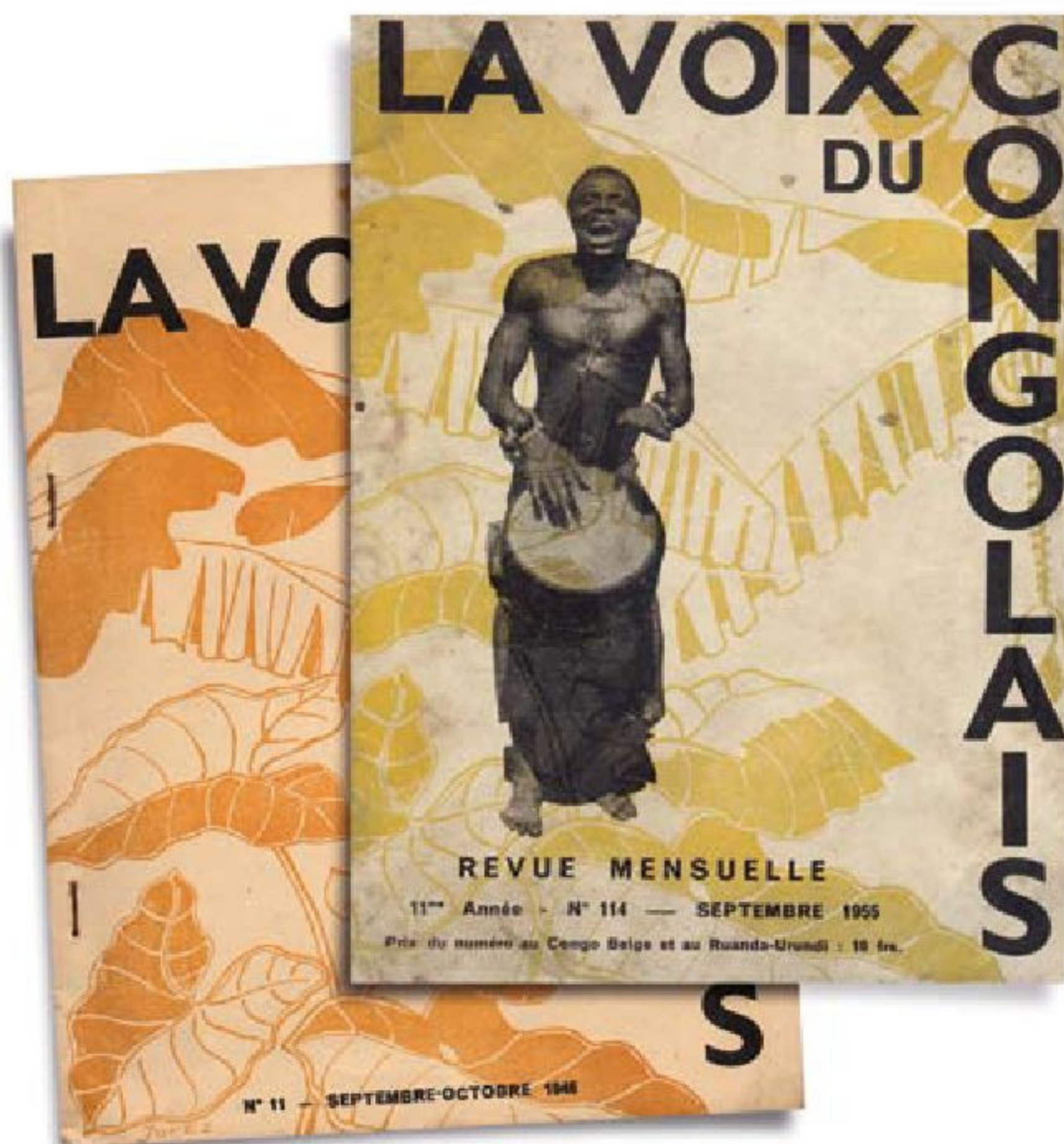
- elle préside, depuis 1992, année de sa recreation, le Centre belge de la SIBMAS, qui réunit les bibliothèques, centres d'archives et de documentation des arts du spectacle en Communauté française de Belgique. Elle prend une part active aux travaux et aux congrès de l'institution au plan international ([www.sibmas.org](http://www.sibmas.org));
- elle abrite depuis de longues années le secrétariat général de l'IIT et travaille activement au sein du Comité international permanent de la Communication de cette institution dépendante de l'UNESCO.

P. Bonté et N. Mossoux, *Khoom*  
Avec l'Ensemble Musique Nouvelle.  
Théâtre le Manège, Mons, 2007.  
Photo A. Piemme / AML





## Les archives internationales



Les n° 11 et n° 114  
de la revue  
*La Voix du Congolais*.  
Doc AML

Une des singularités des Archives & Musée, institution transversale dans sa structure, est de disposer en son sein de très riches collections internationales en matière de périodiques et de livres essentiellement, mais pas uniquement.

Cette activité est relayée par les publications, le *Courrier du Centre international d'études poétiques* jadis, puis *Balises*; ou la série *Congo-Meuse*. Toutes choses qui trouvent leur pendant au niveau de la section Théâtre: *Le Monde du*

*Théâtre*; l'aide à la rédaction et à l'édition de la *Bibliographie des arts du spectacle*. (cf. p. 207)

Le noyau constitué par les documents du Centre international d'études poétiques, structurellement intégré aux AML en 1979, n'a cessé de se développer et de s'étendre à d'autres domaines, francophones notamment, mais aussi aux samizdats de la littérature d'opposition et d'exil de pays satellites de l'URSS. Nombre de ses archives ont été confiées aux AML grâce à Jan Rubès.



Environ 70 000 livres et 4 300 titres de revues, en français ou en langues étrangères, composent cette documentation.

Parmi les points forts des collections de cette section, pointons en matière d'archives, précisément :

- *la France et les relations franco-belges*: archives relatives à Georges Bataille (lettres), Charles Baudelaire (lettres à Poulet-Malassis), Louis-Ferdinand Céline (brouillons autographes et dactylographiés d'une première version de *Féerie pour une autre fois*, lettres), René Char (lettres à Pierre della Faille), Paul Claudel (la création des *Choéphores* à La Monnaie), Marceline Desbordes-

Valmore (lettres), Sylvie Doizelet (manuscrits), Paul Éluard (lettres et ouvrages dédiés), Julien Gracq ou Green (lettres), Victor Hugo (lettres, dont celles de l'édition des *Misérables* et un texte manuscrit autographe), Stéphane Mallarmé (lettres à Octave Maus et à Émile Verhaeren, ouvrages dédiés), Francis Ponge (texte autographe sur Germaine Richier et lettres à René de Solier), René de Solier (lettres d'écrivains belges et français à lui adressées), Paul Verlaine (lettres et manuscrit d'un poème, ouvrages dédiés), Franck Venaille, etc. ;

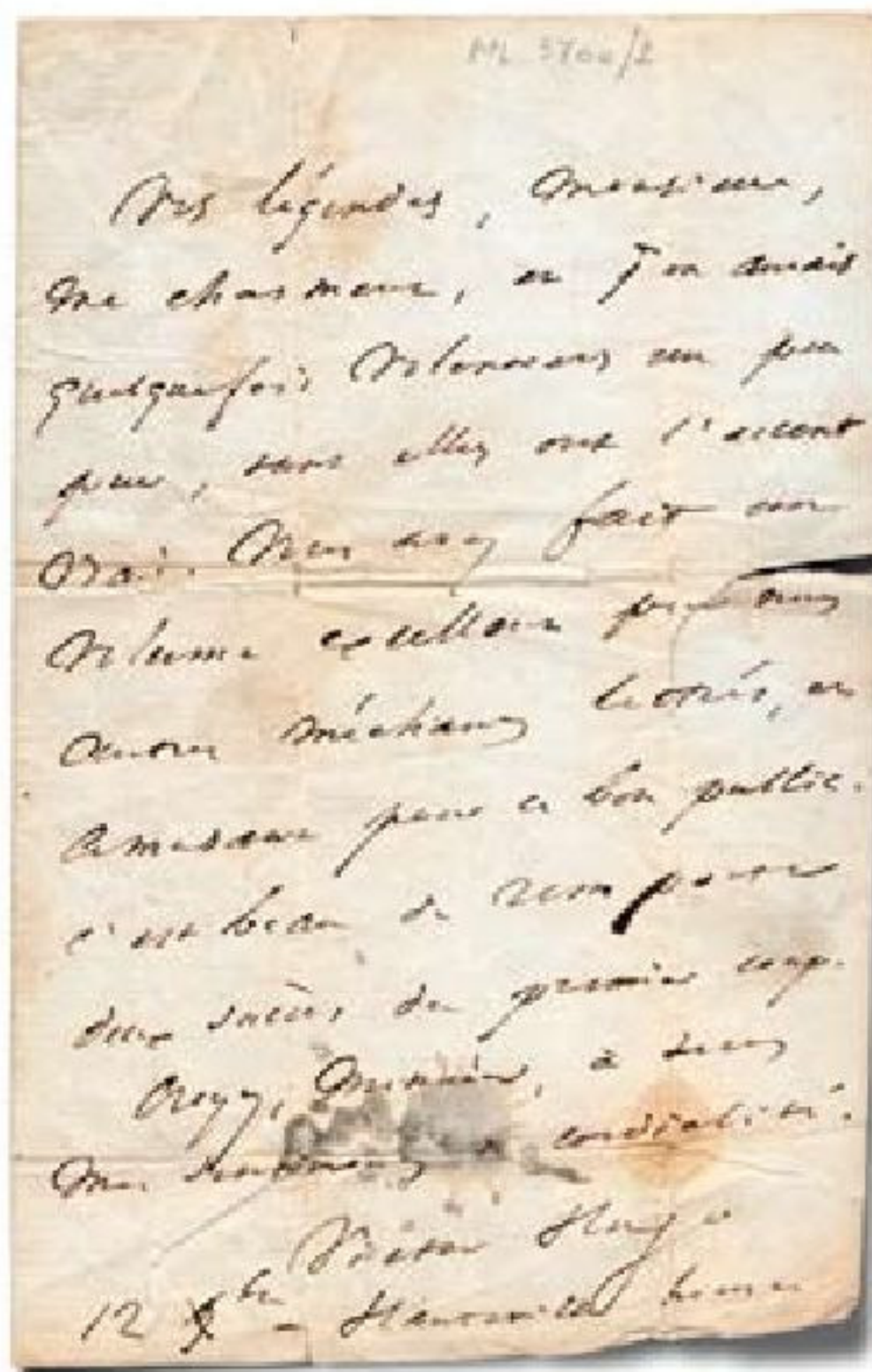
- les fonds liés à la vie des *Biennales de poésie* de Knokke, puis de Liège et à la vie du *Journal des poètes*, deux piliers de la politique d'échanges culturels internationaux de la Belgique francophone depuis plus de septante ans. On y trouve les programmes, mais aussi des minutes des délibérations des prix des Biennales, et d'importantes correspondances ;

- *les écrivains non francophones*: Aldous Huxley (lettres), F.T. Marinetti (lettres et ouvrages dédiés), R. M. Rilke (lettres), Stefan Zweig (lettres)...

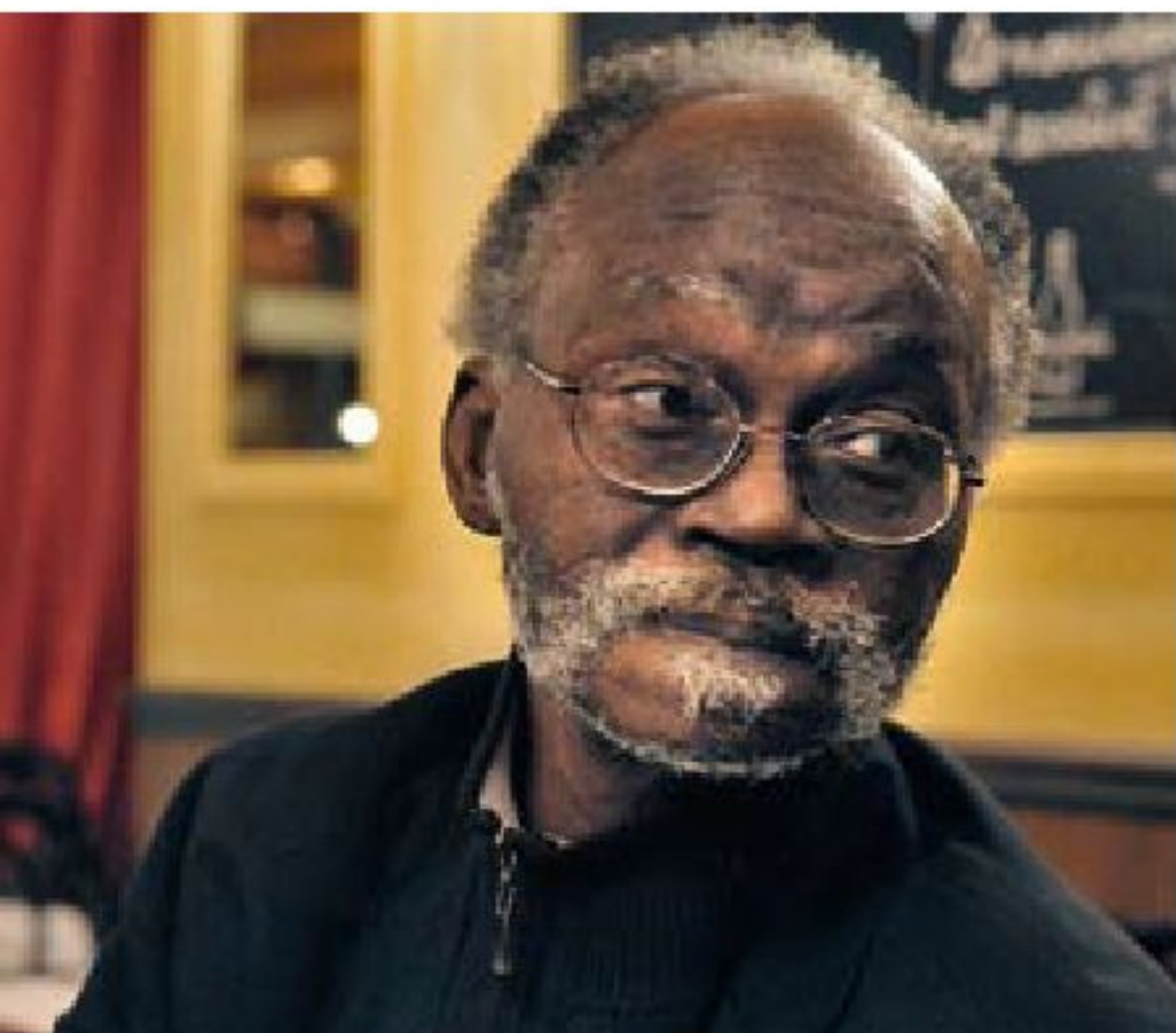
- *l'ancienne Tchécoslovaquie et les écrivains du samizdat et de l'exil*: Lubomir Sochor, Ivan Divis, Bata-Hoza, Antonin Liehm, Jan Vladislav, Petr Kral, Jaroslav Vejvoda, Oleg Sus, Karel Hvizdala (entretiens, lettres, photos, revues)... Les archives de la revue *Lettre internationale* d'Antonin Liehm se trouvent aussi aux AML.

- Un fonds se détache en outre de cet ensemble, le *fonds Afrique centrale* (Congo, Rwanda, Burundi). Il constitue un des pôles importants du travail des AML. Ce fonds concerne les écrivains africains francophones issus de ces trois pays, y vivant ou faisant partie de la diaspora. L'on y conserve, outre des textes publiés, des correspondances, des dossiers

Lettre de Victor Hugo à Charles De Coster, Hauteville-house, le félicitant pour le succès de ses *Légendes*, 1868. Reproduction studio A. Piemme / AML







Valentin-Yves Mudimbé lors du colloque *Violence et Vérité*, Paris, 2008.  
Photo A. Piemme / AML

d'écrivains et des archives audiovisuelles, qui témoignent des rapports privilégiés entre les AML et des écrivains de l'Afrique centrale (Paul Lomami Tchibamba, Charles Djungu-Simba, Mwepu Mwamba, Antoine Tshitungu Kongolo, Pie Tshibanda, Tito Isuku Gafudzi, José Tshisungu wa Tshisungu, Kama Sywor Kamanda, Kompany wa Kompany, Zamenga Batukezanga...). Ce fonds dispose ainsi :

- d'archives comme celles de P. Salmon, d'Albert Maurice ou de Paul Lomami Tchibamba, ainsi que de nombreuses correspondances. Certains fragments de ces archives (G.-D. Périer, par exemple) ont été publiés dans les séries qui appuient cette action : *Congo-Meuse* et *Papier blanc*, *Encre noire* bien sûr, mais aussi les rééditions de textes de Paul Salkin, Marie Gevers, Yvan Reisdorff, Gérard Adam ;
- d'archives audiovisuelles consacrées aux écrivains de l'Afrique centrale ;

- d'une photothèque de plus de 5 000 documents qui couvrent historiquement le Congo belge, le Zaïre du président Mobutu et l'actuelle République démocratique du Congo complètent cette documentation ;
- d'une riche documentation relative aux textes belges correspondant à l'époque coloniale ou aux décennies qui ont suivi les Indépendances. Ce fonds rend possible une optique de travail comparatiste, typique du souci des Archives & Musée, de contribuer à l'Histoire. À ce jour, il contient plus de 4 000 titres centrés sur la littérature proprement dite (romans, poésie, théâtre, nouvelles), ainsi que sur les essais, les témoignages, la paralittérature (dont des bandes dessinées), les récits historiques et les mémoires ;
- de dossiers relatifs aux écrivains africains ou belges liés à l'Afrique centrale, ainsi que des coupures de presse sur la situation politique des trois pays concernés ;
- de collections de journaux et de périodiques.

Le programme de mémorisation entamé en partenariat avec l'AUF concerne pour le moment les plus anciens auteurs belges et africains concernés (Nirep, Kaoze, etc.). Il permettra de contribuer à la constitution de la mémoire littéraire de l'Afrique centrale francophone des trois pays, par la mise en ligne de textes introuvables comme par des travaux de fonds.

Il faut signaler, enfin, une activité éditoriale qui propose aussi bien des rééditions (Marie Gevers, Paul Salkin, Joseph Cimpaye...) que la série *Congo-Meuse*, qui en est à son neuvième numéro ; la série de textes contemporains d'*Entre les bras du fleuve*, coéditée avec le Centre Wallonie-Bruxelles de Kinshasa ; le travail de fond accompli, sous les formes diverses de la



collection, dans *Documents pour l'histoire des Francophonies*. Tout cela s'est inscrit au sein du projet *Papier blanc, Encre noire*, qui publia *L'Afrique au miroir des littératures*, mélanges offerts à Valentin-Yves Mudimbé.

► *La bibliothèque internationale de référence* dessine en outre le contour de cette section. Elle peut se prévaloir de fonds importants pour :

- **les littératures latino-américaines**, avec un millier de titres de revues parmi lesquelles on peut citer pour le domaine hispanique : *Sur, Nosotros, Expresión, O Juca Mulato, Vuelta, Cuadernos trimestrales de poesía*, etc. Pour le domaine lusophone : *Ilha do desterro, Revista de estudos universitarias, Fragmentos*, etc. Pour ce qui est des livres, et particulièrement de poésie, le fonds latino-américain est riche puisqu'on compte plus de 1 500 titres pour l'Argentine, 495 pour Cuba, 820 pour le Mexique ou 650 pour la Colombie.

- **les littératures européennes de langue latine** (Espagne, Portugal, Roumanie, Italie) au sein desquelles on pointera tout particulièrement les ressources du fonds italien, tant en matière de revues (*Botteghe Oscure, Otto/Novecento...*) que de livres et d'ouvrages de référence issus notamment des fonds Robert Van Nuffel et Michele Rago. Pour ce qui est de la littérature roumaine, les AML disposent d'un vrai fonds référencé en matière d'œuvres et de classiques, alors que, pour l'Espagne et le Portugal ce sont plutôt des périodiques et des recueils de poésie qui sont représentés de façon significative.

- **Les Francophonies de l'hémisphère Nord** constituent un autre point fort de cette bibliothèque de référence :  
pour le Québec (2 570)  
pour la Suisse (2 528)

pour la Roumanie francophone, domaine dont un des collaborateurs des AML, bilingue, est un spécialiste (252)  
pour la France (24 038)

- En matière de **langues non latines**, on signalera de belles collections de livres russes ou finlandais, des revues slovaques, etc. Une belle amorce de fonds international en matière de science-fiction se trouve également dans cette section.

Le numéro XX de la revue *Botteghe Oscure*, Rome, automne 1957.  
Doc AML





# Les œuvres d'art



Buste de Jacques Izoard par Nina Rodriguez-Castinado, 2008.  
Photo Nina Rodriguez-Castinado  
Doc AML

Écrivains ou dramaturges ne sont pas confinés à l'univers du papier, de la machine à écrire ou de l'ordinateur. Leurs relations avec les plasticiens sont une composante de l'histoire des lettres belges de langue française, dont la "transposition d'art" constitua l'emblème au XIX<sup>e</sup> siècle.

Les collections des AML ne cessent de s'enrichir elles aussi en la matière.

2008 vit ainsi deux sculpteurs offrir les bustes de Jacques Izoard et de Marcel Moreau pour le 50<sup>e</sup> anniversaire de l'institution, et les cimaises s'accroître du portrait à l'huile de Jean-Claude Pirotte signé Ange Vincent.

## Portraits d'écrivains

- ▶ Émile Verhaeren par les peintres James Ensor, Constant Montald, Willy Schlobach ou Théo Van Rysselberghe;
- ▶ Georges Rodenbach par Van den Eeden;
- ▶ Stéphane Mallarmé par Whistler;
- ▶ Robert Goffin, Paul Desmeth, André Baillon...;
- ▶ les frères Simenon par Sarah Kaliski;
- ▶ autoportraits de Jean-Claude Pirotte et de son double Ange Vincent;
- ▶ portrait de Blanche Reverchon-Jouve par Martine Colignon en 1991



### Bustes

- › Michel de Ghelderode, par Paule Bruynincks ;
- › Luc Hommel, par Akarova ;
- › Robert Goffin, par Félix Labisse ;
- › Jacques Izoard, par Nina Rodriguez-Castinado ;
- › Marcel Moreau, par Viviane Desmet.

### Huiles, aquarelles, sculptures et collages

- › sculptures de George Minne, Auguste Rodin, Jean de Boschère, Serge Vandercam... ;
- › peintures de Rachel Baes, Henry Bauchau, Marcel-Louis Bagniet, Eugène Carrière, Henri-Edmond Cross, Paul Daxhelet, Jean de Boschère, Jo Delahaut, James Ensor, Jean-Jacques Gailliard, Claude Lyr, Auguste Mambour, Constantin Meunier, George Minne, Willy Schlobach, Jean Sigrid, Théo Van Rysselberghe, Frans Willems... ;
- › dessins de René Magritte ;
- › logogrammes de Christian Dotremont ;
- › collages de Théodore Koenig, Marcel Mariën...

### Photographies

- › de Nadar et de Gisèle Freund ; de Guy Vaes, Pol Bury, Marie-Françoise Plissart, Marc Trivier... ;
- › *La Subversion des images* de Paul Nougé ;
- › de Willy Kessels ;
- › de Benjamin Couprie ;
- › fonds photographique de Georgette Leblanc ;
- › archives Gustave Kefer (portraits de Verhaeren).

### Œuvres monumentales

- › *Hommage au théâtre de Maurice Maeterlinck*, toile de Fernand Allard l'Olivier ;
- › *Carte littéraire de la Belgique* de Paul Delvaux, panneau conçu par l'artiste à l'occasion de l'Exposition universelle de Bruxelles en 1958.



Michel Seuphor, *Ordis Ludus*,  
sérigraphie.  
Reproduction studio  
A. Piemme / AML

Paul Nougé, *La Naissance de l'objet*, série *La Subversion des images*, 1929.  
Tirage Marc Trivier / AML



### Gravures, dessins et illustrations

- projets d'illustrations pour les œuvres d'Émile Verhaeren, Georges Rodenbach... ;
- gravures sur des thèmes littéraires d'Armand Rassenfosse ;
- bois gravés d'Aubin Pasque ;
- jeux scripturaux d'Eugène Savitzkaya ;
- planches de BD *Charles le Téméraire contre Louis le Rusé* de Sarah Kaliski et son frère René (pseudo C. Calyre).

### Livres d'artistes

- les carnets de Sarah Kaliski ;
- les livres d'aquarelles de Jean-Claude Pirotte ;
- les investigations plastico-littéraires signées Michel Seuphor, Pierre Alechinsky ou Werner Lambersy...

### Ouvrages bibliophiliques

De nombreux recueils alliant texte et image, mais aussi des créations à quatre mains :

- collaborations de Louis Scutenaire avec Roger van de Wouwer ;
- collaborations de Jacques Meuris avec Michelangelo Pistoletto, Charles Semser ou Serge Vandercam ;
- travaux de Serge Vandercam avec Joseph Noiret ou Marc Quaghebeur ;
- compositions de Camille de Teye pour Jacques Izoard ;
- compositions de François Jacqmin et de Jean-Luc Herman ou de Gabriel Belgeonne... ;
- expériences des protagonistes de *Phantomas* ;
- traduction ornementée du *Cantique des Cantiques* par David Scheinert.

### Affiches

Quelques exemples, extraits du millier d'affiches déjà archivées, pour attester la diversité des sources :

- un fonds considérable d'affiches de spectacles contemporains<sup>4</sup> ;



Affiche de A. Rapeño, *La Fille à Guillotin* de H. Fleischmann au Théâtre Molière. Reproduction studio A. Piemme / AML



- les annonces de conférences données à Bruxelles par Max Elskamp, Edmond Picard, Georges Rodenbach, Paul Verlaine ou Villiers de l'Isle-Adam ;
- de précieuses affiches de théâtre de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle (Théâtre du Grand Escalier) ;
- des affiches des années 1920 et 1950 (annonçant e.a. la création des pièces de Michel de Ghelderode)... ;
- des affiches de l'époque coloniale ;
- un fonds de l'Internationale situationniste ;
- des affiches d'exposition, signées Pierre Alechinsky, Marcel-Louis Baugniet, Pierre-Louis Flouquet, Vic Gentils, René Magritte, Jean-François Octave ou encore Robert Willems.

Affiche du spectacle *Chaines*  
d'Henri Michaux, Paris, 1949.  
Doc AML



## Objets

Des effets personnels d'auteurs, parfois insolites :

- du mobilier de bureau (Émile Verhaeren, Robert Goffin) ;
- des objets décoratifs (vaisselle de Georges Rodenbach, encrier de Max Elskamp...) ;
- deux gilets, la pipe et les lorgnons d'Émile Verhaeren ;
- deux éventails d'Anna Rodenbach signés par Stéphane Mallarmé et par Robert de Montesquiou ;
- une robe de papier inspirée à Suzanne Willems par l'œuvre de E.L.T. Mesens ;
- un pêle-mêle de Louis Scutenaire.

## Traces de la vie théâtrale

- des masques pour le théâtre de Michel de Ghelderode ;
- la bannière de *L'Enfant bleu* d'Henry Bauchau ;
- des marionnettes destinées à des représentations de pièces d'Henri Michaux ou de Paul Willems.

Coffret de métal gravé,  
Bibliothèque royale de Belgique,  
AML, fonds Georges Rodenbach.  
Photo Dominique Rodenbach  
Doc AML





# Photothèque



*Un Faust*, de Jean Louvet  
Mise en scène de Lorent Wanson,  
Théâtre Le Manège, Mons, 2008.  
Photo A. Piemme / AML

La photothèque des Archives & Musée approfondit le travail photographique effectué tout d'abord gracieusement par Nicole Hellyn dans le cadre du Musée belge de la Parole puis au sein du personnel statutaire des AML, dont elle fit partie au moment des grandes mutations de la maison.

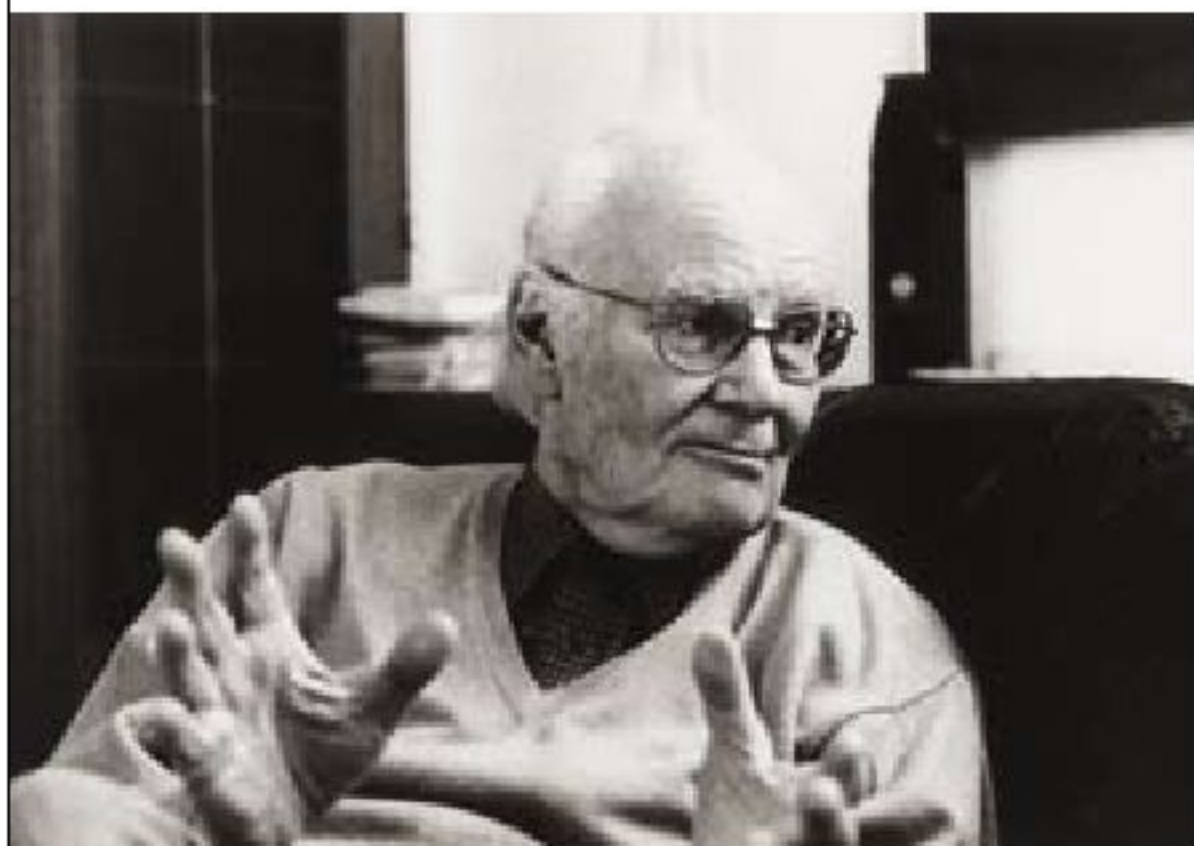
Depuis 1968, la photothèque repose sur le travail des photographes de l'institution comme sur les dons, collectes ou acquisitions. Ainsi, les milliers de négatifs de Robert Kayaert des répétitions des célèbres Ballets du XX<sup>e</sup> siècle de Béjart ont-ils été traités par Marc Trivier qui avait révélé auparavant l'importance du travail photographique de Paul Nougé, avec *La Subversion des images*.

La photothèque des AML rassemble des dizaines de milliers de clichés que l'on peut regrouper comme suit :

## PORTRAITS D'ARTISTES, POÈTES ET ÉCRIVAINS

Des portraits d'écrivains anciens comme contemporains, seuls ou en groupe, mais aussi des portraits de protagonistes des arts de la scène, d'éditeurs, de musiciens belges ou internationaux, constituent les collections des AML, qui se composent de plus de 5 000 clichés. Citons, entre autres, Nicolas Ancion, Jean Absil, Albert Ayguesparse, André Baillon, Henry Bauchau, Beatrix Beck, Charles Bertin, Madeleine Bourdouxhe, Elisa Brune, Achille Chavée, William Cliff, Jean Cocteau, Colette, Jacques De Decker, Laurent De Graeve, Lysiane d'Haeyere, Neel Doff, Christian Dotremont, Louis Dubrau, Georges Eekhoud, Max Elskamp, François Emmanuel, Vincent Engel, James Ensor, Michèle Fabien, Vera Feyder, Maud Frère, Nathalie Gassel, Marie Gevers, Iwan Gilkin, Valère Gille, Albert Giraud, Jacqueline Harpman, Franz Hellens, Jacques Izoard, Armel Job, Anne-Marie Kegels, Roger Kervyn, Werner Lambersy, Camille Lemonnier, Suzanne Lilar, Maurice Maeterlinck, René Magritte, Nicole Malinconi, Françoise





Guy Vaes chez lui à Anvers, en 2005.  
Photo A. Piemme / AML



Jean Louvet chez lui à La Louvière, en 2006.  
Photo A. Piemme / AML

Mallet-Joris, Henry Maubel, Pierre Mertens, Marcel Moreau, Louis Musin, Géo Norge, Amélie Nothomb, Thomas Owen, Odilon-Jean Périer, Edmond Picard, Octave Pirmez, Jean Ray, Georges Rodenbach, Dominique Rolin, Eugène Savitzkaya, Léopold Sédar Senghor, Michel Seuphor, Andrée Sodenkamp, Léon Spilliaert, Pierre Thévenet, Marcel Thiry, Jean Tordeur, Giuseppe Ungaretti, Guy Vaes, Charles Van Lerberghe, Émile Verhaeren, Fernand Verhesen, Max Waller, François Weyergans, Paul Willems, Sandrine Willems, Liliane Wouters, Marguerite Yourcenar...

## PHOTOGRAPHIES DE SPECTACLES

Outre l'importance des diapositives de théâtre numérisées par L'Atelier de l'Imagier, ce fonds se focalise autour des nombreuses photographies de spectacles joués en Communauté française de Belgique depuis 1980, et bien avant. Les fonds du Théâtre Royal du Parc et du Marais,

les Ballets du XX<sup>e</sup> siècle, les archives du Théâtre de l'Équipe, du Théâtre Laboratoire Vicinal, du Nouveau Théâtre de Belgique, du Théâtre de l'Esprit Frappeur, de l'Ensemble Théâtral Mobile, du Théâtre du Parvis ou du Théâtre National de Belgique figurent parmi les collections.

On y rattachera les dizaines de milliers de clichés provenant de la collecte de données pour l'*Annuaire du spectacle* ou la banque de données *Asp@sia*. Depuis Europalia Belgique en 1980 et le lancement du premier annuaire du spectacle en 1981-82, afin d'illustrer les différentes distributions théâtrales, la section a en effet enregistré, amassé et archivé au fur et à mesure de la parution des *Annuaire*s tous les documents iconographiques que lui ont adressés tant les théâtres que les compagnies théâtrales, voire les photographes de plateau. On ne soupçonne pas ce qui a pu être stocké de la sorte comme fonds d'images d'archives de théâtre. Pourtant, à raison de deux ou trois photos récoltées par spectacle – alors que l'on chiffre en moyenne plus de mille spectacles par an –, le calcul est assez facile à faire.





Édith Piaf vue par Willy Kessels, en 1938.  
Fonds Kessels.  
Doc AML



*Le Sacre du printemps*, de Maurice Béjart  
d'après Igor Stravinski, Théâtre royal de la  
Monnaie, les Ballets du XX<sup>e</sup> siècle, 1959.  
Photo R. Kayaert / AML

Cela permet en outre de suivre l'évolution du travail des photographes de plateau : Danièle Pierre, Christian Carez, Marie-Françoise Plissart, Jorge Léon, Véronique Vercheval, John Vink, Lou Hérion, Jean-Marc Bodson, etc. Sans parler du travail des photographes des AML : Katina Avgouloupis, Nicole Hellyn, Alice Piemme (celle-ci réalise en dix ans pas moins de 700 films, argentiques comme numériques, de spectacles, festivals, etc.) ou Marc Trivier qui s'est, pour sa part, essayé à l'invention d'un tout nouveau type de photos de spectacle (à propos de créations de l'Ensemble Théâtral Mobile) : non point une captation de la représentation mais une récréation symbolique en écho au noyau central de la dramaturgie.

## DE GRANDS FONDS PHOTOGRAPHIQUES

À côté des fonds de négatifs appartenant aux Archives & Musée, des clichés, ektachromes et/ou négatifs signés Suzy Embo, Nathalie Gassel,

Corneille Hannoset, Jean-Paul Hubin, André Janssens, Marcel Mariën, Jacques Meuris, Paul Nougé, Raymond Saublains, Jean-Pol Stercq ou encore Paul Versele, ainsi que la documentation photographique réunie par Henry van de Velde autour de son œuvre d'architecte et de décorateur, constituent quelques-unes des richesses des AML. Des fonds spécifiques émergent en outre. Commentons-en brièvement certains.

### Fonds photographique de l'Afrique centrale

L'ensemble des photos sur l'Afrique centrale (Burundi, Congo, Rwanda) s'impose par la qualité des documents tant anciens (du début de la colonie et de l'expansion belge jusqu'aux années cinquante) que contemporains (de l'après 1960 aux portraits des écrivains congolais contemporains). Tous supports confondus, s'y alignent près de 3 000 documents iconographiques sur le Congo belge, le Zaïre du président Mobutu ou le Congo actuel et sa diaspora. Alimenté grâce au don de Georges-Henri Dumont (des photos réalisées lors des reportages de l'INFOR-CONGO, l'équivalent d'INBEL



au Congo), cette collection de photos reste, par la diversité de son témoignage historique, une des ressources les plus consultées des AML.

### **Jo Cayet et Oscar**

Avec le fonds d'un autre photographe de plateau, Oscar (de son vrai nom Oscar Vandenbrugge, très lié aux Galeries, au National, au Parc, au Rideau de Bruxelles, au Vaudeville ou encore au Théâtre Molière), dont les négatifs sont également conservés aux Archives & Musée, Joseph (dit Jo) Cayet (1907–1987) est représentatif d'une époque. Celle du théâtre de la Belgique de papa où l'on revisitait les grands classiques. Nombreuses photos de comédiens belges (Dekmine, Dutoit, Gevrey, Gohy, Jozs, Jouret, Laroche, Loriot, Marev, Nergal, Oudart, Vernal,...) et des milieux du théâtre belge des années 1950 et 1960 (mises en scènes et coulisses du Théâtre Molière, du Parc, de la compagnie Domani-Ravez, du début du Théâtre de Poche à Ixelles, du Rideau de Claude Étienne et surtout du Théâtre National de Belgique de Jacques Huisman).

### **Robert Kayaert**

Noyau considérable des collections iconographiques du Musée, le fonds du photographe Robert Kayaert (1920–2007) regroupe des photographies des Ballets du XX<sup>e</sup> siècle de Maurice Béjart (*IX<sup>e</sup> Symphonie*, *Le Sacre du printemps*, *L'Oiseau de feu*, *Nijinski clown de dieu*, *Ce que l'amour me dit* ou encore *Notre Faust*), des portraits de danseurs (Bari, Bortoluzzi, Casado, Donn, Noureev...), mais aussi des photographies de personnalités de la radio et de la télévision au début de l'INR-Flagey, puis de la RTBF-Reyers (Delacroix, Duriau, Herreman, Mathy, Mercier, Stéphane, Thierry...), ainsi que nombre de personnalités nationales, des vedettes internationales des lettres comme du monde du spectacle. S'y ajoutent de nombreux reportages sur la Belgique qui traduisent par l'image des atmosphères intemporelles, d'Ostende à Arlon.

### **Willy Kessels, Pierre Daye et Rachel Baes**

Précurseur dans l'art de la photographie, principalement par ses reportages sur l'environnement urbain et ses photo-montages, Kessels (1898–1974) travailla en tant que photographe pour des mouvements politiques d'extrême droite, tels que Verdinaso et Rex (il fut d'ailleurs déchu de ses droits pour avoir rejoint, pendant la guerre, la collaboration). Les 250 tirages et autres négatifs déposés aux AML témoignent de son habileté de portraitiste à travers des photographies d'Ozeray, de Piaf, de Darciel, de Valéry, d'Avermaete, des photos de tournage du film de Storck *Misère au Borinage*, mais aussi de l'INR, de paysages bruxellois ou anversois...

De Pierre Daye (1892–1946), les AML conservent deux albums ordonnés où l'on découvre d'innombrables photographies relatant ses voyages de par le monde et ses rencontres avec de nombreuses personnalités étrangères et belges, le rexiste Léon Degrelle notamment, un mouvement dont il fut un adepte très actif.

Quant au peintre Rachel Baes (1912–1983), parmi quelque 1500 photos d'archives, on découvre d'attachants clichés sur sa vie et sur son œuvre (nombre de photos de tableaux) qui témoignent également de sa passion pour le député frontiste Joris Van Severen, mais aussi de ses liens avec le mouvement surréaliste.

### **Georges Thiry**

Si le Musée de la Photographie à Charleroi a reçu la gestion de l'entièreté des négatifs du photographe Georges Thiry (1904–1994), les AML détiennent néanmoins 14 albums achetés jadis à l'intéressé lui-même. Connue pour ses reportages sur le Congo et sur la mouvance surréaliste belge des années 50-60, Thiry y relate en petits clichés carrés toutes les activités du Surréalisme et alentour en Belgique : portraits de Mariën, Nougé, Neuhuys, Pasque, Mesens, Lecomte, Colinet, Jacqmin, Scutenaire ou encore les frères



Magritte ou Piqueray... Parmi l'ensemble des photos, Tzara, Verboom ou Dotremont voisinent avec Rik Wouters ou de Ghelderode. On notera également d'insolites reportages sur les tavernes et autres lieux de plaisirs bruxellois.

### **Marc Trivier**

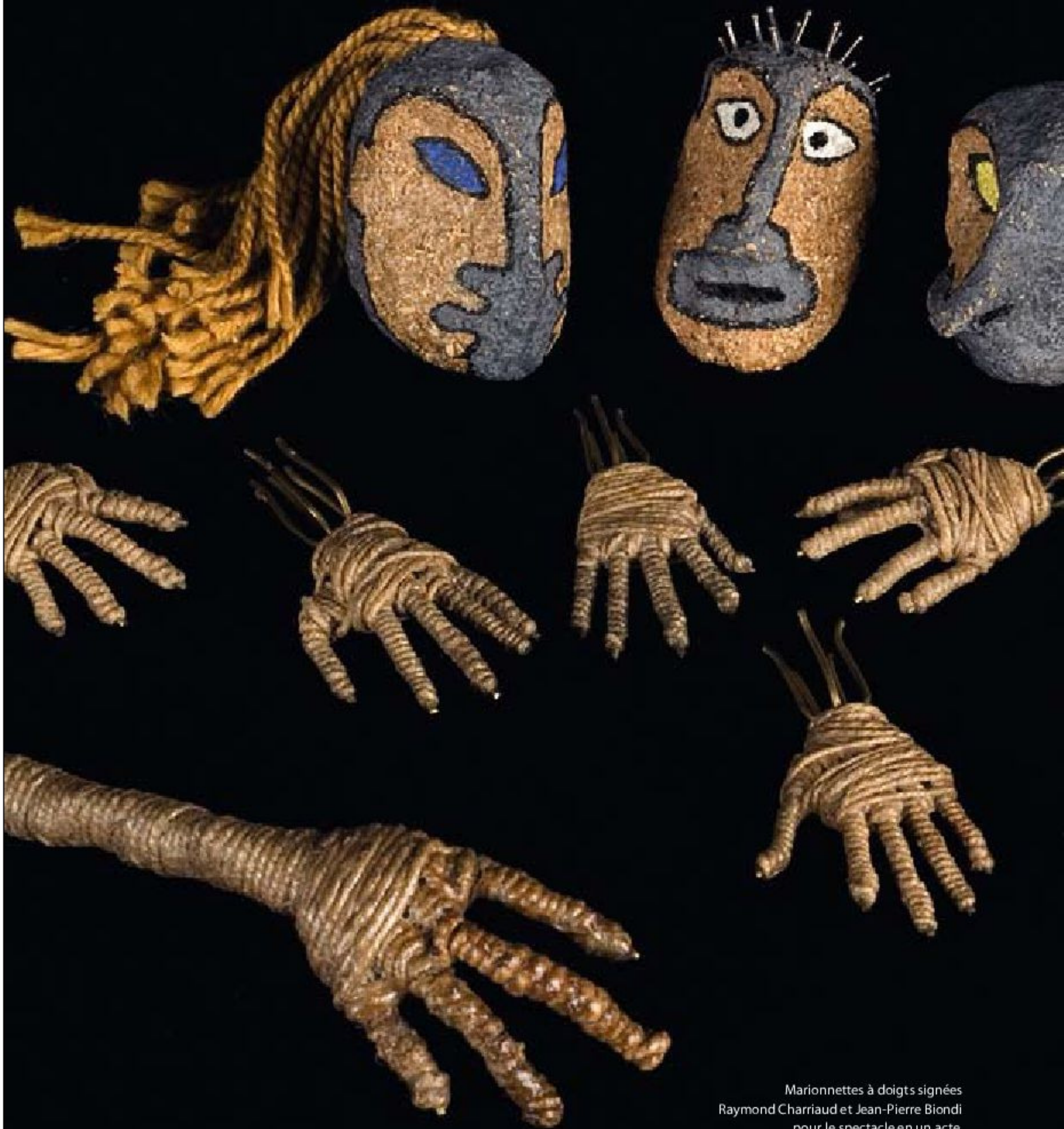
Parallèlement à ses paysages et à ses reportages (on se rappellera son remarquable travail

sur les abattoirs), Marc Trivier a tiré avec une singulière lucidité le portrait de toute une série d'écrivains ou créateurs. L'ensemble de ses tirages rassemblés aux AML – on dénombre 500 portraits barités – mêle des figures illustres (Bacon, Beckett, Bernhard, De Haes, Genet, Jünger, Kantor, Pirotte...) et des anonymes dont il a su capter le regard dans un cadre avec bords Ilford noirs.

Paul Willems, Edegem (Missembourg), 1983.  
Photo M. Trivier / AML







Marionnettes à doigts signées  
Raymond Charriaud et Jean-Pierre Biondi  
pour le spectacle en un acte,  
*Chânes*, écrit en 1937 par Henri Michaux  
et présenté en mai 1949 au  
Club Saint-Germain-des-Prés à Paris.  
Sciure de bois modelée et peinte, montée  
sur support en fil de fer.  
Photo studio A. Piemme / AML



# Audiovisuel

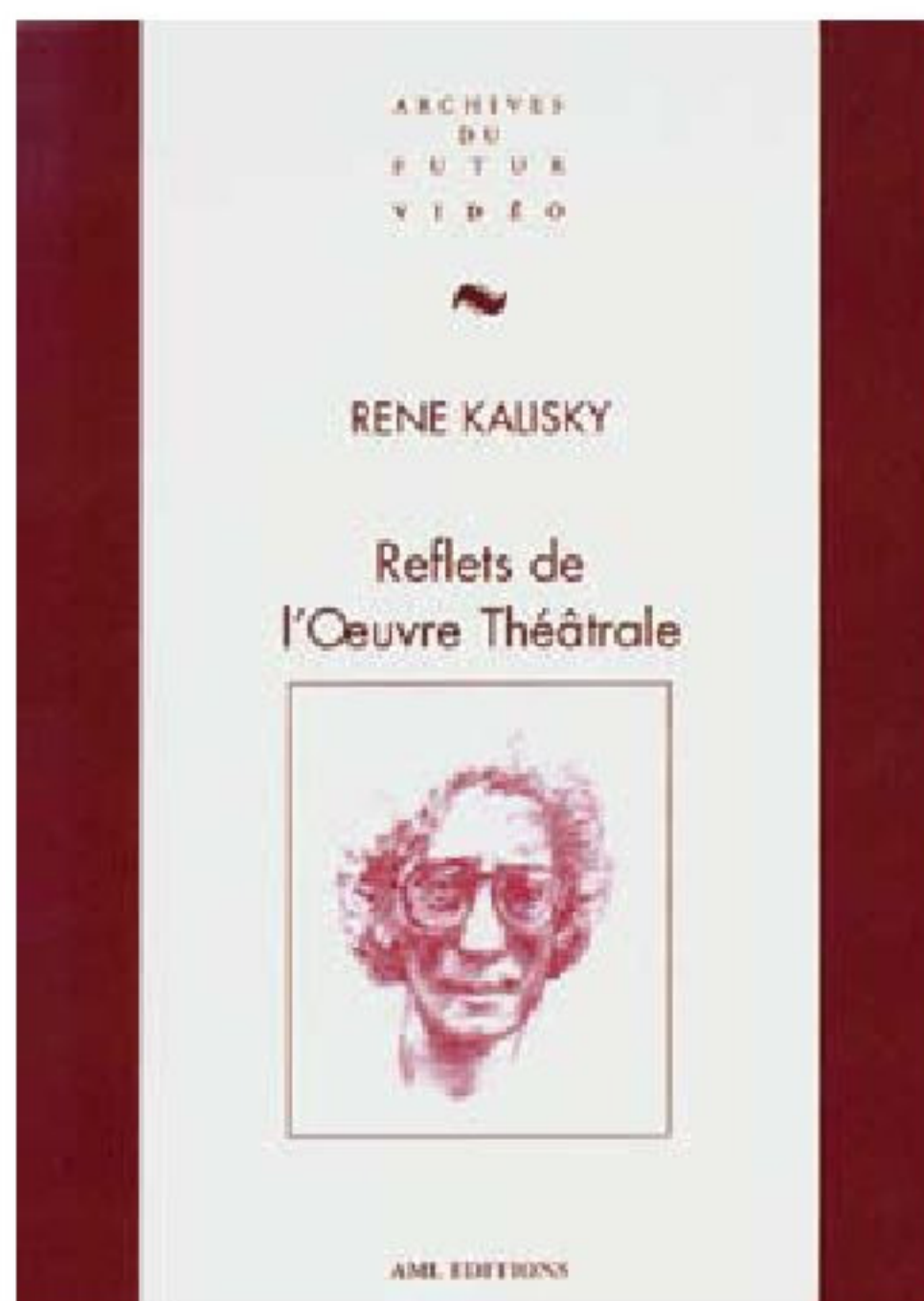
## THÉÂTRE

Les Archives & Musée de la Littérature réalisent depuis vingt ans, dans les lieux de programmation de la Communauté française de Belgique, et parfois à l'étranger, des captations publiques de pièces d'auteurs belges de langue française. Cette action amène peu à peu à la constitution d'une véritable vidéothèque en la matière.

Cette collection d'œuvres dramatiques franco-phones est réalisée de manière à préserver la mémoire d'un patrimoine culturel éphémère par nature. Les vidéos réalisées constituent en outre un outil d'étude et d'analyse destiné aux chercheurs, aux étudiants et aux praticiens des arts du spectacle.

Les pièces captées se veulent représentatives de la création contemporaine. Elles concernent donc aussi bien les œuvres d'auteurs "classiques" (Maeterlinck, Ghelderode...) que d'auteurs contemporains confirmés ou plus jeunes (Jean Louvet, Paul Emond, Serge Kribus, Pascale Tison...).

Il ne s'agit pas d'adapter théâtre et danse à la vidéo comme on le fit tout d'abord, mais de sauvegarder la mémoire la plus objective possible d'une représentation telle qu'elle se déroule dans sa réalité quotidienne, avec des moyens techniques et financiers corrects mais réduits.



Jaquette du DVD René Kalisky  
*Reflets de l'Œuvre théâtrale* réalisé  
par Daniel Van Meerhaeghe.  
Doc AML



La vidéo est donc utilisée comme un support d'archivage durable destiné, en complément aux photos de spectacles que l'institution continue de réaliser, à fixer la trace de ces arts mouvants que sont le théâtre et la danse, prenant en compte le point de vue du spectateur.

C'est pourquoi la captation s'effectue en public, en une seule prise, et la plupart du temps avec une seule caméra placée au centre de la salle. En répétition, le cameraman, disposant de plus de liberté de mouvement, a parfois l'occasion de réaliser une plus grande variété de plans, révélant d'autres aspects de la mise en scène.

Il ne s'agit pas pour autant d'un plan fixe : le cameraman suit l'action et les déplacements des acteurs en réalisant plusieurs plans de cadrage en fonction de la mise en scène.

Une autre caractéristique essentielle de ces captations est la qualité de la prise de son qui met en valeur le texte et le jeu des acteurs tout en respectant l'acoustique du lieu. La prise de son est réalisée en multipistes et emploie plusieurs microphones disposés discrètement sur le plateau ainsi que des micros émetteurs dissimulés sur les comédiens. Le mixage final est effectué ultérieurement en studio. Il permet de garantir un son homogène adapté au média utilisé, de compenser le retard (inévitables dans la fluidité des mouvements de la caméra qui suit le déplacement des acteurs) et d'assurer une synchronisation entre image et son.

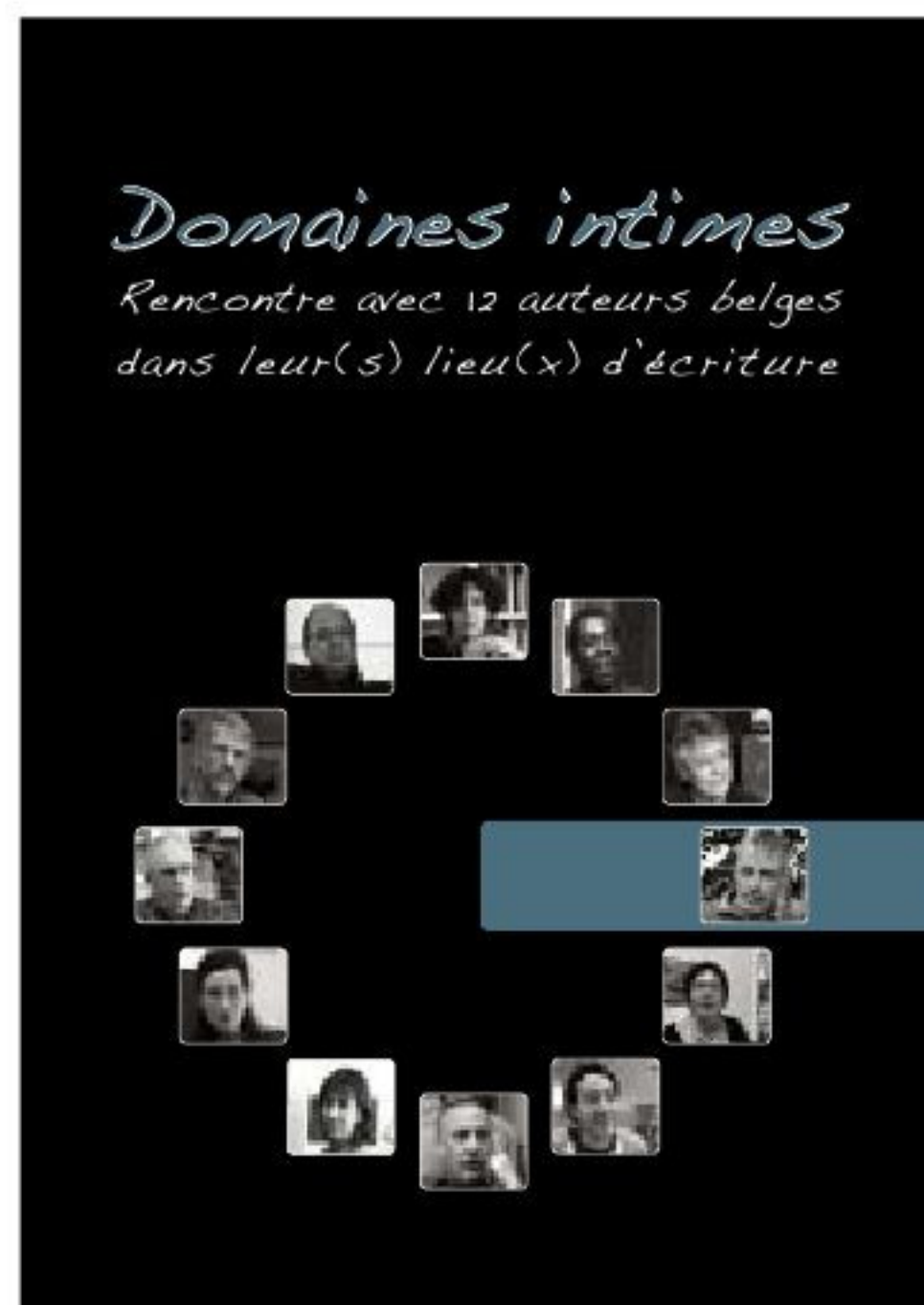
Le document final est enregistré sur un support digital permettant de réaliser des copies sans perte de qualité. Le produit répond aux critères professionnels de télédiffusion. À tout moment exploitable, il dépasse en conséquence les seules fins d'archivage. Il constitue également un outil de promotion, d'étude, d'illustration et de mémoire – au service des arts de la scène et de leur histoire.

L'institution accueille enfin les vidéos de spectacles qui lui sont confiées et désire prolonger son partenariat avec la RTBF pour constituer une collection significative d'archives sur la vie du spectacle en Belgique francophone.

Les conditions de consultation sont les suivantes :

- ▶ pour les captations théâtrales, uniquement dans les locaux AML, sauf pour usage pédagogique ;
- ▶ pour les documents RTBF, dans les locaux des AML et pour toute exploitation, privée ou publique, avec l'autorisation de la RTBF.

Jaquette du DVD  
*Domaines intimes, 12 auteurs belges*  
réalisé par A. Piemme, A. Ransquin  
et D. Van Meerhaeghe pour  
l'exposition *L'Œuvre en chantier.*





## LITTÉRATURE

Le Musée de la Parole réalisa des montages audiovisuels composés d'une suite de diapositives, pratique que poursuivit Ephrem avec Katina Avgouloupis, puis Jean-Paul Lavaud.

Le passage à la vidéo, dans les années 1980, comporta non seulement la transposition vidéo de ces montages mais aussi la réalisation de nouveaux montages directement effectués sur ce support.

Puis, parallèlement, les AML réalisèrent des entretiens filmés avec des écrivains, des acteurs ou des metteurs en scène (ainsi Michel Bouquet ou Pierre Laroche). Certains sont particulièrement émouvants puisque ceux de Joseph Hanse ou de Charles Bertin sont parmi les derniers qu'ils aient donnés.

Les montages littéraires peuvent concerner des œuvres (*La Légende d'Ulenspiegel*), des auteurs (Crommelynck, etc.), des panoramas (*Papier blanc, Encre noire*), des mouvements (*Les Irréguliers du langage*), mais aussi des entretiens Nord/Sud (Louvet/Ngandu Nkashama) ou rendre compte des ambiances de travail des écrivains (*Domaines intimes*).

On se reportera à la section "Documents audiovisuels" de la partie "Publications" de cet ouvrage.

## LE SON

Les archives sonores constituées par Paul Hellyn ou Géo Libbrecht à travers des entretiens avec des écrivains ont servi de base à l'activité de captation et de mémoire sonore de l'institution qui a poursuivi cette démarche mais s'est aussi efforcée de récolter *in situ* des traces de la vie culturelle francophone belge.

Les Archives & Musée ont obtenu de la Communauté française de Belgique un matériel destiné non seulement à sauvegarder mais aussi à restaurer ces témoignages précieux de la vie artistique qui concernent essentiellement la période de l'après-Seconde Guerre mondiale, même si plusieurs documents (Verhaeren, Ensor) ont trait au premier demi-siècle.

### L'optimalisation des documents sonores

Tenant compte de la lente et inéluctable dégradation du support magnétique et de la qualité parfois médiocre des enregistrements, il est nécessaire et indispensable d'optimaliser ces documents avant leur numérisation

L'optimalisation sonore consiste en une correction linéaire du document dans le but d'améliorer sensiblement l'intelligibilité de celui-ci par une diminution du bruit de fond et des défauts engendrés par l'appareil d'enregistrement original et le vieillissement du support. Cela se caractérise principalement par l'apparition de souffle, une perte des fréquences aiguës, une perte de dynamique, une modification du timbre...

Le but n'est pas d'effectuer une adaptation de la couleur sonore en fonction des critères esthétiques actuels mais plutôt de retrouver le son originel – et ceci dans le respect du document sonore en tant qu'objet.

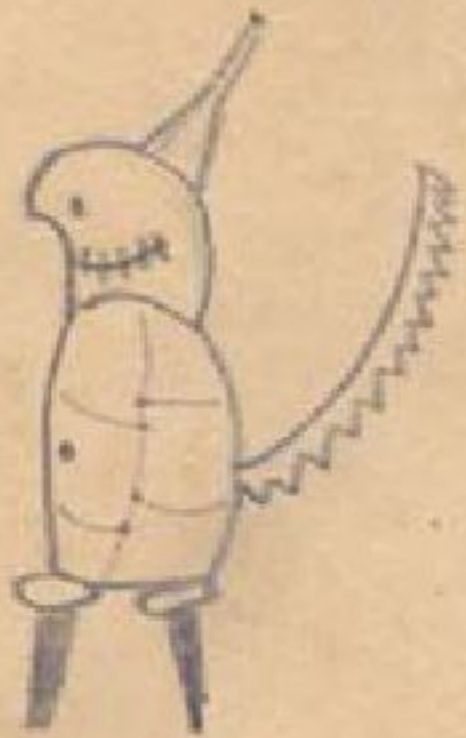
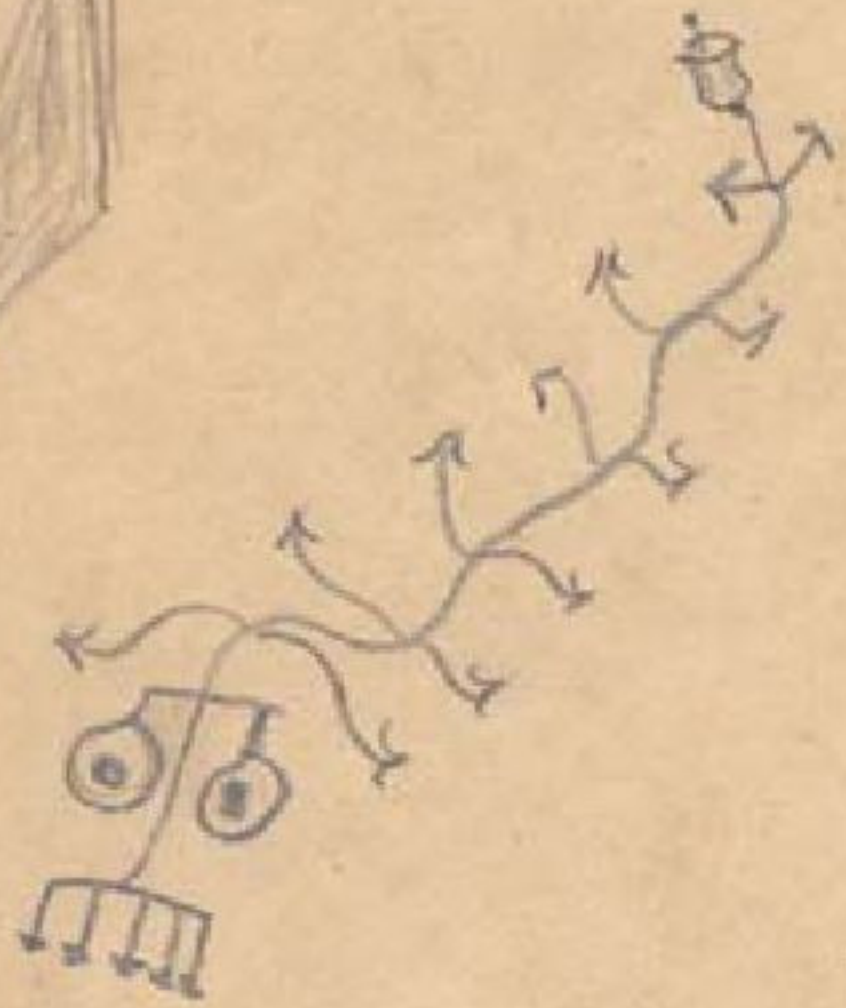
### Les documents optimalisés

- 30 voix d'auteurs belges;
- Émile Verhaeren dit "Le Passeur d'eau" en 1913;
- Joseph Hanse.

### À restaurer

Colette ou Ghelderode, mais aussi des tables rondes, des rencontres au Théâtre-Poème, des remises de prix, des Jeudis-Lire ou les débats de *Yambi*.





74







# *Un projet*

Michel de Ghelderode,  
manuscrit de *D'un Diable qui prêcha merveilles*.  
Doc AML



L'histoire de la création des Archives & Musée de la Littérature a rappelé le souci qu'avait Joseph Hanse de donner à l'institution l'ampleur d'un institut de recherche. Ce dessein a pris corps dans les deux dernières décennies du XX<sup>e</sup> siècle. Il est devenu plus essentiel encore dans les années 2000.





# Des objectifs de recherche transversaux

Les objets de recherche privilégiés par les AML sont évidemment fonction de la spécificité de l'institution et des missions qui lui ont été confiées. Ils reflètent la diversité des archives propres à chacune des sections, mais répondent à une même volonté d'inscrire ces matériaux dans l'Histoire, tout en respectant ce qu'il y a d'irréductible dans toute œuvre de création.

## À PARTIR DE 1815

Les lettres belges francophones – dramaturges inclus – mais aussi l'activité théâtrale francophone du pays depuis deux siècles se trouvent au centre des travaux de recherche de l'institution. Car les Archives & Musée – autre caractéristique singulière par rapport à d'autres musées de la littérature – ne cherchent pas à couvrir toute la matière littéraire et théâtrale qui s'est déployée en français sur les territoires des anciens Pays-Bas et de la Principauté de Liège depuis le Moyen Âge jusqu'à la Révolution française (et leur commune disparition sous la République et l'Empire français en 1794/1795). Le corpus, littéraire et théâtral, auquel s'attachent les AML, prend cours à partir de 1815. Ce *terminus a quo* correspond au moment de l'invention des litté-

ratures nationales en Europe. Ce moment est aussi celui de la différenciation et de l'invention progressives des littératures francophones par rapport à la France.

## DANS UNE PERSPECTIVE INTERNATIONALE

La création du fonds Afrique centrale en 1989/1990 a décidé de la naissance d'un autre champ de recherche, complémentaire, au sein de l'institution. Cette création déboucha très vite sur des réalisations concrètes (expositions, colloques, publications). Elle n'a cessé de prospérer depuis et s'est même donné un espace spécifique de publication, la série *Congo-Meuse*.

Elle s'accompagna d'une collaboration croissante avec des centres de recherche partenaires (certains, dont celui de Bologne, s'ouvrirent aussi à l'Afrique) et avec des collègues que les questions posées par les littératures francophones passionnaient également. Ainsi s'est créé un véritable réseau, dont les centres de recherche constituent la face la plus visible, mais qui implique des personnes aussi bien à Messine qu'à Milan, Cadix, Porto, Mexico, Cracovie, Paris, Berlin ou Tunis.



Ce questionnement francophone s'épanouit au tournant des deux millénaires. Il approfondit celui qui s'était manifesté dès les années 1980 dans la confrontation à d'autres champs littéraires européens (au travers d'Europalia Belgique notamment et des travaux des AML qui y furent reliés<sup>1</sup>). Il se développe d'autre part à un moment où le travail sur l'interaction des arts (littérature/arts plastiques) entraîne également des remises en cause de l'approche usuelle de la littérature.

## HISTOIRE ET GENÈSE

La prise en compte des fonds Théâtre se révèle elle aussi porteuse. Elle va permettre l'histoire comparée des champs littéraire et dramatique. L'étude des fondements historiques et culturels, des mécanismes de la génétique textuelle et des problèmes de réception – à partir d'un pays qui ne constitue pas le pôle central de la langue dans laquelle sont écrites les œuvres – est ainsi devenue de plus en plus un axe central du travail des Archives & Musée de la Littérature. Les éditions, critiques et génétiques, de Maeterlinck ou de Louvet, de Verhaeren ou de Willems, voient le jour dans ce sillage<sup>2</sup>.

1 Verhaeren et l'Espagne, Bruxelles-Vienne. Mais aussi les rapports avec l'Italie. Les premiers contacts avec la Suisse ont lieu également à cette époque. Ils ne déboucheront toutefois sur un numéro de la revue *Écriture* qu'en 1990 (n° 36), "Lettres belges d'expression française", et le beau colloque confrontant les deux univers francophones originaires organisé en 1994 par Paul Gorceix (cf. P. Gorceix (éd.), *L'Identité culturelle de la Belgique et de la Suisse francophones*, Paris, Champion, 1997).

2 J. Louvet, Tomes I et II du *Théâtre*: respectivement parus en "Archives du Futur" en 2006 et 2008, ils couvrent la production de l'auteur jusqu'en 1985.

P. Willems, *Théâtre* (1954-1962), en 1995 (parallèlement à la publication de *La Neige* en "Espace Nord Junior" en 1996) en "Archives du Futur"; et *Vers le Théâtre* en 2004.

É. Verhaeren, *Théâtre complet* (à paraître en 2010/2011).

M. Maeterlinck, à côté de la publication commentée des *Carnets* dans la collection "Archives du Futur", l'édition critique des pièces du prix Nobel se réalise en "Espace Nord" (*La Princesse Maleine* en 1998, *L'Intruse*, *Les Aveugles* et *Les Sept Princesses* en 2009).

La constitution de banques de données sur l'activité dramatique – y compris à l'égard de réalisations scéniques dont l'institution ne possède pas les traces physiques – constitue le pendant de cette vaste entreprise visant à restituer l'Histoire des textes dramatiques francophones belges au XX<sup>e</sup> siècle. Celle-ci ne connaît pas de réel pendant dans le champ littéraire où les recherches s'articulent plus directement aux fonds d'archives, dans la mesure où la *Bibliographie des écrivains belges de langue française* est réalisée par l'Académie royale de Langue et de Littérature françaises qui publie – et ce n'est pas un hasard – son premier tome en 1958<sup>3</sup>.

Conjugué aux préoccupations de l'institution à l'égard des Francophonies culturelles contemporaines, le travail sur les fonds de documentation littéraire internationale et l'intérêt porté aux mécanismes de la création artistique ont conduit tout d'abord à l'évolution progressive du *Courrier du CIEP*<sup>4</sup>, puis à la création de *Balises*. Cette série se concentre sur la poétique de l'aujourd'hui, aussi bien à travers des études que des textes de création. Elle enracine le fait littéraire dans les contradictions socio-historiques de l'époque, noue littérature et arts plastiques, et tient compte du présent comme du futur. Ce faisant, elle ancre dans l'avenir une institution qui n'avait pas hésité à rapprocher les mots archives et futur.

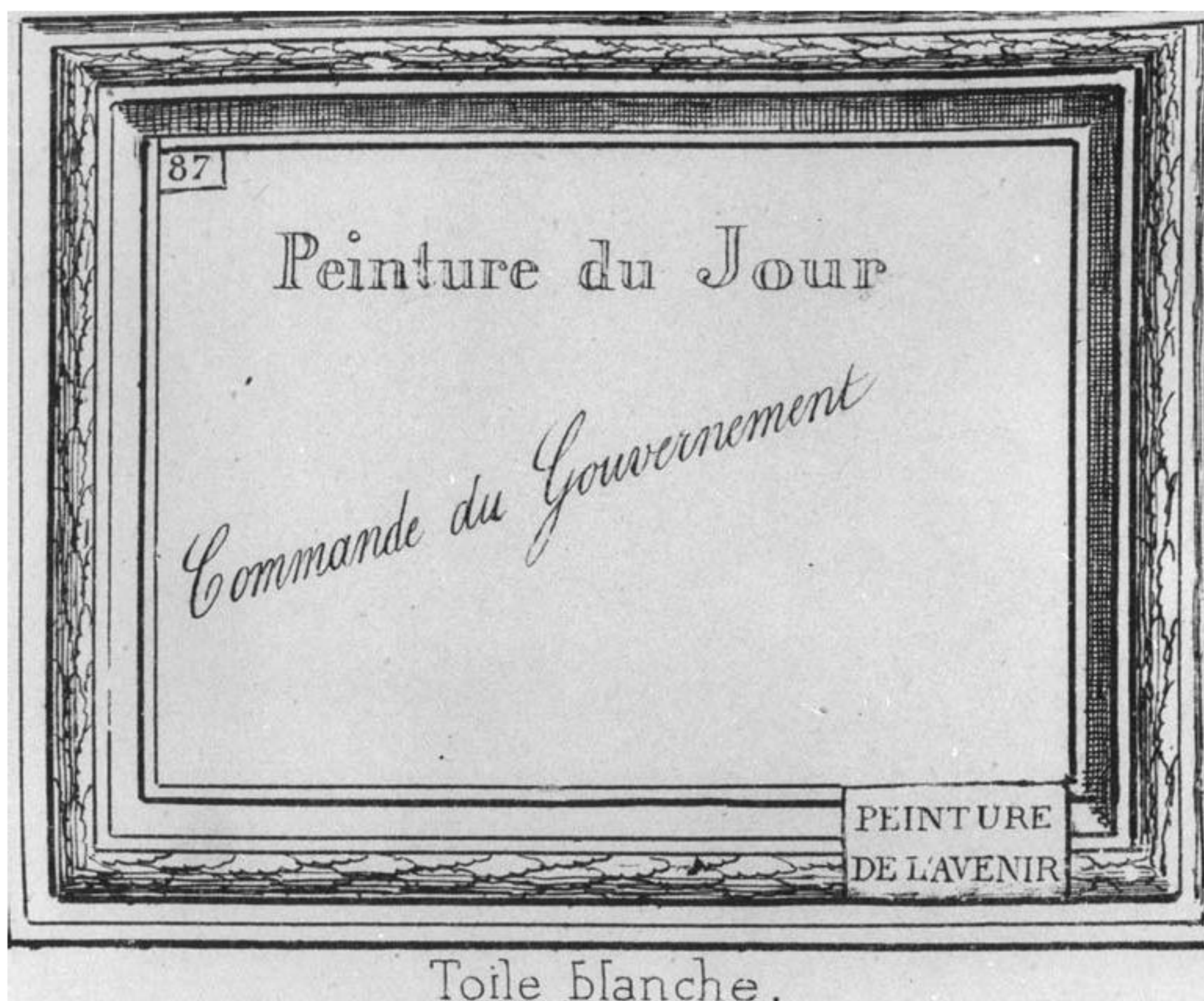
3 Il couvre les lettres A à G et la période 1881-1950.

Suivront, pour les périodes 1881-1960, les tomes 2 (D à G) en 1966; 3 (H-L) en 1968; 4 (R-N) en 1972, et 5 (O-P-Q) en 1988. La première partie du XIX<sup>e</sup> siècle n'étant pas prise en compte, il faut se reporter aux quatre tomes de la *Bibliographie nationale* parus entre 1886 et 1910. J. Warmoes collabore au Tome 2.

4 Son fondateur, Fernand Verhesen, met fin en 2000 à cette publication commencée au milieu des années 1950.



## Des approches tout sauf formelles



Louis Ghémar (1819–1873),  
*Toile blanche*, tableau exposé au Salon de 1870  
à Bruxelles, photo de l'exposition didactique *Les Irréguliers du langage*.  
Doc AML

Quatre grands champs de recherche dessinent l'horizon de travail des AML. Lettres belges francophones, dramaturges inclus. Vie du spectacle francophone en Belgique. Théorie des Francophonies. Poétiques de l'aujourd'hui. Avec des objets privilégiés : le tournant du siècle en Belgique ; les rapports arts plastiques/littérature ; les écrivains de l'après 45 ; les littératures francophones – du Congo ou de Roumanie, par exemple.

Les méthodes d'approche découlent, en partie du moins – mais tout aussi logiquement –, des caractéristiques des biens conservés dans l'institution. La liaison des œuvres à l'Histoire et, autant que faire se peut, l'étude de la génétique des textes, constituent des vecteurs majeurs du travail. Elles impliquent aussi bien l'analyse interne des écrits que la prise en compte des traces objectives que révèlent les brouillons, les carnets de travail, les correspondances ou la presse, etc.







collections de disques durs ne semble pas encore à l'ordre du jour...

À l'heure actuelle, les derniers dépouillements d'archives ont concerné Henry Bauchau, Madeleine Bourdouxhe, Conrad Detrez, Marie Gevers, Oscar-Paul Gilbert, Edmond Kinds, François Jacqmin, Suzanne Lilar, Jean Louvet, Marcel Mariën, Odilon-Jean Périer, Jean-Claude Pirotte, Jean Raine, Dominique Rolin, Michel Seuphor, Jean Sigrid ou Paul Willems. Des recherches monographiques liées à ces archives sont effectuées, soit directement par des membres du personnel de l'institution<sup>1</sup>, soit par des chercheurs en relation avec elle, notamment au travers de thèses codirigées<sup>2</sup> ou de travaux effectués avec le concours des archives de l'institution<sup>3</sup>. Cela débouche également sur des éditions critiques (Louvet, Maeterlinck, Verhaeren, Willems) réalisées directement par des membres des AML ou des membres de l'association<sup>4</sup>. Il en va de même pour les monographies<sup>5</sup> largement fondées sur les documents conservés aux Archives & Musée, comme pour les correspondances. Nougé, Mesens, Gilkin, De Coster ou Baillon ont, par exemple, déjà fait l'objet de volumes biographiques de référence. L'incroyable épistolier que fut Michel de Ghelderode est désormais accessible.

1 Louvet par V. Radermecker ou Maeterlinck par F. van de Kerckhove ; Rolin par Fr. De Haes ; Bauchau par M. Quaghebeur ; de Boschère par V. Jago ; Willems par L. Rossion ; ou Delattre par H. Robaye.

2 Les thèses de G. Hauzeur sur Baillon et de G. Michel sur Nougé, codirigées par M. Quaghebeur, sont publiées en 2009 dans "Documents pour l'histoire des Francophonies". Des travaux sur Kalisky ou Mertens y ont vu le jour en 2007 et 2008.

3 Ainsi les travaux de Reine Meylaerts sur "L'Aventure flamande de la Revue Belge" ou de Lisbeth Verstraete-Hansen sur les "Littérature et engagements en Belgique francophone : Charles Paron et David Scheinert face à leur temps (1948-1972)", respectivement publiés en 2004 et 2006.

4 M. Otten réalise l'édition de l'œuvre poétique de Verhaeren dans la collection "Archives du Futur".

5 R. Trousson a donné un De Coster et un Gilkin par exemple en "Archives du Futur".

Comme le Maeterlinck des *Carnets*, ce laboratoire d'une œuvre et d'une âme.

La restauration des archives sonores (plus de 2 000 heures) et leur mise à disposition ultérieure auprès du public, la constitution de banques de données en matière de vie et d'écriture théâtrales : autant de sources qui ouvrent en outre de nouvelles pistes aux chercheurs, et qui permettent de contribuer à l'histoire des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles à travers et à partir du corpus francophone belge.

## DES PROGRAMMES DE COLLABORATION

Les Archives & Musée de la Littérature ont très tôt considéré comme essentiel de développer des rapports de travail avec d'autres institutions ou des chercheurs extérieurs. Dans les années 1980, il s'agit souvent d'universitaires soucieux d'élargir le cadre des études françaises. Se développent ainsi des rapports individuels, y compris avec des traducteurs, mais aussi des relations structurelles. Celles-ci débouchent sur la création de centres de recherche spécifiques avec lesquels des accords de coopération sont signés.

Cette dynamique a connu une première phase, créatrice et exploratrice, durant les vingt-cinq années écoulées, phase qui a engrangé, dans divers pays, des résultats décisifs pour le rayonnement des lettres belges de langue française. Ils ont abouti à la création de centres de recherche francophone. En dehors de tels pôles, le redéploiement de l'approche de ces cultures demeurera un leurre – l'insularité de chacune d'entre elles ne faisant que conforter le monocentrage parisien. Le principe de ces accords a toujours laissé grande ouverte la marge d'autonomie de chaque entité comme sa liberté d'adaptation aux réalités individuelles et collectives au sein desquelles elles entendaient déployer leur action. Outre le développement de



bibliothèques de référence, ces centres ont peu à peu suscité dans les pays concernés des travaux de doctorat qui ont produit une nouvelle génération de chercheurs au fait des Francophonies, et de la Belgique en particulier. Souvent, ils ont réalisé des colloques ou des publications. On en trouvera mention, pour quelques-uns, dans les pages qui suivent.

Tel quel le panorama de ces travaux sur les Francophonies est cependant incomplet, de nombreuses initiatives ayant été concrétisées sans intervention directe des AML. La plupart des colloques qui se sont tenus à Pécs ou les semaines belges organisées à Poznań n'y figurent donc pas, même si des membres des AML y ont participé. Des expositions ont circulé entre ces centres ou ont été organisées par ceux-ci. Certains d'entre eux, Bologne et Cluj notamment, ont mené une politique de traduction régulière.

Les premières années du XXI<sup>e</sup> siècle ont bien évidemment reprofilé certains aspects de cette dynamique, notamment autour d'objectifs de recherche précis et de mises en réseau partielles. Tel est déjà le cas avec Salerne, pour *Mémoires et Antimémoires littéraires au XX<sup>e</sup> siècle* ; pour Cáceres, sur la question des clichés (on mentionnera aussi le projet d'une revue électronique avec cette université). Pour les questions liées à l'Afrique centrale, un projet est lancé avec Butare, Bujumbura, Kinshasa et Lubumbashi. Le lancement de l'Association européenne d'Études francophones (AEEF), à laquelle participèrent les directrices des Centres d'Aix-la-Chapelle, de Cáceres, Coimbra, Poznań ou Salerne, facilitera évidemment ce processus, comme la création du Conseil scientifique des Archives & Musée de la Littérature. La théorisation des Francophonies à laquelle s'attache notamment le Conseil scientifique des AML n'est donc pas un hasard. Ni le caractère de plus en plus précis des colloques réalisés sous l'impulsion des AML. Le thème du prochain colloque, *Les sagas francophones*, permet

d'entrer de plain pied dans la logique comparatiste qui doit aider à la fois à la spécification, dans et à travers l'Histoire, de chaque champ concerné et à l'invention d'une théorie renouvelée de l'approche de la littérature : ni purement nationale, ni purement linguistique ou formelle, ni purement institutionnelle.

Ces axes de travail ne manqueront pas de passer par la déconstruction de certains des motifs nationaux – devenus poncifs – au travers desquels se joue, depuis le XIX<sup>e</sup> siècle, l'approche des littératures en Europe. L'histoire institutionnelle singulière de la Belgique, comme la situation des littératures en son sein, amènent naturellement, mais non sans heurts, à devoir repenser des critères d'analyse souvent plus mythologiques qu'historiques. Un tel travail doit se réaliser en partenariat, européen et francophone. Les accords récemment signés vont dans ce sens, comme une bonne part de la matière réflexive engrangée dans *Balises* ou d'autres collections de l'institution dont, bien sûr, "Documents pour l'histoire des Francophonies". L'harmonieuse cohabitation de cette dernière avec "Archives du Futur" et *Congo-Meuse* en est la trace.

C'est donc aux rapports des littératures à leurs histoires, européennes et francophones, que les AML entendent s'atteler à travers les textes – non seulement en termes de vie littéraire mais aussi d'œuvre. Ils le font en prenant également en compte ce qui, tout en la dépassant, concerne directement l'histoire de la Belgique. Ainsi des productions littéraires, africaines et belges, issues du Burundi, du Congo et du Rwanda, dans les programmes de travail *Papier blanc*, *Encre noire* ou *Constitution de la mémoire littéraire de l'Afrique centrale*. Ainsi encore du rapport aux publications et structures françaises et/ou francophones. Enfin, de la confrontation aux grands courants européens ou mondiaux – y compris en matière d'arts plastiques – qui ont marqué les lettres belges.



# Des archives accessibles

## LES CHRONIQUES AML DANS "TEXTYLES"

Les dépouillements de fonds des AML donnent lieu à une chronique régulière dans *Textyles*, revue des lettres belges à laquelle collaborent les AML. On trouvera ci-dessous le relevé de ces chroniques, qui donnent un aperçu de la richesse de quelques-uns des fonds disponibles dans l'institution.

- ▶ "Fenêtre ouverte sur les Archives & Musée de la Littérature", Véronique Jago-Antoine, dans *Textyles n° 5: Lectures de Paul Willems*, 1988
- ▶ "Fenêtre ouverte sur les Archives & Musée de la Littérature", Véronique Jago-Antoine, dans *Textyles n° 6: André Baillon, le précurseur*, 1989
- ▶ "Fenêtre ouverte sur les Archives & Musée de la Littérature" [liste sélective des acquisitions et aperçu des archives relatives à **Marcel Thiry**], Frans De Haes et Jean Danhaive, dans *Textyles n° 7: Marcel Thiry, prosateur*, 1990
- ▶ "Fenêtre ouverte sur les Archives & Musée de la Littérature: quelques développements de la **section théâtre**", Paul Emond, dans *Textyles n° 8: Surréalismes de Belgique*, 1991
- ▶ "Fenêtre ouverte sur les Archives & Musée de la Littérature: **productions audiovisuelles récentes**", Jean-Paul Lavaud, dans *Textyles n° 8: Surréalismes de Belgique*, 1991
- ▶ "Fenêtre ouverte sur les Archives & Musée de la Littérature: acquisitions récentes de la section Archives" [article sur le fonds **Dominique Rolin**, la correspondance de **Léon Bloy**, des documents de **Charles Van Lerberghe**, **Raoul Vaneigem**, **Marcel Moreau**, **le Dossier Almanach de L'Université de Gand** et des coupures de presse], Frans de Haes, dans *Textyles n° 9: Romancières*, 1993
- ▶ "Fenêtre ouverte sur les Archives & Musée de la Littérature" [article sur les fonds **Madeleine Ley**, **Marcel Moreau**, **Jean-Claude Pirotte** et quelques acquisitions supplémentaires], Anne-Laure Vignaux, dans *Textyles n° 10: Fantastiqueurs belges*, 1993
- ▶ "**Muséologie verhaerenienne**", Véronique Jago-Antoine, dans *Textyles n° 11: Émile Verhaeren*, 1994
- ▶ "Archives & Musée de la Littérature: **section Théâtre**", Nicole Leclercq et Nancy Dubois, dans *Textyles n° 11: Émile Verhaeren*, 1994
- ▶ "Fenêtre ouverte sur les Archives & Musée de la Littérature et la Cellule Fin de siècle" [article sur l'**utilisation de la vidéo aux AML**, **la Cellule Fin de siècle**, le Commissariat au livre, **Paul Nougé**; **les lettres belges et la question africaine**, **les lettres belges sans frontières**], Daniel Van Meerhaeghe et Véronique Jago-Antoine, dans *Textyles n° 12: Voyages, Ailleurs*, 1995



- “Archives & Musée de la Littérature” [article sur les archives de la revue *Le Thyrses*, les archives de Suzanne Lilar et de François Jacqmin], Frans De Haes, dans *Textyles n° 14: Lettres du jour (II)*, 1997
- “Fernand Crommelynck aux Archives & Musée de la Littérature”, Martine Gilmont et Fabrice van de Kerckhove, dans *Textyles n° 16: Fernand Crommelynck*, 1999
- “Chronique des Archives & Musée de la Littérature” [article sur les archives **François Jacqmin, Odilon-Jean Périer, Jean Raine**], Catherine Daems, dans *Textyles n° 17-18: La Peinture (d) écrite*, 2000
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature” [article sur les archives **Suzanne Lilar**], Saskia Bursens, dans *Textyles n° 19: La Classe des lettres*, 2001
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature” [article sur les archives du **Théâtre de l’Esprit frappeur**], Vincent Radermecker, dans *Textyles n° 19: La Classe des lettres*, 2001
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature: Petit aperçu du **Théâtre du Parvis**”, Vincent Radermecker, dans *Textyles n° 20: Alternatives modernistes*, 2001
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature” [article sur les archives **Rachel Baes**], Valérie Lecharlier, dans *Textyles n° 21: Du fantastique réel au réalisme magique*, 2002
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature” [article sur les archives **Jean Sigrid**], Hugues Robaye, dans *Textyles n° 21: Du fantastique réel au réalisme magique*, 2002
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature” [article sur le fonds **Sara Huysmans**], Vincent Radermecker, dans *Textyles n° 22: Max Elskamp & Charles Van Lerberghe*, 2003
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature: le fonds **Dominique Rolin**”, Frans De Haes, dans *Textyles n° 23: Les Mots de la faim: les écrivains et la nourriture*, 2003
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature” [article sur le fonds **Paul Willems**], Fabrice van de Kerckhove, dans *Textyles n° 24: Une Europe en miniature?*, 2004
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature” [article sur la **photothèque**], Paul-Étienne Kisters, dans *Textyles n° 25: Odilon-Jean Périer*, 2004
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature” [article sur le fonds **Gustave Vanzype**], Vincent Radermecker, dans *Textyles n° 26-27: Musique et littérature*, 2005
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature” [article sur le Fonds des **tapuscrits de théâtre**], Nicole Ledercq, dans *Textyles n° 28: La Belgique avant la Belgique*, 2005
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature: **conservation, restauration et numérisation**”, Paul-Étienne Kisters, dans *Textyles n° 29: Henri Michaux: Je vous écris d’un pays lointain*, 2006
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature: aux sources du XIX<sup>e</sup> siècle: Les *Mémoires* du peintre **Philippe-Auguste Hennequin** (1762-1833)”, Frans De Haes, dans *Textyles n° 30: D’autres Dotremont*, 2007
- “Chronique des Archives & Musée de la Littérature” [article sur le fonds **Guy Vaes**], Catherine Daems, dans *Textyles n° 31: Droit et littérature*, 2007



- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature” [article sur le Fonds **Renaud-Thévenet**], Vincent Radermecker, dans *Textyles n° 32-33: 14-18: Une mémoire littéraire*, 2007
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature: le fonds **Henry Bauchau**”, Jean Danhaive, dans *Textyles n° 34: Simon Leys*, 2008
- “La Chronique des Archives & Musée de la Littérature: le fonds **Edmond Kinds**”, Catherine Daems, dans *Textyles n° 37*.

Autoportrait d'Odilon-Jean Périer (1925) gravé sur bois par G. Aubert, publié en frontispice de *Le Promeneur*. Paris, NRF, 1927.  
Doc AML



## UNE LISTE DES FONDS CONSERVÉS AUX AML

Le but de cette liste est de permettre aux chercheurs de découvrir le contenu et la hiérarchie interne de nos fonds dits “fermés”, par le biais de documents pdf. Cette liste permet également aux AML d’attirer l’attention sur un ensemble de fonds majeurs dont la description n’est pas informatisée (mais accessible via le fichier papier).

Dénomination des fonds (par ordre alphabétique des auteurs) :

Fonds Rachel Baes  
 Fonds André Baillon : fichier papier, salle de lecture des AML (article de l’association Présence d’André Baillon)  
 Archives Maurice Beerblock  
 Fonds Antoine Bergmans  
 Fonds Madeleine Bourdouxhe  
 Fonds Lucien Christophe  
 Fonds Max Deauville  
 Fonds Paul-Aloïse De Bock  
 Fonds Paul Desmeth  
 Fonds Conrad Detrez  
 Fonds André Frère  
 Fonds Marie Gevers  
 Fonds Oscar-Paul Gilbert  
 Fonds Jean Glineur  
 Fonds François Jacqmin  
 Fonds Edmond Kinds  
 Fonds Lanterne sourde - Paul Vanderborght  
 Fonds Alphonse Lebègue  
 Fonds Suzanne Lilar  
 Fonds Odilon-Jean Périer  
 Fonds Ferdinand Piette  
 Fonds Jean Raine  
 Fonds Jean Sigrid  
 Fonds Guy Vaes  
 Fonds Henry van de Velde : catalogue consultable aux AML  
 Fonds Émile Verhaeren : fichier papier, salle de lecture des AML



# FRANCE - BELGIQUE

En préparation à l'exposition  
Paris - Bruxelles / Bruxelles -  
(Paris, Galerie Nationale du Grand Palais)  
18 mars - 14 juillet 1997

Bibliothèque Royale  
Colloque organisé par les Archives et Musée de la Littérature de Bruxelles  
et le Musée d'Orsay de Paris

Décisif dans l'histoire du mouvement symboliste, le dialogue entre France et Belgique s'inscrit dans une longue tradition d'échange entre les deux pays.

De bonne heure, la Belgique indépendante se présente hospitalière pour ses voisins français. Elle y fait école. Hugo publie ses *Misérables* à Bruxelles. Un grand nombre d'exilés politiques arrivent en Belgique dont la constitution garantit les libertés individuelles.

Au tournant du siècle, passé le temps des échanges culturels sont intenses entre France et Belgique. Artistes et poètes, tels Courbet, Baudelaire, Rodin séjournent en Belgique et y travaillent. Rodin séjourne à Bruxelles des *Chants de Maldoror* (comme *l'enfer d'ailleurs*) n'est peut-être pas étrangère à la précocité de certains « jeune Belgique » poètes. C'est la Wallonie que choisit André Gide pour ses premiers textes. Et c'est à l'éditeur belge

Fascicule de présentation  
du colloque *France Belgique*,  
Paris-Bruxelles, 1997

Fascicule de présentation  
du colloque *Les villes du symbolisme*,  
Bruxelles, 2003



## Remise du *Prix Italiques* Colloque international *Les villes du symbolisme* &



Hôtel de Ville de Bruxelles  
Salle gothique  
&  
Archives et Musée  
de la Littérature  
Bibliothèque Royale de Belgique

22-23-24 octobre 2003



# Des colloques internationaux

En même temps qu'une politique de publication destinée à faire connaître les lettres francophones de Belgique et à approfondir leur étude, les Archives & Musée de la Littérature ont suscité, mis sur pied ou coorganisé des colloques scientifiques dès 1982. Ceux-ci abordèrent des thèmes généraux ou transversaux, aussi bien que des sujets monographiques. Des questions théoriques ou spécifiques relatives aux corpus belges, congolais ou francophones ont également fait l'objet de ces recherches.

Ces rencontres de travail collectives sur des écrivains tels Bauchau, Nougé ou Maeterlinck eurent un impact décisif sur l'analyse et la connaissance de leurs œuvres. Il en va de même des questions de théorisation des littératures francophones ou de la mémoire littéraire de la Première Guerre mondiale – territoires où les AML ont souvent joué, comme pour l'Afrique centrale, un rôle précurseur.

Les accords signés avec des universités comme celles de Bologne, Bucarest, Cáceres, Cluj, Pécs, Coimbra, Édimbourg, etc., impliquaient souvent dans leurs protocoles ces dynamiques et ces synergies. Celles-ci se déployèrent avec mille et une variables. Les premiers colloques impliquent souvent un engagement plus important des AML à l'égard de tel ou tel centre ou partenaire – les uns et les autres poursuivant ensuite, et de leur propre chef, ce type de démarche, en y associant souvent, d'une façon ou d'une autre, les AML. Cette politique d'incitation, de collaboration et d'orientation contribua à la vitalité d'un rayonnement culturel et scientifique comme à son polycentrage.

D'autres colloques – essentiellement depuis le tournant du millénaire – furent largement le fait des Archives & Musée de la Littérature même si ceux-ci les ont toujours organisés en partenariat (Strasbourg, Aix-la-Chapelle, Anvers, Salerne,





Beïda Chikhi et Marc Quaghebeur lors du colloque *Les écrivains francophones interprètes de l'Histoire. Entre filiation et dissidence*. Cerisy-la-Salle, France, 2003.  
Photo A. Piemme / AML



Colloque international *Henry Bauchau. Un écrivain, une œuvre*. Noci, Italie, 1991.  
Photo N. Hellyn / AML

Italiques, etc.). Cette formule correspond à leur vocation : celle d'une réinvention permanente liée à l'évolution de la recherche comme aux formes d'extension du réseau.

Des partenariats remarquables ont également été mis en œuvre à maintes reprises avec des services de la Communauté française de Belgique, notamment le CGRI et ses Délégations. Cette politique a débouché, qui plus est, sur la création de l'Association européenne d'Études francophones présentée au public en 2006 à l'occasion du colloque *Analyse et enseignement des littératures francophones* au Centre Wallonie-Bruxelles de Paris, en présence de Mme Gendreau-Massaloux, recteur de l'AUF.

Le lecteur trouvera ci-dessous une liste non exhaustive de manifestations qui se sont déroulées, en vingt-six ans, dans différents pays :

### Allemagne

- *René Kalisky (1936-1981) et la hantise de l'Histoire*, Osnabrück, 1996, en collaboration avec l'Université d'Osnabrück.
- *Les Lettres belges au présent*, Osnabrück, 1999, en collaboration avec les Universités d'Osnabrück et de Marburg.
- *Sur les frontières/Auf der Grenze*, Aix-la-Chapelle (organisation de l'atelier "Frontières/Effets de frontières" de ce congrès des romanistes allemands), 2002.

### Belgique

- *L'Œil de l'Autre : images et perception de l'Afrique centrale dans la littérature*, Bruxelles, 1995, en collaboration avec le Celibeco.
- *France-Belgique 1848-1914*, Bruxelles, 1996, en collaboration avec le Musée d'Orsay.



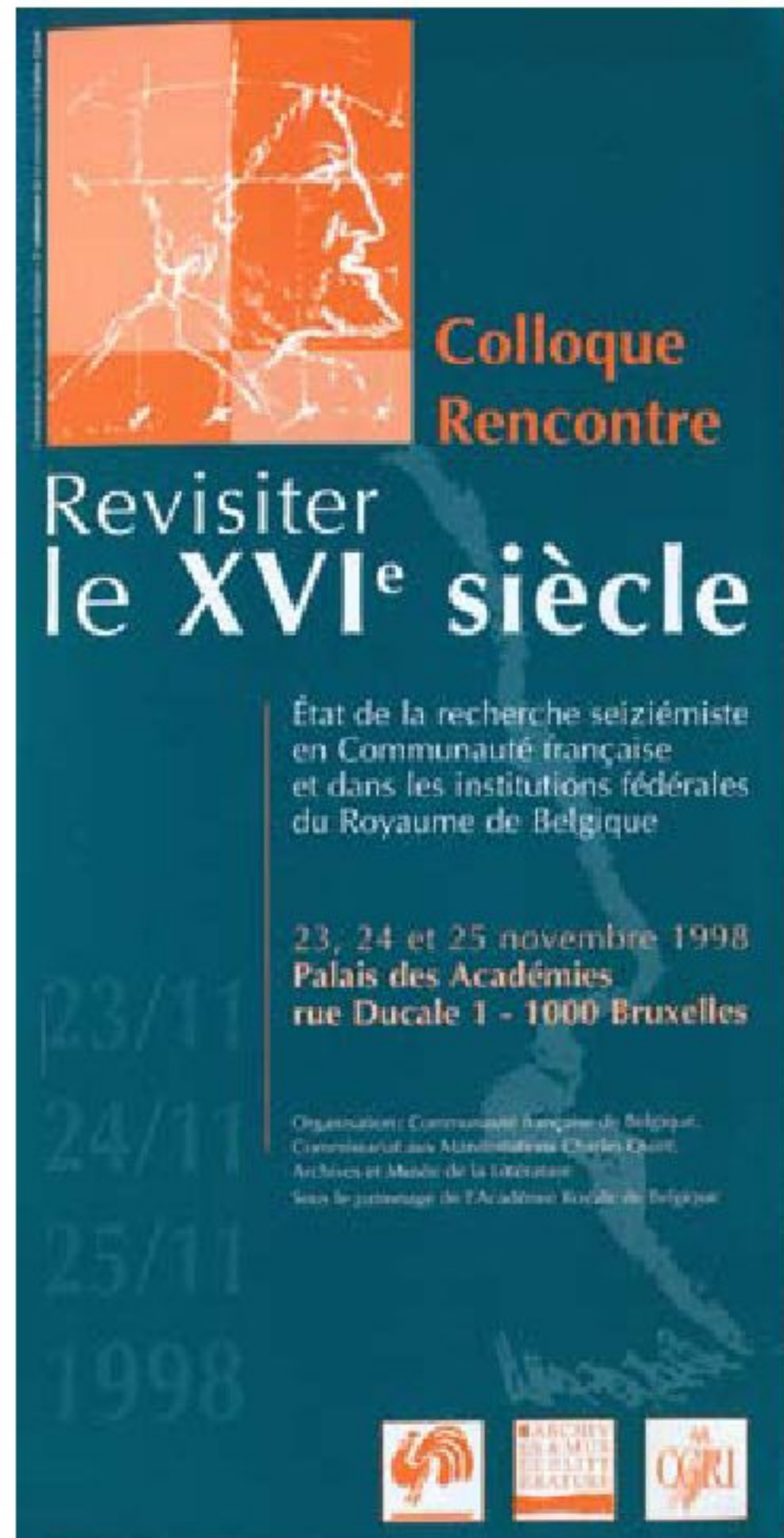


Paolo Carile, Michèle Gendreau-Massaloux et Vincenzo Consolo lors de la 9<sup>e</sup> édition du *Prix Italiques* qui s'est déroulée à l'Atomium, Bruxelles, 2007.  
Photo A. Piemme / AML

- › *Revisiter le XVI<sup>e</sup> siècle*, Bruxelles, 1998.
- › *Les Villes du symbolisme*, Bruxelles, 2003, en collaboration avec l'association Italiques.
- › *La Modernité des années 50*, Bruxelles, 2007, en collaboration avec l'association Italiques.

### Congo (ex-Zaïre)

- › *Papier blanc, Encre noire. Regards croisés. Cent ans de littérature francophone*, Kinshasa, 1995, en collaboration avec le Centre Wallonie-Bruxelles de Kinshasa.
- › *L'Œil de l'Autre (Images et perception de l'Afrique centrale dans la littérature)*, Kinshasa, 1996, en collaboration avec le Celibeco et le Centre Wallonie-Bruxelles de Kinshasa.



Fascicule de présentation du colloque *Revisiter le XVI<sup>e</sup> siècle*, Bruxelles, 1998



## Espagne

- *Charles Quint et la notion d'Europe*, Cáceres, 1992, en collaboration avec l'Université d'Estrémadure.
- *Les Couloirs du fantastique*, Jarandilla de la Vera, 1997, en collaboration avec l'Université d'Estrémadure.

## États-Unis

- *Les Identités francophones*, New York, 1982, en collaboration avec la New York University et les Relations internationales de la Communauté française de Belgique.

## France

- *Écriture et Démocratie. Les francophones s'interrogent*, Paris, 1993, en collaboration avec le Centre culturel Wallonie-Bruxelles.
- *Belgique Wallonie-Bruxelles. Une littérature francophone*, canton de Peyrac et du pays de Quercy, 1998, en collaboration avec la Délégation générale de la Communauté française de Belgique à Paris et l'Adelf.
- *Présence/Absence de Maurice Maeterlinck*, Cerisy-la-Salle, 2000, en collaboration avec la Fondation Maeterlinck et l'Université d'Anvers.
- *Le Mythe et le Rêve dans l'œuvre d'Henry Bauchau*, Cerisy-la-Salle, 2001, en collaboration avec l'Université d'Aix-la-Chapelle.
- *L'Europe et les Francophonies / Les Francophonies et l'Europe*, Strasbourg, 2001, en collaboration avec l'Université Marc Bloch de Strasbourg et l'AEFECO.

- *Les Écrivains francophones interprètes de leur histoire*, Cerisy-la-Salle, 2003, en collaboration avec l'Université Marc Bloch de Strasbourg.
- *Mémoires et antimémoires littéraires du XX<sup>e</sup> siècle – La Première Guerre mondiale*, Cerisy-la-Salle, 2005, en collaboration avec l'Université de Salerne.
- *Analyse et enseignement des littératures francophones. Tentatives, réticences, responsabilités*, Paris, 2006, en collaboration avec le Centre Wallonie-Bruxelles de Paris et l'AEEF.
- *Figures tutélaires et œuvres fondatrices* (coorganisation de la matinée "Belgique"), Paris, 2006, en collaboration avec le CIEF de l'Université Paris IV-Sorbonne.
- *Violence et vérité dans les littératures francophones*, Paris, 2008, en collaboration avec le Centre Wallonie-Bruxelles de Paris et l'AEEF.

## Italie

- *Regards sur la littérature française de Belgique*, Rome, 1982, en collaboration avec l'Université Sapienza et les Relations internationales de la Communauté française de Belgique.
- *Les Avatars d'un regard (L'Italie vue à travers les écrivains belges de langue française)*, 1987, en collaboration avec l'Université de Bologne et le CGRI.
- *Le Mouvement symboliste en Belgique*, Bagni di Lucca, 1988, en collaboration avec l'Université de Bologne et le CGRI.



- › *La Légende de Thyl Ulenspiegel*, Bologne, 1990, en collaboration avec l'Université de Bologne et le CGRI.
- › *La communication cinématographique. Reflets du cinéma belge*, Palerme, 1989, en collaboration avec la chaire de français de la faculté d'Économie et de Commerce de l'Université de Palerme, et le CGRI.
- › *Henry Bauchau, un écrivain, une œuvre*, Noci, 1991, en collaboration avec l'Université de Bologne et le CGRI.
- › *Jeux de langue, jeux d'écriture*, Florence, 1992, en collaboration avec l'Université de Bologne et le CGRI.
- › *Tintin, Hergé et la belgité*, Rimini, 1993, en collaboration avec l'Université de Bologne et le CGRI.
- › *La Spécificité de la littérature francophone de Belgique*, Gênes, 1993, en collaboration avec l'Université de Gênes et le CGRI.
- › *Paul Nougé, pourquoi pas un centenaire?*, Rimini, 1995, en collaboration avec l'Université de Bologne.
- › *Mémoire, histoire, identité dans les écrits non fictionnels. L'exemple belge*, 2004, Salerne, en collaboration avec l'Université de Salerne.

### Portugal

- › *Jacques Brel, poète de la vie*, Coimbra, 1998, en collaboration avec l'Université de Coimbra.
- › *Le roman et la nouvelle belges d'expression française*, Coimbra, 2000, en collaboration avec l'Université de Coimbra.

- › *Romanciers et dramaturges à l'heure de la belgitude (1974-1981)*, Coimbra, 2001, en collaboration avec l'Université de Coimbra.

### Roumanie

- › *Signé H. M.*, Bucarest, 1999, en collaboration avec l'Université de Bucarest.
- › *Entre aventures, syllogismes et confessions. Belgique – Roumanie – Suisse*, Bucarest, 2001, en collaboration avec l'Université de Bucarest.
- › *Francophonie(s): nomadisme linguistique & croisements culturels*, Craiova, 2006, en collaboration avec l'Université de Craiova.



# Les centres de recherche installés à l'étranger

Joseph Hanse, Docteur Honoris Causa  
de l'Université de Bologne, 1989.  
Doc AML





La dynamique de travail international des AML s'est notamment concrétisée par la signature d'accords de partenariat structurels dont on trouvera ci-dessous la liste. Ces accords, qui ont largement contribué au rayonnement des lettres belges et à l'approfondissement de la problématique francophone, ont souvent développé des bibliothèques de référence dans les pays concernés.

Ces accords ont été de pair avec un travail en réseau qu'il est impossible de résumer en si peu de pages, réseau auquel ont œuvré tant de personnes dont certaines nous ont quittés. Ainsi Paul Gorceix, Denakir de Oliveira Campos ou Franca Marcato. Cette histoire qui s'étend de Dublin à Lisbonne, de Paris à Varsovie ou de Berlin à Porto Alegre est celle des mille et une ramifications de la vie, de sa beauté, de sa diversité et de sa complexité.

### **Aix-la-Chapelle (Allemagne)**

#### **Université d'Aix-la-Chapelle (Institut de Philologie romane, Centre de la langue française et de la culture francophone de Belgique)**

Protocole d'entente signé le 6 mars 1998 par M. Roland Walter, recteur de l'Université d'Aix-la-Chapelle, M. Michelsen, doyen de l'Université d'Aix-la-Chapelle, Anne Neuschäfer, directrice du Centre de la langue française et de la culture francophone de Belgique de l'Université d'Aix-la-Chapelle, M. Roger Lallemand, président des AML, et M. Marc Quaghebeur, directeur des AML.

### **Bologne (Italie)**

#### **Université de Bologne (département de Langues et de Littératures étrangères modernes)**

Protocole d'entente signé en décembre 1988 à Bruxelles par M. Joseph Hanse, président des Archives & Musée de la Littérature, M. Valmy Féaux, Ministre-Président de la Communauté française de Belgique, et M. Jean-Pierre Grafé, ministre de l'Exécutif chargé des relations internationales, et le 18 mars 1989 à Bologne, par M. I. Roversi-Monaco, recteur de l'Université de Bologne, et les Profs. M. Ruggero Campagnoli et Mme Franca Marcato, pour le département de Langues et de Littératures étrangères modernes.



**Bucarest (Roumanie)**  
**Université de Bucarest (Faculté des Langues et Littératures étrangères)**

Protocole d'entente signé le 18 mai 1993 à Bucarest, par Mme Irina Badescu, directrice du Département de français de l'Université, et à Bruxelles, le 3 juin 1993 par M. Marc Quaghebeur, directeur des AML.

Protocole d'entente signé le 10 novembre 2003 par M. Viorel Visan, directeur du Département de français de la Faculté de Langues et Littératures étrangères de l'Université de Bucarest, M. Radu Toma, directeur du Centre d'études des Francophonies, et M. Marc Quaghebeur, directeur des AML.

Protocole de collaboration scientifique signé le 19 décembre 2003 par M. Radu Toma, directeur du Centre d'Études des Francophonies, et M. Marc Quaghebeur, directeur des AML.

Protocole d'entente signé à Bruxelles et à Bucarest en 2007 par Mme Alexandra Cornilescu, doyen de la Faculté de Langues et Littératures étrangères de l'Université de Bucarest, et M. Marc Quaghebeur, directeur des AML.

**Bucarest (Roumanie)**  
**Université Spiru Haret,**  
**Fondation România de Mâine**

Accord signé le 25 juin 2007 par M. Aurelian Bondrea, recteur de l'Université Spiru Haret, et M. Georges Bovy, président des AML.

**Cáceres (Espagne)**  
**Université d'Estrémadure**

Protocole d'entente signé le 17 novembre 1990 par M. Antonio Sanchez Misiego, recteur de l'Université d'Estrémadure, Mme Ana González Salvador, maître de chaire de Philologie romane, Mme Elisa Luengo Albuquerque, directrice aux

relations internationales, et M. Joseph Hanse, président des Archives & Musée de la Littérature, et M. Marc Quaghebeur, directeur de recherche.

Protocole de renouvellement de l'accord de collaboration, signé le 26 juillet 1997 par M. César Chaparro Gómez, recteur de l'Université d'Estrémadure, Mme Ana González Salvador, titulaire de la chaire de Philologie française, et M. Roger Lallemand, président des AML et M. Marc Quaghebeur, directeur.

Protocole de renouvellement de l'accord de collaboration signé le 4 août 2008 par M. Francisco Duque Carillo, recteur de l'Université d'Estrémadure, et M. Georges Bovy, président des AML.

**Casablanca (Maroc)**  
**Université Hassan II – Mohammedia**

Accord signé le 30 juin 2008 par Mme Rahma Bourqia, présidente de l'Université, Mme Rachida Nafaa, doyenne de la faculté des Lettres et des Sciences humaines de Mohammedia, et M. Georges Bovy, président des AML.

**Cluj (Roumanie)**  
**Université de Cluj (Faculté des Lettres,**  
**Département de philologie romane)**

Protocole d'entente signé à Bruxelles, le 17 novembre 1990, par M. Joseph Hanse, président des AML, et M. Marc Quaghebeur, directeur de recherche et à Cluj le 11 décembre 1990 par M. Ionel Haiduc, recteur de l'Université de Cluj, M. Petrescu Liviu, doyen de la Faculté des Lettres, et Mme Rodica Pop, directrice du Centre d'études des lettres belges de langue française.

**Coimbra (Portugal)**  
**Université de Coimbra (Faculté des Lettres)**

Protocole d'entente signé le 19 avril 1996 par João Roque, président du Conseil de Direction de la faculté des Lettres de l'Université



de Coimbra, Mme Cristina Robalo Cordeiro, directrice de l'Institut et du Centre, et M. Roger Lallemand, président des AML et M. Marc Quaghebeur, directeur.

#### **Craiova (Roumanie)**

##### **Université de Craiova (Faculté des Lettres de l'Université de Craiova)**

Protocole de collaboration scientifique signé à Bruxelles le 5 avril 2005 par Mme Adriana Costachescu, directrice du Département de langue et littérature françaises de la Faculté des Lettres de l'Université de Craiova, et M. Marc Quaghebeur, directeur des AML.

#### **Édimbourg (Écosse – Grande-Bretagne)**

##### **Université d'Édimbourg**

Protocole d'entente signé en 1999, par le Prof. Sir Stewart Sutherland, principal et vice-chancelier de l'Université d'Édimbourg, le Prof. John Renwick, titulaire de la chaire de Langue et de Littérature françaises, et M. Roger Lallemand, président des AML, et M. Marc Quaghebeur, directeur.

#### **Kinshasa (ex-République du Zaïre, République démocratique du Congo)** **Bibliothèque nationale**

Protocole d'entente signé le 13 mai 1991 par le Prof. Ndaywel è Nziem, directeur général de la Bibliothèque nationale du Zaïre, et M. Marc Quaghebeur, directeur des AML.

#### **Lubumbashi (République démocratique du Congo)**

##### **Cellule littéraire de Lubumbashi**

Convention de collaboration signée le 29 octobre 1994, par M. Maliza Mwina Kitende, président du Comité de gestion de la Cellule littéraire, son trésorier et son secrétaire exécutif, M. Marc Quaghebeur,

directeur des AML, et M. Philippe Nayer, directeur du Centre Wallonie-Bruxelles à Kinshasa.

#### **Pécs (Hongrie)**

##### **Université Janus Pannonius (Département de français)**

Protocole d'entente signé le 27 avril 1993 à Pécs par M. József Hámori, recteur de l'Université Janus Pannonius et Mme Eva Martonyi, directeur du Département de français, et le 23 juin 1993 à Bruxelles par M. Roger Lallemand, président des AML, et M. Marc Quaghebeur, directeur.

#### **Poznán (Pologne)**

##### **Université A. Mickiewicza**

Protocole d'entente signé le 2 avril 1991 à Poznán par M. Tadeusz Zgolka, recteur de la faculté de Néophilologie, le Prof. Dr. Henryk Misterski, directeur de l'Institut de Philologie, le Dr. Wieslaw Malinowski, directeur de la chaire de Littérature et le Prof. Dr. Józef Sypnicki, directeur de la chaire de langues romanes, et le 25 avril 1991 à Bruxelles par M. Joseph Hanse, président des AML, et M. Marc Quaghebeur, directeur.

#### **Prague (République tchèque)**

##### **Institut de l'Histoire contemporaine de l'Académie tchèque des sciences**

Protocole d'entente signé le 1<sup>er</sup> juin 2000 par M. Oldrich Tuma, directeur de l'Institut de l'Histoire contemporaine de l'Académie tchèque des sciences, et M. Marc Quaghebeur, directeur des AML.

#### **Salerno (Italie)**

##### **Université de Salerno**

Accord international de coopération signé le 30 juillet 2004 par le Prof. Raimondo Pasquino, recteur de l'Université de Salerno, et M. Roger Lallemand, président des AML.



**Suceava (Roumanie)**

**Université "Stefan cel Mare" de Suceava**

Protocole d'entente signé à Bruxelles en 2007 par M. Adrian Graur, Recteur de l'Université "Stefan cel Mare" de Suceava, Mme Brandusa Steiciuc, directrice du département de Langue et Littérature françaises de l'Université "Stefan cel Mare" de Suceava, et M. Marc Quaghebeur, directeur des AML.

L'Histoire peut amener à la mise en sommeil de certains partenariats prometteurs. Tel fut le cas, pour des raisons qui n'échapperont à personne, de l'accord signé avec la Bibliothèque nationale du Congo/Zaïre, pourtant relancé en 2000.

Ces partenariats ne supposent pas forcément la création de centres, localisations indispensables à un certain moment du processus. Le travail effectué avec l'Université fédérale du Rio Grande do Sul, une université dans laquelle les études francophones américaines sont bien implantées, s'est ainsi produit en dehors de toute structure précise, mais dans un réseau actif qui débouchera en 2009/2010 sur la publication d'une anthologie belge en portugais, qui a fait l'objet de soins plus qu'attentifs.

Messine, où Robert Goffin et Marcel Thiry eurent leurs habitudes, est de longue date, grâce à Jean-Paul de Nola puis Domenica Iaria, un lieu de rayonnement des lettres belges.

À Mexico, Laura López Morales n'a jamais jugé nécessaire de mettre sur pied un Centre.

À Vienne, le travail qui s'est effectué avec Peter Kirsch, ou à Berlin avec Peter Klaus, s'est épanoui à travers d'autres structures, celles d'associations francophones.



Pêle-mêle de correspondances d'auteurs montrées lors de l'exposition *Les Enveloppes du désir* à Passa Porta, 2008. Photos studio A. Piemme / AML





MARCEL MARIËN  
68, rue Charles César  
BRUXELLES 4 - Tél. 35.38-18

POSTKAART

2F

Charles Mariën, Belg.  
9 Avenue des Écoles  
BRUXELLES - SAINTE-GENÈVE  
BELGIQUE

mon ami, Je pense te dire  
maintenant, oui, il faut que  
triste dessin.  
ri ble, je ne vou-  
drants de  
de Mademoiselle  
meilleure.  
ami.

(Monsieur)  
Tom Gutt  
c/o "Monsieur" J.  
Wallenborn,  
8 rue du Prince  
Brux.

Belgique

ML 1970/165



Monsieur Georges Lekho

Monsieur Max Eckkamp  
138 Boulevard Leopold  
Belgique



Madame  
Suzanne Lilar  
Hôtel Shakespeare  
Knokke

Carte-lettres - KALENDER  
LA SÉPARATION  
Monsieur Paul Williams  
8, Avenue de la Couronne  
XL (Bruxelles)

DOUVRES  
DOVER  
ZANDEKER  
ZWIJZEE

Monsieur Michel de Gheldewe  
rue de l'Église, 117  
Bruxelles

Monsieur Baillon  
Cestmalle



POSTALE  
HERENHOUT  
Marcel Mariën  
4 ZWINGEBERG  
HERENHOUT  
ANVER

POST CARD

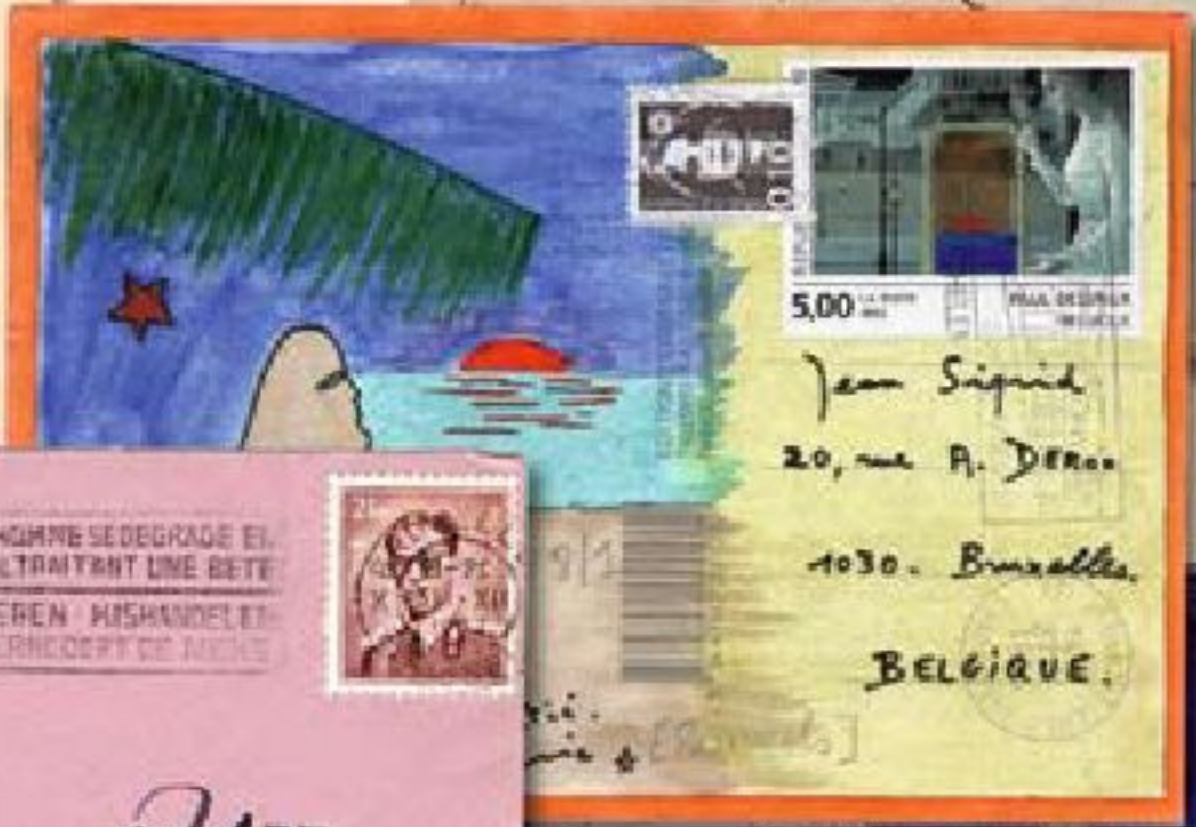
BLE...  
Miche bécto

Monsieur Théodore Koenig  
25, rue de  
Bruxelles  
Poste Resto  
BELGIE

8, Place de l'Église

Monsieur R. Baillon  
Hôpital Jean de Calp

CARTE POSTALE  
POSTKAART  
Eldorado  
BRUXELLES  
MANS  
Monsieur  
Jean Ray  
443 Boulevard de  
Rooyghem



Jean Siquid  
20, rue A. Deroy  
1030 - Bruxelles  
BELGIQUE.

exposition universelle  
BRUXELLES  
BRUSSEL 1958  
WORLD EXHIBITION



L'HOMME SE DÉGRADÉ EN  
TRAHISANT UNE BÊTE  
DIENEN MISHANDELET  
VERHOEDT DE NIENS



Monsieur Jean Ray  
443, Avenue de  
Rooyghem

Monsieur Jean RAY.  
Boulevard de Rooyghem  
CARD

Monsieur Franz Hellens  
245 Boulevard de la Libération  
61 rue des Saints-Pères



Les cahiers de  
la Biologie.  
qui Baweloo  
G A N D

Want half 50 half 705 half 705...

30 juin  
Que Sepra  
Tel: 15.

Her Ami!

Voilà votre mot de  
me laisse fort heureux... Je  
ce matin dimanche à 11 heures  
deants courrent à la dernière  
leur paroisse! (que j'aime  
abandonnés, sans brêles! N  
je me suis trouvé seul dans une  
église gothique. C'était inouï!  
glé de vieil encens me faisait  
vieille pècheresse Marie. N  
venue, en confession, avouer  
de gouape mystique "Mou  
confesse avoir été une mauvaise  
maus, une fois chaque fois, e  
été assez bête pour ne pas com  
cher de... charmes - ce qui  
de donner beaucoup à vos bonz  
fois!" S'achant attendait de  
Soleil, sorte de vieux capitaine  
cambiant le torse... C'est St  
Même que j'ai souffert: Fa  
qu'on peut être seul dans ce temp  
abourdi de quelques sources d'ar  
riens à l'italienne, genre  
"Seul?" he répondit en écho,  
Christ endormi sur sa croix  
que sacristain devant le "bo  
pour le curé lui avait remis  
tage: "Seul, ton fils? Regar  
regarde, derrière toi?"... Et  
chien, un cabot rigoler qu  
air d'avoir fait une blague:  
habitué disait, en chien "Si  
a le droit de regarder un évêq  
qu'on n'aurait-il celui d'en  
les églises désertes, à la du  
poils errants. C'est du vice, a  
ne leverai pas la patte, on st  
on sait se tenir et garder  
hors eau non benite..."



à la surface, l'âme en paix, comme habitée. Je vais  
ceci est reprise en l'âme, avec une efficacité rationnel  
tion. Un voyage dimanche! Non, rien ne s'oppose à  
Conscience, à votre honneur: je fuerais plus vite et plus  
d'humilité! Et je ne vis pas en quasi as virils et bigarrés  
his, j'aiment S'harmoniser avec l'humanité, à qui je ne suis  
pas fier tout de même au point de lui refuser  
ie ne vit en ce honneur de vos farig par de l'âme et  
encore, à cause de la dernière alerte où il a fait  
très tristement on devin. He st venu ce matin et  
semple essent de ma reprocher, et en venant  
vous, quand et comme il vous et il vous, vous

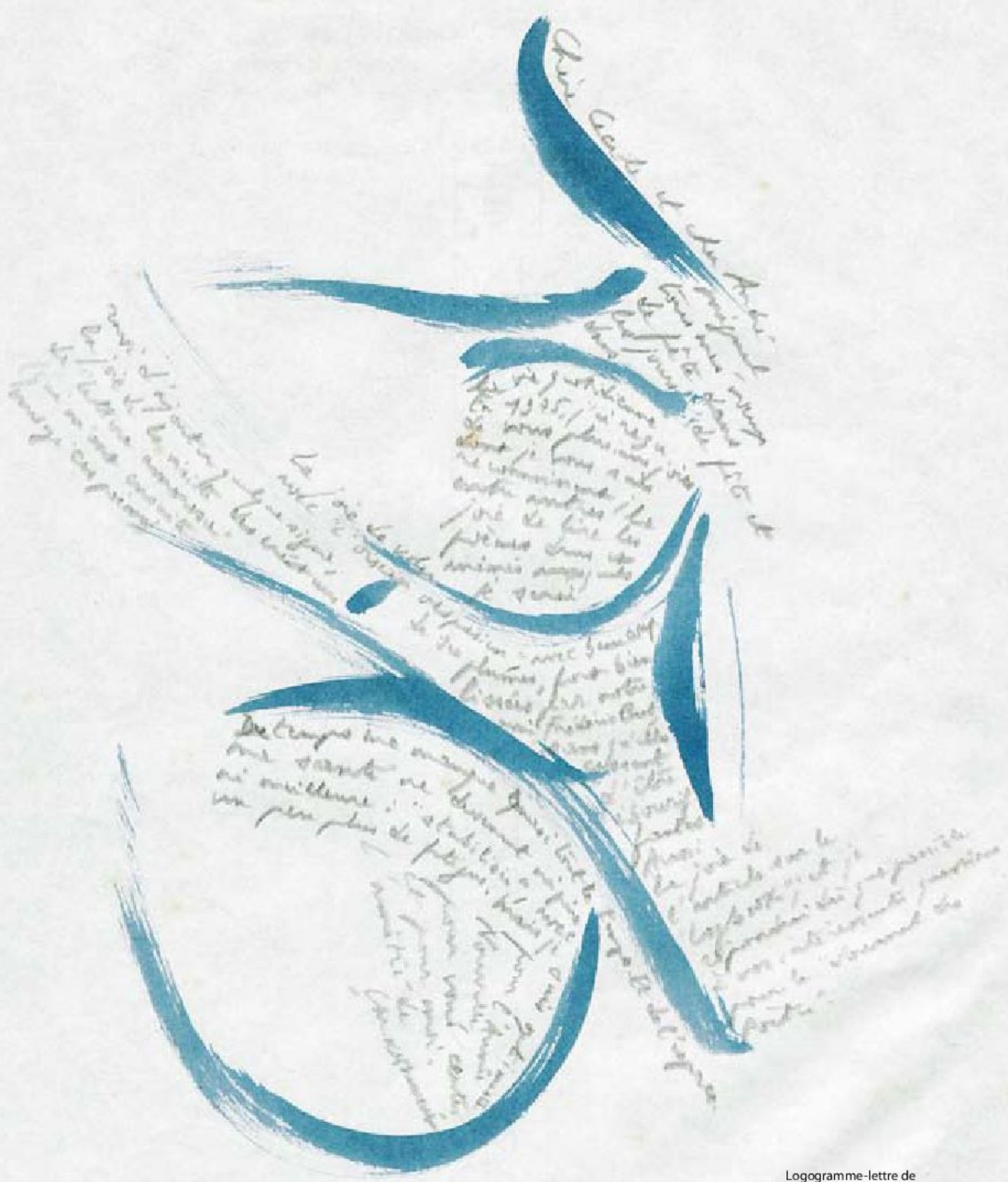




# *Une insertion*

Lettre de Michel de Ghelderode  
au docteur Urbain Thiry, directeur  
des *Cahiers de la Biloque*, 1961.  
Doc AML





Logogramme-lettre de Christian Dotremont adressé à Cécile et André Miguel en 1976. Reproduction studio A. Piemme / AML



# Les expositions

Par définition, une bonne part des activités des Archives & Musée de la Littérature passe par une politique d'expositions qui mettent en valeur leur patrimoine, pris comme tel, ou confronté à l'apport de fonds étrangers.

L'impossibilité pour les AML, du fait des particularités historiques de leur genèse qui furent explicitées dans le chapitre "Une histoire" de ce livre, de disposer de salles d'exposition permanentes, les a amenés à produire tout d'abord des expositions, généralement monographiques, au sein de la Bibliothèque royale. Elles mettaient en valeur des donations importantes et/ou permettaient de célébrer tel ou tel auteur. Par la suite, tout en continuant à en réaliser dans les locaux de la Bibliothèque royale, ils ont mis en œuvre des expositions au cœur de la ville afin d'atteindre des publics moins spécialisés.

Les années 1980 ont ainsi été celles d'expositions de promotion culturelle (reposant sur

une solide documentation) des lettres belges de langue française en voie de réaffirmation, dans le Hall du Palais des Beaux-Arts. Les années 1990, celles de grandes expositions de prestige mettant en synergie littérature et arts plastiques. Elles ouvrirent en outre toutes grandes les portes aux littératures des pays d'Afrique centrale qui furent jadis sous tutelle belge. Les années 2000, enfin, se sont recentrées sur des expositions mettant en relief les fonds littéraires des AML, en particulier avec la présentation en 2008 de quelques pièces maîtresses, dans *L'Œuvre en chantier* (un catalogue bilingue détaille chaque vitrine et section de ce parcours au cœur de deux siècles de production littéraire en Belgique francophone).

Les années 2011-2020 seront celles de l'invention de la salle d'exposition de la rue de la Paille, et d'un contact suivi avec le grand public comme le public scolaire.



## EN BELGIQUE

### Salle de lecture et couloir d'entrée des AML

Dans le cadre limité et silencieux de la salle de lecture, les AML déploient une douzaine de vitrines qui renvoient fréquemment aux dépouillements effectués dans leurs fonds ou à quelque événement, anniversaire, etc. Le couloir d'entrée des Archives & Musée complète généralement cette mise en place.

- *Inauguration de la "Carte littéraire de la Belgique"* (peinte par Delvaux), présentation des plus belles pièces des AML  
Février 1976
- *Hommage à Fernand Verhesen*  
Janvier > février 1995
- *Robert Goffin et le jazz*  
1997
- *Jacques Meuris*  
1997
- *René Verboom*  
1997
- *Simenon et les romans de gare*  
Dans l'exposition *L'Amour ès-lettres belges* organisée par la Bibliothèque royale pour sa journée portes ouvertes  
14 février 1999
- *François Jacqmin*  
15 novembre 1999 > 10 février 2000
- *Elizabeth Ivanovski, artiste du livre*  
18 février > 2 mai 2000
- *Théâtre du Parvis : histoire et productions*  
8 mai > 10 octobre 2000

- *Les AML en revues*  
(les échanges avec l'étranger)  
15 octobre 2000 > 1<sup>er</sup> février 2001
- *Photos de J. Cayet*  
Couloir, 2000
- *Les mises en scène de Maeterlinck*  
Couloir, 2000
- *Acquisitions récentes*  
François Jacqmin, Jean Sigrid, Henry Bauchau, La Lanterne sourde  
2000 > janvier 2001
- *Le théâtre de Jean-Marie Piemme*  
"Photos d'identités"  
Couloir, 1<sup>er</sup> janvier > 1<sup>er</sup> mars 2001
- *Contes et proverbes d'Afrique centrale*  
17 février > 1<sup>er</sup> juin 2001
- *Les mises en scène et les affiches du Théâtre du Parvis*  
Couloir, 1<sup>er</sup> mars > 1<sup>er</sup> mai 2001
- *Les mises en scène de Fernand Crommelynck vues par Nicole Hellyn*  
Couloir, 1<sup>er</sup> mai > 30 septembre 2001
- *Richesses du service photographie des AML*  
15 juin 2001 > 15 janvier 2002
- *Le théâtre contemporain sous l'objectif d'Alice Piemme*  
1<sup>er</sup> > 30 septembre 2001
- *Jean Sigrid : de la parole au geste*  
18 mars > 30 novembre 2002
- *Le pays des jardins de Marie Gevers à Paul Willems*  
5 décembre 2002 > 9 mai 2003





Visite au musée Charlier en 1997 de sa Majesté la Reine Fabiola de Belgique en présence du Commissaire de l'exposition *Émile Verhaeren, un musée imaginaire*, Marc Quaghebeur, du Bourgmestre Guy Cudell, du Secrétaire général de la Communauté française, Henry Ingberg et de la dame d'honneur de la Reine, Marie Fredericq-Lilar.  
Photo A. Piemme / AML

- *Les dessins des carnets du fonds Jean Sigrid*  
Couloir, 2002
- *Le domaine de Missembourg sous l'objectif de Nicole Hellyn*  
Couloir, 2002
- *De trait en trait: Dominique Rolin et le dessin*  
12 mai 2003 > 15 janvier 2004
- *Signé J. R. : portrait d'un homme sensible (Jean Raine)*  
Février 2004 > novembre 2004
- *Aperçu en images du théâtre belge contemporain vu par Alice Piemme*  
Couloir, 15 décembre 2004 > 15 juin 2005
- *De nouveaux trésors... Dix ans d'acquisition*  
15 décembre 2004 > 15 juin 2005
- *Charles Quint: histoires dans les lettres belges*  
15 juin 2005 > 31 mars 2006
- *Sur les traces de Charles Quint en Estrémadure*  
Photos de Marc Trivier et Marie-Françoise Plissart, Andrés Talavero et J. A. M. Montoya  
Couloir et salle de lecture  
15 juin 2005 > 31 mars 2006
- *Jean-Léo, le funambule*  
1<sup>er</sup> avril 2006 > 28 février 2007
- *Hommage à Otomar Krejča*  
4 mars > 8 octobre 2007
- *Baillon, un homme si simple?*  
25 octobre 2007 > 31 janvier 2008
- *Revue remarquables aux AML*  
2 février > 20 septembre 2008
- *Éditions des AML et 10 ans de nouvelles acquisitions de revues*  
4 février > 31 août 2008
- *Éditeurs et revues belges depuis l'Indépendance*  
Couloir et salle de lecture  
23 septembre 2008 > fin mars 2009



## Salles d'exposition de la Bibliothèque royale

Dès la création des AML, le principe d'expositions littéraires est mis en œuvre en collaboration avec la Bibliothèque royale.

- *Charles De Coster*  
Décembre 1959 > janvier 1960
- *Maurice Maeterlinck*  
Le centenaire de sa naissance  
29 septembre > 31 décembre 1962
- *Albert Mockel, 1866-1945*  
Le centenaire de sa naissance  
3 > 24 décembre 1966
- *"Les Écrivains réunis" ou la Poésie  
des années folles à nos jours*  
22 mai > 26 juin 1971
- *Un demi-siècle de lettres françaises en Belgique*  
25 avril > 30 juin 1972
- *Louis Dumont-Wilden*  
Le centenaire de sa naissance,  
Chapelle de Nassau  
29 novembre 1975 > 17 janvier 1976
- *Charles Bernard*  
Le centenaire de sa naissance  
Chapelle de Nassau  
18 septembre > 30 octobre 1976
- *Valéry Larbaud (1881-1957)*  
Galerie Houyoux  
14 janvier > 25 février 1978
- *Jean de Boschère*  
Le centenaire de sa naissance  
18 novembre > 30 décembre 1978
- *Roger Avermaete*  
20 janvier > 3 mars 1979

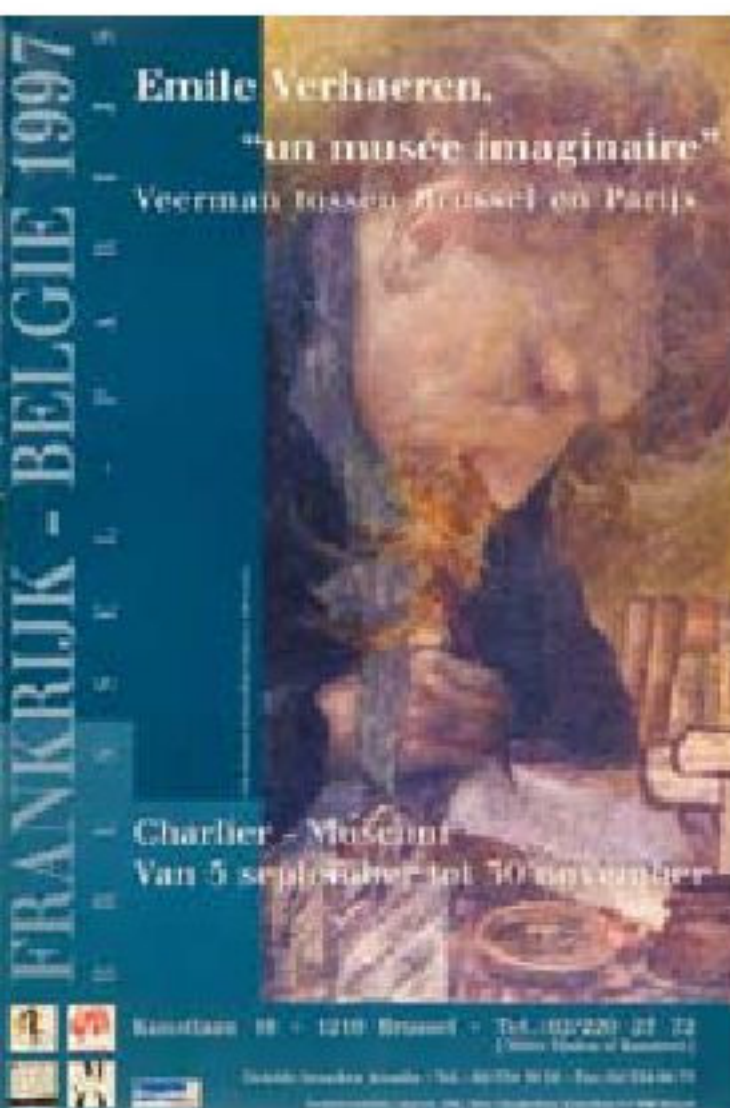


Affiche bilingue pour l'exposition "Émile et Marthe Verhaeren, un musée intime", Bruxelles, 1996.

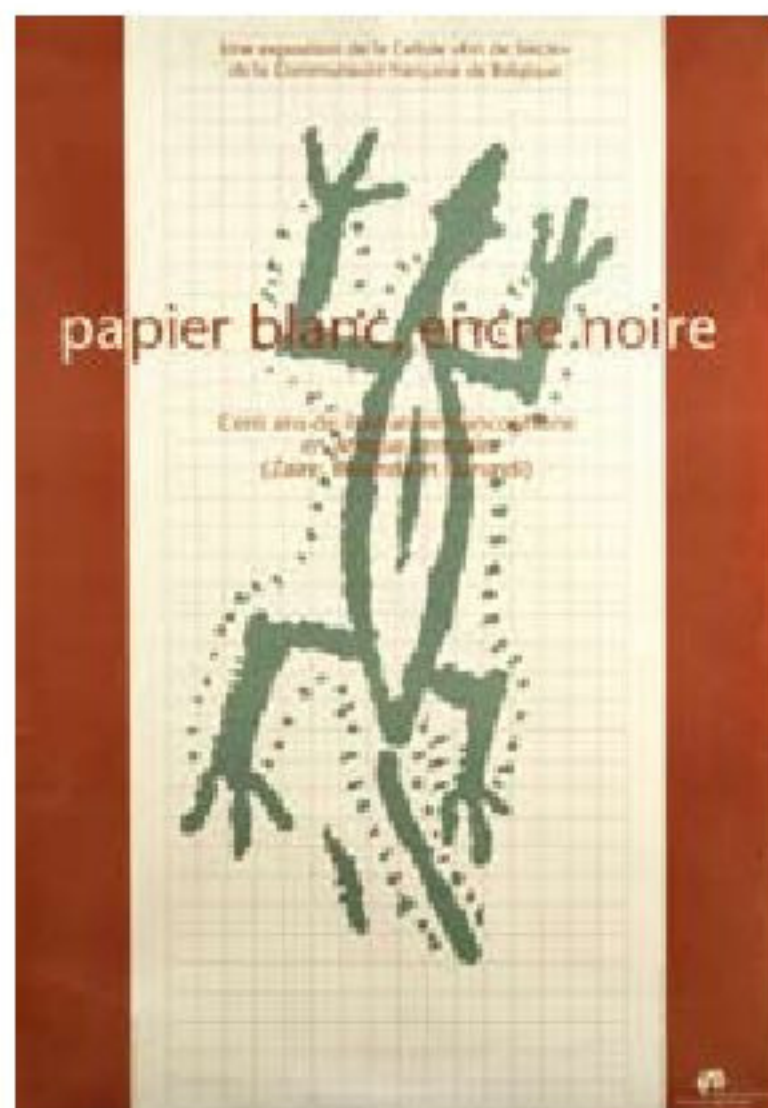
Reproduction studio A. Piemme / AML

- *Carlo Bronne*  
Un demi-siècle de chroniques 1929-1979  
16 novembre > 8 décembre 1979
- *Fernand Crommelynck 1886-1970*  
Galerie Houyoux  
6 décembre 1980 > 20 janvier 1981
- *Cinquante ans d'avant-garde*  
19 mars > 30 avril 1983
- *Aubin Pasque et Fantasmagie*  
Chapelle de Nassau  
14 janvier > 25 février 1984
- *Albert Ayguesparse, la Mémoire et l'Histoire*  
Chapelle de Nassau  
15 février > 15 mars 1986
- *Neel Doff 1858-1942*  
9 mai > 20 juin 1992

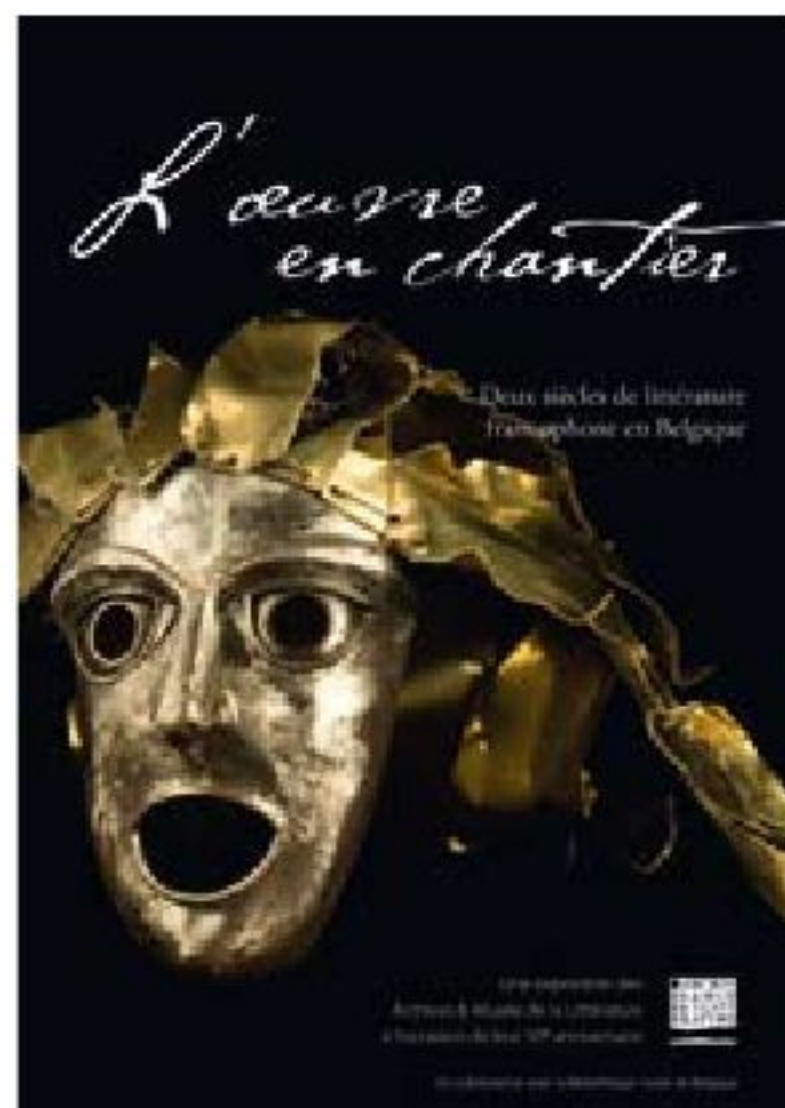




Pendant néerlandophone de l'affiche de l'exposition *Émile Verhaeren, un musée imaginaire*, Bruxelles, 1997. Reproduction studio A. Piemme / AML



Affiche de l'exposition *Papier blanc, Encre noire*, Kinshasa, 1995. Reproduction studio A. Piemme / AML



Catalogue de l'exposition *L'Œuvre en chantier, deux siècles de littérature francophone en Belgique*, Bruxelles, 2008. Doc AML

- › *Le Livre tchèque et slovaque contemporain. De Prague à Bratislava. Le samizdat et l'édition en exil.*  
Galerie Houyoux, 12 février > 27 mars 1993
- › *Marthe Verhaeren, peintre*  
14 février > 15 mars 1993
- › *Émile et Marthe Verhaeren, un musée intime*  
Chapelle de Nassau, avril > mai 1996
- › *Le Théâtre de Jean Louvet*  
Février 2003
- › *Exposition Textyles. Salle audiovisuelle de la BR*  
Février 2004
- › *L'Œuvre en chantier. Deux siècles de littérature francophone en Belgique*  
Chapelle de Nassau  
23 septembre > 23 décembre 2008

### Hors les murs

Dès les années 1980, les AML ont souhaité être à la fois présents dans la Bibliothèque royale ainsi que dans d'autres lieux culturels, suscitant ainsi de beaux partenariats.

### Expositions de prestige

- › *Tire la langue. Un pays d'irréguliers*  
Bruxelles, Le Botanique  
26 septembre > 11 novembre 1990
- › *Papier blanc, Encre noire (100 ans de littérature francophone en Afrique centrale)*  
Bruxelles, musée Charlier  
4 décembre 1992 > 24 janvier 1993
- › *Paul Nougé*  
Bruxelles, Maison du spectacle - La Bellone  
14 février > 15 avril 1995



- *Émile Verhaeren, un musée imaginaire*  
Bruxelles, musée Charlier  
9 septembre > 30 novembre 1997

#### Autres expositions

- *Albert Mockel, 1866-1945*  
Le centenaire de sa naissance  
Liège, Hôtel de Ville  
3 > 21 décembre 1966
- *Surréalisme en Hainaut*  
Bruxelles, Hall du Palais des Beaux-Arts  
16 janvier > 20 février 1980
- *Musée sentimental des lettres belges*  
Bruxelles, Hall du Palais des Beaux-Arts,  
Europalia  
Septembre > décembre 1980
- *Germinal pluriel.*  
*L'imaginaire socialiste des écrivains belges*  
AML et Promotion des lettres, Bruxelles,  
Hall du Palais des Beaux-Arts (1981) et  
circulation en Belgique
- *Théâtre belge en images*  
Photos de Katina Avgouloupis, Nicole Hellyn  
et Danièle Pierre, Bruxelles, Maison du  
spectacle - La Bellone,  
3 octobre > 11 novembre 1981
- *Pierre Mertens l'arpenteur*  
AML et Promotion des lettres,  
Bruxelles, Hall du Palais des Beaux-Arts  
20 octobre > 10 novembre 1983
- *Marie Gevers aurait cent ans*  
AML et Promotion des lettres, Bruxelles,  
Hall du Palais des Beaux-Arts  
Décembre 1983 > 18 février 1984

- *Paul Neuhuys et les éditions Ça Ira*  
AML et Promotion des lettres  
Bruxelles, Hall du Palais des Beaux-Arts  
8 juin > 6 juillet 1984
- *Univers Maurice Maeterlinck*  
AML et Promotion des lettres  
Bruxelles, Hall du Palais des Beaux-Arts  
(1986) et circulation en Belgique (1986-  
1989) et à Bordeaux
- *Fernand Crommelynck à la scène*  
AML et Promotion des lettres, Bruxelles,  
Hall du Palais des Beaux-Arts  
4 décembre 1986 > 31 janvier 1987
- *Jean de Boschère l'imagier*  
AML et Promotion des lettres, Bruxelles,  
Hall du Palais des Beaux-Arts  
24 avril > 31 mai 1987
- *Plisnier, entre l'Évangile et la Révolution*  
AML et Maison de la culture de Tournai,  
Bruxelles, Hall du Palais des Beaux-Arts  
12 février > 6 mars 1988  
Tournai et Mons, 1988
- *Reflets du théâtre belge (1982-1989)*  
Photos de théâtre de Nicole Hellyn,  
Bruxelles, Palais des Beaux-Arts et  
circulation en Belgique, 1989
- *Le Temps approuvé.*  
*Hommage à Dominique Rolin*  
AML et Promotion des lettres, Bruxelles,  
Hall du Palais des Beaux-Arts  
15 mai > 30 juin 1993
- *Les Revues littéraires belges*  
Bruxelles, Maison du spectacle - La Bellone  
Octobre 1993



- *Sur les traces de Charles Quint : regards croisés*  
 En collaboration avec le Centre d'études des lettres belges de Cáceres et la représentation de l'Estrémadure à Bruxelles.  
 Bruxelles, Instituto Cervantès  
 Novembre 2004
- *Jacques Meuris : un poète au miroir de l'art*  
 Bruxelles, Musée d'Ixelles  
 20 octobre 2004 > 17 janvier 2005
- *À la rencontre de Paul Willems*  
 Exposition organisée par le Rideau de Bruxelles et les Archives & Musée de la Littérature au Palais des Beaux-Arts  
 23 février > 14 avril 2005
- *Par le bout du lorgnon : le continent Verhaeren*  
 Bruxelles, Librairie Quartiers latins  
 18 novembre > 31 décembre 2005
- *Trente ans d'un regard : Nicole Hellyn*  
 Bruxelles, Riches Claires et Maison du Spectacle - La Bellone  
 20 décembre 2005 > 13 janvier 2006
- *Un regard sur notre littérature par Nicole Hellyn : photographies d'écrivains belges francophones*  
 Rhode-Saint-Genèse, Bibliothèque Charles Bertin, 2006
- *La Subversion des images de Paul Nougé*  
 Ixelles, Box Galerie  
 15 septembre > 10 novembre 2006
- *François Jacqmin*  
 Bruxelles, Librairie Quartiers latins  
 Juin 2007
- *Hommage à Otomar Krejča*  
 Louvain-la-Neuve, Théâtre Jean Vilar  
 5 décembre 2007 > 1<sup>er</sup> juillet 2008



Inauguration de l'exposition *Les Enveloppes du désir*, à Passa Porta, Bruxelles, 2008.  
 Photo A. Piemme / AML

- *Les enveloppes du désir et correspondances d'auteurs*  
 Dans le cadre de l'exposition *L'œuvre en chantier*  
 Bruxelles, Passa Porta  
 Octobre > novembre 2008
- *Hommage à Gaston Compère*  
 Bruxelles, Théâtre des Martyrs  
 Novembre 2008
- *La Lanterne sourde*  
 Bruxelles, ULB  
 2 février > 13 mars 2009



## À L'ÉTRANGER

### Expositions de prestige

- *Tire la langue. Un pays d'irréguliers*  
Paris, Centre Beaunord  
15 mars > 31 août 1990
- *Tire la langue. Un pays d'irréguliers*  
Dunkerque, Musée des Beaux-Arts  
3 mai > 17 juin 1991
- *Tire la langue. Un pays d'irréguliers*  
Séville, Casa Museo Murillo  
24 septembre > 29 novembre 1992
- *Le Temps approuvé.*  
*Hommage à Dominique Rolin*  
En collaboration avec la Promotion  
des Lettres.  
Paris, Centre Wallonie-Bruxelles  
11 mars > 30 avril 1993
- *Le Dédoublément du regard :*  
*Sarah Kaliski / Marc Trivier*  
Paris, Centre Wallonie-Bruxelles, en collabo-  
ration avec le Centre Wallonie-Bruxelles  
1994
- *Émile Verhaeren, un musée imaginaire*  
Paris, Musée d'Orsay, en collaboration avec  
le Musée d'Orsay  
18 mars > 14 juillet 1997
- *Sarah Kaliski. La Ville, La Vie, La Mort*  
Salle Matthéy du Centre franco-allemand de  
culture, en collaboration avec le Centre de  
la langue française et de la littérature franco-  
phone de Belgique d'Aix-la-Chapelle  
21 janvier > 11 février 2000



Catalogue de l'exposition de Sarah Kaliski  
*La Ville, La Vie, La Mort*,  
Aix-la-Chapelle, 2000.  
Doc AML

Catalogue de l'exposition  
*Les Irréguliers du langage*,  
Casa Museo Murillo, Séville, 1992.  
Doc AML



- *Tras las huellas de Carlos V. Miradas cruzadas*  
Trujillo, Fondation de Salas, en collaboration avec la Fundación Academia Europeo de Yuste, la Junta de Extremadura, le centre d'études des lettres belges de l'université d'Estrémadure et le CGRI, 2001

### Expositions didactiques

Le souci de diffusion des AML les a aussi amenés à concevoir des versions didactiques de leurs expositions ou à mettre sur pied des expositions directement préparées dans cet esprit.

Tel fut tout d'abord le cas des expositions réalisées avec la Promotion des lettres, et qui circulèrent en Belgique et à l'étranger. Tel fut ensuite le cas des grandes expositions itinérantes reprises ci-dessous.

- *Tire la langue. Un pays d'irréguliers*  
Circulation en Espagne, en Italie, au Portugal et en Hongrie, avec le CGRI  
1992 > 1993
- *Papier blanc, Encre noire*  
Circulation en Europe (Porto, Pécs...) et en Afrique (Matadi, Lubumbashi et Kinshasa)  
1992 > 1995

Les AML conçurent ensuite pour le CGRI deux expositions qui circulèrent notamment, comme les précédentes, à travers le réseau des lecteurs mis en place dans les universités européennes.

- *Un regard sur le théâtre belge de langue française au XX<sup>e</sup> siècle*  
Circulation en Europe avec le CGRI  
1996 > 1999
- *Michel de Ghelderode (1898-1962)*  
Circulation en Europe avec le CGRI  
1997 > 2000



Affiche de circulation en Italie de l'exposition  
*Un regard sur le théâtre belge en Wallonie et à  
Bruxelles au XX<sup>e</sup> siècle, 1998-1999.*  
Reproduction studio A. Piemme / AML



# Le travail pédagogique

Dès les années 1980, le travail pédagogique fait partie des objectifs des Archives & Musée de la Littérature – Jean-Paul Lavaud étant engagé à cet effet au vu de son expérience d'animation dans le scolaire.

Il s'actualise dès lors par la création de montages audiovisuels ou de vidéos littéraires dont celle consacrée à Charles De Coster avec la collabo-

ration de Daniel Blampain. L'objectif consistait en outre à trouver des synergies entre ces réalisations et la collection pédagogique "Un livre, une œuvre" qui répondait chez Labor, sur le versant didactique, à la collection de textes "Espace Nord" et à celle, plus savante, d'"Archives du Futur".

Plusieurs volumes de la collection renvoient à ces vidéos, les décrivent et donnent des pistes pour



Anthologie en trois volumes  
*La Belgique en toutes lettres*,  
éd. Luc Pire, 2008  
Doc AML





leur utilisation à des fins scolaires. Soit les volumes De Coster (n° 2), Verhaeren (n° 4), Surréalisme belge (n° 9) avec deux vidéos; Ghelderode (n° 13) avec deux vidéos; Crommelynck (n° 14) avec deux vidéos. Certaines de ces vidéos, dont *La Belgique malgré tout*, firent l'objet d'un travail suivi avec diverses écoles.

Une partie de ces tâches se transfère toutefois partiellement à l'asbl-sœur, créée après Europlia Belgique, *La Promotion des lettres belges de langue française*, à laquelle les Archives & Musée de la Littérature fournissent matériaux et aide scientifique. Des projets de films en vidéos (Verhaeren, Simenon, Maeterlinck) sont mis en œuvre. Les activités de cette asbl visent plus directement le grand public. Comme avec les éditions Labor, le travail réalisé se fait dans une synergie naturelle et fonctionnelle. Pour chacun des acteurs de l'entreprise, il va de soi que les ressources et les recherches des AML, les collections de livres chez Labor, les expositions et animations de la Promotion des lettres doivent prioritairement atteindre le public scolaire, à commencer par celui du secondaire supérieur.

Joseph Hanse, Marc Quaghebeur et Paul Willems rencontrent à cet effet le secrétaire général du ministère de l'Éducation nationale, M. van Bergen, pour entamer dans les écoles une action de fond à l'égard des lettres belges. Des journées de recyclage et de formation sont mises en place par Anne-Marie Beckers qui publie, en outre, dans *Lire les écrivains belges*, en 1985, un volume modulé selon les degrés d'enseignement. À la demande de Marc Quaghebeur, un plan d'action pédagogique est rédigé par Daniel Blampain et Alberte Spinette en vue d'un travail en profondeur, incluant notamment des expositions modèles ou l'itinérance de pédagogues-animateurs. Mis à part la création d'un mandat pour une personne spécifiquement chargée du rapport avec les écoles au sein de la Promotion des lettres, le reste du dispositif ne

verra jamais le jour, un changement de majorité politique ayant changé la donne en 1986.

La dimension didactique ne disparaît pas pour autant des perspectives des AML. Elle se déploie ainsi à l'étranger par les travaux que Daniel Blampain (puis aussi Luc Collès) et Marc Quaghebeur vont mener, avec le CGRI et les lecteurs que la Communauté française de Belgique installe peu à peu, dès la fin des années 1980, dans diverses universités européennes.

Les expositions du Hall du Palais des Beaux-Arts avaient suscité des actions pédagogiques. Les grandes expositions de la décennie 1990 donnent lieu, quant à elles, à la production de versions didactiques de ces expositions destinées à circuler (Belgique, Europe et Afrique). *Les Irréguliers du langage* ou *Papier blanc, Encre noire* voient aussi naître des vidéos d'accompagnement dont une version espagnole des *Irréguliers* qui va de pair avec un numéro de *Correspondance*<sup>1</sup>, et, en italien, le volume illustré *Arlecchino senza mantello*<sup>2</sup>. Des dossiers pédagogiques, avec traduction dans certains cas, sont conçus pour les trois expositions (*Irréguliers*<sup>3</sup>, *Papier blanc, Encre noire* et *Verhaeren et ses peintres*). Les deux premières circulent à l'étranger; et en Belgique via les maisons de la culture et les bibliothèques. Le dossier Verhaeren, lui, est utilisé par les responsables scolaires qui ont choisi d'amener leurs élèves à l'exposition du musée Charlier.

Dans les dernières années du millénaire, enfin, deux expositions avec brochure sont produites, l'une autour de Michel de Ghelderode, l'autre autour du Théâtre francophone belge du XX<sup>e</sup> siècle et de ses principaux dramaturges.

1 Correspondance 2. *El lenguaje en sus limites*, Cáceres, 1991.

2 *Arlecchino senza mantello, fantasmi della "belgité"*, Rimini, Panazzo Editore, 1993.

3 La RTBF va jusqu'à réaliser une fiction autour de ce thème.





Versions allemande et espagnole du dossier pédagogique *Papier blanc, Encre noire*.  
Doc AML

Elles font l'objet d'une longue circulation en Europe, dans les universités, à travers les réseaux de lecteurs. Des vidéos les accompagnent.

Parallèlement sont réalisées des anthologies dont l'objectif est d'élargir le regard de leurs lecteurs à de nouveaux champs des Francophonies. Deux d'entre elles concernent l'Afrique<sup>1</sup>. Les AML ont participé, par ailleurs, à travers certains de leurs membres, à l'anthologie qui constitue le numéro 100 de la collection "Espace Nord". D'autres projets liés au dialogue interculturel, telle la révision du *Bon Usage* avec des exemples tirés de la réalité africaine, ne verront pas le jour du fait de la dégradation socio-politique des pays concernés, qui basculent peu à peu dans le chaos. Reste la volonté qui s'y est exprimée de faire connaître ces Francophonies plurielles.

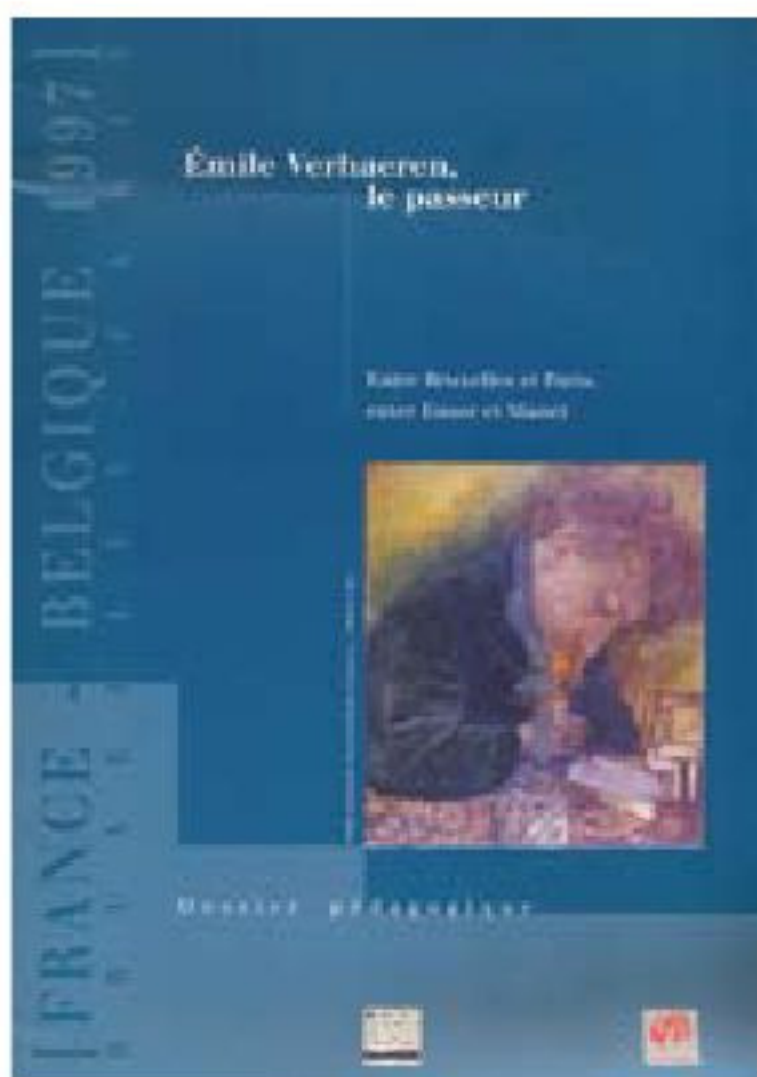
1 *Dits de la nuit et Aux pays du fleuve et des grands lacs* (cf. p. 131).

Puis, et parallèlement, au gré d'un travail qui prit à peu près dix ans, s'opère la confection d'une Somme destinée à offrir aux enseignants comme au grand public, belges et étrangers, un florilège de textes littéraires. Subtilement liés entre eux, ils révèlent une approche sensible de la Belgique, de ses paysages, de son Histoire, de ses vies d'hommes et de femmes. Ce corpus de plus de trois cents textes rassemblés dans *La Belgique en toutes lettres*<sup>2</sup> comporte un minimum d'indications référentielles mais se propose, dans une logique en parcours et en archipel, de fournir une approche complexe du réel à partir de ce que seule l'élaboration littéraire permet de produire. On y trouve la main de Véronique Jago-Antoine.

Les aléas de l'édition belge ont retardé la parution de ce volume qui symbolisa dès lors les

2 Cf. p. 129.





Dossier pédagogique de l'exposition  
*Émile Verhaeren, un musée imaginaire.*  
 Doc AML

cinquante ans d'activité des AML. L'anthologie<sup>1</sup> plus historique prévue pour le 175<sup>e</sup> anniversaire de la Belgique (*Entre réel et Surréal. Une anthologie*) vit le jour, elle, deux ans auparavant. Elle rassemble des textes situés historiquement, mais prend l'option de longs extraits, provenant seulement de soixante auteurs. Elle inclut des textes rarement retenus, comme celui de Nirep sur la conquête coloniale du Congo, ou une prose de Maria van Rysselberghe parmi les plus belles dues à une femme belge née au XIX<sup>e</sup> siècle.

D'autres anthologies sont mises en chantier en Roumanie – à Bucarest et à Suceava – afin de favoriser une perception renouvelée des univers de langue française à travers le choix de textes issus des littératures francophones et française. Un colloque tenu en 2006, *Analyse et enseigne-*

*ment des littératures francophones*<sup>2</sup>, a par ailleurs commencé à soulever certaines des questions, théoriques et pratiques, qu'engendre la prise en compte des littératures francophones par rapport aux modèles traditionnels d'approche scolaire de la littérature. C'est un des défis majeurs des Archives & Musée.

Dans cette perspective, et en vue d'un travail direct avec les professeurs de français du secondaire en Belgique puis à l'étranger, sont en voie de réalisation des dossiers pédagogiques d'un nouveau type, relatifs à des auteurs belges, et accessibles en ligne. Ils mettront en valeur œuvres et auteurs en créant une sorte de jeu de pistes à partir de documents issus des collections des AML. Cette nouvelle approche permet notamment d'aborder la matérialité concrète des processus d'écriture. Elle va de pair avec un nouveau type de travail audiovisuel dont témoigne la vidéo *Domaines intimes*: 12 écrivains contemporains y exposent leurs formes d'enracinement comme leurs procédures d'écriture.

Ces perspectives préparent l'action que les AML entendent mener auprès des écoles, lorsque seront accessibles leur salle d'exposition et leur auditorium en voie d'être construits dans la nouvelle implantation de la rue de la Paille.

Elles rappellent que le travail savant de l'institution ne trouve son sens que dans un déploiement destiné aussi à un plus large public. La réalisation par le corps académique de l'Université de Salerne du volume *Album Belgique* mis en œuvre par Annamaria Laserra apporte un autre témoignage de ce souci d'atteindre un large public.

1 Cf. p. 130.

2 Les actes ont paru en 2008 à Bruxelles chez P.I.E. Peter Lang (collection "Documents pour l'histoire des Francophonies").



EN AVANT,  
Y A PAS  
D'AVANCE!

Huchini





# *Une structure*

Affiche de P. Alechinsky, conservée dans  
les collections des AML, et déjà utilisée dans  
*Un pays d'irréguliers*.  
Reproduction studio A. Piemme / AML



# L'association

Créée en 1958, l'asbl *Musée de la Littérature* est devenue en 1968 l'asbl *Archives & Musée de la Littérature*. Elle s'est structurée organiquement au niveau interne en 1979.

Ses statuts coordonnés, conformément à la nouvelle loi sur les asbl, ont été déposés au Greffe du Tribunal de Commerce de Bruxelles, le 30 avril 2004 – le numéro d'entreprise de l'institution étant le 41 03 16037.

Un contrat-programme régissant les rapports entre l'asbl et la Communauté française de Belgique a été signé le 26 avril 2006. Il remplace celui qui avait été signé le 15 décembre 1998.

L'asbl bénéficie d'une subvention ordinaire inscrite à l'article 33.18.16 de la D.O. 20 du Budget de la Communauté française de Belgique et peut bénéficier d'aides exceptionnelles pour des manifestations ou des acquisitions, elles aussi exceptionnelles. Un Comité d'accompagnement paritaire examine le suivi du contrat-programme.

Conformément aux dispositions de l'arrêté royal du 13 mars 2008 portant exécution de la loi-programme du 24 décembre 2002, l'asbl a introduit le 20 octobre 2008 sa demande d'agrément au sein de la Bibliothèque royale de Belgique.



## SES PRÉSIDENTS

Luc Hommel  
Lucien Christophe  
Joseph Hanse  
Roger Lallemand  
Georges Bovy

## SES MEMBRES FONDATEURS

Carlo Bronne †  
Luc Hommel †  
Lucien Christophe †  
Joseph Hanse †  
Herman Liebaers  
François Masai †  
Gustave Vanwelkenhuysen †

Joseph Hanse.  
Doc AML





## SES MEMBRES DISPARUS OU À LA RETRAITE

Franz De Vrieze †  
Claire Lejeune †  
Roland Mortier  
Jean Remiche †  
Georges Sion †  
Marcel Thiry †  
Fernand Verhesen  
Paul Willems †  
Martin Wittek  
Pierre Cokshaw †

## SES MEMBRES ACTUELS

Christian Angelet  
Georges Bovy  
Vincent de Coorebyter  
Frédéric de Mévius  
François Desclée de Maredsous  
Georges-Henri Dumont  
Franz Froschmaier  
André Huet  
Roger Lallemand, président honoraire  
Jean Louvet  
Henry Loyrette  
Xavier Mabilie  
Philippe Monfils  
Michel Otten  
Catherine Pont-Humbert  
Marc Quaghebeur  
Marie-France Renard  
Jacques Sojcher  
Bernard Steyaert  
Raymond Trousson  
Myriam Van Roosbroeck



Claire Lejeune  
Photo N. Hellyn / AML





Cérémonie d'hommage à  
Roger Lallemand et Roland  
Mortier en décembre 2007.  
Photo A. Piemme / AML

## LE CONSEIL D'ADMINISTRATION

Georges Bovy, président

Georges-Henri Dumont, 1<sup>er</sup> vice-président

Franz Froschmaier, 2<sup>e</sup> vice-président

Marc Quaghebeur, administrateur-délégué

Marie-France Renard

Myriam Van Roosbroeck

Jean Louvet

Xavier Mabille

Michel Otten

Raymond Trousson



# Le conseil scientifique

**Christian Angelet** : professeur émérite de la Rijksuniversiteit Gent et de la Katholieke Universiteit Leuven.

**Jean-Pierre Bertrand** : doyen de la Faculté de philosophie et lettres de l'Université de Liège.

**François Xavier Cuche** : ancien président de l'Université de Strasbourg 2 (France), professeur à Rome (Italie).

**Ana González Salvador** : professeur émérite de philologie française à l'Université d'Estrémadure, Cáceres (Espagne).

**André Huet** : spécialiste de l'audiovisuel, ancien producteur-réalisateur à la RTBF (*Inédits*).

**Peter Klaus** : professeur émérite à la Freie Universität de Berlin (Allemagne).

**Annamaria Laserra** : professeur ordinaire à l'Université de Salerne, professeur à l'Université de Rome (Italie).

**Xavier Mabilie** : directeur honoraire et président du CRISP (Centre de Recherche et d'Information socio-politiques), Bruxelles.

**Michel Otten** : professeur émérite de l'Université catholique de Louvain.

**Marc Quaghebeur** : directeur des Archives & Musée de la Littérature, Bruxelles.

**Marie-France Renard** : professeur ordinaire aux Facultés universitaires Saint-Louis, Bruxelles.

**Cristina Robalo Cordeiro** : vice-rectrice de l'Université de Coimbra (Portugal).

**Raymond Trousson** : académicien et professeur émérite de l'Université Libre de Bruxelles.



Réunion de travail autour des Francophonies de quelques membres du Conseil scientifique, de quelques membres du personnel, et de Bernadette Desorbay. Bruxelles, 2008.  
Photo A. Piemme / AML



# Le personnel

Saskia Bursens

Corinne Clarysse

Catherine Daems

Jean Danhaive

Yves De Bruyn

Dominique Dewind

Christel Du Buisson

Nancy Dubois

Véronique Jago-Antoine

Patrick Janssens

Jean-Claude Kangomba

Paul-Étienne Kisters

Nicole Leclercq

Alice Piemme

Laurence Pieropan

Vincent Radermecker

Hugues Robaye

Laurent Rossion

Amélie Schmitz

Marc Trivier

Fabrice van de Kerckhove

Daniel Van Meerhaeghe

Nadine Vanleemputten

Luc Wanlin









# LES PUBLICATIONS





Sarah Kaliski, un des "desseins pathétiques"  
de *Ne me quitte pas J. Brel.*  
Livre d'artiste, 2001.  
Reproduction studio A. Piemme / AML

Durant leurs vingt premières années d'existence, les Archives & Musée de la Littérature n'ont pas pratiqué une activité éditoriale au sens strict. Les travaux de leur personnel prenaient le chemin des revues savantes ou des catalogues d'expositions littéraires, généralement organisées à la Bibliothèque royale par le Musée de la Littérature.

Avec le tournant des années 1970-1980 et les modifications structurelles qui s'y inscrivent, avec l'engagement d'un personnel plus important que par le passé comme les conceptions nouvelles qui en découlent sur les présences au monde des Archives & Musée, se fait jour la nécessité d'une activité de publication cohérente et visible.

Celle-ci va se décliner à travers la création d'une collection savante dynamique consacrée aux lettres belges, "Archives du Futur"; grâce à la prise en charge par les AML – et le développement – de la revue de poésie, *Le Courrier du CIEP*; enfin par la réalisation complète de *L'Annuaire du spectacle de la Communauté française*, pour le théâtre.

Articulé comme on a pu le lire précédemment aux deux collections, patrimoniale et didactique, de la maison Labor, ce dispositif s'accompagne, dès la mise en place du travail vidéo, de la réalisation d'une collection audiovisuelle, à la fois littéraire et théâtrale.



L'activité prend également le chemin de coproductions, aux modes d'intervention variés. Celles-ci prospèrent particulièrement dans la dernière décennie du XX<sup>e</sup> siècle. Cela peut aller de la production intégrale de la matière – tel fut le cas pour *Verhaeren, el Flamenco español* dans le cadre d'Europalia Espagne, ou pour le numéro mexicain de *Plural*, à l'aide financière et/ou à la collaboration éditoriale (commandes d'articles, prise en charge technique d'une publication, relecture des épreuves, etc.).

À côté de ces opérations ponctuelles dont le lecteur trouvera quelques traces dans la partie "Coproductions" de cette section, trois grandes séries ont procédé de cette dynamique durant la décennie. Les volumes de *Beloil* (chez Clueb en Italie), qui publient les actes des colloques réalisés par le Centre de l'Université de Bologne. *Correspondance*, la revue du Centre de Cáceres et ses numéros thématiques richement illustrés. Enfin, les parutions centrées sur l'Afrique. Elles sont mises en œuvre dans le cadre du programme de travail *Papier blanc, Encre noire*. La revue *Congo-Meuse* en constitue le fleuron.

Des catalogues annuels des publications des AML voient en outre bientôt le jour dans ce sillage.

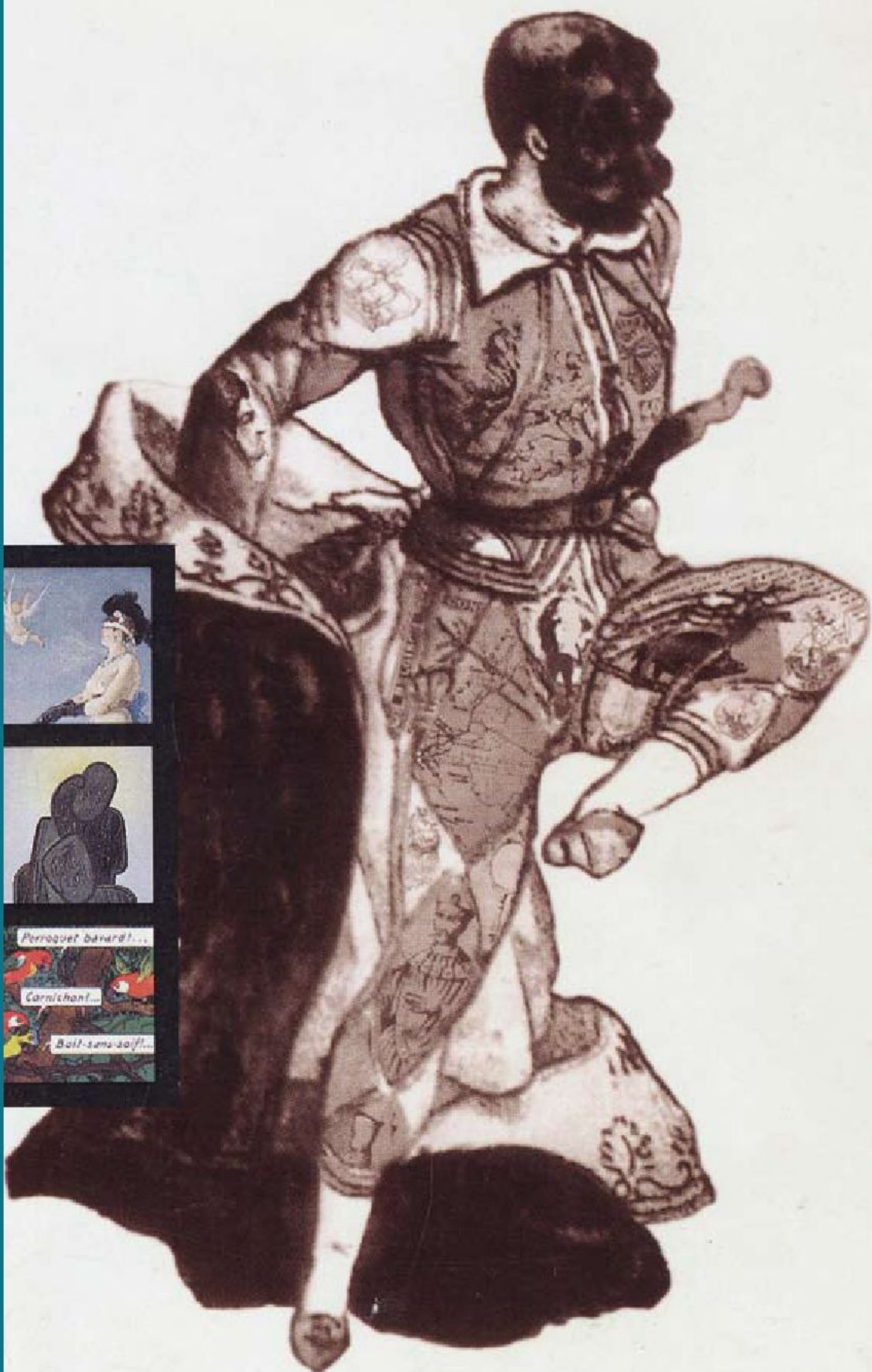
La décennie 1990-2000 est également celle où s'amorce la dialectique francophone qui se déploiera dans les premières années du XXI<sup>e</sup> siècle.

Elle y prend corps avec les premières réalisations d'anthologies destinées à offrir, de façon toujours originale, des textes qui témoignent de spécificités francophones, ainsi qu'avec des rééditions de textes oubliés – et souvent surprenants. Elle voit en outre les Archives & Musée de la Littérature prendre en main la version francophone du *Monde du Théâtre* afin que se maintienne le principe du bilinguisme décidé après-guerre pour les institutions dépendantes de l'UNESCO.

Dès 2001-2002, l'intérêt pour les champs francophones s'affirme clairement à travers la collection "Documents pour l'histoire des Francophonies" qui publie des actes de colloques transversaux, comme des monographies serrées dont le point de départ est généralement une thèse de doctorat.

Cette dimension francophone et européenne irrigue en outre la revue *Balises* qui poursuit le travail sur la poétique mené à travers *Le Courrier du CIEP*. Elle le fait en intégrant des textes de création ou des réalisations plastiques ; et en ancrant les divers sujets dans l'Histoire. Les Francophonies au sens large y sont par ailleurs plus largement représentées.









# *Des anthologies*

Fragment de la couverture  
de présentation de  
*Arlecchino senza mantello,*  
*fantasmi della "Belgité",*  
*Rops, Magritte, Hergé,*  
*Les Irréguliers du langage,*  
Rimini, Panozzo Editore, 1993.  
Doc AML





# la Belgique en toutes lettres

- I. le pays
- II. l'Histoire et les hommes
- III. tranches de vie

LUC PIRE | Espace Nord

www.lucpire.eu

L'histoire et les hommes ... la Belgique en toutes lettres

tranches de vie ... la Belgique en toutes lettres

en toutes lettres

I. le pays

LUC PIRE

LUC PIRE



## La Belgique en toutes lettres

*Anthologie établie par Véronique Jago-Antoine et Hugues Robaye.  
Sous la direction de Marc Quaghebeur.*

Un itinéraire de plus de trois cent cinquante textes, signés par les plus grands écrivains comme par de beaux témoins injustement oubliés, par des Belges mais aussi par des voyageurs étrangers : Sigmund Freud, Victor Hugo, Rainer Maria Rilke, Jean Cocteau côtoient le prince de Ligne, Émile Verhaeren, Camille Lemonnier, Max Elskamp, Henri Michaux, Georges Simenon, Marcel Thiry, Marguerite Yourcenar, Henry Bauchau, Dominique Rolin, Pierre Mertens, Pierre Alechinsky, Eugène Savitzkaya, Jean-Pierre Verheggen, Jean-Philippe Toussaint, Caroline Lamarche...

Soit plus de deux cents auteurs qui, depuis le XV<sup>e</sup> siècle, ont dévoilé ce qui les intriguait, les fascinait ou les heurtait entre mer du Nord et Ardennes, entre Campine et Gaume.

Des textes, souvent surprenants, qui s'offrent à toutes les curiosités. Qui parlent tour à tour du pays physique; de son Histoire et de ceux qui l'ont faite ou subie; des modes de vie, d'amour et de travail qui s'y sont déployés. Avec, au terme de chaque étape, une forme de passage à l'étrange, de bouffée fantastique, comme irrépissable...

Florilège plus qu'anthologie, ce voyage au cœur des paysages, des histoires et des hommes donne de la Belgique une image multiple. Loin des clichés.

**Diffusion :** tous pays, Groupe Luc Pire, [www.lucpire.eu](http://www.lucpire.eu), 2008

### Table des matières

#### I. Le pays

Les eaux  
La terre  
Météores  
Villes et villages  
Horizons utopiques

#### II. L'histoire et les hommes

Belgique – Belgiques  
Le pluriel des langues  
Figures du prince  
Oppressions et résistances  
Identités – exclusions  
Courts-circuits

#### III. Tranches de vie

Portraits de familles  
Entre la vie et la mort  
Lettres d'amour  
Les travaux et les jours  
Éphémérides et traditions  
Roue libre

#### IV. Les auteurs





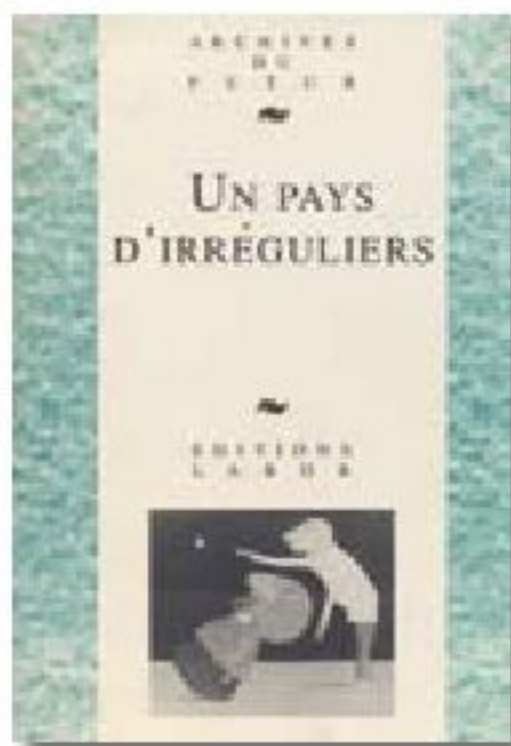
## Un pays d'irréguliers

Marc Quaghebeur,  
Jean-Pierre Verheggen et  
Véronique Jago-Antoine

Au travers de l'usage de la langue et du rapport texte-image, ce livre s'attache à suivre la déviance foncière et permanente du système de représentation propre à de nombreux artistes écrivains belges tels que Broodthaers, De Coster, Crommelynck, Lemonnier, Moreau, Seuphor, Magritte, Scutenaire, Michaux, Alechinsky, Chavée... Une anthologie où l'on ne cesse de rire et de sourire. Avec de nombreuses illustrations.

Éditions Labor, 1989

142 p. 2-8040-0514-3 épuisé



## Anthologie de la littérature française de Belgique

Entre réel et surréal

Marc Quaghebeur

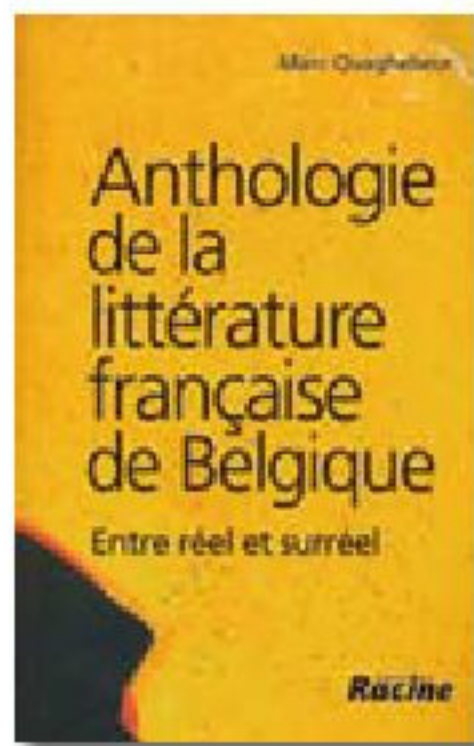
Parcourir, à travers soixante textes, les deux derniers siècles de la production littéraire francophone en Belgique, tel est le défi que se fixe ce volume.

Il plonge le lecteur dans l'extraordinaire prolifération d'une littérature qui ne cesse d'osciller entre réel et surréal tant le rapport à l'Histoire, à la langue, à la forme et au mythe se joue sans cesse en décalages subtils, patents ou cachés, avec les modèles français.

Réparti en cinq grandes étapes chronologiques, ce livre va de Moke, dont le premier roman, *Le Gueux de mer*, date de 1827, à Amélie Nothomb en passant par De Coster, Maeterlinck, Thiry, Dotremont, Kalisky, Mertens, Lamarche, Louvet... Il donne en outre aux lecteurs des indications sur la production en langue romane dans nos contrées jusqu'à la fin du XVIII<sup>e</sup> siècle et comporte des notices sur chacun des soixante auteurs retenus.

Éditions Racine, 2006

384 p. 978-2-87386-433-0 22,95 €





## Aux pays du fleuve et des grands lacs

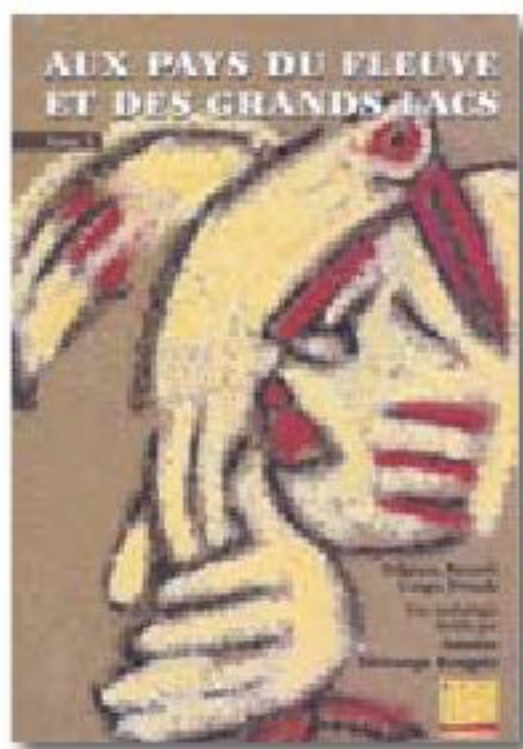
Chocs et rencontres des  
cultures (de 1885 à nos jours)

*Anthologie littéraire éditée sous la  
direction de Marc Quaghebeur  
par Antoine Tshitungu Kongolo  
Préface de Marc Quaghebeur*

Ce volume rassemble, d'une part, des textes issus des corpus belges axés sur l'Afrique centrale et, d'autre part, des textes africains (Congo, Burundi, Rwanda) écrits de 1885 à nos jours. L'optique de ce livre, qui se lit comme une introduction à l'Afrique centrale, est de privilégier de longs extraits, de les assembler par grandes catégories thématiques et de les situer dans leur contexte. Le croisement de regards africains et belges restitue la complexité d'une Histoire à laquelle des notices biographiques des auteurs et un lexique donnent de précieuses clés d'accès.

AML Éditions, 2000

444 p. 2-871 68-017-5 24,70 €



## Dits de la nuit

*Préface de Marc Quaghebeur  
Choix de textes, commentaires et  
lectures de Véronique Jago-Antoine  
et Antoine Tshitungu-Kongolo*

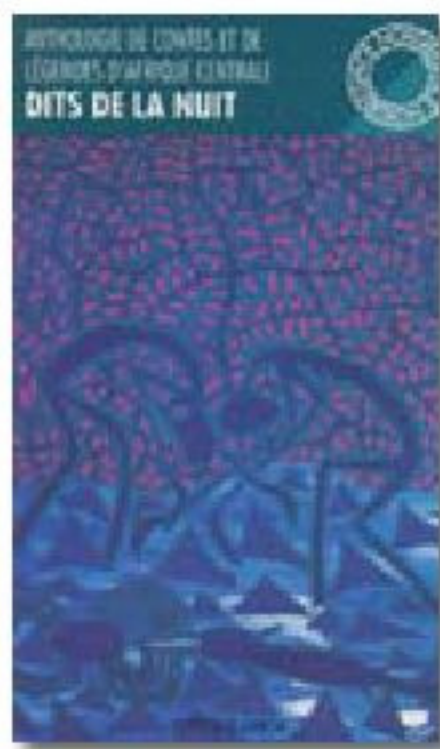
L'heure du conte. Le temps de la veillée... Récits des origines, bestiaires humoristiques ou satiriques, légendes merveilleuses trament ce florilège des traditions orales de l'Afrique centrale passés à l'écrit depuis un petit siècle à travers les travaux croisés d'Africains et de Belges.

Un livre qui va au cœur du métissage et de la diversité des Francophonies.

Avec des illustrations de Djilatendo.

Éditions Labor, 1994

142 p. 2-8040-0514-3 10,00 €

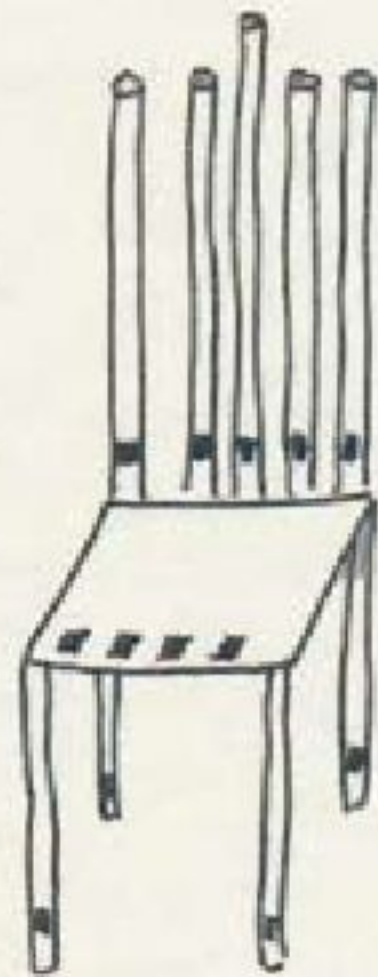




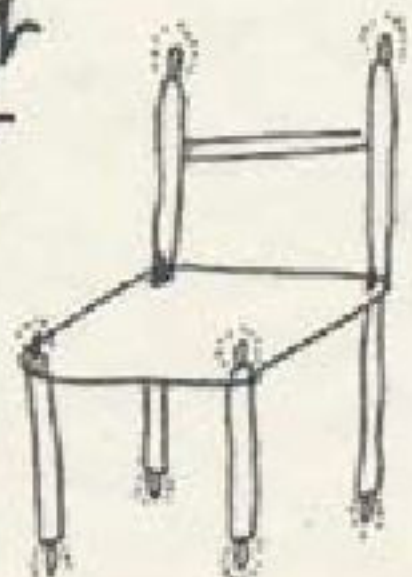
chaises soutenant  
le vol de deux  
oiseaux trop  
ambitieux pour  
ouvrir les  
ailes.



croisement  
d'un chat et  
d'une chaise



chaise-orgue se préparant  
à chanter un alleluia.



chaise improvisante brûlant  
bougies par les deux bouts.  
susc

regardant la





# *Des collections*

Dessins de Paul Willems.  
Couverture de  
*Paul Willems, Vers le théâtre*  
"Archives du Futur"  
Doc AML



# Archives du Futur

Longtemps les lettres belges de langue française se sont couchées de bonne heure... et seules. Elles sont à présent fort courtisées et disposées à prendre bien des poses. On peut ainsi les mettre en perspective, examiner leur histoire, explorer leurs coulisses, leurs soubassements, leurs relations, leurs reliefs inconnus. Voilà ce que proposent depuis près de trente ans, sous la main de savants et subtils experts, les livres de la collection "Archives du Futur", d'abord publiés aux Éditions universitaires (Delarge), puis chez Labor, enfin sous le double label AML Éditions / Éditions Luc Pire.

La collection présente des correspondances, des éditions critiques, des actes de colloque, des biographies d'écrivains et d'éditeurs, ou des monographies qui leur sont consacrées, des textes d'auteurs méconnus, des mémoires, des bibliographies et des index, des volumes d'études autour des lettres belges de langue française, enfin des ouvrages dédiés aux mouvements littéraires surgis en ce pays d'irréguliers du langage, ainsi qu'aux rapports entretenus par les écrivains belges avec d'autres cultures, tout particulièrement celles d'Europe et d'Afrique.

Un complexe continent de désirs, de reprises, d'esquisses et d'entreprises s'y trouve dévoilé à travers la mise en œuvre des méthodes les plus modernes dans l'étude et l'établissement des textes.

La collection "Archives du Futur" est dirigée par Marc Quaghebeur, publiée sous la responsabilité des Archives & Musée de la Littérature, et réalisée avec l'aide de la Communauté française de Belgique.

## Diffusion

tous pays, Groupe Luc Pire, [www.lucpire.eu](http://www.lucpire.eu)



## INDEX ET BIBLIOGRAPHIES

### Les Arts du spectacle

*Sous la direction de René Hainaux*

Bibliographie des ouvrages publiés en français entre 1960 et 1985.

Le deuxième tome, qui couvre les années 1985-1995 est publié chez P.I.E. Peter Lang en 2000 (*cf.* p. 207)

Éditions Labor, 1989

268 p. 2-8040-0723-5 32 €

### Index des personnages de Georges Simenon

*Michel Lemoine*

Un relevé composé de centaines de noms de protagonistes et personnages principaux des romans et de quarante-neuf nouvelles de Simenon, accompagné d'un index des noms de bateaux et d'animaux.

Éditions Labor, 1985

695 p. 2-8040-0119-9 25 €

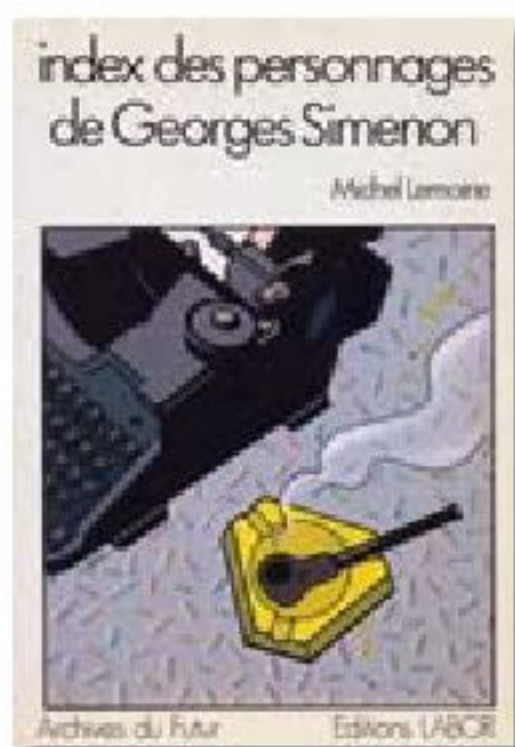
### Les Revues littéraires belges de langue française de 1830 à nos jours

*Paul Aron et Pierre-Yves Soucy*

Le relevé bibliographique le plus exhaustif des revues littéraires belges de langue française. Avec une introduction sur l'histoire de la revue littéraire en Belgique.

Édition revue et augmentée 1993 / 1998

195 p. 2-8040-1285-9 17,50 €





## ACTES DE COLLOQUES

### France-Belgique 1848-1914

Affinités-Ambiguïtés

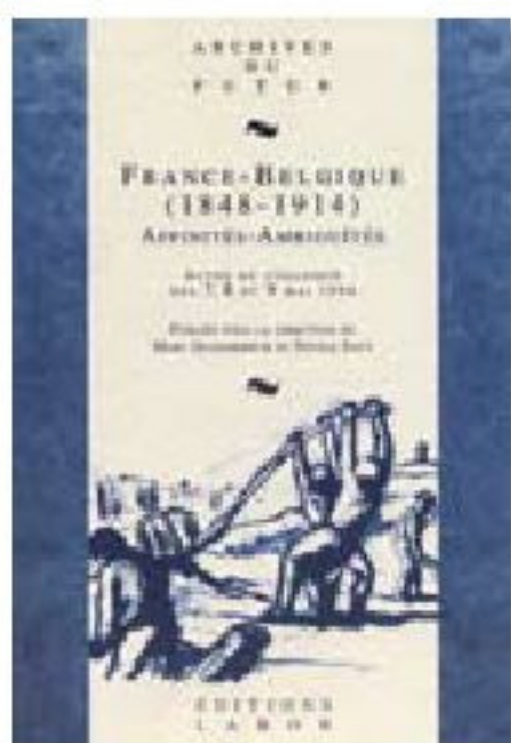
Marc Quaghebeur et  
Nicole Savy (éd.)

Colloque des 7, 8 et 9 mai 1996 à la Bibliothèque royale de Belgique, réalisé à l'initiative des Archives & Musée de la Littérature en collaboration avec le Musée d'Orsay.

En préparation aux manifestations *France-Belgique* de l'année 1997, ce colloque international s'est attaché à l'étude des échanges littéraires et intellectuels, ainsi qu'aux fondements historiques des rapports entre les deux pays durant la période 1848-1914.

Éditions Labor, 1997

542 p. 2-8040-1203-4 25 €



### Présence/Absence de Maurice Maeterlinck

Marc Quaghebeur (éd.)

Colloque du 1<sup>er</sup> au 9 septembre 2000 à Cerisy-la-Salle, réalisé à l'initiative de Christian Angelet (Fondation Maeterlinck), de Christian Berg (Université d'Anvers) et de Marc Quaghebeur (AML).

De nombreuses approches nouvelles sur l'ensemble du corpus. Contient en outre un inédit de Cyriel Buysse, *En auto avec les Maeterlinck* (traduction française d'Adrienne Fontainas) et un témoignage de Pierre Debauche.

AML Éditions/Éditions Labor, 2002

496 p. 2-87168-024-8 25 €



### Les Constellations impérieuses d'Henry Bauchau

Marc Quaghebeur (éd.)

Colloque des 21-31 juillet 2001 à Cerisy-la-Salle à l'initiative des AML (Bruxelles) et du Centre de langue française et de littérature francophone de Belgique (Aix-la-Chapelle).

Dix ans après le colloque de Noci, d'autres approches, souvent novatrices, sur l'auteur d'*Edipe sur la route* et d'*Antigone*.

Une somme, avec les remarques faites par l'auteur après chaque exposé du colloque.

L'ouvrage dessine plusieurs "constellations impérieuses" : *La Dette absolue*, *Les Vertes Années*, *Les Cryptes de l'Histoire*, *D'obsédantes images*, *La Réinvention des mythes*, *L'Existence par l'art*, *Vies de l'œuvre*, *La Musique infinie*.

AML Éditions/Éditions Labor, 2003

560 p. 2-87168-029-9 30 €





## BIOGRAPHIES

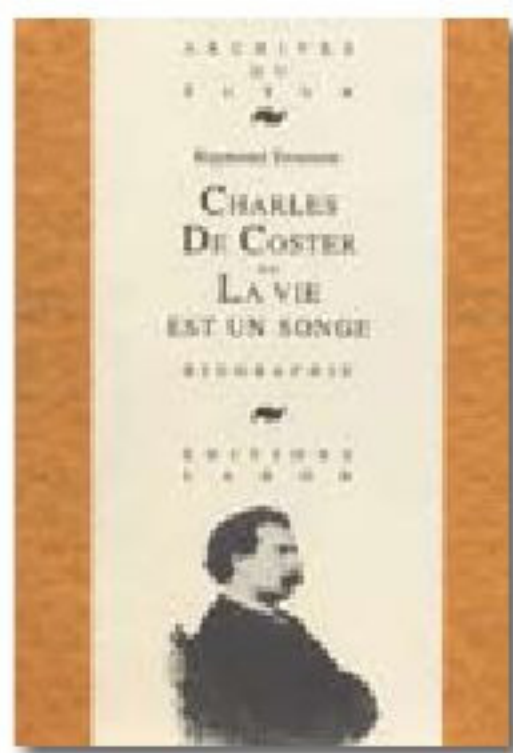
### Charles De Coster ou la Vie est un songe

*Raymond Trousson*

La première biographie complète et scientifique de l'auteur de *La Légende de Thyl Ulenspiegel*, le "père" des lettres belges. La longue genèse d'un chef-d'œuvre. L'histoire d'un insuccès, d'une incompréhension. Et une plongée dans le Bruxelles du milieu du XIX<sup>e</sup> siècle.

Éditions Labor, 1990

237 p. 2-8040-0572-0 25 €



### André Baillon Le Gigolo d'Irma Idéal

*Frans Denissen*  
*Traduit du néerlandais par*  
*Charles Franken*

Truffée de précisions et de détails révélateurs, écrite avec une implication avouée du biographe, une vie qui se lit comme un roman, celle d'un auteur singulier, toujours aux limites de l'autobiographie et de l'autofiction et qui finit par s'y perdre lui-même.

Éditions Labor, 2001

384 p. 2-8040-1537-8 18,50 €



### Paul Nougé Écriture et Caractère

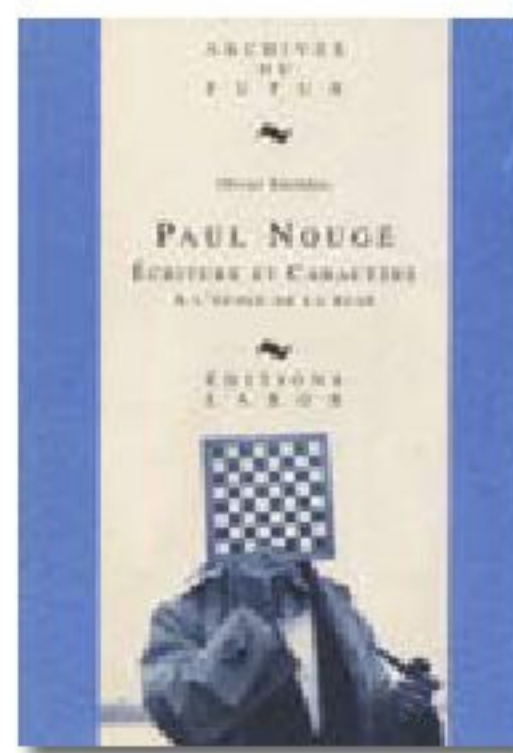
*Olivier Smolders*

Le premier essai biographique consacré à ce poète majeur de l'activité surréaliste en Belgique, qui avait pris pour règle d'effacer les traces de sa propre histoire.

Toute la complexité d'une œuvre, d'une pensée et d'un personnage hors norme.

Éditions Labor, 1995

224 p. 2-8040-1059-7 20 €





## E. L. T. Mesens

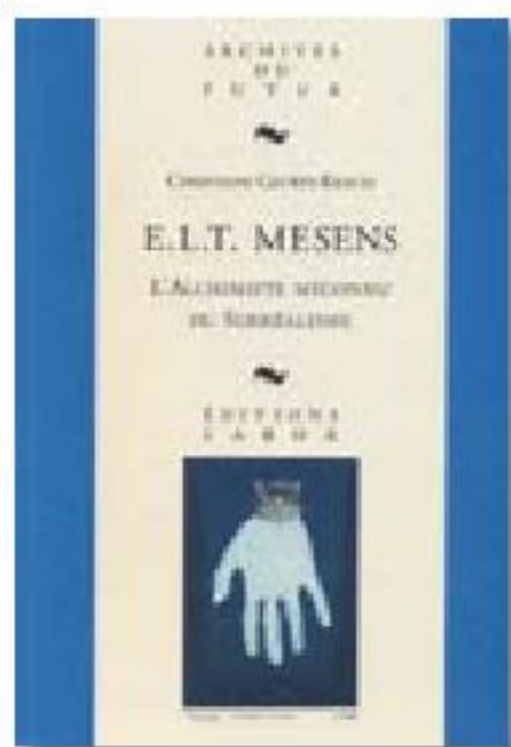
L'Alchimiste méconnu du surréalisme

Christiane Geurts-Krauss

Cette première monographie de Mesens nous invite à découvrir la figure du fidèle promoteur de Magritte, qui fut aussi un des plus grands acteurs de la scène surréaliste. À partir de très nombreuses archives personnelles de l'artiste (encore jamais exploitées), l'auteur nous fait découvrir la pensée originale qui sous-tend l'œuvre de Mesens.

Éditions Labor, 1998

192 p. 2-8040-1360-X 20 €



## Iwan Gilkin

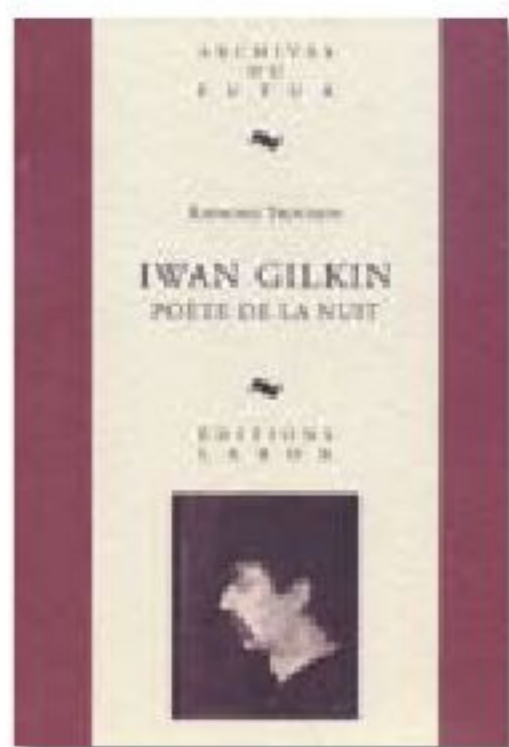
Poète de la Nuit

Raymond Trousson

L'ouvrage retrace pour la première fois, souvent à partir de correspondances et de documents inédits, l'existence de l'un des auteurs essentiels de *La Jeune Belgique* et qui fut l'ami de Lemonnier, Giraud, Rodenbach, Maeterlinck, Elskamp, Eekhoud et Van Lerberghe. Poète, dramaturge, chroniqueur musical et grand amateur de Wagner, critique littéraire et journaliste, Gilkin est de ceux qui ont contribué à fonder l'institution littéraire en Belgique.

Éditions Labor, 1999

358 p. 2-8040-1401-0 18,50 €



## Charles Van Lerberghe

Le Poète au crayon d'or

Raymond Trousson

La première biographie sérieuse du condisciple de Maurice Maeterlinck et de Grégoire Le Roy, révélé par Georges Rodenbach, et qui appartient à la grande génération symboliste qui transfigura la poésie française et anima le renouveau des lettres en Belgique. Ce collaborateur de *La Jeune Belgique* ne tarda pas à s'imposer, avec *Les Fleurs*, *Entrevues* et *La Chanson d'Ève*, comme "le poète au crayon d'or".

Contient un cahier d'illustrations (photographies, dessins et pages manuscrites de l'auteur).

AML Éditions/Éditions Labor, 2001

448 p. 2-87168-023-X 25 €





## Frans Masereel

### Une biographie

*Joris van Parys*

*Préface de Jacques De Decker*

*Édition française établie avec  
la collaboration de Thérèse Basyn  
et de Lydia Beutin*

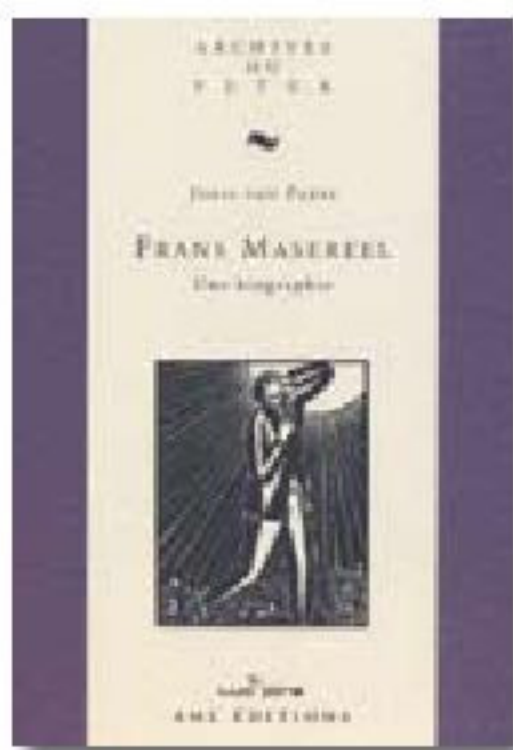
Monographie de référence à propos de la vie et de l'œuvre de Frans Masereel, plasticien engagé du siècle dernier, proche des plus grands écrivains de l'époque.

À travers ce travail, il est désormais possible de faire réémerger la figure d'un créateur injustement délaissé ces derniers temps, sans doute du fait de la dimension expressionniste et dénonciatrice de son œuvre.

Avec des reproductions d'œuvres et d'archives.

AML Éditions/Éditions Luc Pire, 2008

400 p. 978-2-87168-045 27 €





## HISTOIRE DU LIVRE

### Henry Kistemaeckers (1851-1934)

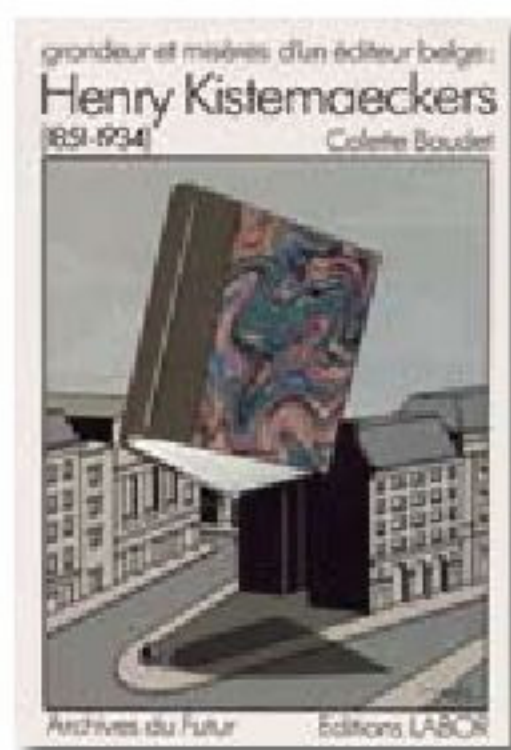
Grandeur et misères  
d'un éditeur belge

*Colette Baudet*

Histoire ingénieuse et tourmentée de l'éditeur belge de Cladel, Maupassant, Lemonnier, Hannon, Rops, Nizet, des écrivains de la Commune et de publications érotiques sous le manteau.

Éditions Labor, 1986

279 p. 2-8040-0146-6 12 €



### Edmond Deman éditeur (1857-1918)

Art et édition au tournant  
du siècle

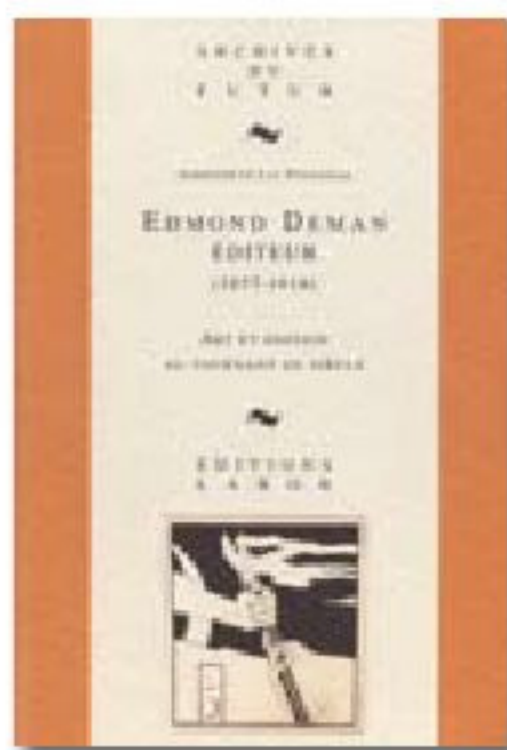
*Adrienne et Luc Fontainas*  
*Préface d'Alan Raitt*

La vie et le catalogue exhaustif des publications de l'éditeur raffiné des Belges Verhaeren et Maeterlinck, ainsi que des Français Mallarmé, Villiers de l'Isle-Adam, Barbey d'Aurevilly et Bloy. L'histoire de livres illustrés par des artistes aussi célèbres que Renoir et Manet, Redon et Rops, Khnopff ou Lemmen...

Prix littéraire 1999 du Parlement de la Communauté française de Belgique.

Éditions Labor, 1987

356 p. 2-8040-1248-4 32 €



### Publications de la librairie Deman

*Adrienne et Luc Fontainas,*  
*Émile Van Balberghe*  
*Préface de François Chapon*

Bibliographie détaillée de tous les livres et albums édités par Edmond.

Un complément à la monographie Edmond Deman éditeur (1857-1918). Cette fois, c'est une véritable bibliographie des Publications de la Librairie Deman qui est mise en exergue. Près de quatorze cents exemplaires repérés dans des collections publiques et privées...

AML Éditions. Hors collection, 1999

375 p. 2-87168-015-9 11,16 €





## DRAMATURGIE

### L'Invention de la mise en scène

Dix textes sur la représentation théâtrale (1750-1930)

Réunis et présentés  
par Jean-Marie Piemme

D'Hannetaire, le prince de Ligne, Georges Eeckhoud, Edmond Evenepoel, Maurice Kufferath, Jules Brunfaut, Ernest Van den Broeck, Jules Delacre et Madeleine Vanderborgh.

Éditions Labor, 1989

230 p. 2-8040-0454-6 22 €

### Théâtre Modes d'approche

Sous la direction d'André Helbo,  
de J. Dines Johansen, de Patrice Pavis et d'Anne Ubersfeld

Manuel pluridisciplinaire d'initiation aux sciences du spectacle.

Méridiens Klincksieck/Labor, 1987

270 p. 2-8040-0252-7 25 €

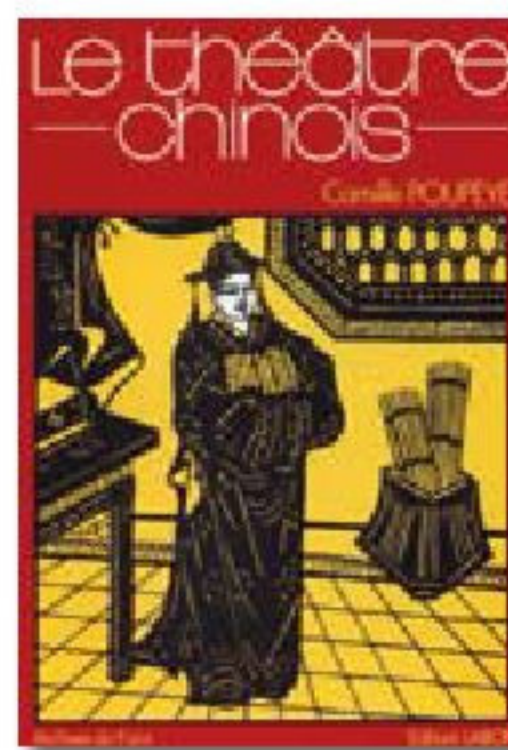
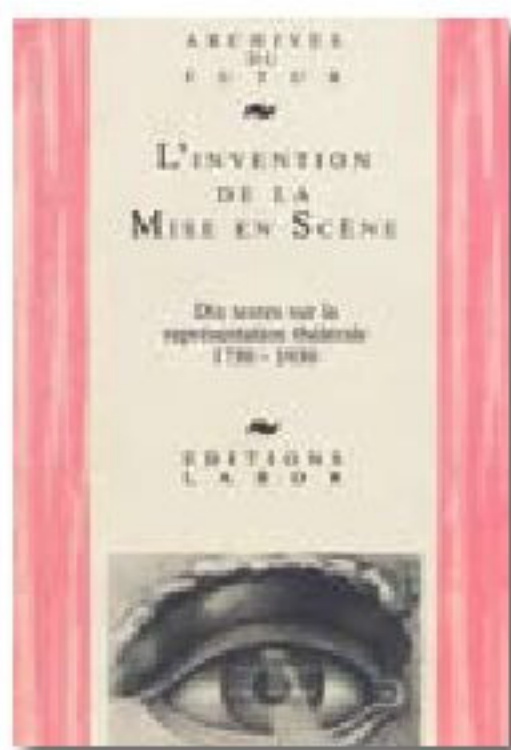
### Le Théâtre chinois

Camille Poupeye

Critique de *La Renaissance d'Occident* et grand voyageur, ami et défenseur de Ghelderode, Poupeye s'est intéressé aussi bien au renouveau théâtral européen qu'au théâtre des cultures non européennes. Son étude du théâtre chinois entre la fin de l'Empire et l'ère communiste constitue un document capital.

Éditions Labor, 1984

240 p. 2-8040-0003-6 épuisé





## ÉTUDES

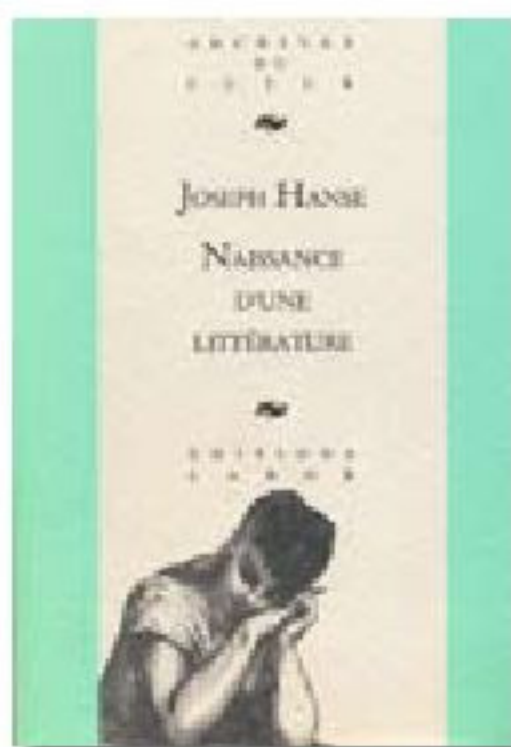
### Naissance d'une littérature

*Joseph Hanse*

Grammairien mais aussi historien des lettres belges, Joseph Hanse donne ici la synthèse de ses études sur le XIX<sup>e</sup> siècle littéraire en Belgique. De Coster, Maeterlinck et Verhaeren bien sûr, mais aussi Félicien Rops, Octave Pirmez, Marguerite Van de Wiele et les romanciers belges de 1830 à 1850.

Éditions Labor, 1992

327 p. 2-8040-0797-9 25 €



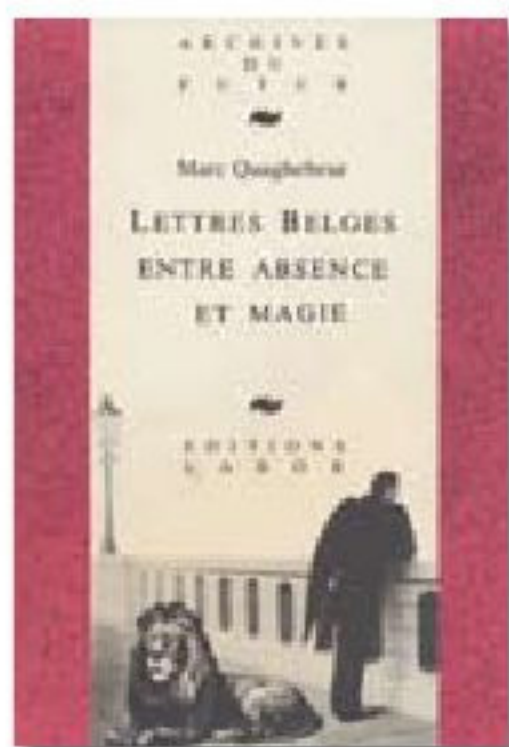
### Lettres belges: entre absence et magie

*Marc Quaghebeur*

Des poètes (Lecomte, Maeterlinck, Nougé, Verhaeren, Dotremont...), des dramaturges (Baal, Kalisky, Maeterlinck, Sigrid, Verhaeren, Louvet, Willems...) passés à la loupe de l'analyse. Cinq exposés transversaux structurent en outre cette approche de deux siècles d'activité littéraire en Belgique.

Éditions Labor, 1990

480 p. 2-8040-512-07 épuisé



### Les Écrivains belges et le Socialisme (1880-1913)

*Paul Aron*

À la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, contrairement à d'autres pays comme la France, l'Allemagne ou l'Angleterre, il y eut en Belgique une alliance entre les avant-gardes politique et artistique. Des écrivains comme Maeterlinck, Van Lerberghe, Picard, Eekhoud ou Verhaeren s'associèrent aux diverses expériences de mises en relation de l'art et du social. Une étude détaillée de cette histoire singulière et une analyse du parcours de Verhaeren dans ce contexte.

Éditions Labor, 1985

Deuxième édition 1997

197 p. 2-8040-1221-2 20 €





## La Modernité belge

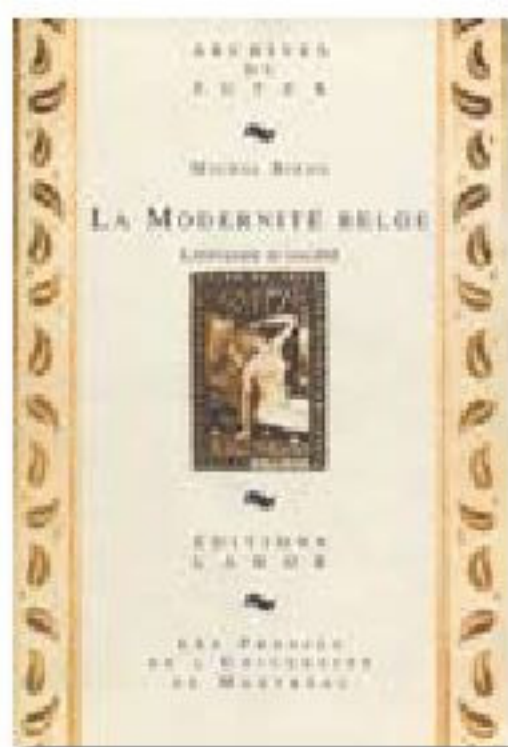
*Michel Biron*

La littérature doit-elle se constituer en activité autonome ou revendiquer une relation au social ? Telle est la question fondamentale que le Canadien Michel Biron se pose à propos de la littérature belge de langue française.

Trois cas illustrent son propos et correspondent à trois époques différentes : Camille Lemonnier, Paul Nougé, Pierre Mertens.

Éditions Labor/ Les Presses de l'Université de Montréal, 1994

425 p. 2-8040-0967-X 27 €



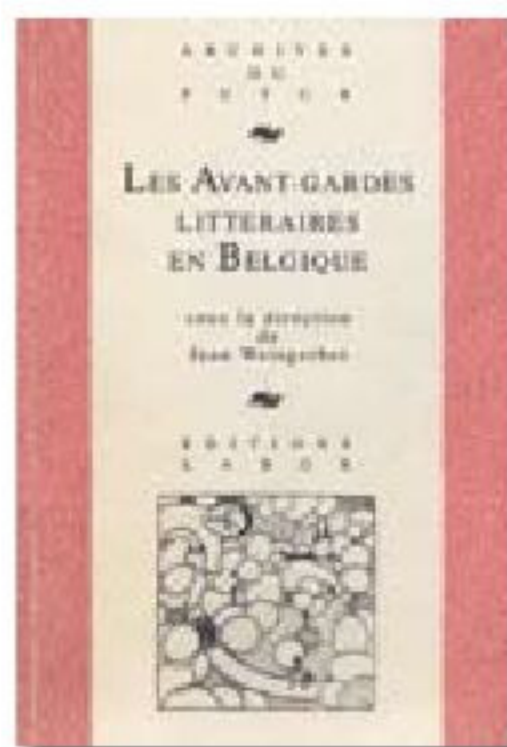
## Les Avant-gardes littéraires en Belgique

*Sous la direction de Jean Weisgerber*

Ces études mettent l'accent sur les liens importants qui se sont noués de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle aux années 1920 entre lettres francophones et néerlandophones de Belgique, relations qui se sont étendues aux beaux-arts. Des apports suggestifs sur les échanges entre Belgique, France, Pays-Bas, Angleterre et Allemagne.

Éditions Labor, 1991

450 p. 2-8040-0573-9 27 €



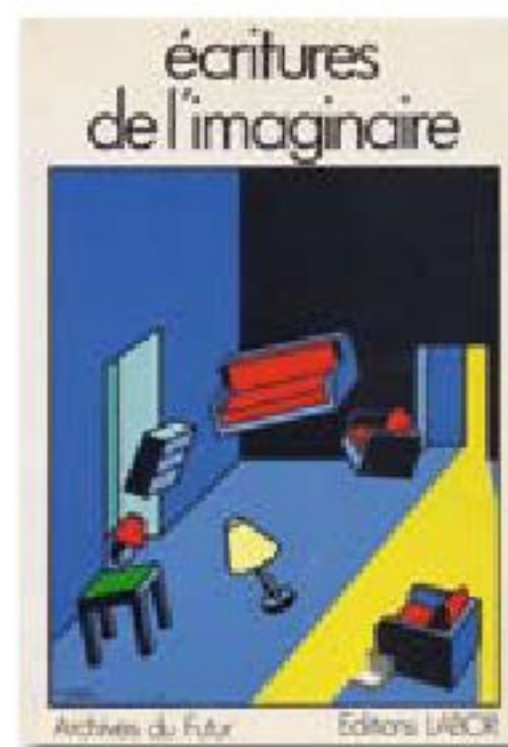
## Écritures de l'imaginaire

*Sous la direction de Michel Otten*

L'imaginaire du Nord exploré à travers les œuvres de neuf écrivains du XX<sup>e</sup> siècle : Crommelynck, Gevers, Hellens, Juin, Kalisky, Lilar, Mertens, Otte, Rolin.

Éditions Labor, 1985

214 p. 2-8040-0062-1 épuisé





## MONOGRAPHIES

### Rodenbach

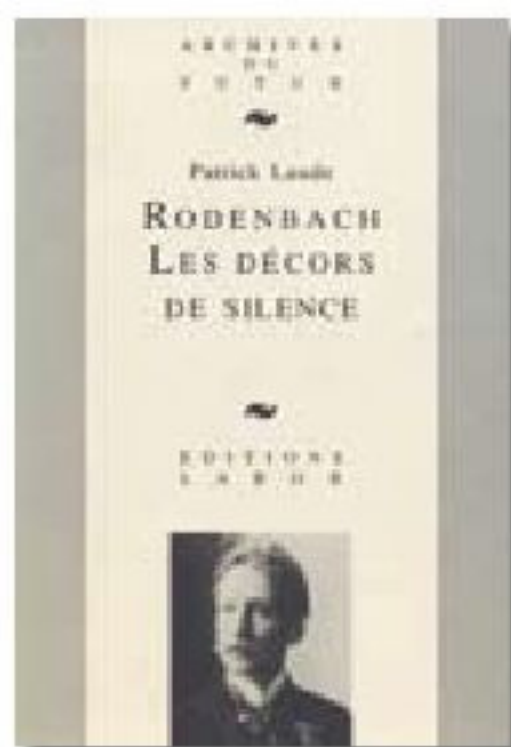
Les Décors de silence

*Patrick Laude*

Un bel essai sur la poésie de l'auteur de *Bruges-la-Morte*, où l'on comprend que la métaphysique de l'auteur belge n'est pas celle de Mallarmé auquel le lie en revanche plus qu'une amitié: une fidélité.

Éditions Labor, 1990

129 p. 2-8040-0533-X 15 €



### Fernand Crommelynck

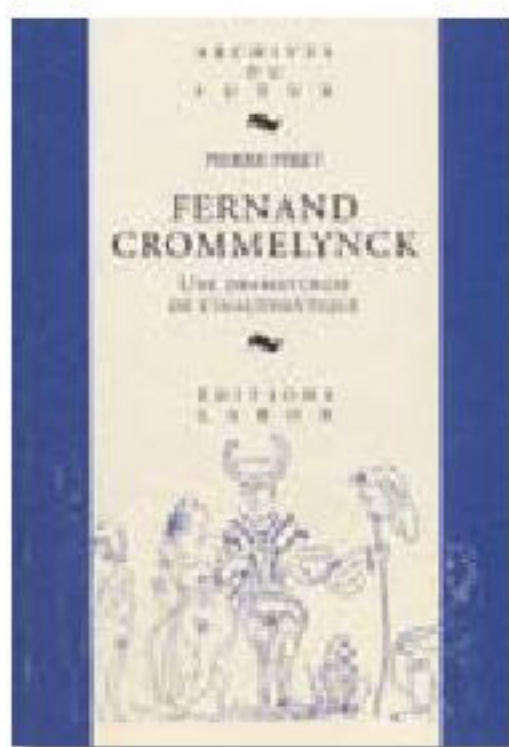
Une dramaturgie de l'inauthentique

*Pierre Piret*

Au fil d'une analyse fondée sur les catégories du corps, du regard, du masque et de la parole, l'auteur révèle la construction minutieuse de l'œuvre de Crommelynck, foncièrement théâtrale dans son principe. Une façon contemporaine de décrypter un auteur secret et déroutant, jusqu'ici exploré hors dramaturgie.

Éditions Labor, 1999

402 p. 2-8040-1400-2 18,50 €



### Jacques Sojcher

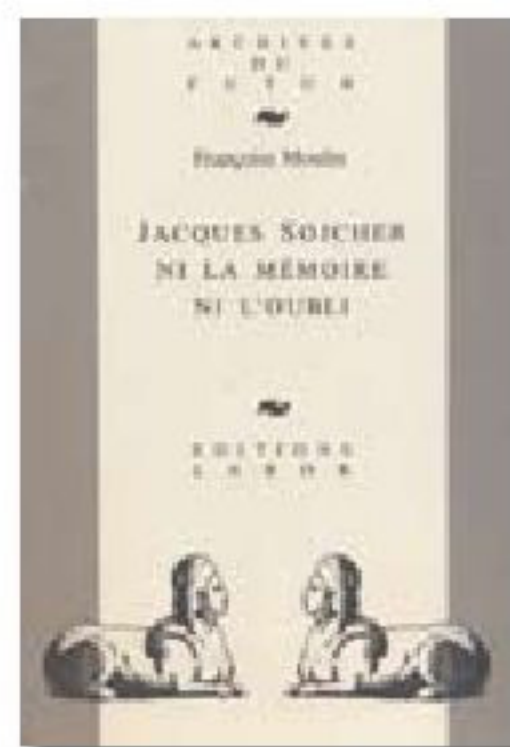
Ni la Mémoire ni l'Oubli

*Françoise Moulin*

Essayiste et poète, l'auteur du *Professeur de philosophie* échappe aux catégories rassurantes et témoigne à sa façon des conséquences de l'Holocauste. Un maître de l'incertitude, un texte éclaté, qui s'ouvre comme un inépuisable recueil d'histoires.

Éditions Labor, 1990

134 p. 2-8040-0513-5 12 €





## Dominique Rolin

### Les Pas de la voyageuse

*Frans De Haes*

Depuis *Les Marais* (1942) jusqu'à *Lettre à Lise* (2003), Dominique Rolin (Bruxelles, mai 1913) est l'auteure de trente-sept volumes, romans mais aussi de deux recueils de nouvelles, d'une pièce de théâtre, d'un carnet de rêves, d'une autobiographie fictive de Breughel, d'un livre d'entretiens, d'un recueil d'essais...

Humour et cruauté s'en donnent à cœur joie dans cette mise en scène indéfiniment reprise de la composition et de la décomposition du "corps" familial, de l'agglutination des individus en son sein, de leur infantilisme, de leur courage aussi, du comique sombre des situations, de la limite existentielle et langagière qui en résulte pour la plupart.

Un livre décisif avec d'importantes mises au point biographiques, des illustrations d'archives inédites et des analyses acérées de quelques œuvres de la maturité.

Prix Emmanuel Vossaert 2008 (Essai) de l'Académie royale de langue et de littérature françaises de Belgique.

AML Éditions/Éditions Luc Pire, 2006

Édition revue et augmentée, 2008

---

270 p.

978-2-87168-043-7

22€

---





## ÉDITIONS GÉNÉTIQUES OU CRITIQUES

**Charles De Coster**

Contes brabançons  
Le Voyage de noce

*Édition établie par  
Raymond Trousson*

Le premier et le dernier livre publiés par Charles De Coster. Le premier esquisse l'invention de la langue archaïsante et merveilleuse de *La Légende*; le dernier se livre à la tentation du récit réaliste et moraliste.

Éditions Labor, 1997

336 p.      2-8040-1205-0      17,50 €



**Charles De Coster**

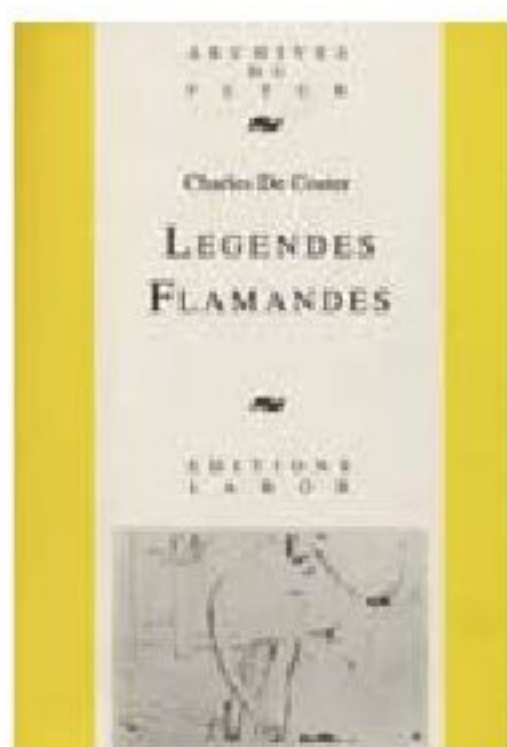
Légendes flamandes

*Édition critique établie par  
Joseph Hanse*

Pleines de fantaisie, d'humour et de fantastique, ces quatre légendes puisées dans le folklore ont la verve qui fera le succès de *La Légende d'Ulenspiegel*.

Éditions Labor, 1990

181 p.      2-8040-0535-6      20 €



**Iwan Gilkin**

Mémoires inachevés

Une enfance et une jeunesse  
bruxelloises (1858-1878)

*Édition établie et annotée par  
Raymond Trousson*

D'un intérêt exceptionnel pour la compréhension de la Belgique de la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, ces mémoires de Gilkin nous renseignent sur son éducation, son milieu, sa formation philosophique et religieuse, sa passion précoce pour les lettres et la musique, sur l'origine de la crise profonde qui donnera naissance à ses premiers poèmes. Avec des vues de Bruxelles avant le voûtement de la Senne.

Éditions Labor, 2000

448 p.      2-8040-1533-5      20 €





## Émile Verhaeren

Écrits sur l'art (1892-1916)

*Édition critique établie par  
Paul Aron*

Dès le début des années 1880, Verhaeren déploya, à côté de son œuvre de poète, une intense activité de critique dans les journaux et dans les revues.

Les arts plastiques constituèrent un champ majeur de l'investissement de cet écrivain dont l'œuvre s'est souvent inspirée de l'univers pictural et révèle une grande puissance visuelle.

L'ensemble des critiques d'art publiées en français ainsi que les grandes monographies consacrées à Khnopff, Rubens, Ensor et Rembrandt font l'objet de ce volume.

Deux volumes sous coffret.

Éditions Labor, 1997

1050 p. 2-8040-0986-6 57 €



## Émile Verhaeren

Poésie complète 1

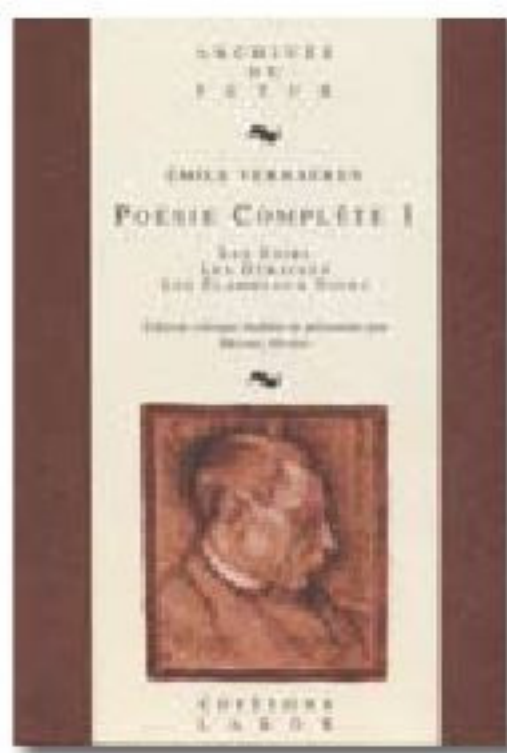
- Les Soirs
- Les Débâcles
- Les Flambeaux noirs

*Édition critique établie  
et présentée par Michel Otten*

Impressionnés par les maladies qui frappèrent Verhaeren entre 1884 et 1889 et par la force des images tragiques de ces recueils, les commentateurs ont parlé d'une "trilogie noire". L'auteur y épuise également les effets découlant de l'esthétique décadente de son époque...

Éditions Labor, 1994

271 p. 2-8040-0908-4 épuisé



## Émile Verhaeren

Poésie complète 2

- Les Campagnes hallucinées
- Les Villes tentaculaires

*Édition critique établie  
par Michel Otten et Michel Lisse  
Préface de Jacques Marx*

Dans ces deux recueils, le poète s'évade de son autobiographie douloureuse en s'ouvrant aux grandes forces qui traversent le monde. Les textes qui ont forgé l'image de Verhaeren, poète de la modernité.

Éditions Labor, 1997

376 p. 2-8040-1028-7 épuisé





## Émile Verhaeren

### Poésie complète 3

- Les Heures claires
- Les Heures d'après-midi
- Les Heures du soir

*Édition établie par Michel Otten et présentée par Marie-France Renard*

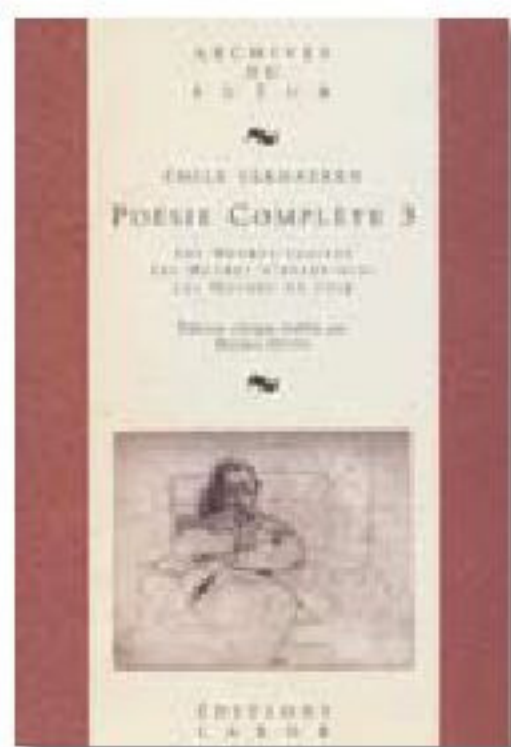
La trilogie des *Heures* constitue un ensemble poétique rare dans la littérature européenne.

Ces trois recueils célèbrent l'amour conjugal qui lia Verhaeren à son épouse, la peintre Marthe Massin.

*Les Heures claires* (1896) disent la fougue du jeune amour; *Les Heures d'après-midi* (1905) chantent l'amour apaisé des années de maturité; *Les Heures du soir* (1911) osent affronter l'heure de la mort, qui sera celle de la séparation.

Éditions Labor, 2001

256 p. 2-8040-1656-0 épuisé



## Émile Verhaeren

### Poésie complète 4

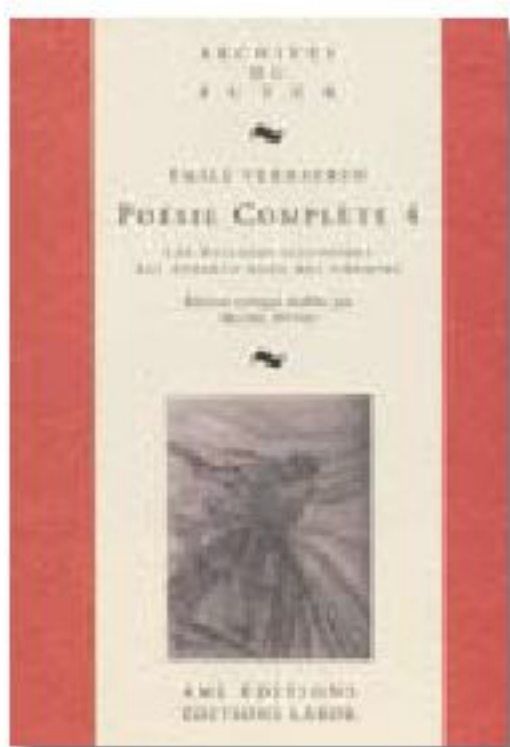
- Les Villages illusoire
- Les Apparus dans mes chemins

*Édition établie par Michel Otten et présentée par Christian Angelet*

“Le Passeur d'eau”, un des plus célèbres poèmes, se trouve réédité dans ce recueil suivi des *Apparus dans mes chemins*, qui prolongent la trilogie noire de Verhaeren.

AML Éditions/Éditions Labor, 2005

304 p. 2-87168-032-9 22 €



## Émile Verhaeren

### Poésie complète 5

- Les Flamandes
- Les Moines

*Édition établie par Michel Otten et présentée par Véronique Jago-Antoine*

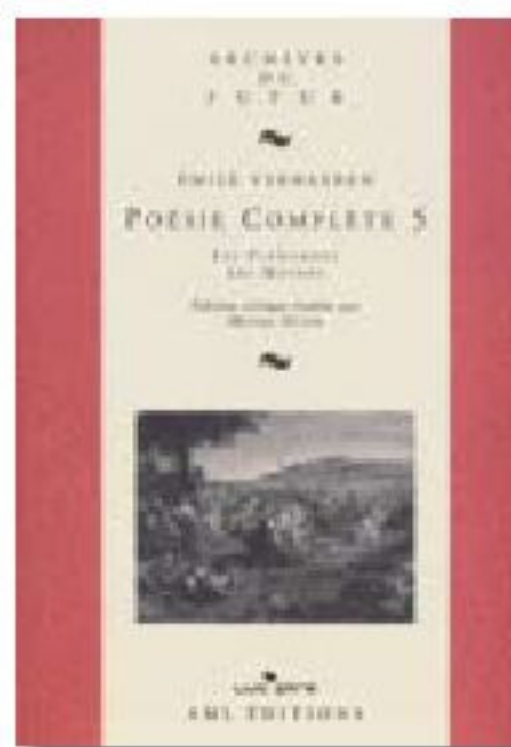
Un jeune auteur, deux recueils contrastés : Émile Verhaeren au seuil de sa carrière littéraire, en 1883 et 1886.

Estampillée par les stéréotypes de l'identité belge façonnés par les Romantiques, cette publication concrétise l'édification d'un art poétique singulièrement cohérent au moment où Verhaeren entame par ailleurs son œuvre de critique d'art.

Pour la première fois sont réunis les textes et les images qui ont soutenu et produit ces transpositions d'art.

AML Éditions/Éditions Luc Pire, 2008

384 p. 978-2-87168-039-0 30 €





## Émile Verhaeren

### Poésie complète 6

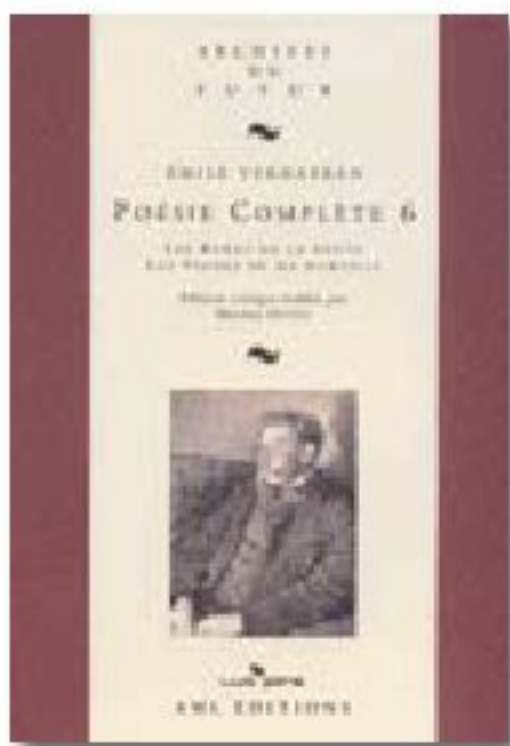
- Les Bords de la route
- Les Vignes de ma muraille

*Édition établie par Michel Otten et présentée par Christian Angelet*

Ces deux recueils anthologiques apparaissent comme des caisses de résonance des diverses manières de Verhaeren durant une période décisive de sa formation. Le lecteur peut y entendre les voix multiples du poète et y retrouver les motifs et les faits de style qui traversent son œuvre : transposition picturale, veines paysagiste, historique, religieuse ou érotique, poésie du voyage, mais aussi de la terre natale. Il entrera ainsi dans l'atelier de l'artiste, et d'une façon d'autant plus saisissante que le jeu des variantes proposé par cette édition permet de suivre les bouleversements subis par chacune des pièces depuis leur parution en revue.

AML Éditions/Éditions Luc Pire, 2008

264 p. 978-2-87168-044-4 22 €



## Émile Verhaeren

### Poésie complète 7

- Les Visages de la vie
- Les Douze Mois
- Petites légendes

*Édition établie par Michel Otten et présentée par Vic Nachtergaele*

Trois petits recueils stratégiques dans le grand œuvre de Verhaeren. *Les Visages de la vie* (1899) ouvre en effet la grande trilogie vitaliste que Verhaeren poursuivra avec *Les Forces tumultueuse* (1902) et *La Multiple Splendeur* (1906).

*Les Douze Mois*, tout d'abord parus sous le titre d'*Almanach* (1895), relèvent, eux, comme *Les Petites Légendes* (1900), d'une inspiration plus patriale, où Verhaeren s'approprie savamment des formes et des motifs populaires.

AML Éditions/Éditions Luc Pire

À paraître



## Émile Verhaeren

### Théâtre

- Les Aubes
- Le Cloître
- Philippe II
- Hélène de Sparte

*Édition en deux volumes, établie et présentée par Fabrice van de Kerckhove*

Les quatre pièces, quelque peu oubliées, de l'œuvre de Verhaeren, avec la version scénique des *Aubes* remaniée à l'intention de Max Reinhardt, qui devait la monter à Berlin dans ses nouvelles arènes.

D'importants éléments génétiques en outre pour chacune des pièces, et des variantes pour *Hélène de Sparte*, – drame, cette fois, tout entier en alexandrins.

AML Éditions/Éditions Luc Pire

À paraître





**Maurice Maeterlinck**  
Le Miracle de saint Antoine

*Édition établie par  
Fabrice van de Kerckhove*

Une farce oubliée du Prix Nobel à laquelle il travaille longtemps. Une plongée dans ce qui sous-tend bien des pièces du dramaturge. Une étude attentive de la genèse de la pièce et de sa fortune à la scène.

Éditions Labor, 1989

128 p.      2-8040-0631-X      10 €



**Maurice Maeterlinck**  
Introduction à une psychologie des songes et autres écrits (1886-1896)

*Édition établie et commentée par  
Stefan Gross*

Les contes, récits et nouvelles (*Le Massacre des Innocents, Les Visions typhoïdes, Onirologie, L'Anneau de Polycrate, Ancilla Domini...*).

Des interviews. Des réflexions critiques oubliées. Un vrai laboratoire.

Éditions Labor, 1985  
Deuxième édition, 1989

182 p.      2-8040-0493-7      12 €



**Maurice Maeterlinck**  
Carnets de travail (1881-1890)  
Tomes 1 et 2

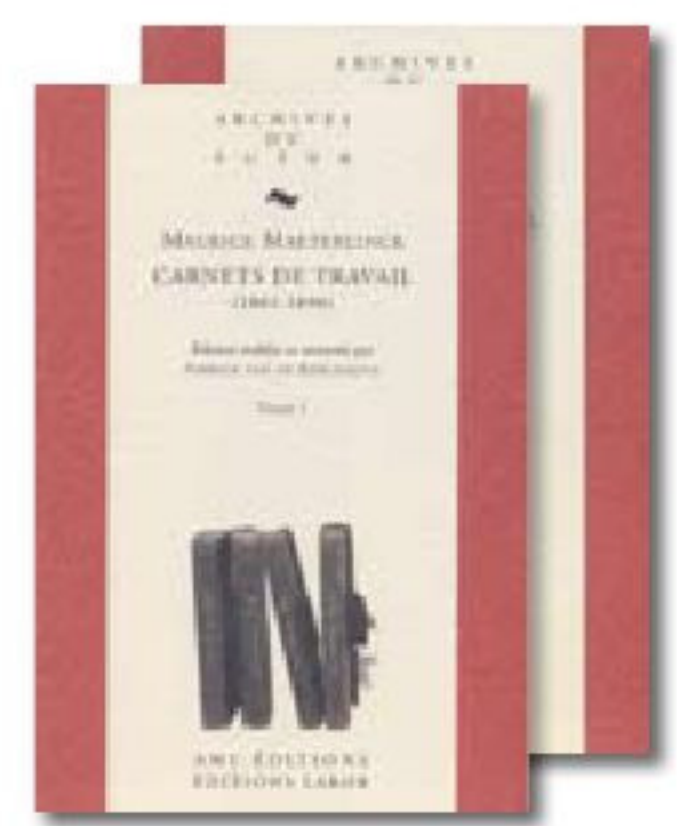
*Édition présentée, établie et annotée  
par Fabrice van de Kerckhove*

La série s'ouvre, dès 1881, avec le journal que le jeune étudiant en droit tient de façon sporadique dans un cahier d'écolier. Très vite le journal tourne au carnet d'écrivain, puisque Maeterlinck y note avant tout ses projets littéraires. À partir de 1886, il ne se sépare plus d'un agenda de poche, où il accumule notes de lecture, esquisses de scénario, schémas de rimes, idées de répliques ou de vers.

Deux volumes, avec un cahier d'illustrations inédites de trente-deux pages et un index général des titres et des noms.

AML Éditions/Éditions Labor, 2002

1490 p.      2-87168-020-5      50 €





## Maurice Maeterlinck

Carnets de travail (1891-1895)  
Tome 3

*Édition présentée, établie et annotée  
par Fabrice van de Kerckhove*

La genèse de *Pelléas*, appuyée sur la lecture de Tennyson et de Schopenhauer, occupe la majeure partie des carnets des années 1891-1892. Maeterlinck note dans ceux de 1893-1894 les ébauches de ses premières chansons tout en échafaudant la trilogie de ses *Petits Dramas* pour marionnettes, qu'accompagnait au départ une farce, première version du *Miracle de saint Antoine*.

L'agenda de 1895, qui accompagne la rédaction des chapitres directement écrits pour *Le Trésor des Humbles*, accueille aussi les premières esquisses d'*Aglavaine et Sélysette* ainsi que des récits de rêves ou des esquisses de lettres à Georgette Leblanc.

AML Éditions/Éditions Luc Pire

À paraître

## André Baillon

La Dupe  
Le Pénitent exaspéré

*Texte établi et commenté par  
Raymond Trousson*

La dernière œuvre romanesque (1932) suivie de la première (1915) de l'auteur d'*Histoire d'une Marie*. Des documents essentiels pour comprendre la formation et l'évolution de l'écrivain qui n'a cessé de puiser dans la matière de sa vie. *La Dupe* publiée enfin en conformité avec le manuscrit original.

Éditions Labor, 1988

211 p. 2-8040-0343-4 20 €

## Marcel Lecomte

Le Regard des choses

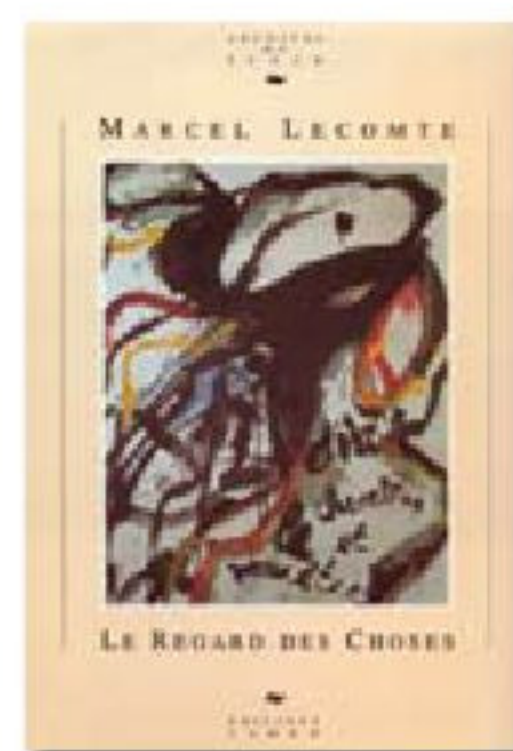
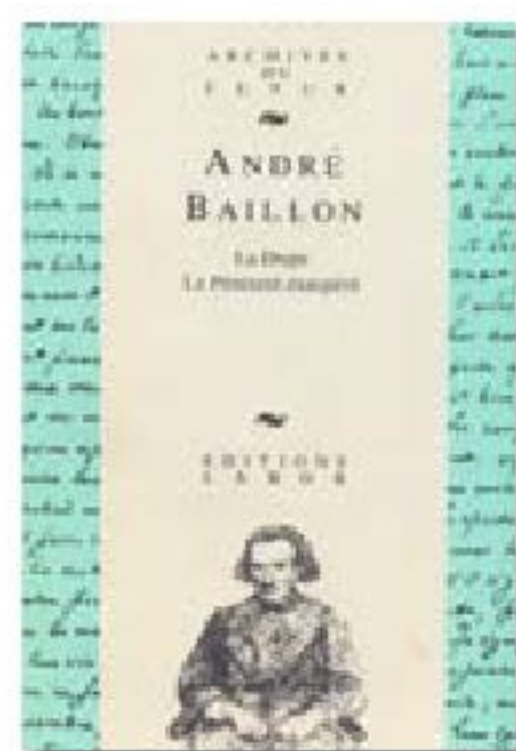
*Choix de chroniques artistiques et  
de préfaces d'expositions, établi et  
annoté par Philippe Dewolf*

Greco, Goya, de Vinci, Dürer, Bosch, Breughel, Picabia, Giacometti, Ubac, Pasque, Kerels, Raine, Magritte, Mesens, Braque...

Volume grand format, relié, toilé,  
185 ill. en couleurs et en noir et  
blanc.

Éditions Labor, 1988

233 p. 2-8040-0804-5 49,50 €





## Marcel Lecomte

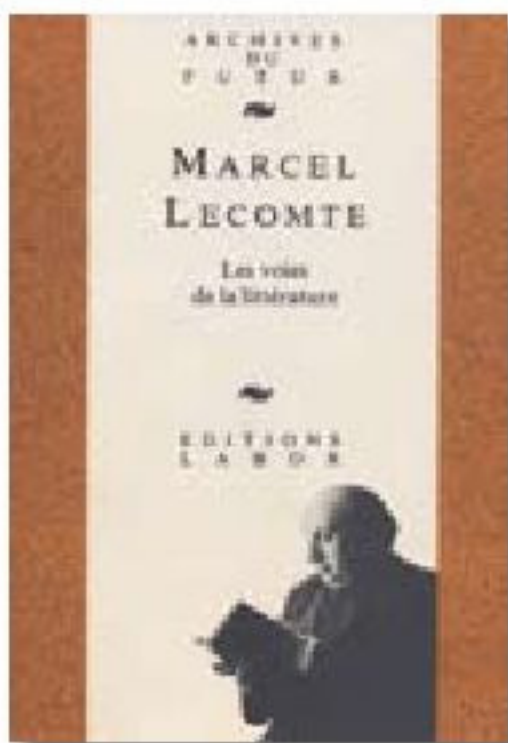
Les Voies de la littérature

*Choix de chroniques littéraires  
suivi d'une bibliographie,  
établi par Philippe Dewolf*

Pansaers, Tzara, Breton, Bataille,  
Blanchot, Cioran, Paulhan,  
Michaux, Kafka, Proust,  
Le Clézio, Beckett, Butor,  
Barthes...

Éditions Labor, 1992

271 p. 2-8040-0336-1 25 €



## Paul Willems

Théâtre (1954-1962)

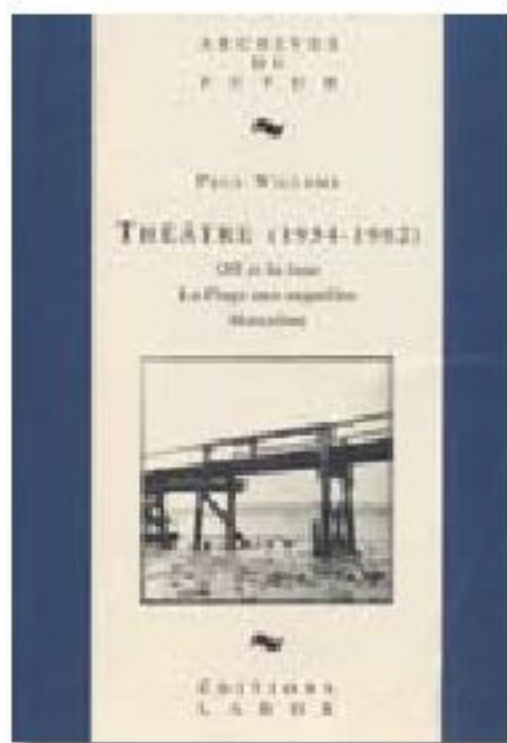
- Off et la lune
- La Plage aux anguilles
- Marceline

*Édition établie par  
Fabrice van de Kerckhove  
Préface de Marc Quaghebeur*

Trois pièces, inédite ou devenues introuvables, du magicien de Missembourg. Trois pièces de la seconde moitié des années 1950. Elles laissent entrevoir le cheminement d'un auteur qui va donner, coup sur coup, sa pièce la plus rose, *Il pleut dans ma maison* (1958), et sa pièce la plus sombre, *Warna* (1962). Avec un inédit: *Marceline*.

Éditions Labor, 1995

288 p. 2-8040-1080-5 20 €



## Paul Willems

Vers le théâtre  
Écrits 1950-1992

*Textes réunis et présentés par  
Fabrice van de Kerckhove*

Dans ces textes, souvent inédits ou introuvables, Paul Willems évoque les moments privilégiés où s'est révélé à lui le secret "doux et terrible" de l'univers; mais aussi le dialogue avec ses écrivains favoris, de Li Po à Apollinaire, de Schnitzler à Césaire, de Crommelynck à Sigrid. Il rend hommage à un metteur en scène complice dans un sketch burlesque, et réfléchit sur le langage dramatique, sur les traditions du théâtre d'Extrême-Orient ou sur la fonction religieuse de l'art comme cérémonial.

AML Éditions/Éditions Labor, 2004

256 p. 2-87168-037-X 24 €





## Jean Louvet

### Théâtre 1

- Le Train du bon Dieu
- L'An un
- À bientôt Monsieur Lang
- Mort et résurrection du citoyen Julien T.
- Les Clients
- Le Bouffon

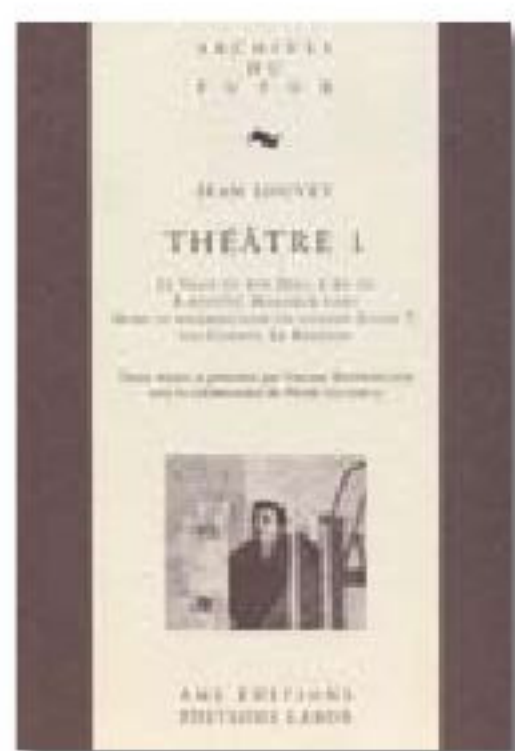
*Textes réunis et présentés par  
Vincent Radermecker avec la  
collaboration de Nicole Leclercq  
Préface de Marc Quaghebeur*

Ce premier tome de l'édition compte six pièces écrites du début des années 1960 au milieu des années 1970. Elles vont de l'expérience du Théâtre Prolétarien (La Louvière) à celle du Théâtre du Parvis (Bruxelles) en passant par le Théâtre National (Bruxelles).

Avec un index des noms et un appareil de notes tant culturelles qu'historiques établi en concertation avec l'auteur.

AML Éditions/Éditions Labor, 2006

576 p. 2-87168-033-7 32 €



## Jean Louvet

### Théâtre 2

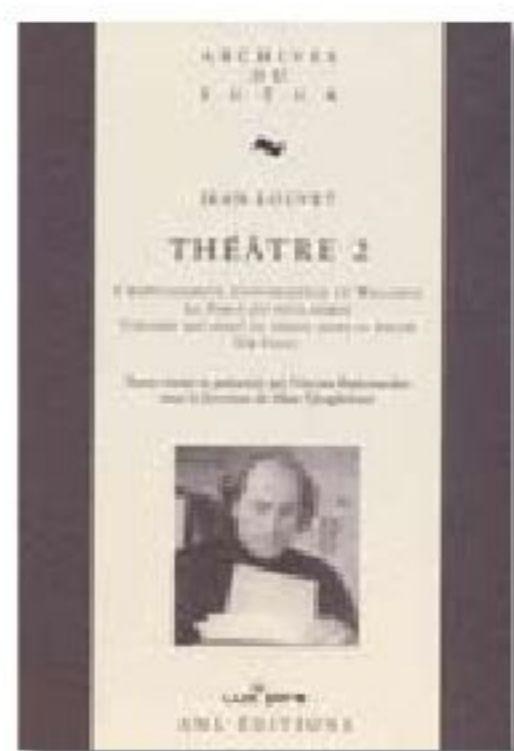
- L'Aménagement
- Conversation en Wallonie
- L'homme qui avait le soleil dans sa poche
- La Farce du sous-marin
- Un Faust

*Textes réunis et présentés par  
Vincent Radermecker  
Préface de Marc Quaghebeur*

Ce deuxième tome rassemble cinq pièces écrites entre 1973 et 1985, dont un inédit absolu *La Farce du sous-marin*. Correspondant à des moments forts de la création du dramaturge mais aussi de l'histoire du nouveau théâtre francophone en Belgique, elles sont créées, pour l'essentiel durant une période décisive de l'histoire, politique et culturelle, du Royaume de Belgique.

AML Éditions/Éditions Luc Pire, 2008

620 p. 978-2-87168-052-9 32 €



## Jean Louvet

### Théâtre 3

- Le Sabre de Tolède
- Jacob seul
- Le Grand Complot
- Un homme de compagnie
- Simenon
- La Nuit de Courcelles

*Textes réunis et présentés par  
Vincent Radermecker  
Préface de Marc Quaghebeur*

Dans le sillage des deux premiers volumes déjà parus des œuvres complètes de Jean Louvet, le troisième s'annonce. Il donnera voix, toujours accompagné d'introductions en quatre parties (cadre, genèse, pièce, réception), aux œuvres de la fin des années 1980 et du début des années 1990.

AML Éditions/Éditions Luc Pire

À paraître





## LES MONDES DES ÉCRIVAINS

### Le Monde de Rodenbach

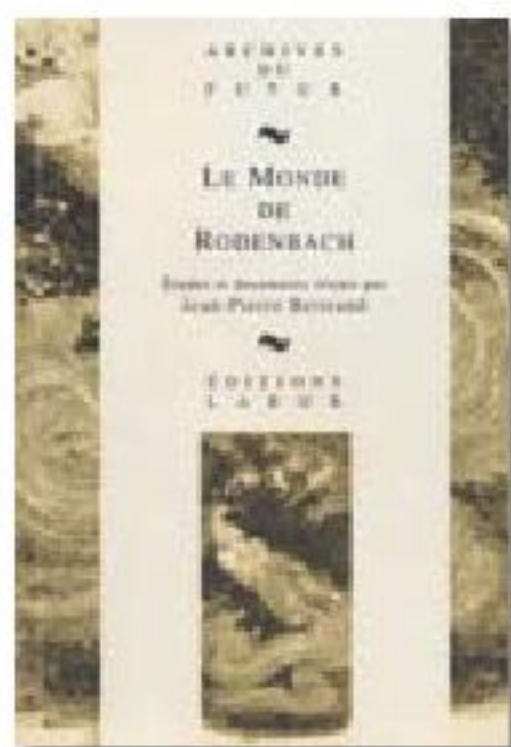
*Sous la direction de  
Jean-Pierre Bertrand*

Installé à Paris dès 1888, Rodenbach, qui a participé au renouveau littéraire amorcé autour de *La Jeune Belgique*, côtoie Mallarmé, Mirbeau, les Goncourt... Ce volume fait le point sur les diverses facettes du poète, postparnassien et symboliste, du romancier, du critique d'art et du dramaturge.

Des témoignages d'époque, des inédits, plus de trente illustrations en noir et blanc. Un livre-document.

Éditions Labor, 1999

284 p. 2-8040-1359-6 25 €



### Charles Plisnier

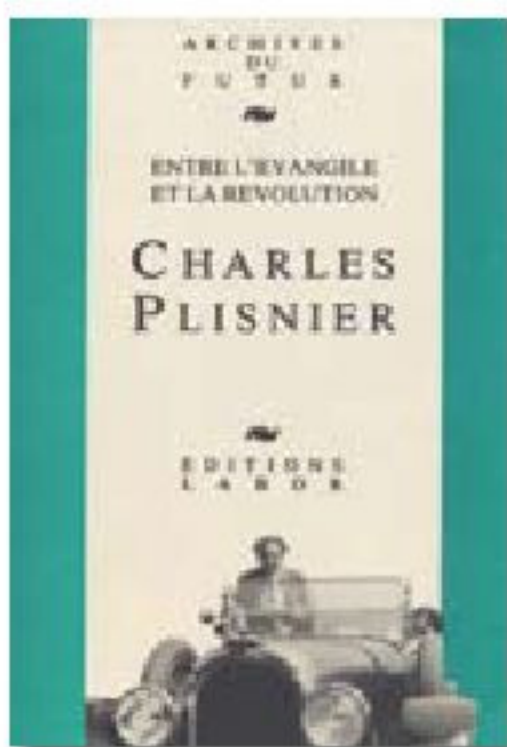
*Entre l'Évangile et  
la Révolution*

*Études et documents rassemblés  
par Paul Aron*

Un recueil d'études qui fait découvrir la complexité, la force et les ambiguïtés du premier Prix Goncourt de nationalité non française, d'un homme engagé, à l'œuvre abondante et variée.

Éditions Labor, 1988

164 p. 2-8040-0319-1 15 €



### Lire Simenon

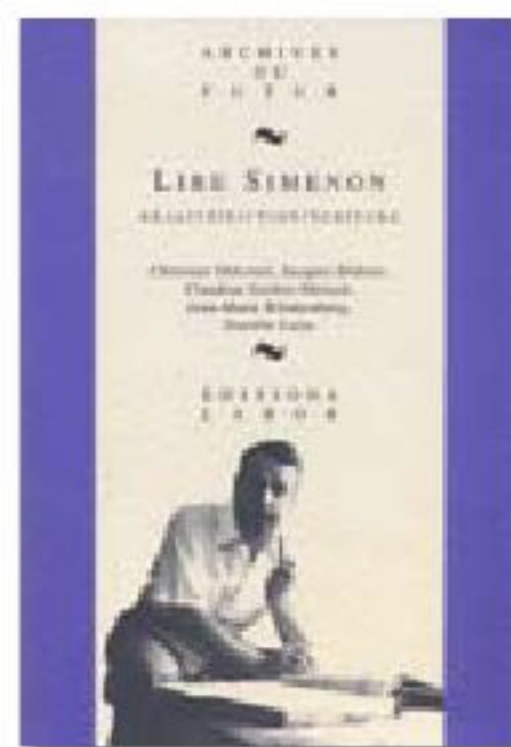
*Réalité-Fiction-Écriture*

*Textes de Christian Delcourt,  
Jacques Dubois, Claudine Gothot-  
Mersch, Jean-Marie Klinkenberg  
et Danièle Latin*

Une exploration du processus de création à travers le travail de composition, la reprise de données biographiques, la référence aux grandes stratifications sociales, l'utilisation des codes du réalisme et un mode inédit d'organisation du texte.

Éditions Labor, 1993

169 p. 2-8040-0911-4 25 €





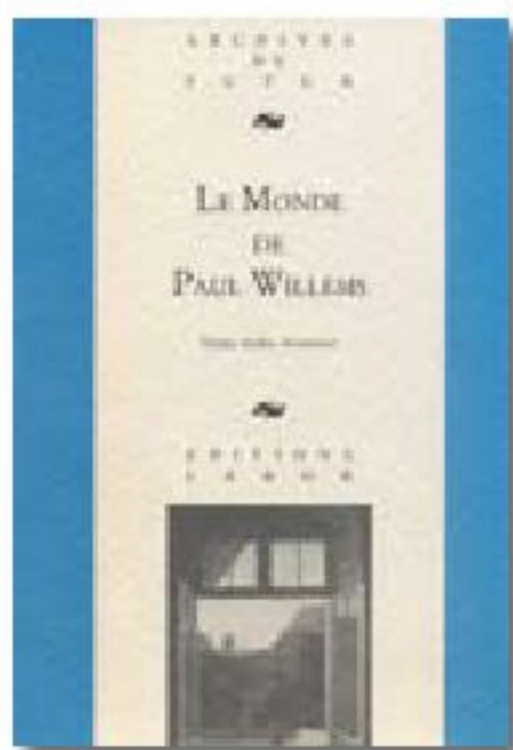
## Le Monde de Paul Willems

*Textes, études, documents rassemblés par Paul Emond, Henri Ronse et Fabrice van de Kerckhove*

Ces études et ces documents autour de Paul Willems et de son œuvre considèrent ensemble texte et monde alentour. Ils répondent ainsi, dans la forme même du livre, à la hantise des échos et des vibrations chère à l'auteur de *Nuit avec ombres en couleurs*. Ponctué de réflexions de l'auteur, un livre qui a définitivement révélé l'importance de l'écrivain.

Éditions Labor, 1984  
Deuxième édition 1992

333 p. 2-8040-0004-4 20 €



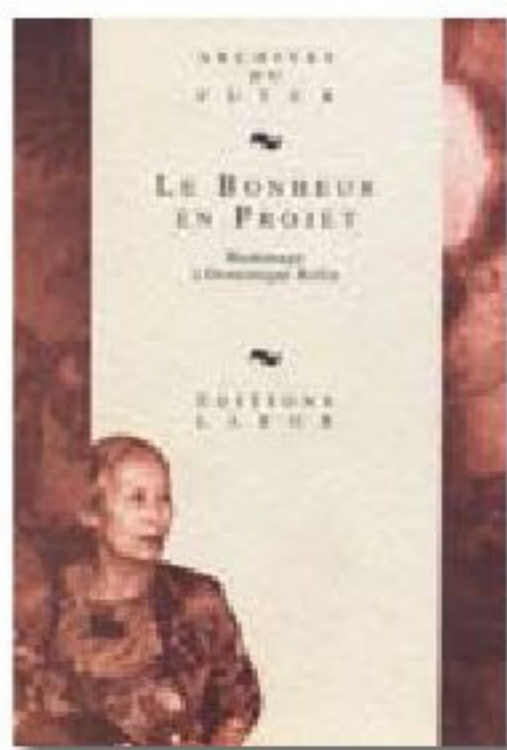
## Le Bonheur en projet Hommage à Dominique Rolin

*Recueil d'articles sous la direction de Frans De Haes*

Outre les textes de l'auteur, "Message personnel" et "Comment on devient romancier", des études et des témoignages d'écrivains et de critiques : Sollers, Bianciotti, de Cortanze, Savigneau, Grenier, Bertin, Dracodaïdis, de Ceccatty, Niel, Gêrôme, Linze, Outers, Ballings...

Éditions Labor, 1993

189 p. 2-8040-0849-5 20 €



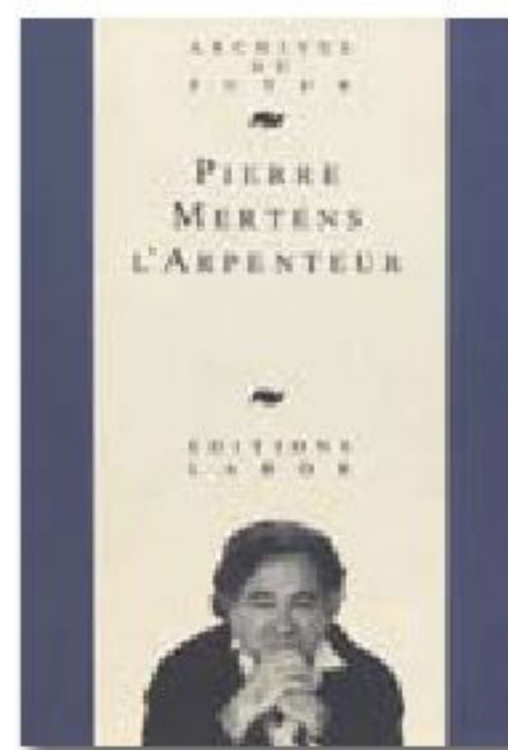
## Pierre Mertens L'Arpenteur

*Textes, entretiens, études rassemblés par Danielle Bajomée*

Un livre-parcours qui nous fait découvrir, à travers la multiplicité des curiosités et des attachements, l'imaginaire de l'auteur des *Éblouissements*: naissance de l'écriture; l'Histoire et le contemporain; l'art; l'amour, le corps, la mort; les lieux.

Éditions Labor, 1989

401 p. 2-8040-0424-4 27 €





## TÉMOIGNAGES

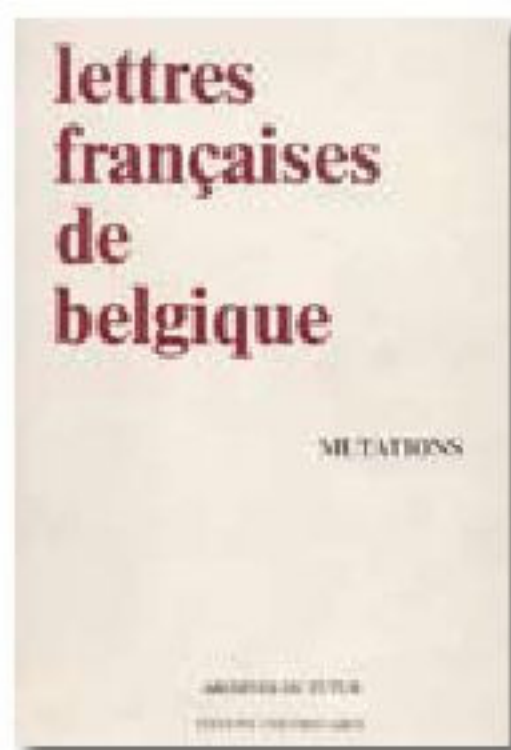
### Lettres françaises de Belgique Mutations

*Avant-propos de Joseph Hanse  
Sous la direction de Paul Emond*

À l'heure où, à la fin des années 1970, s'accomplit le moment fécond de la Belgitude, des interviews essentielles de Jacques De Decker, Frans De Haes, Hubert Juin, Anne-Marie La Fère, Pierre Mertens, Marc Quaghebeur, Marc Rombaut, Henri Ronse, Jean Tordeur, Fernand Verhesen...

Archives et Musée de la littérature/  
Éditions Universitaires Bruxelles,  
1980

168 p. épuisé



### Écriture et démocratie Les Francophones s'interrogent

*Avant-propos de Roger Dehaybe*

*Geneviève François et Marc  
Quaghebeur (éd.)*

Colloque des 18 et 19 février  
1993 au Centre Wallonie-  
Bruxelles à Paris.

Une prise de conscience du caractère pluriel des francophonies. De nombreux témoignages d'écrivains : Tahar Bekri, Slimane Benaïssa, Lise Bissonette, Éric Clémens, Boris Boubacar Diop, Frankétienne, Moucef Ghachem, Jacques Godbout, Moussa Konate, Yoshua Kossi Efoui, Yves Laplace, Antonin Liehm, Henri Lopes, Jean Louvet, Pius Ngandu Nkashama, Marc Quaghebeur, Christian Rullier, Abdelhak Serkane, Anca Visdeï...

Éditions Labor, 1993

143 p. 2-8040-0932-7 20€





## ÉCRITURES D'ART

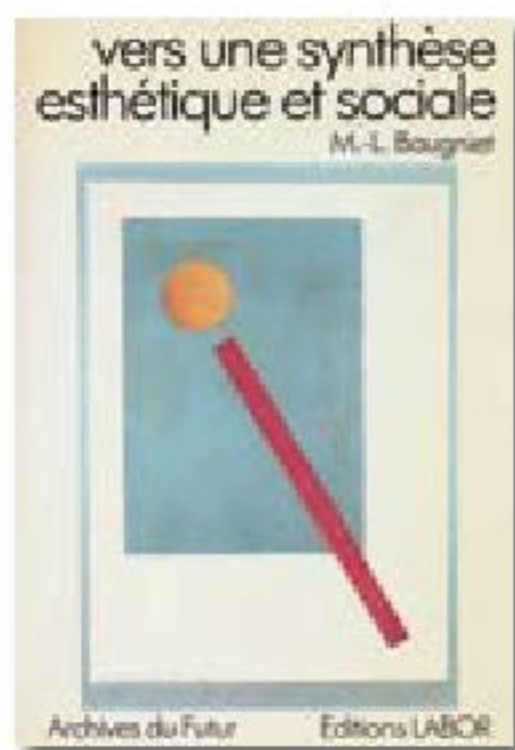
### Vers une synthèse esthétique et sociale

*Marcel-Louis Baugniet*

Plasticien, poète, graveur, décorateur, créateur de meubles, l'auteur, né en 1896, définit, dans cette série d'essais et d'articles, les principes d'une esthétique éprise de rigueur et soucieuse de l'insertion des arts dans la cité. Un document important pour la compréhension du modernisme en Belgique et en Europe.

Éditions Labor, 1986

135 p. 2-8040-0190-3 12 €



### Jacques Meuris

Un poète au miroir de l'art

*Textes réunis et présentés  
par Hugo Martin*

Jacques Meuris (1923-1993) a conçu son œuvre aux frontières de l'art, de la critique et de la poésie. À travers ses articles, il accompagna les évolutions de l'art, belge et international, dans l'après-guerre, tout en tirant de cette activité la matière d'essais philosophiques sur la photographie ou le design. Cette approche a également nourri des recueils de poésie et des livres-objets, qu'il réalisa avec Gaston Bertrand ou Serge Vandercam, dont il habita les univers avec un lyrisme étonnant.

Contient un cahier d'illustrations.

AML Éditions/Éditions Labor, 2004

480 p. 2-87168-035-3 30 €



### Les Ateliers de Max Loreau

Écrire, tracer, penser

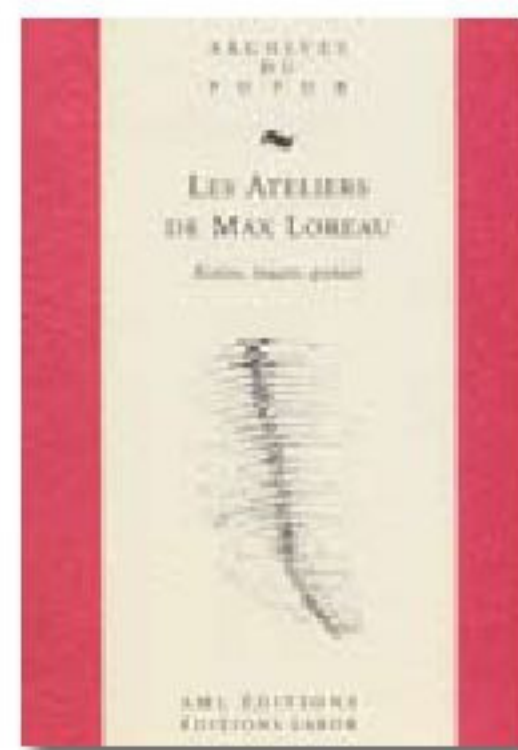
*Textes de Max Loreau réunis et  
présentés par Francine Loreau avec  
la collaboration d'Éric Clémens*

Philosophe et poète, Max Loreau a consacré de 1962 à 1989 ses "ateliers" à une réflexion sur le travail de l'artiste créateur (Cézanne, Corneille Dubuffet, Dotremont, Asger Jorn, Michaux, Picasso, Vandercam...).

Le laboratoire de celui qui entendait remettre en cause les assises de la pensée occidentale traditionnelle.

AML Éditions/Éditions Labor, 2005

288 p. 2-87168-040-X 25 €





## CORRESPONDANCES

Charles De Coster

Lettres à Élisa

*Édition établie, présentée et annotée par Raymond Trousson*

Ces 164 lettres adressées entre 1852 et 1858 retracent la passion qu'a éprouvée en vain l'écrivain pour Élisa Spruyt, fille d'un greffier du tribunal du commerce. Elles sont d'une importance capitale pour la connaissance et la compréhension de l'homme et de l'œuvre.

Éditions Labor, 1994

208 p. 2-8040-0963-7 20 €



Edmond Picard

Léon Cladel

Lettres de France et de Belgique  
Correspondance (1883-1889)

*Édition présentée, établie et annotée par Fabrice van de Kerckhove*

Révélatrice des combats des deux hommes, mais aussi de leurs ambitions déçues, la correspondance de l'écrivain quercynois et de l'avocat-littérateur bruxellois nous fait pénétrer dans les coulisses des grands débats politiques et esthétiques qui agitent le monde littéraire belge dans les années 1880.

AML Éditions/Éditions Luc Pire

À paraître



Charles Van Lerberghe

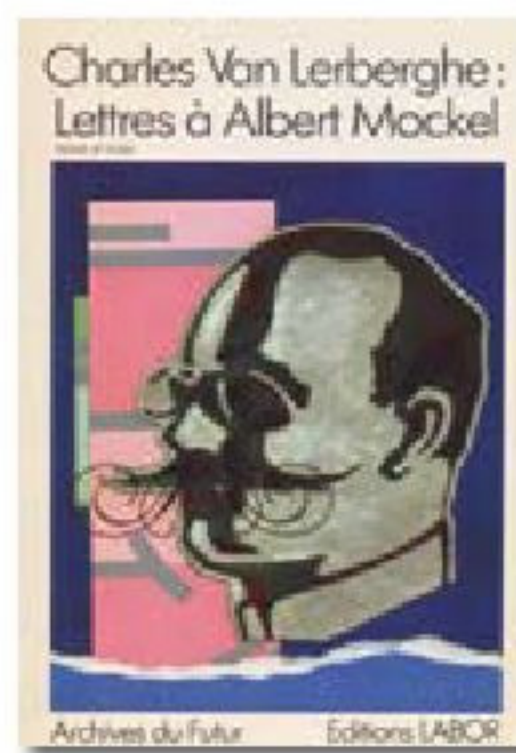
Lettres à Albert Mockel

*Édition présentée et annotée par Robert Debever et Jacques Detemmerman  
Préface de Roland Mortier*

Un document fondamental pour la compréhension du symbolisme et de la psychologie du poète de *La Chanson d'Ève*.

Éditions Labor, 1986

2 tomes 2-8040-0722-5 22 €





## Émile et Marthe Verhaeren Stefan Zweig

Correspondance (1900-1914)

*Édition critique établie par  
Fabrice van de Kerckhove*

À l'heure où l'idée de l'Europe hante de plus en plus les consciences, il était opportun de publier la correspondance de celui qui fut par excellence un auteur de dimension et de renommée internationales et un des premiers intellectuels à rêver d'une configuration morale et fraternelle de l'Europe. Son interlocuteur est Stefan Zweig, nouvelliste et essayiste austro-hongrois (1881-1942) qui fut également son traducteur.

Éditions Labor, 1996

550 p. 2-8040-0909-2 27 €



## Émile Verhaeren - Rainer Maria Rilke

Correspondance (1905-1914)  
suivie de la correspondance  
d'Émile Verhaeren avec  
Richard Dehmel

*Édition établie, présentée et annotée  
par Fabrice van de Kerckhove*

Secrétaire de Rodin, Rilke fait en novembre 1905 la connaissance de Verhaeren, qui avait dédié au sculpteur le premier de ses grands recueils vitalistes: *Les Forces tumultueuses* (1902). L'admiration qu'il voue dès l'abord à la figure simple et robuste du poète belge ne se démentira jamais. La correspondance croisée des deux écrivains est ici publiée pour la première fois dans son intégralité. On y a joint celle que Verhaeren entretient à la même époque avec l'écrivain auquel on le comparait le plus souvent en Allemagne: Richard Dehmel, l'incarnation du poète *Jugendstil*, qui fut aussi le mentor de Rilke avant que celui-ci ne se mette à l'école de Rodin.

AML Éditions/Éditions Luc Pire

À paraître



## James Ensor

Lettres

*Édition établie, présentée et  
annotée par Xavier Tricot*

Un bon nombre de lettres inédites adressées à des écrivains et à des critiques d'art (Verhaeren, Lemonnier, Vermeylen, des Ombiaux, Hellens...), à des artistes peintres (de Regoyos, Hannon, Van Rysselberghe, Rassenfosse, Spilliaert...), des compositeurs et musicologues (Alpaerts, Vriamont), des mécènes et des collectionneurs (Franck, Jussiant, Croquez).

Ces lettres révèlent l'artiste ostendais sous un autre jour et projettent également un autre éclairage sur la genèse et la datation de ses œuvres picturales.

Contient un index des noms de personnes.

Éditions Labor  
Deuxième édition, 1999

832 p. 2-8040-1420-7 25 €





## Michel de Ghelderode

Correspondance

Tome IX: 1958-1960

*Édition établie, présentée et annotée par Roland Beyen*

L'événement majeur de la période 1958-1960 est l'hommage que la Ville d'Ostende rend au dramaturge le 16 juillet 1960, au Casino-Kursaal, suivi de la représentation de *Masques ostendais* et d'une exposition documentaire dans la Maison de James Ensor. Ghelderode écrit à la plupart des metteurs en scène qui l'ont joué pour leur demander des photos de scène, à plusieurs peintres qui ont fait ou feront son portrait (Jean-Jacques Gailliard, Jacques Boonen, Louis Henno, Marcel Stobbaerts, Robert Vanheste). Après la grande fête du 16 juillet, il adresse de nombreuses lettres à toutes les personnes qui ont joué un rôle dans la réalisation de cet hommage: Jean Stevo, Jan Boon, Samuel Draper (qui vient de fonder à New York l'Association The American Friends of Michel de Ghelderode), Jean Ray devenu un de ses meilleurs amis... À partir de 1958, son théâtre n'est plus guère joué à Paris, mais il commence à conquérir les États-Unis. La rivalité entre George Hauger, son traducteur anglais qui jouit d'un privilège exclusif, et les hommes de théâtre américains, qui désirent publier et représenter des traductions américaines, fait toutefois beaucoup de tort à la santé de Ghelderode et au rayonnement international de son théâtre.

AML Éditions/Éditions Luc Pire

À paraître

*Déjà parus:*

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Tome I: 1919-1927 | 1991               |
| 510 p.            | 2-8040-0681-6 40 € |

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Tome II: 1928-1931 | 1992               |
| 610 p.             | 2-8040-0815-0 40 € |

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| Tome III: 1932-1935 | 1994               |
| 583 p.              | 2-8040-0912-2 40 € |

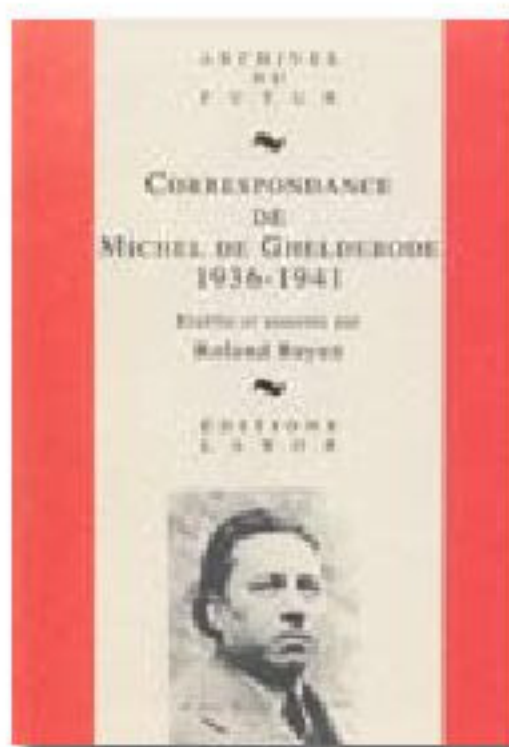
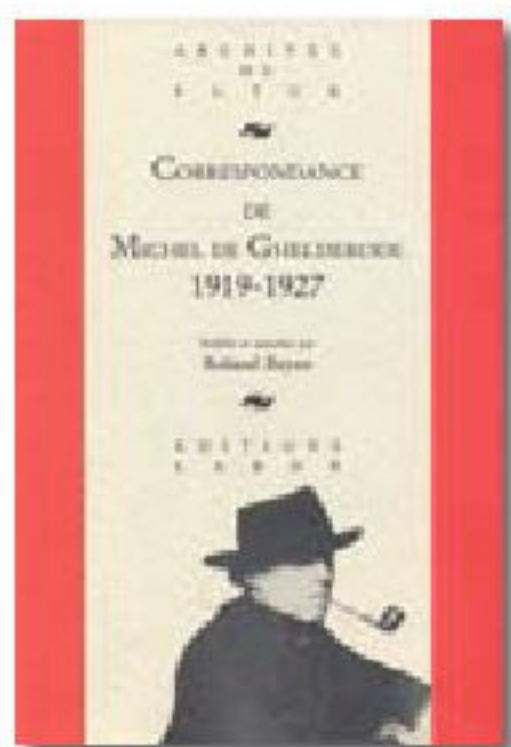
|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Tome IV: 1936-1941 | 1996               |
| 707 p.             | 2-8040-1101-1 40 € |

|                   |                    |
|-------------------|--------------------|
| Tome V: 1942-1945 | 1998               |
| 700 p.            | 2-8040-1286-7 40 € |

|                    |                    |
|--------------------|--------------------|
| Tome VI: 1946-1949 | 2000               |
| 654 p.             | 2-8040-1441-X 40 € |

|                     |                    |
|---------------------|--------------------|
| Tome VII: 1950-1953 | 2003               |
| Volumes 1 & 2       |                    |
| 934 p.              | 2-87168-031-0 75 € |

|                      |                        |
|----------------------|------------------------|
| Tome VIII: 1954-1957 | 2008                   |
| 720 p.               | 978-2-87168-049-9 40 € |





## Marie Gevers

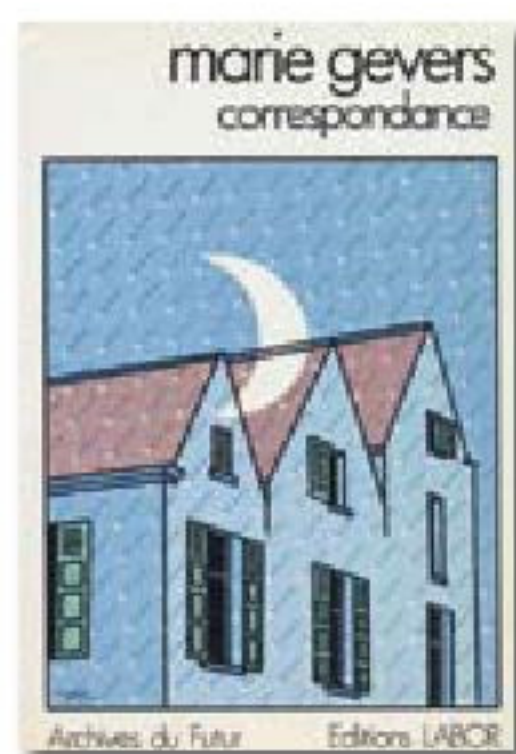
Correspondance (1917-1974)

*Édition établie et annotée  
par Cynthia Skenazi*

Ce choix de lettres permet de revivre le monde de la romancière, témoin curieux de son temps, et d'approfondir sa conception de la littérature qui émerge des comptes rendus critiques et des "conseils" qu'elle donne à ses correspondants (Bertin, Carême, Elskamp, Ghelderode, Hellens, Lilar, Muno, Neuhuys, Pechère, Sion, Thiry, Vandevor...).

Éditions Labor, 1986

137 p. 2-8040-0170-9 10 €



## Constant Malva

Correspondance

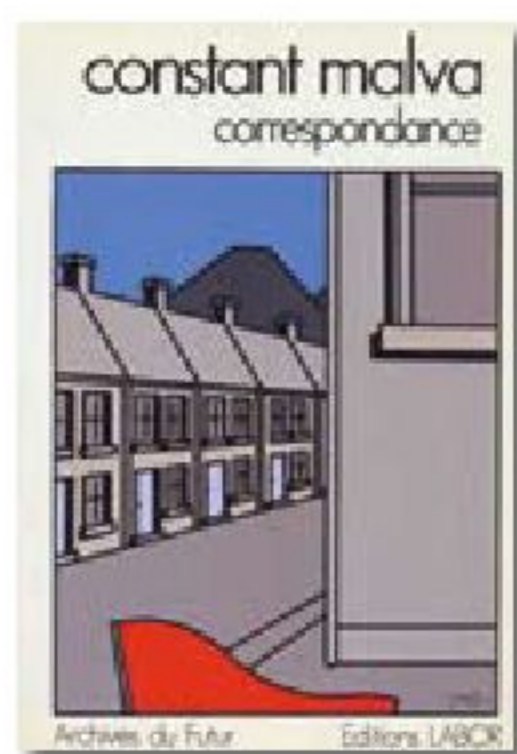
*Édition établie, revue, augmentée  
et annotée par Yves Vasseur  
Préface de Michel Ragon et postface  
de Jean Puissant*

Un document majeur pour la compréhension de la vie, du parcours et de l'œuvre d'un authentique écrivain prolétarien. La deuxième édition comprend la correspondance avec Henri de Man, l'auteur de *Au-delà du marxisme*.

Éditions Labor, 1982

Deuxième édition, 1985

293 p. 2-8040-0095-8 12 €



## Raymond Queneau André Blavier

Lettres croisées (1949-1976)

*Édition présentée et annotée par  
Jean-Marie Klinkenberg*

Pataphysique et amitié. Une époque de l'histoire de la pensée et des lettres revit dans cette correspondance entre l'auteur de *Zazie dans le métro* et de l'animateur de la revue *Temps mêlés*, créée en 1952.

Un des moments privilégiés de la "Belgique sauvage".

Éditions Labor, 1988

389 p. 2-8040-0344-2 12 €





## CONNEXIONS EUROPÉENNES

### Victor Hugo

Voyageur de l'Europe

*Nicole Savy*

Cet ouvrage relate les voyages de Victor Hugo, en Europe et en particulier à Bruxelles, sur la base des récits que lui-même et ses proches nous en ont laissés. En un style limpide, l'auteur nous fait comprendre les sources de l'intérêt de ce voyageur et nous ouvre les chemins de la construction d'un savoir, d'une esthétique, d'une pensée et d'un projet politique, tout en nous permettant de flâner en compagnie du poète.

Éditions Labor, 1997

192 p. 2-8040-1204-2 15 €



### Le Cru et le Faisandé

Sexe, littérature et discours social à la Belle Époque

*Marc Angenot*

Comment le sexe est-il mis en discours, du journalisme au droit, à la médecine et aux littératures, de la pomographie à deux sous aux "audaces" novatrices des avant-gardes? Lemonnier évidemment, mais aussi le Dr Garnier, Zola, Rachilde...

Éditions Labor, 1986

202 p. 2-8040-0145-8 12 €



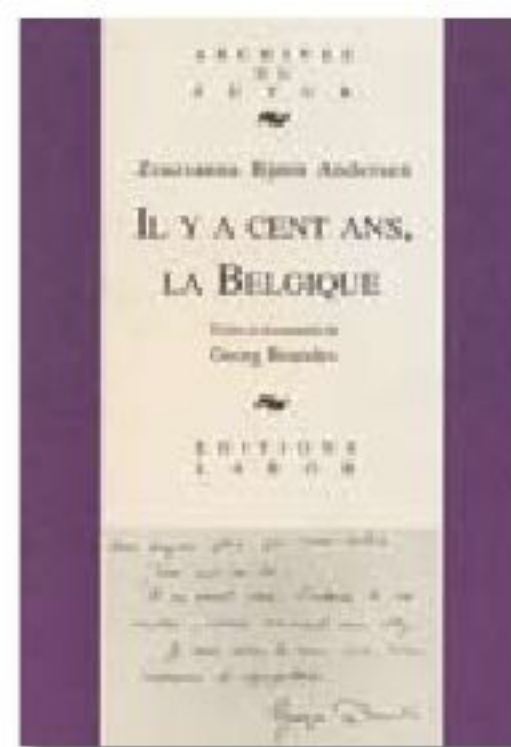
### Il y a cent ans, la Belgique

*Étude, textes et documents du critique danois Georg Brandes*  
*Édité par Zsuzsanna Bjorn Andersen*

L'essai de Georg Brandes sur la Belgique parut en 1892, moins d'un an après son voyage dans ce pays. Il rend un instantané de la réalité belge, pris au vol au cours de ses deux semaines de séjour. Rencontres d'Émile Verhaeren, de Maurice Maeterlinck, de Pol de Mont...

Éditions Labor, 1990

125 p. 2-8040-0534-8 15 €





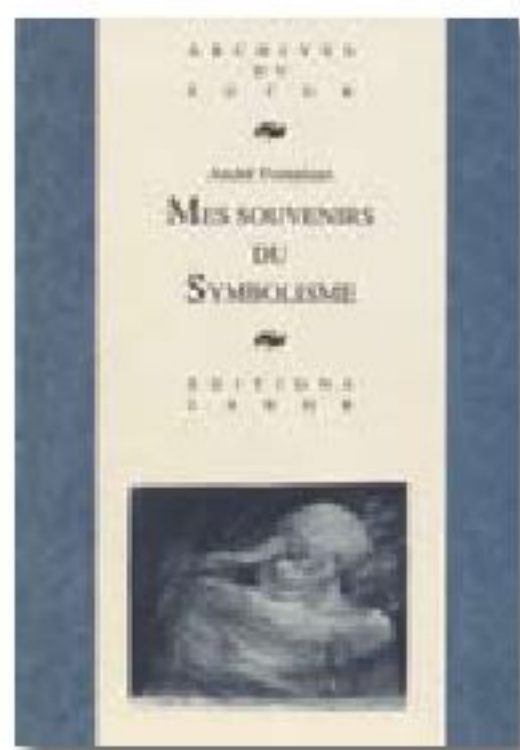
## Mes souvenirs du symbolisme

*André Fontainas*  
Préface et notes d'Anna Soncini-Fratta

Mille et une anecdotes autour de Mallarmé, de Villiers de l'Isle-Adam, du *Mercur de France*... Une époque et un climat restitués par un des acteurs de cette aventure littéraire.

Éditions Labor, 1991

138 p. 2-8040-0571-2 12 €



## La "Colonie" littéraire allemande en Belgique 1914-1918

*Hubert Roland*

Cet essai aborde l'histoire des lettres belges par le biais des échanges littéraires, largement inexplorés à ce jour, avec l'Allemagne avant et pendant la Première Guerre mondiale, époque durant laquelle des écrivains allemands majeurs (Gottfried Benn, Carl Sternheim...) ont vécu en Belgique.

Avec des chapitres spécifiques sur Ernst Jünger et sur Paul Colin. Prix de l'Essai du Parlement de la Communauté française 2003.

AML Éditions/Éditions Labor, 2003

470 p. 2-87168-027-2 29 €



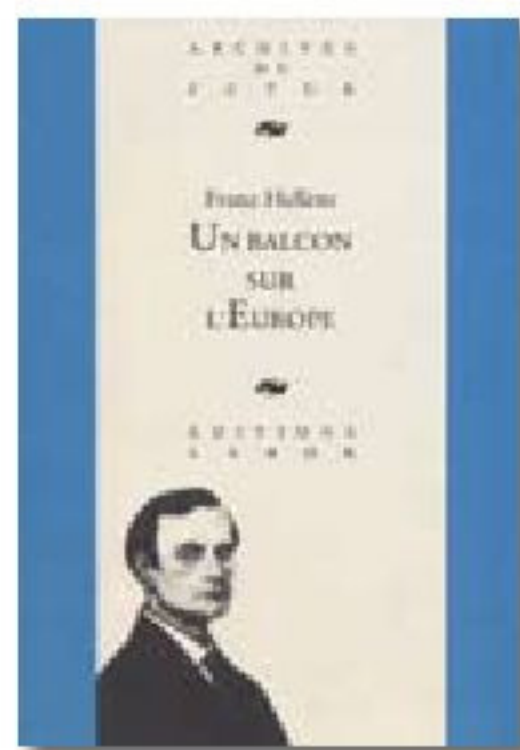
## Un balcon sur l'Europe

*Franz Hellens*  
Choix de textes établi et présenté par Paul Gorceix

De Kafka à Ghelderode, cet ouvrage rassemble une série d'articles critiques sur divers écrivains européens et sur les courants qui les ont vu naître.

Éditions Labor, 1992

278 p. 2-8040-0768-5 25 €





## Marges et Exils

L'Europe des littératures  
déplacées

*Sous la direction de Paul Emond,  
de Frans De Haes et de  
Marc Quaghebeur*

En hommage à Louis Bolle, des  
essais sur le thème de l'exil et  
les phénomènes de déplacement  
dans la littérature, ainsi que  
la littérature "marginale" des  
grands centres culturels (Italie,  
Grèce, Pologne, Suisse, Irlande,  
Angleterre, États-Unis...).

La première traduction fran-  
çaise d'un fragment du livre de  
Claudio Magris sur Trieste.

Des textes de I. Caraion,  
M. Pankowski, F. Prokosch,  
N. Tarn, P. Mertens, J. Starobinski,  
G. Haldas, etc.

Éditions Labor, 1987

197 p.      2-8040-0253-5      20 €





## RAPPORTS AVEC L'AFRIQUE

### Papier blanc, Encre noire Cent ans de culture francophone en Afrique centrale

*Édité sous la direction de Marc  
Quaghebeur, par Émile Van  
Balberghe avec la collaboration de  
Nadine Fettweis et d'Annick Vilain*

Ces deux volumes permettent de plonger dans le développement comparé des littératures belges consacrées à l'Afrique centrale et africaines issues des pays (Burundi, Congo, Rwanda) qui firent partie de l'empire colonial belge.

Un florilège d'études sur Pierre Ryckmans et *Barabara*, Nirep et *Les Mystères du Congo*, Anna Géramys et *Le Reste du monde*, Mudimbé et *Shaba deux*, Cudell et *Udinji...*

Deux volumes.

Éditions Labor, 1992

740 p. 2-8040-0816-9 44,50 €

### Le Petit Belge avait vu grand Une littérature coloniale

*Pierre Halen*

Réflexion actuelle sur un passé qui a durablement imprégné les consciences. Des études sur Henri Cornélus, Geo Duncan, Ariane François, Daniel Gillès, Joseph-Marie Jadot, Omer Marchal, Grégoire Pessaret, Ivan Reisdorff, Albert Russo, Pierre de Vaucleroy.

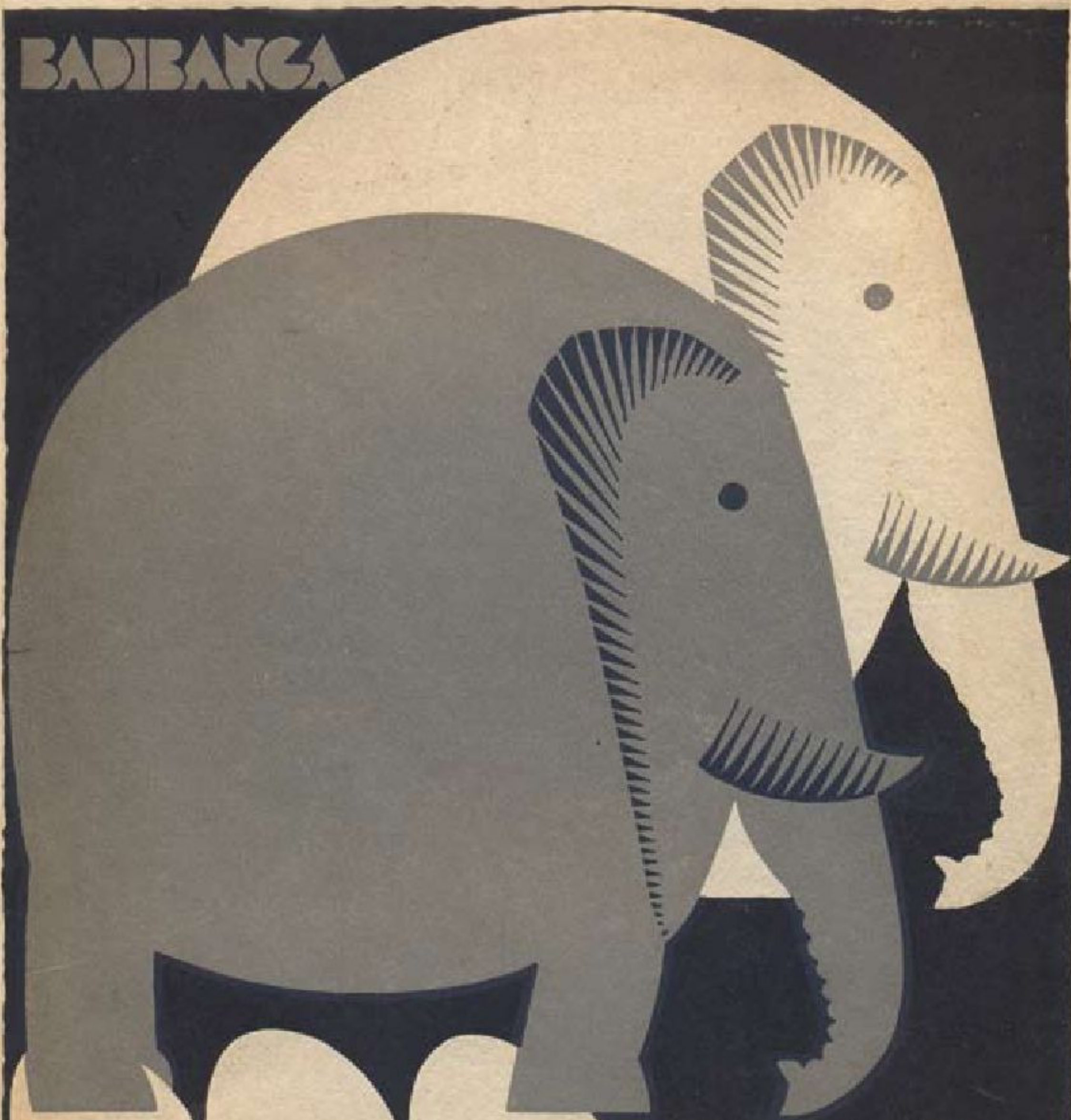
Éditions Labor, 1993

398 p. 2-8040-0875-4 25 €





BADIBANGA



L'EGLANTINE - BRUXELLES

L'ÉLÉPHANT QUI  
MARCHE SUR DES OEUFS



# Documents pour l'histoire des francophonies

Les dernières décennies du XX<sup>e</sup> siècle ont été caractérisées par l'émergence et la reconnaissance en tant que telles des littératures francophones, processus qui ouvre le devenir du français à une pluralité dont il s'agit de se donner, désormais, les moyens d'approche et de compréhension. Cela implique la prise en compte des historicités de ces différentes cultures et littératures.

La collection **Documents pour l'histoire des Francophonies** entend mettre à la disposition du chercheur et du public des textes oubliés ou des travaux critiques sur des auteurs francophones. Les travaux qu'elle publie touchent à la complexité et aux enracinements historiques des Francophonies et cherchent à tracer des pistes de réflexion transversales susceptibles de tirer de leur ghetto respectif les études francophones, et d'avancer dans la problématique des rapports entre langue et littérature.

D'abord publiée directement par les Archives & Musée de la Littérature, la collection a ensuite émigré chez P.I.E. Peter Lang où elle se décline en trois séries : Théorie, Europe, Afrique.

La collection est dirigée par Marc Quaghebeur, publiée sous la responsabilité des Archives & Musée de la Littérature et subsidiée par la Communauté française de Belgique.

## Diffusion

Belgique : Nord-Sud, 150 rue Berthelot, B-1190 Bruxelles  
Autres pays : P.I.E. Peter Lang, 1 avenue Maurice, B-1050 Bruxelles ([www.peterlang.net](http://www.peterlang.net))



## SÉRIE EUROPE

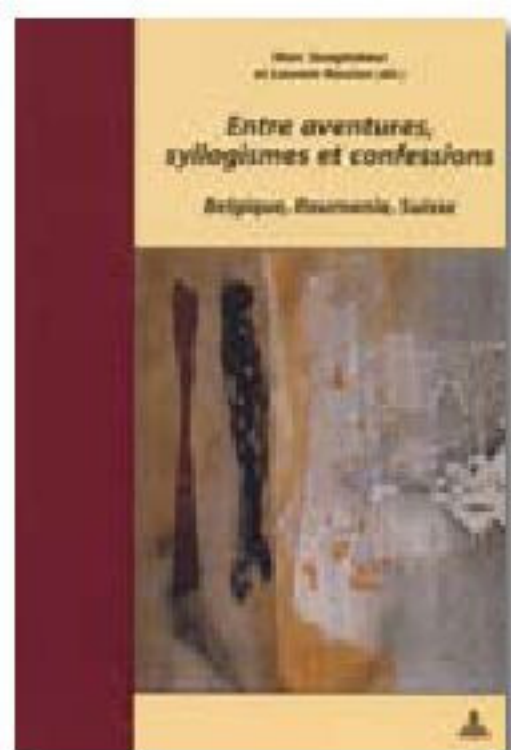
### Entre aventures, syllogismes et confessions Belgique, Roumanie, Suisse

Marc Quaghebeur et  
Laurent Rossion (éd.)

Dans la foulée du colloque d'avril 2002 organisé à Bucarest par le Centre d'Étude des Francophonies en collaboration avec les AML, un premier volume sur trois Francophonies aux statuts bien différents. Une table ronde sur leur situation historique et sur les conditions de création et de lecture du français et de l'histoire. En seconde partie, des études sur des écrivains francophones des trois pays : Visniec, Cioran, Fondane ; Willems, Bauchau, Kalisky, Harpman ; Rivaz, Barilier, de Pourtalès, Mercanton.

P.I.E. Peter Lang, 2003

384 p. 90-5201-209-1 34,45 €



### Les Villes du Symbolisme

Marc Quaghebeur (éd.)  
Avec la collaboration d'Amélie  
Schmitz

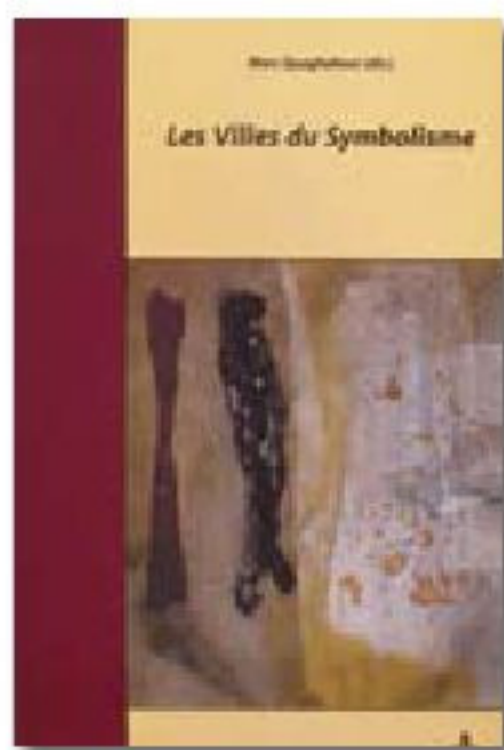
Des *Villes tentaculaires* de Verhaeren à *La Ville* de Claudel, de *Bruges-la-Morte* aux villes de d'Annunzio, c'est tout un monde contrasté et tensionnel qui surgit des contributions rassemblées dans ce volume.

Un ouvrage qui s'intéresse aussi bien à des auteurs moins célèbres, tels Rachilde ou Rosny, Fogazzaro, Poictevin ou Goffin, qu'à des villes moins immédiatement liées à la mémoire symboliste – Anvers, Gand, ou la ville coloniale, par exemple.

Un volume qui va de Hugo à Fargues et qui brasse, comme le veut la tradition d'*Italiques*, Belgique, France et Italie, avec un crochet par l'Allemagne, Bayreuth oblige.

P.I.E. Peter Lang, 2007

302 p. 978-90-5201-350-3 39,50 €



### La Belgique et la Première Guerre mondiale

Sophie de Schaepdrijver  
Traduction du néerlandais par  
Claudine Spitaels et Marnix  
Vincent

La société belge en guerre forme le sujet de cet ouvrage qui constitue le premier essai de synthèse de l'histoire belge entre 1914 et 1918 depuis l'étude d'Henri Pirenne. Temps de solidarité mais aussi de méfiance ; de résistances mais aussi de défaillances ; d'exaltation de la patrie mais également, pour certains, de refus de l'"idée-Belgique". Tout comme le front militaire, le front de l'intérieur va pourtant tenir. Un livre qui remet bien des faits en perspective et permet d'entrer réellement dans les strates les plus profondes de la société belge du XX<sup>e</sup> siècle.

P.I.E. Peter Lang, 2004

336 p. 90-5201-215-6 29,89 €





## André Baillon

Inventer l'Autre

Geneviève Hauzeur

L'écriture d'André Baillon met en œuvre un certain nombre de stratégies discursives, qui sont autant de réponses inventives au rapport que le sujet entretient avec l'Autre et avec le langage. Ce faisant, Baillon invente un Autre, son lecteur, susceptible d'activer le circuit de la communication et d'authentifier l'écrivain qui en émerge. Sans doute est-ce dans cette invention de l'Autre que réside la force attachante de l'œuvre d'André Baillon. Sommé de quitter sa position surplombante d'interprète pour se laisser enseigner par la fissure subjective qui s'y joue, le lecteur aura éprouvé en lui-même les échos de la fracture qui le détermine tout autant ; il aura dès lors activé la circulation de l'œuvre dans le champ social, et reconnu le nom de Baillon comme celui d'un authentique écrivain.

P.I.E. Peter Lang

À paraître



## La Réécriture comme éthique de l'écriture chez Paul Nougé

Geneviève Michel

Une plongée précise dans la rigueur du projet politique, éthique et esthétique d'un des écrivains les plus radicaux du XX<sup>e</sup> siècle. Geneviève Michel a pris le parti de s'attacher aux textes d'intervention de Paul Nougé, ceux qu'il publia alors qu'il tenait sous le boisseau son œuvre littéraire au sens classique du terme. Outre d'importantes découvertes comme celles relatives à *Un miroir exemplaire de Guy de Maupassant*, Geneviève Michel démonte et démontre la logique d'intervention à travers la réécriture et le décalage par lesquels Paul Nougé entend sortir la littérature de son statut éthéré. L'ancrage politique dans l'histoire du premier demi siècle comme le passage de témoin aux situationnismes font en outre de ce volume un vrai travail d'histoire littéraire.

P.I.E. Peter Lang

À paraître



## L'Aventure flamande de la Revue Belge

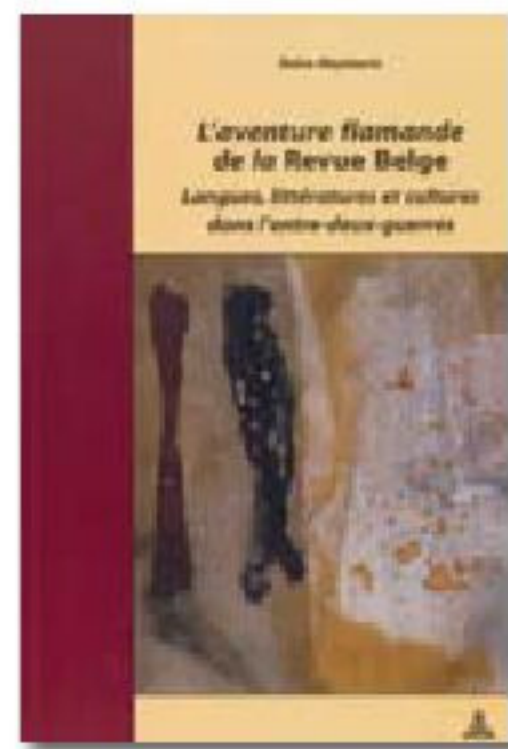
Langues, littératures et cultures dans l'entre-deux-guerres

Reine Meylaerts

Une analyse des relations littéraires "intra-belges" à travers l'étude de la *Revue Belge* (1924-1940), revue plutôt conservatrice qui ouvrait régulièrement ses colonnes à certains auteurs de la littérature flamande. Des aperçus importants sur Kervyn, l'auteur des *Fables de Pitje Scramouille*, un des traducteurs réguliers de la revue ; et sur un moment de la conception du français comme langue dominante.

P.I.E. Peter Lang, 2004

402 p. 90-5201-219-9 47,59 €





## Littérature et engagements en Belgique francophone

Tendances littéraires progressistes (1945-1972)

*Lisbeth Verstraete-Hansen*

En Belgique francophone, les décennies d'après-guerre voient plusieurs groupes d'écrivains relayer le débat sur le "devoir d'engagement" qui traverse les milieux intellectuels. Deux figures d'écrivains se détachent : Charles Paron et David Scheinert qui, dans l'immédiat après-guerre, franchissent la porte des maisons d'édition parisiennes.

P.I.E. Peter Lang, 2006

310 p. 90-5201-075-7 32,90 €



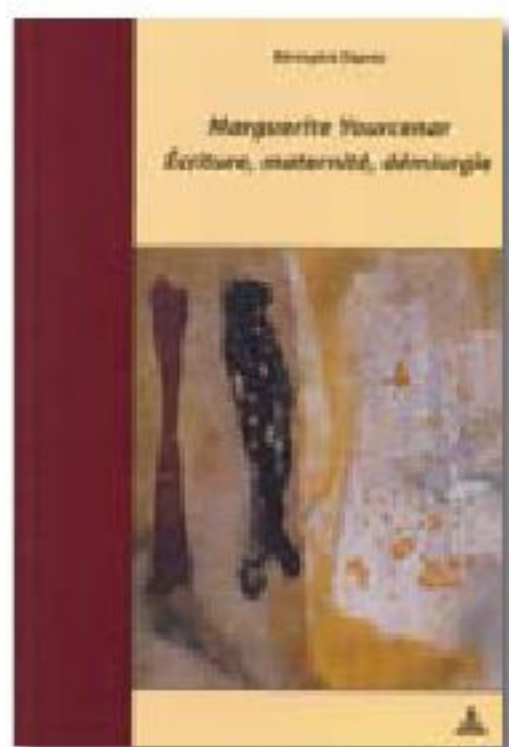
## Marguerite Yourcenar Écriture, maternité, démiurgie

*Bérengère Deprez*

Cet ouvrage propose une véritable synthèse de l'œuvre de Marguerite Yourcenar sous un angle général inédit, la parenté, et selon une approche novatrice, l'analyse littérale du texte. Ni biographie, ni psychanalyse, il n'en plonge pas moins au cœur de l'expérience de la création littéraire chez un des auteurs majeurs du XX<sup>e</sup> siècle.

P.I.E. Peter Lang, 2003

336 p. 90-5201-220-2 29,89 €



## René Kalisky Une poétique de la répétition

*Agnese Silvestri*

À l'occasion du 75<sup>e</sup> anniversaire de la naissance et du 25<sup>e</sup> anniversaire de la mort du plus révolutionnaire des dramaturges belges de l'après-guerre paraît sa première monographie, centrée sur la question de la répétition du temps historique dans la clôture fictionnelle de la représentation dramatique. Un parcours de toute l'œuvre à partir de son ancrage métaphysique foncier.

P.I.E. Peter Lang, 2007

415 p. 978-90-5201-342-8 47,20 €





## L'Excédent de la formation romanesque

L'Emprise du Mot sur le Moi dans l'œuvre de Pierre Mertens

*Bernadette Desorbay*

L'étude de l'œuvre littéraire de Pierre Mertens aborde l'implication du sujet dans l'Histoire du XX<sup>e</sup> siècle, auquel le confronte utilement l'espace romanesque. Elle le fait à partir des aléas de la formation inconsciente. L'inquiétante emprise du Mot sur le Moi, grande préoccupation de la philosophie et de la psychanalyse, est au centre de cette étude, unique en son genre, qui plonge au cœur même de la modernité. Elle a relevé le défi que pose l'œuvre de Pierre Mertens dans le champ romanesque francophone des cinquante dernières années.

P.I.E. Peter Lang, 2008

536 p. 978-90-5201-381-7 51,20 €



## Album Belgique

*Annamaria Laserna (éd.)*

Un volume d'interventions brèves embrassant de nombreux domaines du savoir et de la vie sociale depuis la Renaissance. Un volume réalisé uniquement par des personnalités académiques de l'Université de Salerne, et qui prolonge la journée d'inauguration de la Bibliothèque belge en 2005.

Un autre regard sur la Belgique dans ses diverses composantes.

Hors collection

À paraître





## SÉRIE THÉORIE DES FRANCOPHONIES

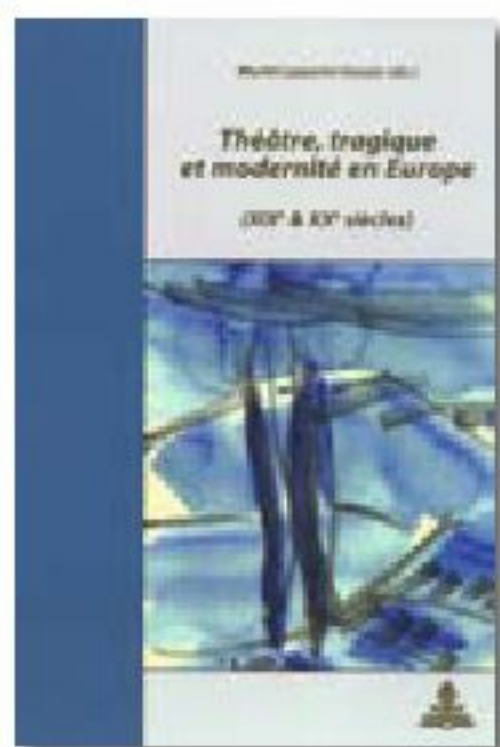
### Théâtre, tragique et modernité en Europe (XIX<sup>e</sup> & XX<sup>e</sup> siècles)

*Muriel Lazzarini-Dossin (éd.)*

Qu'est-ce que le tragique? Et existe-t-il un tragique contemporain? Fruit d'un colloque, ce volume tente d'apporter, sinon une réponse à ces questions, du moins de nouvelles perspectives. Ses auteurs ont pris le parti de se concentrer sur des écrivains salués, à des degrés divers, comme des rénovateurs de la tragédie: Kleist, Büchner, Ibsen, Strindberg, Maeterlinck, Tchekhov, Hauptmann, Ghelderode, García Lorca... et, transversalement, sur la question du tragique dans les sociétés post-tragiques.

P.I.E. Peter Lang, 2004

222 p. 90-5201-271-7 36,57 €



### Littératures mineures en langue majeure

Québec / Wallonie-Bruxelles

*Jean-Pierre Bertrand et Lise Gauvin (éd.)*

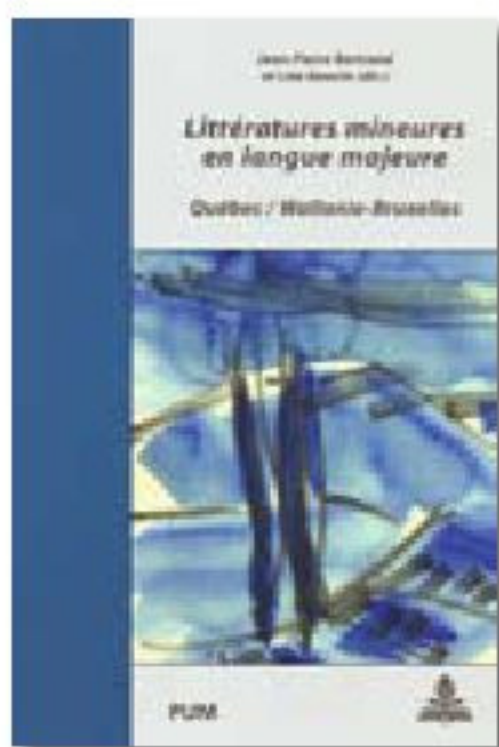
Colloque international du 9 au 11 octobre 2001 à Liège à l'initiative de l'Université de Liège.

En questionnant des textes belges et québécois des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, les contributions entendent montrer que plusieurs stratégies se sont présentées à l'écrivain "périphérique" pour situer son usage de la langue littéraire.

Des textes de J. Ferron et S. Kokis. Des études sur J. Muno ou J. Grandgagnage.

P.I.E. Peter Lang, 2003

320 p. 90-5201-192-3 25,97 €



### Histoire, mémoire, identité dans la littérature non fictionnelle

L'exemple belge

*Annamaria Laserra (éd.)*

"Mémoire et Engagement", "Mémoire des temps de guerre", "Mémoire culturelle et identité de l'artiste" ventilent des contributions qui concernent aussi bien Verhaeren que Bauchau, Van Lerberghe ou Ghelderode, Louvet ou Goffin, Mertens ou Detrez, De Becker ou Malva, Nougé ou Vivier, Gevers ou Ley, mais aussi Victor Serge et Charles Baudelaire; voire Fellini-Simenon au travers de leur correspondance.

P.I.E. Peter Lang, 2005

312 p. 90-5201-298-9 36,30 €





## L'Europe et les Francophonies

*Yves Bridel, Beïda Chikhi, François-Xavier Cuche, Marc Quaghebeur (éd.)*  
Avec la collaboration d'Amélie Schmitz

Actes du colloque de Strasbourg (2001)

Quarante ans après les Indépendances, ce volume tente de montrer, dialectiquement, le rapport général des Francophonies, et notamment dans les Francophonies originaires que sont la Belgique et la Suisse. Une approche linguistique, politique et littéraire. Des tables rondes. Des points de vue engagés.

Les auteurs étudiés :

L. S. Senghor, M. Soukouna, R. Robin, R. Carrier, M.-T. Humbert, M. Beti, H. Moke, A. Medded, J. Amrouche ou V.-Y. Mudimbé.

P.I.E. Peter Lang, 2005

332 p. 90-5201-261-X 35,93 €

## Les Écrivains francophones interprètes de l'Histoire

Entre filiation et dissidence

*Beïda Chikhi et Marc Quaghebeur (éd.)*  
Avec la collaboration d'Amélie Schmitz

Actes du colloque de Cerisy-la-Salle (2003)

La prise en compte des historicités respectives est fondamentale pour la compréhension des francophonies. Elle seule permet par ailleurs de dégager ce qui est commun entre elles, et notamment par rapport à Paris et au système littéraire français. Un volume transversal qui mêle Algérie, Antilles, Belgique, Bénin, Congo, Océan Indien, Sénégal, Québec, Suisse...

Les auteurs étudiés :

Wacken et Rabearivelo, Glissant et Maeterlinck, Poulin, Djébar et Mertens, Bénéïssa et Métellus, Bauchau ou Efoui, etc.

P.I.E. Peter Lang, 2006

562 p. 90-5201-038-2 46,50 €

## Analyse et enseignement des littératures francophones

Tentatives, réticences, responsabilités (1974-1989)

*Marc Quaghebeur (éd.)*  
Avec la collaboration de Laurent Rossion et d'Amélie Schmitz

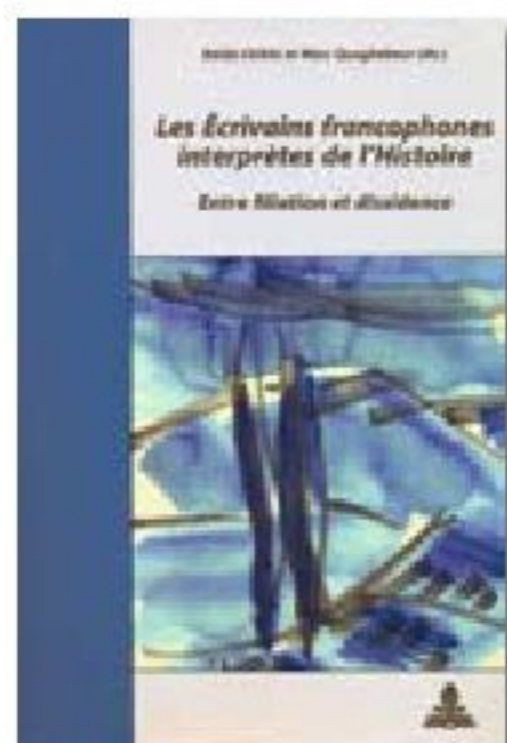
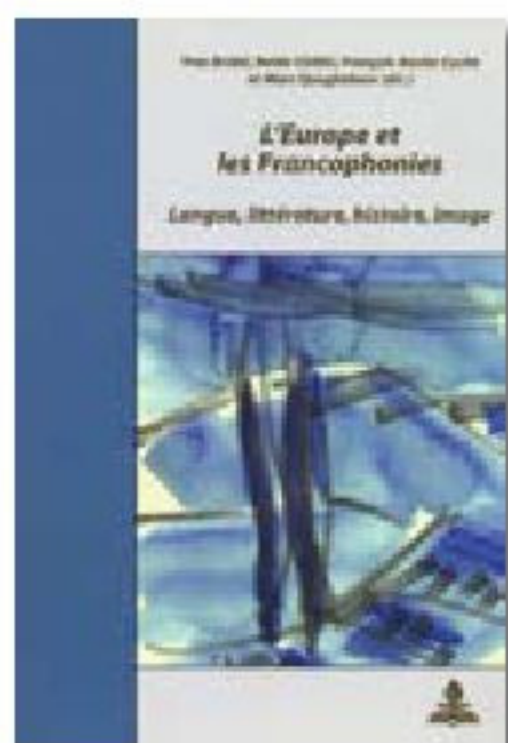
Actes du colloque de l'AEEF et des AML (Paris, 2006)

La richesse et la diversité de ce qui s'écrit aujourd'hui dans les pays francophones induisent de nouveaux axes de lecture tant des textes que du monde. Il faut en outre en trouver les voies pour leur enseignement. Des questions de transmission, de cadres d'analyse et d'interprétation, mais aussi de choix des œuvres...

Un colloque qui a abordé des auteurs tels que Cimpaye, Detrez, Ducharme, Farès, Genvrin, Glissant, Ionesco, Kalisky, Khaïr-Eddine, Labou Tansi, Ménil, Noël, Mudimbé, Velan... Avec une annexe méthodologique sur l'étude de l'œuvre de Mertens.

P.I.E. Peter Lang, 2008

406 p. 978-90-5201-478-4 42 €





## Mémoires et Antimémoires littéraires au XX<sup>e</sup> siècle (I et II)

### La Première Guerre mondiale

*Annamaria Laserra, Nicole Leclercq et Marc Quaghebeur (éd.)*

*Avec la collaboration d'Amélie Schmitz*

*Actes du colloque de Cerisy-la-Salle (2005)*

Partant de l'idée d'*Antimémoires* chère à André Malraux, ces deux volumes attestent l'ambition de parcourir l'Histoire du premier XX<sup>e</sup> siècle à travers ses retentissements comme son rebrassage dans la matière littéraire, essentiellement francophone, mais aussi au gré des traces allemandes, anglaises, italiennes, polonaises ou portugaises de ce qui s'est passé sur le front occidental du conflit.

Des notes au jour le jour de Georges Eekhoud dans Bruxelles occupée aux évolutions de la pensée de Thomas Mann ou aux analyses aiguës de Victor Serge, se dessinent certains des mouvements sismiques qui ont ébranlé des consciences majeures de l'intelligentsia européenne. L'impact du conflit sur des écrivains aussi contrastés que Céline ou Giono est tout aussi important. Les deux volumes vont jusqu'à l'extrême contemporain, Mertens et Hanotte, Rouaud et Faulks, etc. Ils embrassent les récits d'historiens, comme le cinéma.

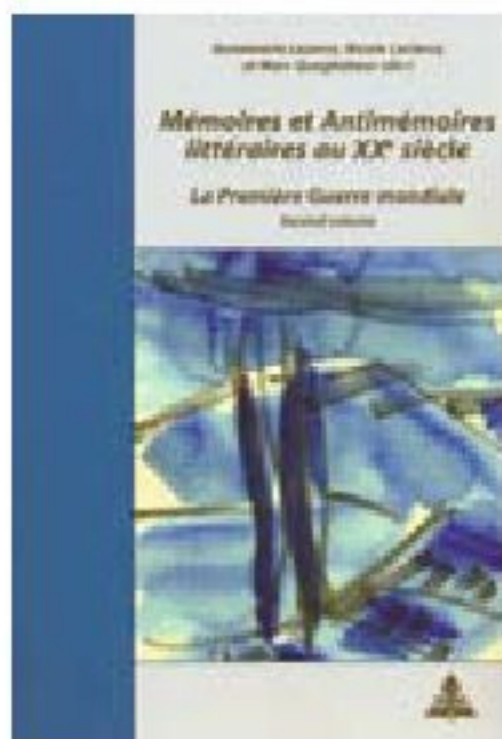
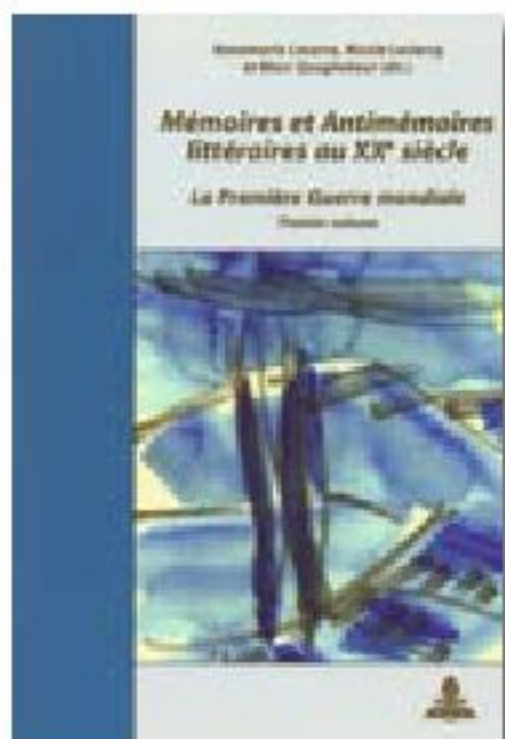
Deux volumes sous coffret.

P.I.E. Peter Lang, 2008

800 p.

978-90-5201-470-8

72 €





## SÉRIE AFRIQUES

### L'Afrique centrale dans cent ans

*Paul Salkin*

*Préface de Marc Quaghebeur*

*Introduction d'Isidore Ndaywel è  
Nziem*

Alors que les tensions russo-allemandes sont à leur comble en Europe, Cobourg et Hanovre, ethnologues de sang royal, débarquent au XXI<sup>e</sup> siècle dans un Congo qui entre dans l'ère des indépendances, et où s'opposent tenants de la culture occidentale et partisans d'un retour radical à l'africanité. Un récit d'anticipation publié en 1926.

Un véritable *curiosium*.

AML Éditions, 2001

162 p.

épuisé

### Des mille collines aux neuf volcans

*Marie Gevers*

*Introduction de Valentin-Yves  
Mudimbé*

La récolte et la transcription des traditions, des mythes et des légendes du "pays des mille collines", du sein même de la mentalité coloniale, traduisent une véritable ébauche de démarche interculturelle. Par les qualités intrinsèques de son écriture et son ouverture aux mutations culturelles de l'Afrique, "la dame de Missembourg" sort le récit de voyage colonial de ses poncifs.

Un document capital sur le Rwanda d'avant les drames. Contient des photographies prises par l'auteur.

AML Éditions, 2002

200 p.

réédition en cours





### L'Afrique entre passé et futur.

La Crise africaine et l'Urgence d'un choix public de l'intelligence contre l'opacité sociale et politique

*Kasereka Kavwahirehi Ka Mwenge*  
*Avant-propos de Marc Quaghebeur*  
*Préface de V.-Y. Mudimbé*

Dans ce livre à la croisée de divers champs du savoir – sciences sociales, discours philosophique, littéraire, études postcoloniales –, l'auteur, prenant le Congo-Kinshasa comme point de départ, explore les dimensions de la crise africaine en procédant au décodage des textes et représentations postcoloniales de la modernité. Un appel fervent à l'honneur de penser pour sortir l'Afrique de sa situation actuelle.

P.I.E. Peter Lang

À paraître



### Visions d'Afrique.

La Peinture et la Photographie d'inspiration coloniale en Afrique centrale durant les années 1920 et 1930

*Jean-Pierre De Rycke*

“Décor, propagande et nostalgie” sont les mots-clés qui émergent de cette approche, magnifiquement illustrée, de deux domaines peu explorés de l'art dans les années 1920-1930 : la peinture et la photographie d'inspiration coloniale.

De l'effet pittoresque à la dimension psychologique, peintres et photographes se sont penchés sur cette Afrique où se concentraient tant de fantasmes. Parmi ces artistes, Auguste Mambour, Alexandre Iacovleff, Casimir Zagourski, Hugo Adolf Bernatzik ou Marc Allégret.

P.I.E. Peter Lang

À paraître



### N'allez pas là-bas !

Le Séjour de Charles Warlomont au Congo (1887-1888), ses Écrits (journal, lettres) et leur Réception par son frère Max Waller

*Émile Van Balberghe*  
*et Nadine Fettweis*

*Préface de Jean Stengers*

L'histoire d'un colonial ordinaire mais qui est le frère du directeur de *La Jeune Belgique* et qui meurt dans le bas du fleuve Congo au tout début de l'État indépendant du Congo. Sa mort inspire à son frère un texte vengeur sur l'aventure coloniale dont les conséquences négatives furent profondes dans le milieu littéraire belge, un drame qui lui fit par ailleurs écrire un roman posthume, *Brigitte Austin*, où il mêle leurs deux destins.

Deux volumes, avec une carte géographique.  
 AML Edition, 1997

650 p.

2-87168-012-4

21 €





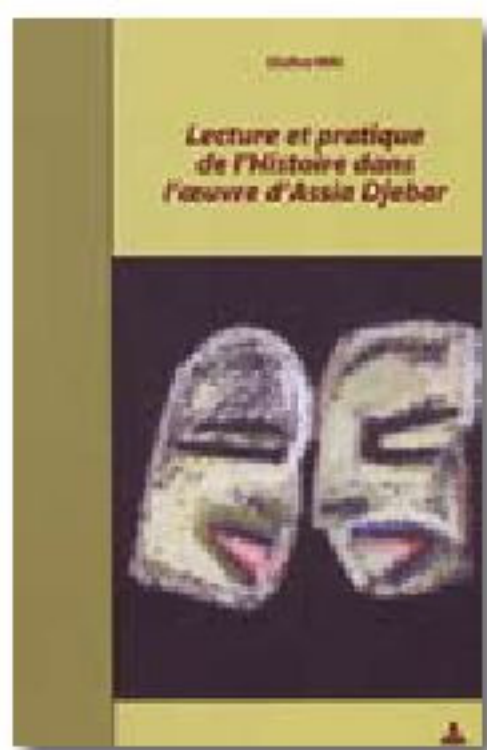
## Lecture et pratique de l'Histoire dans l'œuvre d'Assia Djebar

Giuliva Milò

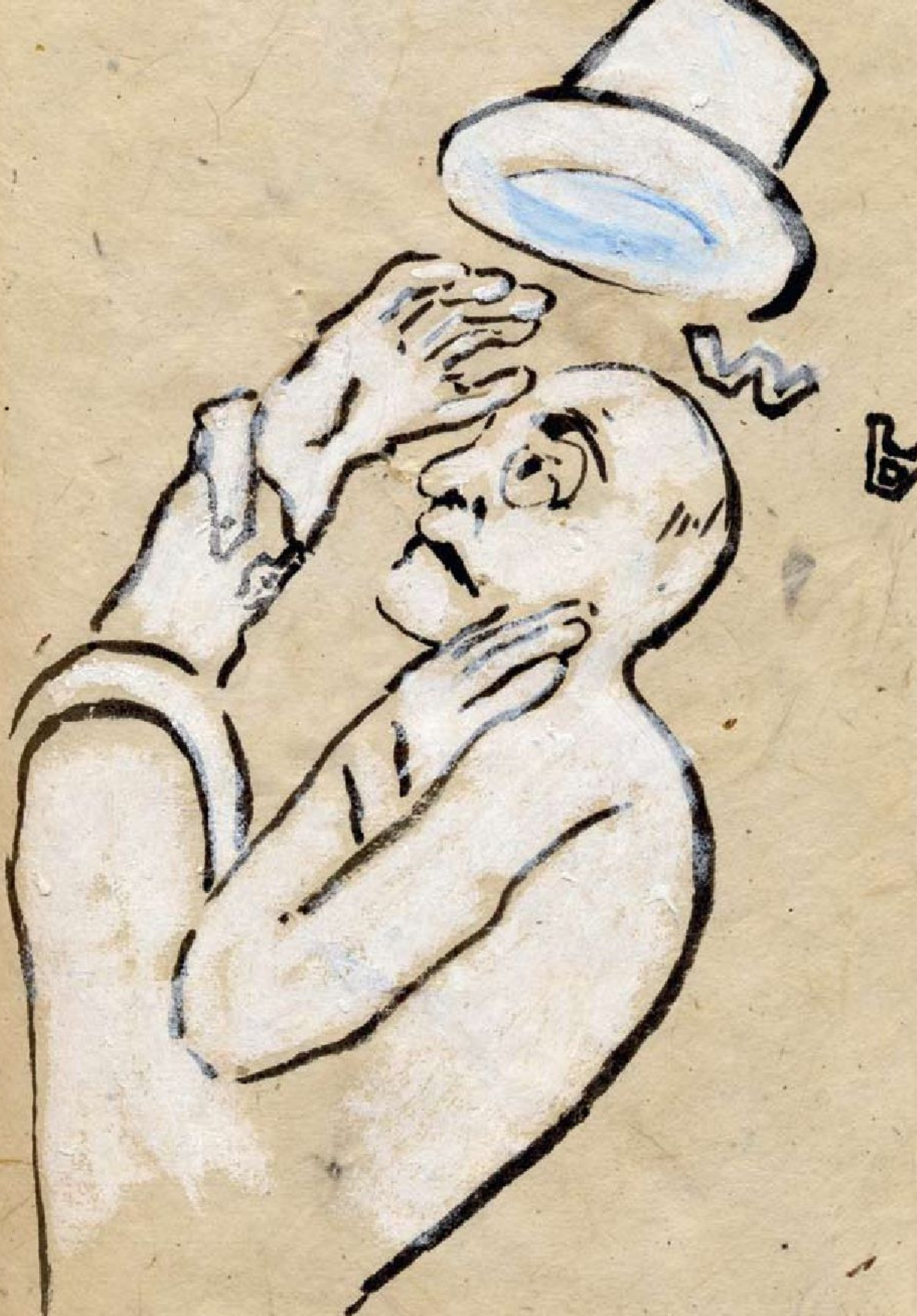
En suivant le fil qui va de *La Soif* et des *Impatients* aux *Nuits de Strasbourg*, ce livre analyse successivement la quête autobiographique, la reconquête du passé et la dialectique entre l'hier et l'aujourd'hui, en focalisant chacun de ses chapitres autour d'une œuvre de la grande dame du Maghreb.

P.I.E. Peter Lang, 2007

288 p. 90-5201-328-4 36,20 €







1994 S KALISKI





# *Des séries*

Extrait de  
*Vivre ? À bout de souffle...*  
*Bonjour Max Jacob*  
de Sarah Kaliski.  
Livre d'artiste, 1994,  
publié dans *Balises* n° 13-14.  
Doc AML



# Afrique centrale

## CONGO-MEUSE

Croiser, sous un même label d'investigation, les corpus africain et belge a pu surprendre, tant les clivages Nord-Sud ont pénétré, consciemment ou inconsciemment, les mentalités des uns et des autres. Tel est pourtant le défi que s'assigne la série *Congo-Meuse*. Chacun des deux fleuves ne débouche-t-il pas sur un des horizons qui furent, de longue date, ceux d'échanges et de découvertes imprévues ?

Publication des Archives & Musée de la Littérature (AML) et du Centre d'études des littératures belge et congolaise de langue française (Celibeco) avec le soutien de la Délégation Wallonie-Bruxelles à Kinshasa, cette série entend ouvrir un espace spécifique de recherche et de dialogue au sein des Francophonies, en se concentrant sur deux mondes que l'Histoire a rapprochés, pour le pire et pour le meilleur, à travers les aléas de l'expansion coloniale européenne.

La Belgique, le Congo, le Rwanda et le Burundi constituent par ailleurs des cas de figure d'autant plus intéressants au sein des mondes francophones que ces pays n'ont pas été marqués directement par les modes de fonctionnement du système français.

Des études sur des auteurs belges, coloniaux ou postcoloniaux mais aussi, et de plus en plus, sur des figures ou des mouvements de pensée du Congo-Zaïre, du Rwanda et du Burundi. Une confrontation de lectures internationales dans une perspective résolument interculturelle.

### Diffusion

Tous pays : Archives & Musée de la Littérature,  
4 bd de l'Empereur, B-1000 Bruxelles

### Coéditions L'Harmattan/AML Éditions

Tous pays : L'Harmattan, 5-7 rue de l'École polytechnique, F-75005 Paris

## N° 1

### Écrire en français en Belgique et au Congo

*Numéro coordonné par la R. S. Tshibola Kalengayi, Marc Quaghebeur, Kamgomba Lulamba, Annick Vilain, Philippe Nayer, Jean-Pierre Roland, Mutombo Kamanda Omoi et Mbal Kafiondo*

Ce premier tome offre une série d'études variées consacrées à l'un ou l'autre de ces deux champs, ainsi qu'à certains textes coloniaux. On peut y entrevoir ce que furent certaines formes d'interaction entre ces deux mondes.

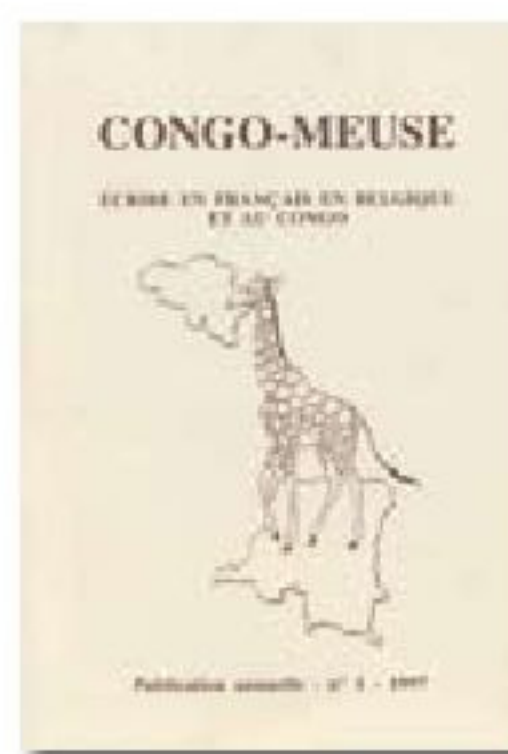
Contient un chapitre de Valentin-Yves Mudimbé issu des *Corps glorieux des mots et des êtres*.

Avec des articles portant sur Lomami Tshibamba, Mongita, Clémentine Faïk-Nzujji Madiya, Ngal, Rodenbach, Maeterlinck, Bauchau, Ghelderode, Mergeai, Chavée, Quaghebeur, Seuphor, Hergé...

360 p.

ISSN 1375-7016

11 €





## N° 2-3 L'Œil de l'Autre

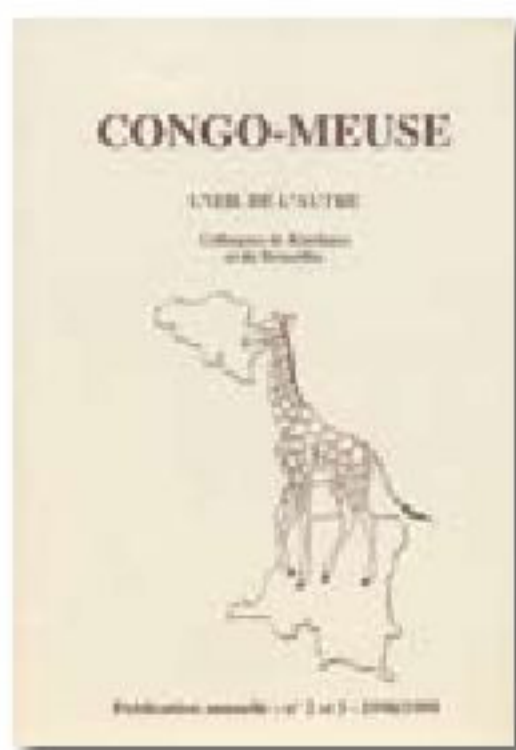
2 tomes

Numéro coordonné par la R.S.  
Tshibola Kalengayi, Marc  
Quaghebeur, Jean-Claude  
Kangomba et Annick Vilain

Centrés autour du regard que l'autre porte sur celui avec lequel il est entré en contact, – souvent violent par la force du processus colonial, ces volumes sont les actes des colloques qui se sont tenus à Kinshasa et à Bruxelles en 1996. Ils s'efforcent de sonder, à une époque précise des relations belgo-congolaises, dans des textes belges et congolais, la perception qui y est donnée de l'autre: Gillès ou Simenon, Bolya ou Bastia, Zamenga et Russo, Ngenzhi ou Cimpaye, etc....

Contient les trois discours de l'Indépendance du Congo.

650 p.      ISSN 1375-7016      21 €



## N° 4-5 Figures et paradoxes de l'Histoire au Burundi, au Congo et au Rwanda

Sous la direction de Marc Quaghebeur  
Avec la collaboration de Jean-Claude Kangomba et d'Amélie Schmitz

Avec ses tomes 4 et 5, *Congo-Meuse* poursuit son exploration interculturelle de l'Afrique centrale en concentrant cette fois son regard sur l'Histoire – y compris le témoignage de ses acteurs, culturels et intellectuels.

Dans ces pages, on trouvera des contributions qui concernent aussi bien l'un des peintres envoyés par Léopold II au Congo que divers aspects de la figure de Patrice Lumumba. On y trouvera de même évoqués et analysés les parcours d'une série de figures ecclésiastiques marquantes du siècle écoulé, qu'il s'agisse de l'abbé Kagame, de l'abbé Mulago ou du père Van Caeneghem. Le mobutisme – ses acteurs et ses propagateurs, ses structures et ses méthodes – se trouve également analysé dans ces pages qui fournissent en outre des éléments éclairants, fussent-ils polémiques, sur la situation au Kivu et dans la région des grands lacs. La littérature n'est pas oubliée: Jadot, Esser, Tempels, Kagame ou Mikanza.

Avec des articles de Bogumil Jewsiewicki, Isidore Ndaywel è Nziem ou Valentin-Yves Mudimbé, Yoka Lye Mudoba, etc.

Contient un cahier iconographique.

AML Éditions/L'Harmattan

|        |        |               |        |
|--------|--------|---------------|--------|
| Tome 1 | 366 p. | 2-7475-3126-0 | épuisé |
| Tome 2 | 448 p. | 2-7475-3127-9 | épuisé |





## N° 6-7-8-9 : Aspect de la Culture à l'époque coloniale en Afrique centrale.

Dans l'idée de croiser les corpus africain et belge, la série Congo-Meuse aborde, à travers ces quatre volumes initiés par le colloque tenu en 2004 à la Délégation Wallonie-Bruxelles de Kinshasa, la culture à l'époque coloniale en Afrique centrale, essentiellement au Congo.

*Quatre volumes publiés sous la direction de Marc Quaghebeur et de Bibiane Tshibola  
Avec la collaboration de Jean-Claude Kangomba et d'Amélie Schmitz*

### N° 6 Aspect de la culture à l'époque coloniale Formation / Réinvention

Différents articles traitent de la formation des élites et de la réinvention rétrospective qu'elles réalisent de leur passé.

D'autres textes, également riches en anecdotes savoureuses, visitent un passé colonial plus récent puisqu'ils retracent l'enfance de certains témoins-clés (Mudimbé, Ngandu, etc.). Les effets de la colonisation sur les institutions universitaires et ceux qui les composaient trouvent également ici leur place. Tout comme les questions des patrimoines culturel et naturel.

Avec des documents d'archives privées.

AML Éditions/L'Harmattan, 2008

298 p. 978-2-296-04967-3 25,50 €



### N° 7 Aspect de la culture à l'époque coloniale Littérature / Théâtre

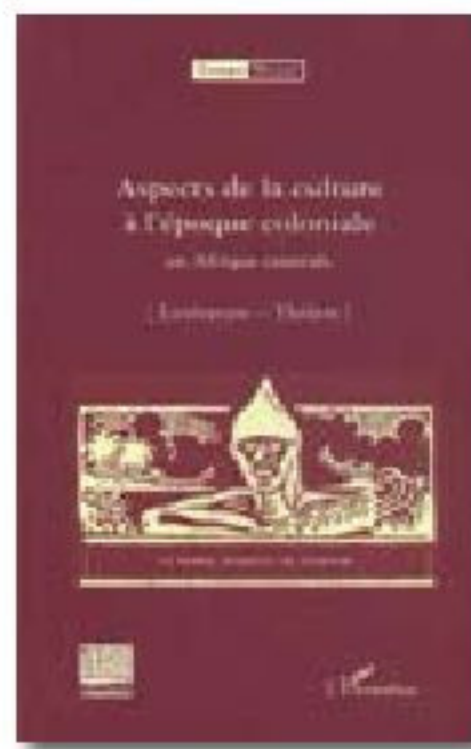
La question du champ littéraire lié à l'entreprise coloniale constitue une autre part importante du monde culturel.

Viennent l'enrichir des contributions monographiques consacrées au *Crépuscule des ancêtres* et à *La Pierre de feu* de René Tonnoir, à Henri Drum ou à Dieudonné Mutombo, l'auteur de *Victoire de l'amour*. D'autres contrepoints, d'ordre divers, sont égrenés au fil des pages : la correspondance des Périer, les poèmes de Robert Goffin, les textes de Marie Gevers ou de Suzanne Lilar, l'entretien de Roger Bodart avec Paul Lomami Tshibamba.

Avec des traces oubliées du voyage de Gide au Congo.

AML Éditions/L'Harmattan, 2008

296 p. 978-2-296-05069-3 25,50 €





N° 8  
Aspect de la culture à  
l'époque coloniale

Presse / Archives

Conjointement à des aventures significatives de la presse durant les années 1950 (*Presse Africaine, L'Avenir, Hobe, Nkuruse, Congo*), l'accent est mis sur l'image que trois grands journaux francophones belges de sensibilité différente – *La Libre Belgique, Le Peuple et Le Soir* – donnent des Congolais et du Congo. Ce survol se complète par la réédition d'un document singulier : les trois articles que le jeune Roger Lallemand publia dans le journal du Parti socialiste, *Le Peuple*, au retour d'un long voyage au Congo en 1956. Il y laisse entendre un autre son de cloche que celui du discours dominant...

Avec des photographies d'époque.

AML Éditions/L'Harmattan, 2008

298 p. 978-2-296-05070-9 25,50 €



N° 9  
Aspect de la culture à  
l'époque coloniale

Le Corps / L'Image / L'Espace

Sont abordés trois thèmes qui relèvent tous de l'art de vivre en société : le corps à travers les sports et la rumba ; l'image à travers la peinture d'Auguste Mambour et de Ngandu Muela Kabengibabu, le tournant des années 1920-1950, la publicité et les films en Super 8 ; l'espace à travers l'architecture de Raymond Cloquet.

Avec un carnet iconographique en couleurs.

AML Éditions/L'Harmattan, 2008

276 p. 978-2-296-05071-6 25,50 €



N° 10-11  
Aux origines de  
l'université en Afrique  
centrale francophone

De la Fomulac à Lovanium en  
RDC

Témoignages et documents  
(1926-1971)

*Textes rassemblés sous la direction  
d'Isidore Ndaywel è Nziem  
Avec la collaboration de Myriam  
Degaugue*

*Préface de Marc Quaghebeur*

La première université complète  
d'Afrique centrale attendait son  
histoire.

Pour restituer cette création qui provoqua maintes tensions, Isidore Ndaywel assemble des textes de témoins et acteurs. Des débuts de l'entreprise à laquelle se voua le professeur Malengreau au témoignage d'étudiants envoyés en rééducation par le président Mobutu, c'est toute l'histoire d'un moment charnière de la vie du Congo qui se dégage. La liste des diplômés de Lovanium figure dans ce recueil. L'histoire de la création de l'ISP à Lubumbashi est également évoquée.

À paraître





## PAPIER BLANC, ENCRE NOIRE

Initié en 1989, le projet Papier blanc, Encre noire a, dès son lancement, mis l'accent sur les littératures belges et africaines et leur dialogue, notamment celui né de l'aventure coloniale. Il s'est concrétisé selon divers axes : expositions, colloques et publications – secteurs auxquels la recherche africaniste comme la recherche littéraire s'étaient jusqu'alors fort peu intéressées.

La perspective de l'entreprise – faire découvrir les œuvres mais aussi comprendre en profondeur les spécificités historiques – a pour originalité de croiser, au sein de mêmes tranches chronologiques, des œuvres issues des corpus africains et belges.

L'exposition *Papier blanc, Encre noire. Cent ans de littérature francophone en Afrique centrale (Zaire, Rwanda et Burundi)*, présentée en Europe et ensuite au Congo, fut accompagnée notamment de publications scientifiques ou de vulgarisation publiées sous le même titre, d'enregistrements vidéo de dialogues francophones (cf. Documents audiovisuels, p. 229 sq), du lancement d'une collection d'auteurs congolais primés à Kinshasa, "D'entre les bras du fleuve" (coéditée avec le Centre Wallonie-Bruxelles de Kinshasa), mais aussi de rééditions de textes réalisés directement ou indirectement ("Espace Nord"). Elle a débouché sur la création de la série *Congo-Meuse*.

### Diffusion

Tous pays : Archives & Musée de la Littérature,  
4 bd de l'Empereur, B-1000 Bruxelles

### Coéditions L'Harmattan/AML Éditions

Tous pays : L'Harmattan, 5-7 rue de l'École polytechnique, F-75005 Paris

### Coédition Labor

Diffusion Luc Pire

## Cent ans de littérature francophone en Afrique centrale

(Zaire, Rwanda, Burundi)

Édité par Marc Quaghebeur et Annick Vilain, avec la collaboration de Nadine Fettweis, Antoine Tshitungu Kongolo et Émile Van Balberghe

Ce dossier contient des synthèses historiques et des notices biographiques sur les principaux écrivains congolais de langue française ainsi que sur les écrivains belges coloniaux et postcoloniaux liés à l'Afrique centrale. Il contient aussi un cahier en couleurs de peintures coloniales belges et des premiers imagiers africains.

Cellule Fin de siècle/AML Éditions.

Versions allemande, espagnole, hongroise, portugaise (hors commerce et sur demande)

80 p.      version française      8,68 €





## Approches des peintures d'Afrique centrale

Sous la direction de Marc Quaghebeur

À l'occasion de l'exposition *Papier blanc, Encre noire* ont été publiés des textes sur la peinture, rassemblés par Annick Vilain avec les contributions de Victor Bol, Sabine Cornelis, Guy De Plaen, Annick Vilain.

Cellule Fin de siècle/AML Éditions, 1994

36 p. sur demande



## Cent ans de littérature au Zaïre

Regards croisés

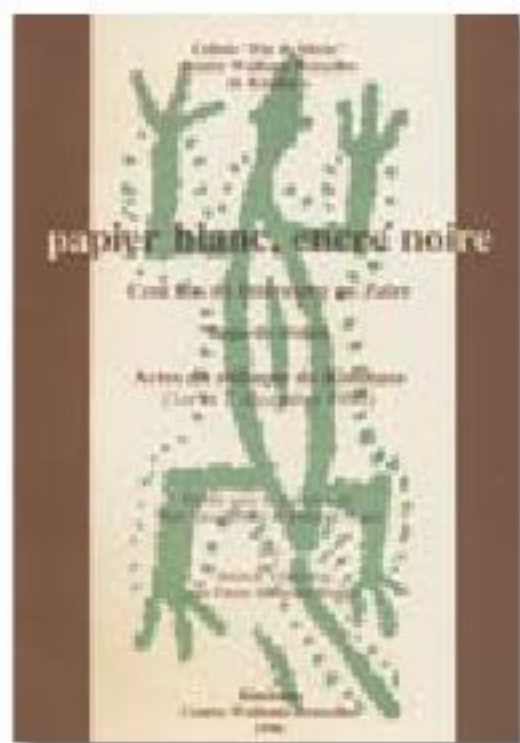
Sous la direction de Marc Quaghebeur et de Philippe Nayer  
Avec la collaboration d'Annick Vilain et de Jean-Pierre Manuana Nseka

Colloque des 1<sup>er</sup> et 2 décembre 1995 à Kinshasa, à l'initiative de la Cellule Fin de siècle et du Centre Wallonie-Bruxelles de Kinshasa. Une importante rencontre entre intellectuels belges et africains autour des littératures belges et congolaises des XIX<sup>e</sup> et XX<sup>e</sup> siècles, à l'occasion de la présentation de l'exposition *Papier blanc, Encre noire*.

Des études sur *La Termitière* de Gillès, *Le Régiment noir* de Bauchau, *L'Ogre-empereur* de Kompany wa Kompany, *Cannibale* de Bolya Baenga, mais aussi sur Kinshasa avant Kinshasa, Émile Chardomme, *La Voix du Congolais*, l'École de peinture de Lubumbashi, l'Université Lovanium, la naissance des élites autochtones ou le développement comparé des deux littératures.

Cellule Fin de siècle/AML Éditions, 1996

400 p. 11,16 €



## Théâtre africain

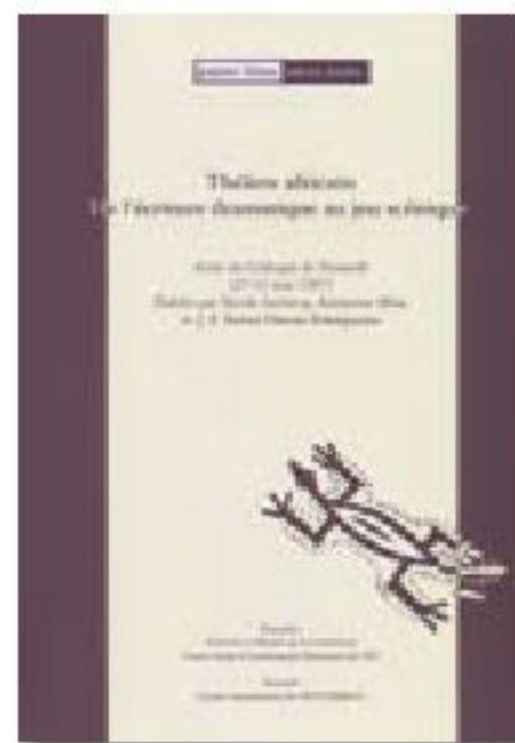
De l'écriture dramatique au jeu scénique

Sous la direction de Nicole Leclercq, Ambroise Mbia et J. F. Xavier Owona Ndouguessa

Colloque des 27-31 mai 1997 de Yaoundé (Cameroun) à l'initiative du Centre Camerounais de l'IIT-UNESCO à l'occasion des Rencontres théâtrales internationales autour du thème: "De l'écriture dramatique au jeu scénique". Une façon d'affirmer, pour les uns comme pour les autres, que l'espace des Francophonies n'existera que s'il s'avère pluriel et décentré; et qu'il se doit d'être foncièrement interculturel.

Centre belge de l'IIT (CFB)/  
Centre camerounais de l'IIT  
Unesco/AML Éditions, 1998

152 p. 2-87168-013-2 11,16 €





## L'Homme qui demanda du feu

Ivan Reisdorff  
Lecture d'Annick Vilain

L'enquête sur l'assassinat d'un Tutsi pauvre sert de prétexte à cette vaste fresque romanesque à l'anglaise, qui évoque aussi bien les paysages et les mentalités du Rwanda que les illusions idéalistes de certains administrateurs belges, pour lesquels l'Afrique était devenue la vraie patrie. Car c'est d'abord la vie journalistique des Africains et des Européens du Rwanda des années 1950 que l'auteur fait revivre, tissant en toile de fond les prémices de la révolution rwandaise. Livre policier et roman historique, *L'homme qui demanda du feu* est un document capital pour comprendre le Rwanda d'aujourd'hui.

Ivan Reisdorff (1913-1981), qui vécut au Rwanda jusqu'en 1959, y occupa des fonctions importantes, et fut nommé résident en Urundi et représentant spécial à l'ONU des territoires sous tutelle belge.

Labor – RTBF "Espace Nord; 104"  
1995

462 p. 2-8040-1075-9 10,50 €



## L'Arbre blanc dans la forêt noire

Gérard Adam  
Lecture de Jean-Claude Kangomba

Un jeune médecin belge débarque à Vonzo, petite agglomération de Kalibie (Afrique Centrale) pour y prendre la tête d'un hôpital missionnaire dans le cadre d'une coopération. Il découvre l'Afrique et ses sortilèges au travers de personnages fascinants comme Dyana, une jeune religieuse noire, Malu, sa future compagne, Gakuba, un politicien tombé en disgrâce, Bin-Da Pasi, un sculpteur...

Portrait d'une Afrique aux multiples facettes où l'on ne peut pas ne pas reconnaître le Zaïre, *L'Arbre blanc dans la forêt noire* invite à un autre regard sur l'Afrique qui modifie, tout en les intégrant, les topoï du roman colonial.

Médecin de formation, Gérard Adam fit partie de la coopération belge au Congo-Zaïre.

Labor – RTBF "Espace Nord; 197"  
2004

870 p. 2-8040-1922-5 13 €



## L'Afrique au miroir des littératures

Mélanges offerts à  
Valentin-Yves Mudimbé

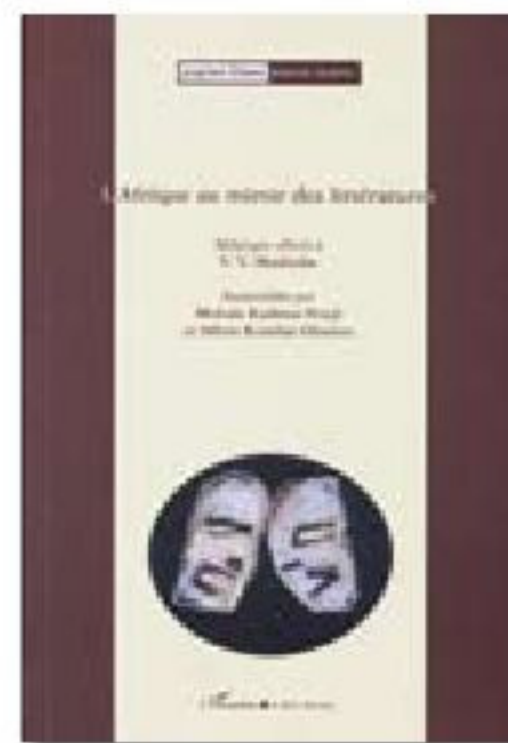
Rassemblés par Kadima-Nzaji Mukala  
et Sélom Komlan Gbanou

Une mosaïque d'approches de l'un des intellectuels africains les plus marquants du demi-siècle écoulé, d'une conscience critique suraiguë qui n'a jamais cédé aux sirènes ni de l'eurocentrisme ni de la nostalgie africaine, d'un écrivain apparemment limpide dont les fictions plongent au cœur de l'histoire de son pays, le Congo.

Une somme critique polyphonique à l'occasion de son soixantième anniversaire, qui approfondit les questions que posent et que se posent les Afriques d'après les indépendances. Au lecteur de décider si son destin était ou non inscrit dans le "corps glorieux" de son nom...

AML Éditions/L'Harmattan, 2002

596 p. 2-87168-022-1 40 €





## D'ENTRE LES BRAS DU FLEUVE

Cette collection, coéditée avec le Centre Wallonie-Bruxelles de Kinshasa, rassemble des textes d'auteurs congolais et donne un premier tremplin à des textes primés. Une formule légère adaptée à la situation.

### Hors commerce (sur demande)

#### Quand les jeunes se déchainent

*Aimé Khasa Ngoma*

Roman. 1998.

#### Le Crépuscule des ombres

*Kasereka Kavwahirehi Ka Mwenge*

*Avec un préambule de*

*Pius Ngandu Nkashama*

Poèmes. 1998.

#### Pilotes d'acier

*Gracien Mombinzo Badibwa*

Nouvelle. 1998.

#### Simon Kimbangu, la Résurrection du Prophète

*Disaya Di Ngoma*

Drame en trois actes.

Prix de l'UECO 1999.

#### Aujourd'hui La Santé

*Mbuyu A. Mukalay*

Roman.

Prix de l'UECO 1999.

#### Quand le temps se tait

*Efor Kizeba*

Poèmes.

Prix de l'UECO 1999.

#### La Dernière Enveloppe

*Pierre Mumbere Mujomba*

Pièce en trois actes.

Prix Nemis du Chili en 1989.

#### Les Funérailles d'Ignace D'Antrian

*Fiston Mwanza Mujila*

Nouvelle.

Prix 2002.



# Regards croisés sur les lettres belges

## CORRESPONDANCE

*Correspondance* s'est employée à créer de nouveaux liens entre deux cultures, l'espagnole et la belge, qui eurent tant de points de rencontre dans le passé.

Revue à la fois bilingue et interdisciplinaire, *Correspondance* rassemble des études de collaborateurs internationaux et présente une riche iconographie en couleurs.

Produite par le Centre d'Études sur la Belgique francophone de Cáceres (Université d'Estrémadure) avec l'aide des Archives & Musée de la Littérature, cette série avait reçu l'appui des Universités de Cadix et de Las Palmas de Gran Canaria.

Le Prix 2000 du rayonnement des Lettres belges de langue française à l'étranger a été décerné à Mme Ana González Salvador, éditrice avec Marc Quaghebeur de la revue *Correspondance*.

Langues de publication : français/espagnol.

Format : 19,5 x 27,5 cm

Illustrations N/B et en couleurs

ISSN 1130-8664

### Diffusion

Espagne : *Correspondance*, Filología francesa, facultad de Filosofía y Letras, E-10071 Cáceres

Autres pays : Archives & Musée de la Littérature, 4 bd de l'Empereur, B-1000 Bruxelles



N° 1  
Le Surréalisme belge  
El Surrealismo belga

Spécificités du surréalisme en Belgique dégagées à partir d'articles sur le groupe de Bruxelles et sur les grandes figures nommées René Magritte, Paul Nougé, Paul Delvaux, André Souris, Marcel Lecomte, Louis Scutenaire...

1990

131 p. épuisé



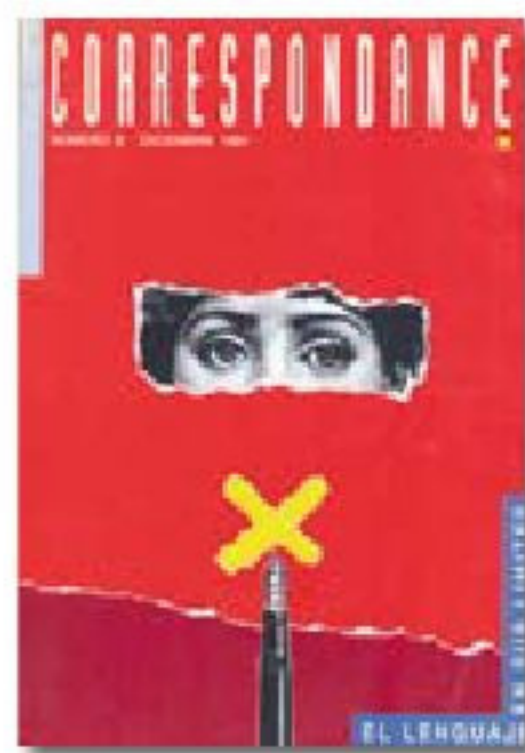
N° 2  
Le Langage en ses limites  
El Lenguaje en sus limites

Irréguliers du langage : Paul Nougé, Henri Michaux, Christian Dotremont, Félicien Rops, Camille Lemonnier, James Ensor, Michel de Ghelderode, René Magritte, Camille Goemans, Louis Scutenaire, Achille Chavée, Norge, Raymond Devos...

Études, textes, traductions inédites et reproductions.

1991

167 p. épuisé

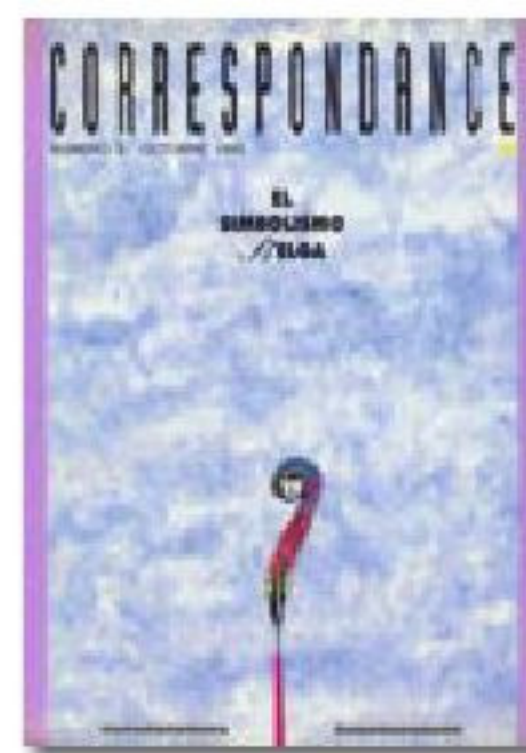


N° 3  
Le Symbolisme belge  
El Simbolismo belga

Penseurs, romanciers, poètes, dramaturges, critiques d'art comme Émile Verhaeren, Albert Mockel, Maurice Maeterlinck, Georges Rodenbach ou Charles Van Lerberghe... Plasticiens comme Fernand Khnopff ou Félicien Rops... Architecte comme Victor Horta...

1993

183 p. épuisé





## N° 4 Dossier Michaux La Escritura y su espacio

Série d'études sur l'artiste qui illustre par excellence l'aventure de nos lettres à travers le voyage de l'esprit, "l'expatriation" de la parole, les dérives du langage, la recherche tourmentée d'espaces encore inexplorés...

Avec une iconographie peu connue, extraite des ouvrages à petit tirage de l'auteur de *La Vie dans les plis*.

1995

192 p. 24 €



## N° 5 Érotismes Erotismos

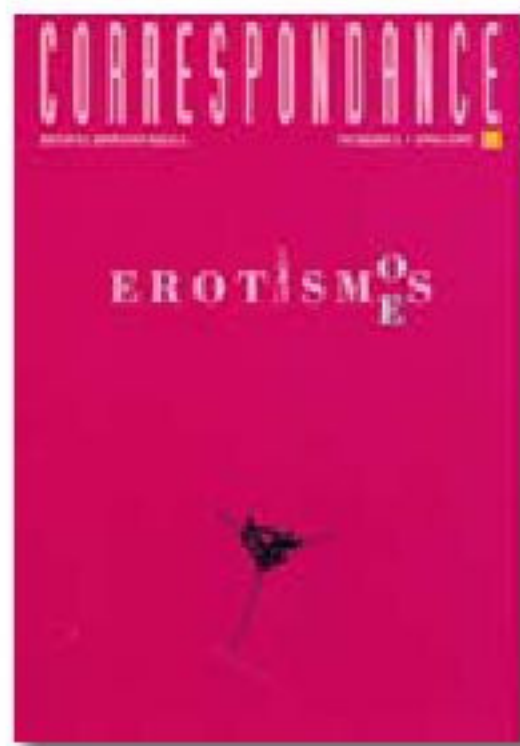
Série d'études sur l'érotisme en art et en littérature menées par des auteurs et plasticiens belges.

Ligne et Rops bien sûr, mais aussi Lemonnier et Mockel, Nougé, Baillon, Magritte ou Yourcenar.

Avec les dessins de Wiertz sortis de *L'Enfer*.

1997

186 p. 24 €



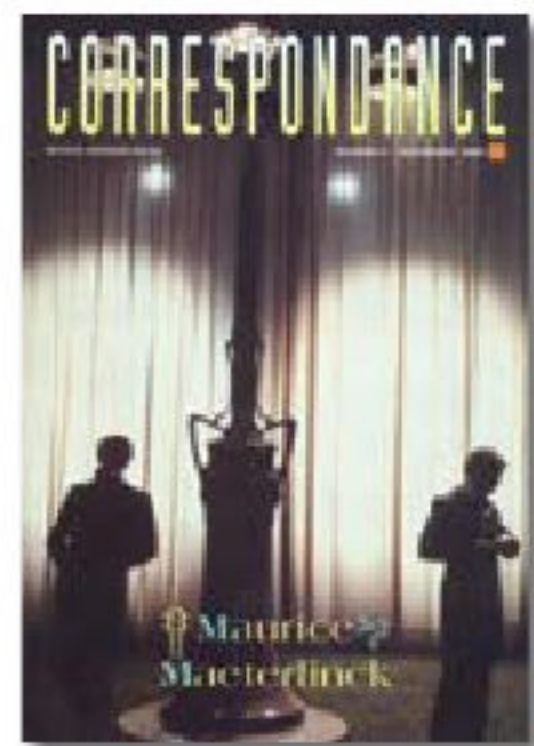
## N° 6 Maurice Maeterlinck

Entièrement consacré au lauréat du Prix Nobel de littérature de 1911, ce numéro rassemble des études sur le symbole maeterlinckien, la pratique théâtrale de l'auteur, le thème de la mort dans son œuvre, le rapport littérature/ photographie, etc.

Avec une iconographie en noir et blanc et en couleurs, dont des reproductions de *Serres chaudes*.

2000

163 p. épuisé





## Charles Quint et la Notion d'Europe Carlos V y la Noción de Europa

Textes et images rassemblés à la suite du colloque international *Charles Quint et la Notion d'Europe* (novembre 1992, Université de Cáceres).

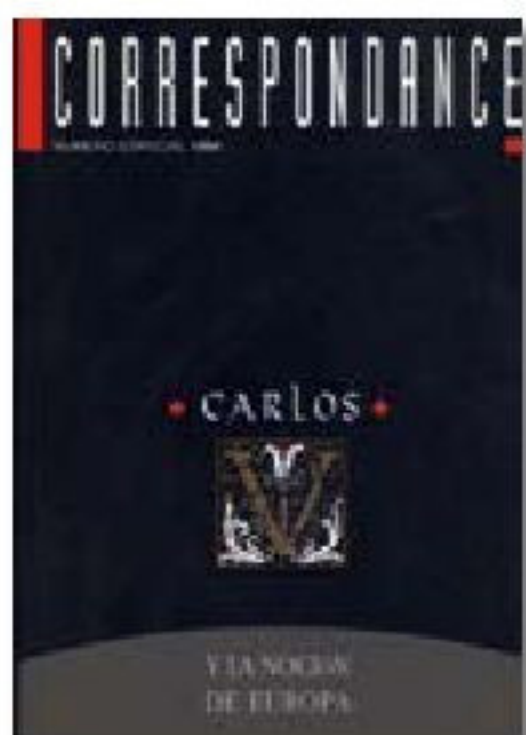
Huit ans avant les cérémonies du cinquantième anniversaire de sa naissance, une revisitation d'une des figures les plus complexes et les plus secrètes du tournant de la Renaissance. Un prince-clef pour l'histoire de l'Europe, de l'Espagne, de la Belgique et du "Nouveau Monde".

Hors série, 1994

---

210 p.

---





## CONFLUÊNCIAS

Après un numéro Michaux (n° 8) ou Brel (n° 17) dans la série ordinaire de cette revue de la Faculté des Lettres de l'Université de Coimbra et suite à plusieurs séminaires spécialisés tenus dans cette université, une série belge a été créée, sous la direction de Cristina Robalo Cordeiro et de Marc Quaghebeur.

**Diffusion:** tous pays : Archives & Musée de la Littérature, 4 bd de l'Empereur, B-1000 Bruxelles

### N° 1 Jeux du Je & écrivains belges

*Laurent Rossion (éd.)*  
*Avant-propos de Christina Robalo Cordeiro et*  
*Marc Quaghebeur*

Issu des séminaires de Coimbra et inaugurant la "Série belge" de la revue éditée au Portugal, ce numéro, basé sur le dialogue entre la recherche et la singularité créatrice, propose de croiser des textes inédits d'auteurs (Charles Van Lerberghe, Paul Willems, Claire Lejeune et Nicole Malinconi y présentent leur rapport à l'écriture et à l'art) et des travaux critiques sur diverses figures marquantes de nos lettres (de Hellens à Bauchau, de Rodenbach à Emond).

CELBUC – Coimbra, Instituto de estudos franceses – Faculdade de Letras de Coimbra, "Série belge"

330 p.      2-87168-038-8      12,50 €



### N° 2 Confluences, Mythes & Histoire

*Textes réunis par Marc Quaghebeur et Laurent Rossion*

Dans son souci de confronter des analyses universitaires et des textes littéraires rares ou inédits. Ainsi, cette livraison permet d'aborder des textes de quatre auteurs très différents: Maurice Maeterlinck, Lucien Christophe, Robert Poulet et Jean-Claude Pirotte.

Par ailleurs, trois parties construisent un volume dédié à différentes modalités du rapport à l'Histoire dans les textes belges francophones. Tout d'abord, en se plaçant "À travers les autres", le volume choisit d'évoquer les confluences dans les milieux littéraires belges francophones. Ensuite, les "Territoires mythiques" permettent d'analyser la façon qu'ont les écrivains d'habiter leur Histoire. Enfin, à travers les "Blessures du temps", c'est la confrontation entre la violence, le souvenir et la réécriture de l'Histoire qui est évoquée.

Louvet donc ou des auteurs de 1914-1918, Vivier ou Van Dorp, Ray ou Ghelderode, mais aussi le mythe du XVI<sup>e</sup> siècle.

Coimbra, Instituto de estudos franceses – Faculdade de Letras de Coimbra, "Série belge"

2009      À paraître





## BELŒIL

L'accord de coopération conclu avec l'Université de Bologne a donné lieu, avec l'apport de financements de la Communauté française, à la naissance et à la croissance de la collection "Belœil". Publiée chez l'éditeur italien Clueb, elle rend compte des colloques organisés autour des lettres belges par le Centre d'études sur les lettres belges de langue française qui prit par ailleurs directement à charge l'édition de certains volumes, et y inclut des volumes d'études monographiques d'Anna Soncini, prix 2005 du rayonnement des lettres belges de langue française, ou de Ruggero Campagnoli.

**Diffusion :** CLUEB

### La Deriva delle francofonie

Les avatars d'un regard :  
l'Italie vue à travers les écrivains  
belges de langue française

Atti dei seminari annuali di  
Letterature Francofone

Diretti da Franca Marcato Falzoni.  
A cura di Anna Soncini-Fratta.

1990

### Le Mouvement symboliste en Belgique

Secondo seminario interna-  
zionale, Centro studi Sorelle  
Clarke dell'Università di  
Bologna, Bagni di Lucca,  
2-3-4 novembre 1988

A cura di Anna Soncini-Fratta.

1990

### La Légende de Thyl Ulenspiegel

Terzo seminario internazionale,  
Bologna, 22-23 giugno 1990

A cura di Anna Soncini-Fratta.

1991





## Henry Bauchau

Un écrivain, une œuvre

Terzo seminario internazionale,  
Noci, 8-10 novembre 1991

A cura di Anna Soncini-Fratta.

1993



## Jeux de langue, jeux d'écritures

Atti del convegno di Firenze:  
Les Irréguliers du langage, 1992.

A cura di Anna Soncini-Fratta.

1994



## Tintin, Hergé et la "Belgité"

Atti del convegno di Rimini,  
1993.

A cura di Anna Soncini-Fratta.

1994



## Paul Nougé

Pourquoi pas un centenaire ?

Atti del convegno di Rimini,  
1995.

A cura di Anna Soncini-Fratta.

1997

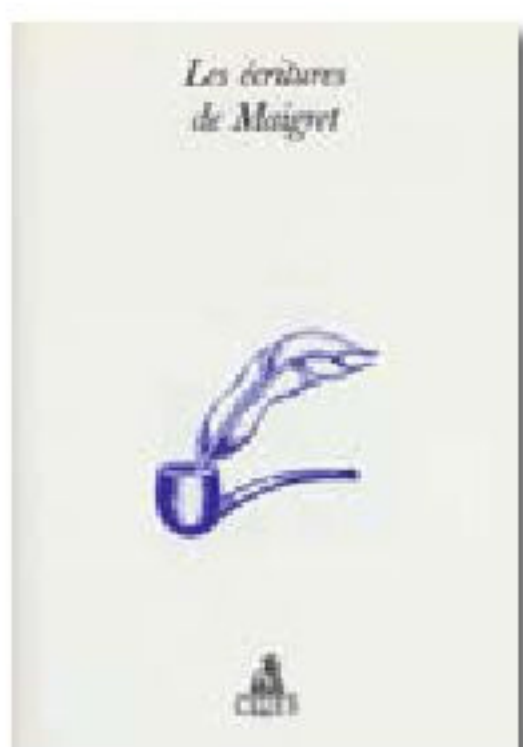


## Les Écritures de Maigret juillet 1997

Atti del convegno di Firenze:  
Diagnosi e detezioni: metodi  
a confronto. Le Scritture di  
Maigret, 1996.

A cura di Chiara Elefante.

1997



## Couloirs du fantastique

Atti del convegno di Jarandilla de  
la Vera, 1997.

A cura di Ana González Salvador.

1998





### Massoneria e cultura

Il contributo della Massoneria alla formazione della cultura nel Belgio francofono (1830-1914)

Atti del convegno di Rimini, 1998.

A cura di Licia Reggiani.

2000



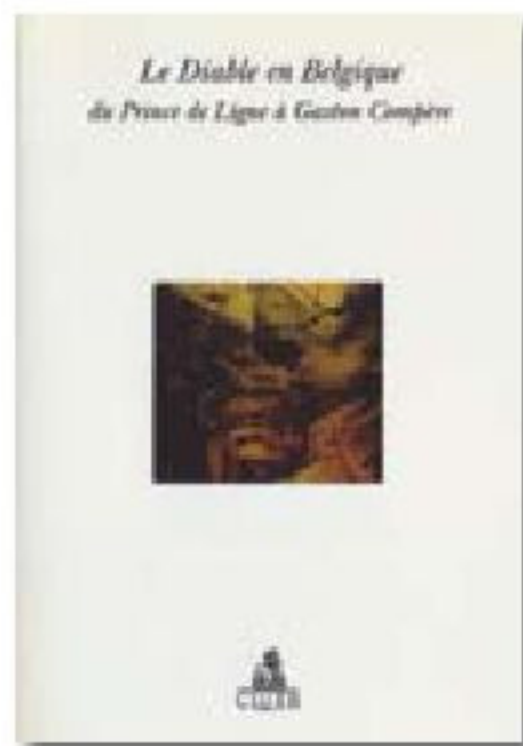
### Le Diable en Belgique

Du Prince de Ligne à Gaston Compère

Atti del convegno di Mulhouse, 1999.

A cura di Éric Lysoe.

2001



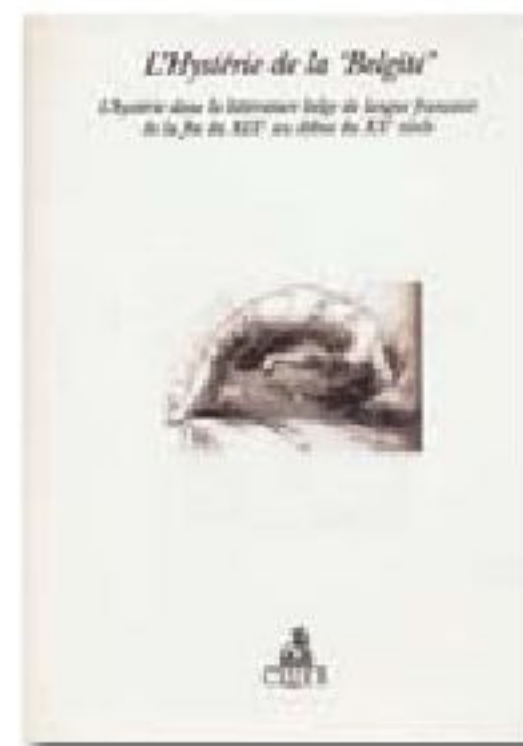
### L'Hystérie de la "Belgité"

L'hystérie dans la littérature belge de langue française de la fin du XIX<sup>e</sup> au début du XX<sup>e</sup> siècle

Atti del convegno di Cesenatico, 2003.

A cura di Ana Pano Alamán.

2003





## ÉCRITURE

Après la réalisation du numéro 30 consacré aux lettres belges et des collaborations épisodiques, un processus structurel belgo-suisse prend forme en 2001/2002 qui débouche sur la réalisation d'un numéro annuel. La fin de la revue mettra fin à cette belle aventure.

### N° 59 Afrique / Europe

Marc Quaghebeur  
et Sylviane Roche (éd.)

En approchant cinq pays, le Sénégal, le Mali, le Congo, le Rwanda et le Burundi, ce numéro essaie d'ouvrir la porte à certaines questions que les Africains se posent et nous posent.

Des documents aussi. Ainsi l'explication par G. Adam ou J.-L. Lippert de leurs livres *L'Arbre blanc dans la forêt noire* et *Mamiwata*. Des voix diverses qui renvoient aussi bien aux valeurs d'interpellation qu'aux songes ou aux remailages dont la littérature demeure un des plus beaux véhicules.

2002

290 p.

18 €

#### Diffusion

Belgique: Archives & Musée de la Littérature,  
4 bd de l'Empereur, B-1000 Bruxelles





N° 61  
Henry Bauchau en Suisse  
Marc Quaghebeur  
et Sylviane Roche (éd.)

Consacré au quart de siècle qu'Henry Bauchau passa en Suisse, ce numéro comporte, outre des entretiens et des lectures et hommages (Taos Amrouche, Philippe Jaccottet, Robert Dreyfuss, Nabile Farès, etc.), un cahier d'illustrations exceptionnel confié à la maison Jean Genoud et des documents inédits. Un volume essentiel pour la connaissance de l'auteur d'*Œdipe sur la route*.

2003  
264 p. 18 €

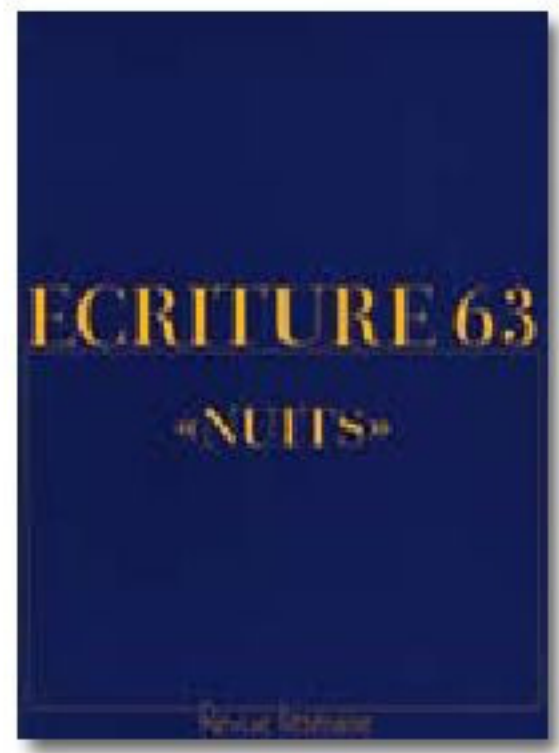


N° 63  
"Nuits"  
Marc Quaghebeur  
et Sylviane Roche (éd.)

"Elle est tendre ou sauvage, diabolique ou sainte, chère aux amants et aux assassins... Vous l'aurez deviné dès la couverture, pour cette livraison de printemps, *Écriture* explore la nuit" (extrait de l'avant-propos).

Auteurs belges et suisses prennent la plume pour nous guider. Ainsi Vera Feyder, Nicole Malinconi, Jean Louvet, Anne-Lise Grobéty, Daniel de Roulet ou Catherine Safonoff...

2004  
190 p. 18 €





# Poétique

## LE COURRIER DU CIEP (Centre international d'Études poétiques)

Revue trimestrielle d'essais, de critique, de poèmes inédits, *Le Courrier* a interrogé l'activité poétique dans le monde. Au fil de deux centaines de numéros parus, il a donné au lecteur l'occasion de redécouvrir la poésie classique comme de se pencher sur la poésie moderne et contemporaine, de lire la poésie slovène, américaine, portugaise, les poèmes en hébreu du XI<sup>e</sup> siècle... afin d'affiner sa conscience de la création et de l'acte poétique.

Conformément à la décision de son fondateur, Fernand Verhesen, *Le Courrier* a cessé de paraître en 2000. Il est possible de commander des numéros isolés ou des collections complètes.

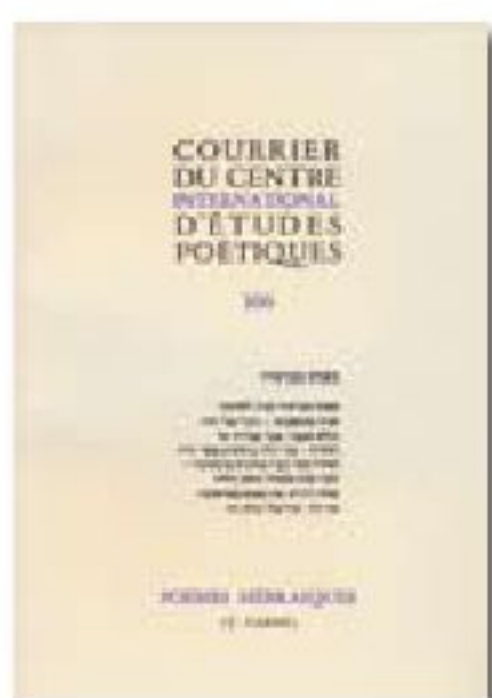


### Diffusion

Tous pays : Archives & Musée de la Littérature,  
4 bd de l'Empereur, B-1000 Bruxelles

ISSN 0771-6443





## Quelques numéros thématiques

- 47 Pierre Albert-Birot
- 129-130 Poésie et philosophie
- 135-136 Claire Lejeune
- 139-140 Marcelin Pleynet, poète
- 143-144 Figures d'une poésie anglaise
- 147-148 Poésie - Roman / Roman - Poésie
- 151-152 Constantin P. Cavafy
- 156-157 Poésie du Brésil
- 166 Poésies hébraïques
- 175 Nicolas de Staël
- 177 Poésies italiennes
- 180 Maurice Blanchard
- 183-184 Figures d'une poésie japonaise moderne
- 185-186 Hommage à Antoniό Ramos Rosa
- 189 Aleksander Wat
- 190 Poésie québécoise
- 191 William Faulkner, poète
- 193-194 Poésie et peinture
- 202-203 Regards sur la poésie américaine récente
- 204 Jean Tortel
- 208 Paul Nougé : 1895 - 1995
- 209-210 Philippe Jaccottet
- 214-215 Wislawa Szymborska
- 223-224 Herberto Helder par Herberto Helder
- 227-228 Christian Hubin

|                |         |
|----------------|---------|
| prix au numéro | 7,40 €  |
| numéro double  | 12,40 € |

## Hors-série

Autour de Christian Dotremont

|  |        |
|--|--------|
|  | 7,40 € |
|--|--------|

## Collection essais

Fernand Verhesen – Propositions

|  |      |
|--|------|
|  | 18 € |
|--|------|



## BALISES

*Balises* – cahiers de poétique des Archives & Musée de la Littérature – est une revue composée d'essais et d'études, de témoignages et d'interviews, de documents et de fictions, qui prend le relais du *Courrier du CIEP* à partir de 2001.

*Balises* se propose d'interroger le cœur même de l'acte créateur et des phénomènes esthétiques, sans distinction de genre ou de discipline artistique, de langue ou de culture.

*Balises* accorde la parole au créateur comme au chercheur ; elle s'attache à une question essentielle, parfois sur plusieurs volumes. *Balises* essaie de demeurer fidèle à son étymologie ("des points de lumière qui donnent leur position"). Latitude de la langue, longitude de la pensée.

*Balises* ne croit ni à l'indifférenciation générale ni à la langue de bois... *Balises* croit que l'Histoire, refoulée par les modes de maîtrise contemporains, finit toujours par faire retour là où l'on ne l'attend pas ; et que l'écriture ne se réduit ni au savoir-faire ni au prêt-à-penser.



### Abonnements (21 € par an)

Tous pays : Didier Devillez Éditeur,  
53 rue Emmanuel Van Driessche, B-1050 Bruxelles

### Diffusion

Belgique : Interforum,  
117 bd de l'Europe, B-1301 Wavre  
ISSN 1378-1855



## N° 1-2

### Politique et style (2001-2002)

L'union de ces deux mots peut paraître aujourd'hui obsolète ou provocatrice. Ils sont repris sciemment. D'abord parce que ces mots renvoient à ce que la langue, dans son imprécision même, porte de plus juste et de plus provocant. Ensuite, parce que ces termes prennent distance avec d'autres, qui paraissent proches, mais constituent une tout autre façon de poser la question : "littérature et engagement", par exemple, ou "écriture et transformation". Ces deux expressions ne suffisent plus aujourd'hui pour interroger le fait littéraire dans sa complexité et son irréductibilité.

L'intrication du fait esthétique et des positions idéologiques, politiques ou spirituelles, dans la marque personnelle de l'auteur, avec tout le désir que porte son œuvre, est loin de se limiter aux appartenances, voire aux positions affirmées par l'écrivain. Le style, parfois plus encore que la forme, en porte clairement la marque.

En invitant les auteurs à s'interroger sur les tensions et liens entre politique et style dans leur œuvre, on obtient souvent une définition en creux de la création, de sa vitalité, et de sa place dans le monde.

Les auteurs : *Franck Venaille, Carrie Jaurés Noland, Michel Deguy, Özdemir Ince, Nathaniel Tarn, Kenneth White, Paule Plouvier, Sylvie Doizelet, Claude Beausoleil, Marie Étienne, Noël Cordonier, Marcel Moreau, Petr Kral, Jean-Claude Polet, Beïda Chikhi, Marc Quaghebeur, Sylviane Roche, António Lobo Antunes, Lakis Proguidis, Pierre Mertens, Marie-France Renard, Jacques Dubois, Éric Clémens, Rokus Hofstede, Martin de Haan, Serge Meitinger, Jean-Claude Pirotte, Michel Gheude.*

296 p.

21 €



## N° 3-4

### Crise de vers 1 (2002-2003)

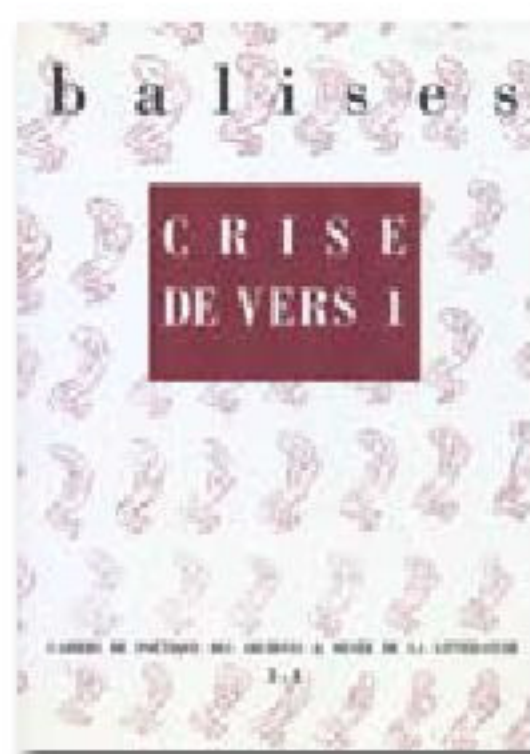
Y aurait-il aujourd'hui – et si oui, pourquoi et comment – persistance de ce qu'à la fin du XIX<sup>e</sup> siècle Mallarmé a appelé "crise de vers" ? Autrement dit : mise en question radicale de la machinerie poétique plus ou moins prestigieuse mais ronronnante, auto-reproductrice ?

Cette crise serait-elle toujours hantée par un "double état de la parole, brut ou immédiat ici, là essentiel" ? Trop souvent cependant, les tenants de la "parole essentielle" ont produit un engorgement, une écriture puritaine et précieuse, reconnaissable de loin, signée indifféremment par X ou Y. Heidegger, qu'ils citent volontiers, les avait pourtant prévenus : "(...) ce qui se donne par son apprêt l'apparence de l'essentiel, n'est souvent que commérage et rapportage"... Mais la réponse "sentimentale" des uns, régressive ou bavarde des autres, est-elle une vraie réplique, efficace ?

Les auteurs : *Henri Meschonnic, Lakis Proguidis, August Kleinzahler, Israël Eliraz, Paul Claes, Michel Grodent, Jean-Paul Gavard-Perret, Fabio Scotto, Pierre Voëlin, Francisco Deco, Antonella Anedda, Abbas Beydoun, Patrick Zeyen, Isabelle Lebrat, Sabrina Parent, François Jacqmin, Beïda Chikhi, Jacques Goorma, Jean Robaey, François Boddaert, Peter Dale, Jan Baetens, Gérald Purnelle, Bernardo Schiavetta.*

286 p.

21 €





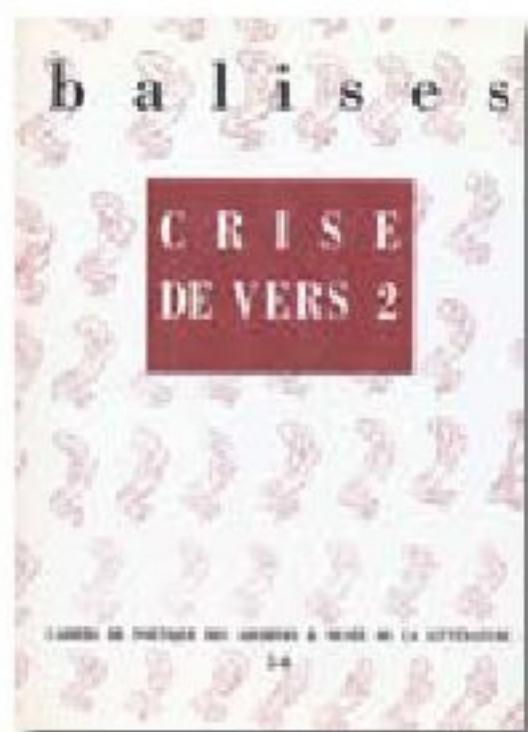
N° 5-6  
Crise de vers 2  
(2003-2004)

Ce volume rassemble des voix anciennes et d'autres, encore peu connues.

Les auteurs : *Henry Bauchau, Marc Quaghebeur, Hugues Robaye, Serge Meitenger, Didier Alexandre, Hugo Martin, Christian Prigent, Éric Clémens, Hervé Castanet, Roger Van Rogger, Jacques Lacomblez, Jacques Darras, Alain Jouffroy, Alain Andreucci, Marie Étienne, Jacques Borel, Joseph Brami, Fernand Cambon, Franck Laurent, Valerio Magrelli, Michel Gheude.*

Les auteurs étudiés : *William Cliff, Kenneth White, Jacques Réda, Renaud, Ovide.*

232 p. 21 €

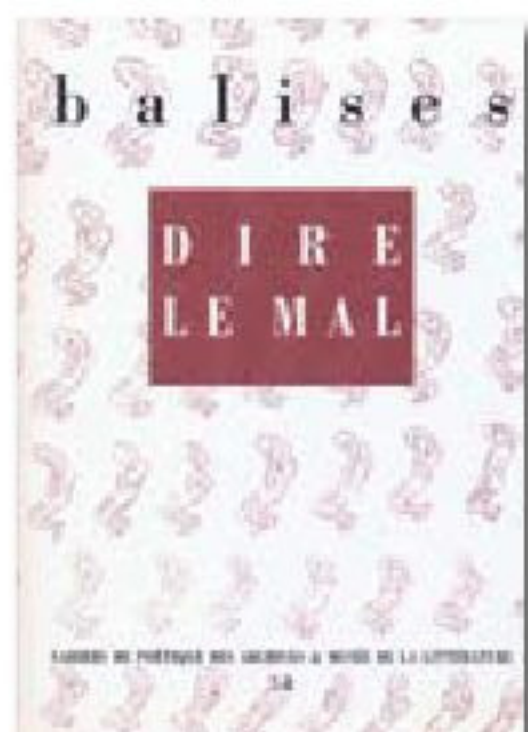


N° 7-8  
Dire le mal  
(2004-2005)

Soixante ans après la libération des camps, ce qui paraissait l'impensable est revenu gangrener nos sociétés. Des écrivains, des plasticiens, des essayistes, des historiens avancent des mots pour combattre et analyser. Tant il est vrai que l'on ne peut plus se contenter aujourd'hui de la pensée d'Adorno sur l'impossibilité d'écrire après Auschwitz – quelle que soit la vérité historique de son affirmation.

*Marcel Moreau, Raoul Vaneigem, Franck Venaille, Pierre Debauche, Daniel Mayer, Étienne Barilier, Sylviane Roche ou Jean-Euphèle Milcé... y répondent.*

260 p. 21 €



N° 9-10  
Dire le mal 2  
(2005-2006)

“Dire le mal” ne pouvait se limiter à un tome. D'autres voix s'expriment dans cette suite selon des tons qui se différencient avec brio les uns des autres. Parmi ces voix, Jean-Claude Pirotte laisse résonner les mots des autres avec les siens, Henry Bauchau publie *Fragment pour Antigone* (version inédite pour un opéra), Werner Lambersy s'inscrit *Sous le signe du manque*, Jean-Marie Piemme plonge dans le mythe d'*Ajax et ses bœufs*, Yun Sun Limet décrit l'angoisse qui peut nous étreindre à l'*Hypermarché*, Jacques Sojcher nous dit ses *Maux du mal* et Jean-Pierre Verheggen parle avec l'humour mordant qui le caractérise de deux mots qu'il déteste : proximité et convivialité...

280 p. 21 €





N° 11-12  
Dire le mal 3  
(2007-2008)

L'entreprise se poursuit avec les auteurs suivants: *Bouthaina Azami, Nouredine Bousfiha, Jean-François Caparroy, Serge Caschetto, Yves Chemla, Vincenzo Consolo, Françoise de Dalmas, Priska Degras, Grigore Dumitrescu, Michèle Fabien, Michel Gheude, Cécile Glineur, Rita Olivieri-Godet, Élisabeth Horem-Aeschbacher, Yasmina Khadra, Françoise Lalande, Pierre Mertens, Augusto Monterroso, François Ost, Marie-France Renard, Célina Silva, Gonçalo M. Tavares, Brigitte Thiérion, Sophie Ulbrich, Michel Voiturier, Yoka Lye Mudaba.*

Avec des illustrations de *Bouthaina Azami, Priska Degras, Françoise de Dalmas, Sarah Kaliski* et *Gonçalo M. Tavares.*

---

À paraître

---

À paraître

N° 13-14  
Dire le mal 4  
(2008-2009)

Des *Bienveillantes* de J. Littell à Camus, Berger ou Mudimbé.

Les auteurs: *Joseph Attié, Lambert Barthélémy, Véronique Bergen, John Berger, Yves Berger, Valentina Bianchi, Charles Berkenbaum, Joseph Brami, Frans De Haes, Nabile Farès, Jean-Paul Gavard-Perret, Marco Guzzi, Nicole Jansseune, Sarah Kaliski, Jean-Pierre Lebrun, Nicole Malinconi, Bart Meuleman, Valentin-Yves Mudimbé, Charles Paron, Alice Piemme, Mara Quintarelli, Jean Robaey.*

Avec des illustrations d'*Yves Berger, d'Emilio Araújo* et de *Sarah Kaliski.*  
Le texte complet, illustré, de *Vivre ? À bout de souffle... Bonjour, Max Jacob* de cette dernière.

---

À paraître

---

À paraître



du spectacle 1990 - 1991

DU SPECTACLE 1991 -

du spectacle 1992 - 1993

ire du spectacle 1993 - 1994

nnuaire du spectacle 1994 - 199

Annuaire du spectacle 1995 - 1999



# Théâtre

## ANNUAIRE DU SPECTACLE DE LA COMMUNAUTÉ FRANÇAISE DE BELGIQUE



**A**bondamment illustré, ce répertoire chronologique décrit depuis 1981 les spectacles professionnels montés par des troupes belges de langue française, recense les spectacles étrangers invités, comprend une bibliographie des textes d'auteurs belges édités annuellement et un index des noms, titres et organismes ainsi qu'un répertoire d'adresses mises à jour jusqu'à la mise sous presse. Il le fait jusqu'en 2005.

Parution annuelle.

Au fil des ans, le volume s'est ouvert aux nouvelles formes des arts de la scène.

Toutes les saisons, de 1990 à nos jours, peuvent dès à présent être consultées via le moteur de recherches *Asp@sia* développé sur le site internet des AML ([www.aml.cfwb.be](http://www.aml.cfwb.be)).

**Diffusion** (excepté les ouvrages P.I.E. Peter Lang)  
Tous pays: Lansman, 63, rue Royale  
B-7141 Carnières-Morlanwelz  
ISSN 0771-8446

|                               |         |
|-------------------------------|---------|
| Saison 1981-1982              | 11,77 € |
| Saison 1982-1983              | 11,77 € |
| Saison 1983-1984              | épuisé  |
| Saison 1984-1985              | 11,77 € |
| Saison 1985-1986              | 11,77 € |
| Saison 1986-1987              | 11,77 € |
| Saison 1987-1988              | 11,77 € |
| Saison 1988-1989              | 11,77 € |
| Saison 1989-1990              | 12,64 € |
| Saison 1990-1991              | épuisé  |
| Saison 1991-1992              | 12,64 € |
| Saison 1992-1993              | 12,64 € |
| Saison 1993-1994              | 13,63 € |
| Saison 1994-1995              | 14,87 € |
| Saison 1995-1996              | 15,25 € |
| Saison 1996-1997              | 15,25 € |
| Saison 1997-1998/Édition 1999 | 17,10 € |
| Saison 1998-1999/Édition 2000 | 17,10 € |
| Saison 1999-2000/Édition 2001 | 18,00 € |
| Saison 2000-2001/Édition 2002 | 18,00 € |
| Saison 2001-2002/Édition 2003 | 22,00 € |
| Saison 2002-2003/Édition 2004 | 22,00 € |
| Saison 2003-2004/Édition 2005 | 22,00 € |
| Saison 2004-2005/Édition 2006 | 22,00 € |



## L'UNIVERS DU THÉÂTRE

### Le Monde du théâtre

1992-1993  
1993-1994

*Nicole Leclercq (éd.)*  
*Avant-propos de Hamdi Hemaïdi*  
*Introduction de Malgorzata Semil*

Tunis, Centre tunisien de  
l'Institut international du Théâtre

1995

80 p. 5 €

### Le Monde du théâtre

1994-1995  
1995-1996

*Nicole Leclercq (éd.)*  
*Avec la collaboration de Roger*  
*Deldime*

Bruxelles, Centre belge de  
l'Institut international du Théâtre  
– Communauté française

1997

80 p. 5 €

### Le Monde du théâtre

2003-2004  
2004-2005

*Nicole Leclercq (éd.)*

Dacca, Centre de l'Institut  
international du Théâtre du  
Bangladesh

2006

80 p. 5 €





## Le Monde du théâtre

2005-2006  
2006-2007

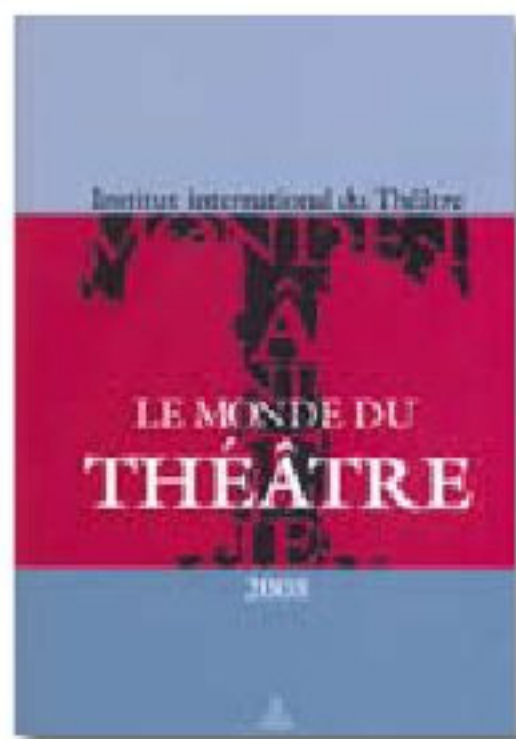
*Nicole Leclercq (éd.)  
Avec la collaboration de Laurent  
Rossion*

Cet ouvrage propose un panorama du théâtre mondial à travers 52 articles traitant des deux dernières saisons. Chacun des pays représentés ici a confié à un spécialiste un regard analytique sur les deux saisons théâtrales écoulées.

Un compte rendu des saisons théâtrales 2005-2006 et 2006-2007.

P.I.E. Peter Lang, 2008

483 p. 978-90-5201-458-6 32 €



## Bibliographie des arts du spectacle Performing Arts Bibliography

Tome 2

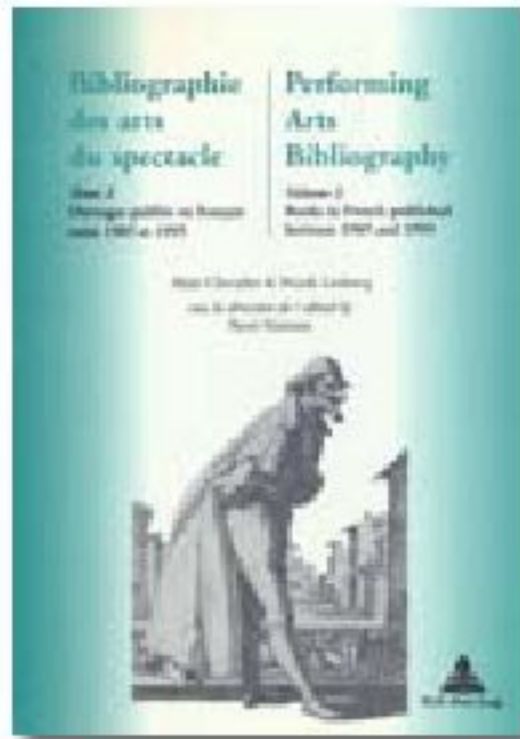
*Alain Chevalier  
et Nicole Leclercq (éd.)  
Sous la direction de René Hainaux*

Ouvrages concernant théâtre et représentation, théâtre lyrique, danse, mime, marionnettes, spectacles de variétés, cirque, radio, télévision, cinéma, publiés dans le monde entre 1985 et 1995.

Par son caractère exhaustif, cette bibliographie offre au praticien, au simple chercheur, aussi bien qu'au chercheur spécialisé, la possibilité d'embrasser d'un coup d'œil la quasi-totalité des ouvrages en français, concernant les spectacles, parus entre 1985 et 1995. Elle complète le travail publié en 1989 dans la collection "Archives du Futur".

P.I.E. Peter Lang, 2000

263 p. 978-90-5201-458-6 32 €



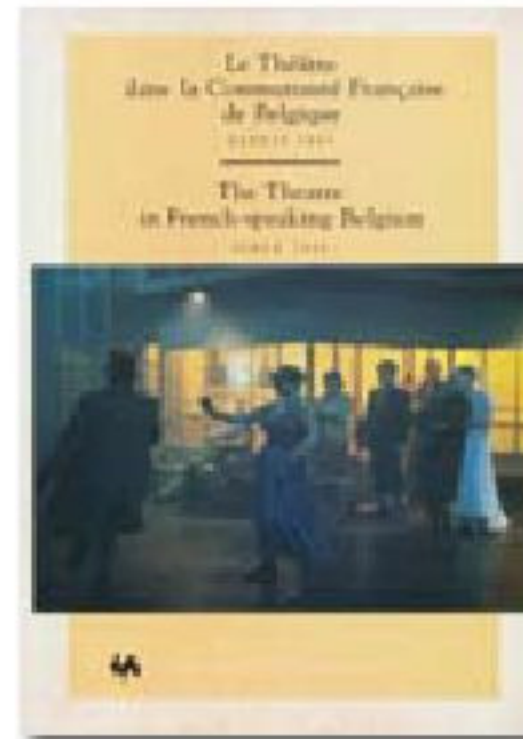
## Le Théâtre dans la Communauté française de Belgique depuis 1945

*Nicole Leclercq (éd.)*

Brochure illustrée en français et en anglais, coproduite avec le Centre belge de l'Institut international du théâtre / Communauté française.

1991

80 p. 5 €





Grande Procession  
du Très Saint Sacrement  
à travers  
les rues de Bruxelles

Jeudi 14 juin 1990

# Fête Dieu

à 18 heures  
Messe Solennelle  
en latin avec chant grégorien

au Presbytère de Charlot-Rue  
1000 Bruxelles Tél. 512 89 44  
(Sébastien Lemaire)

suivie de la  
Grande Procession  
du Très Saint Sacrement  
à travers  
les rues de Bruxelles

# Sakraments Dag

Prote Processie  
van het  
heiligste Sakrament  
doorheen  
straten van Brussel

Coltra  
ria ha  
dit  
notre  
dun  
mot  
1988





# *Des coproductions*

Le 10 rue de la Paille en 1991.  
Photo Paul Meyer.  
Doc AML

## **Renseignements**

Tous pays : Archives & Musée de  
la Littérature, 4 bd de l'Empereur,  
B-1000 Bruxelles



## Alphabet des Lettres belges

Marc Quaghebeur, Alberte Spinette  
Préface de Liliane Wouters

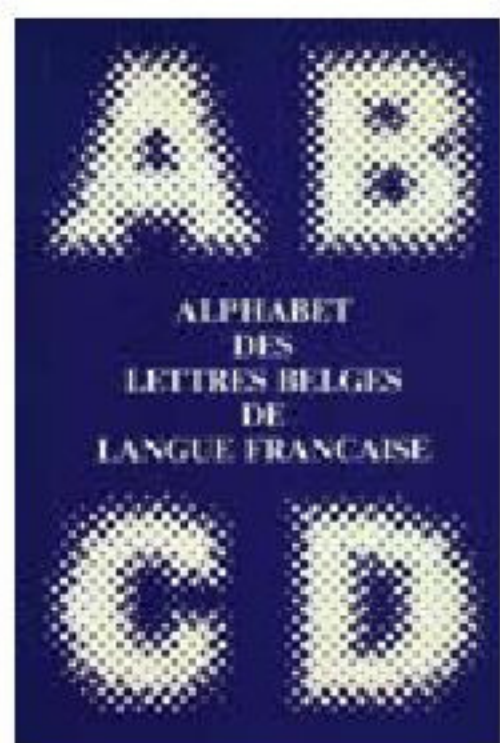
En 1976, la notion de belgitude ouvrit un débat qui devait s'avérer fécond. Consacré à la Belgique, Europalia 80 constitua par ailleurs un moment important dans la prise de conscience de la spécificité du champ littéraire belge de langue française.

*L'Alphabet des Lettres belges de langue française* a vu le jour dans ce contexte. Il s'est donné pour mission de marquer les repères, de dégager les étapes de l'histoire littéraire et de sortir le commentaire de l'énumération comme du pointillisme.

Avec des notes bio-bibliographiques sommaires sur près de 200 écrivains.

Bruxelles, Association pour la Promotion des lettres belges de langue française  
1982

312 p. épuisé



## Balises pour l'histoire des lettres belges de langue française

Marc Quaghebeur  
Postface de Paul Aron

Préface devenue livre, le texte qui fit scandale au moment de sa publication et relança le processus d'études des lettres belges. Une version allégée du texte de 1982.

Bruxelles, Labor, 1998  
"Espace Nord ; 150"  
1998

444 p. 2-8040-1361-8 10,50 €



## Quaderni di Francofonia 4

Chemineurs dans la  
littérature francophone de  
Belgique au XX<sup>e</sup> siècle

Anna Soncini (éd.)

Une première balise internationale, qui aborde les Idées, les Dialectes, la Poésie, le Théâtre, le Roman et le Fantastique.

Avec des contributions personnelles de F. Verhesen, P. Willems, Ch. Bertin, A. Lous et Th. Owen.

Firenze, éd. Léo S. Olschki, 1986

213 p. 88-222-3447-2





## Émile Verhaeren El Flamenco español

Jean Warmaes

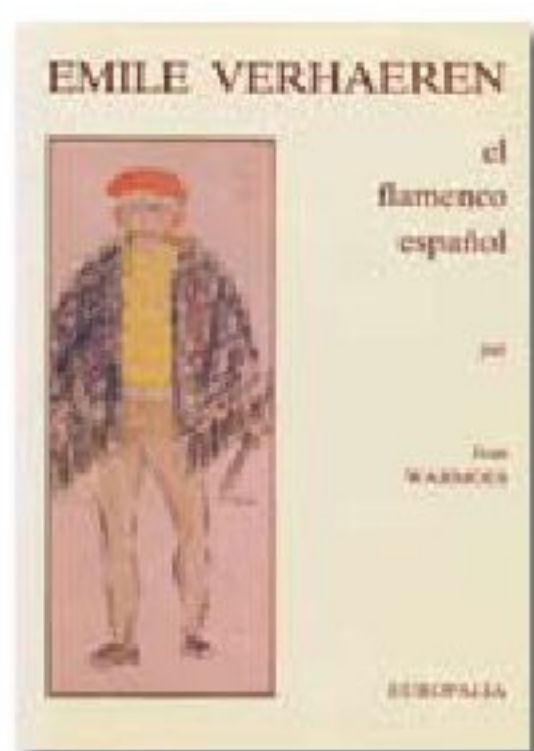
*Étude, textes, lettres inédites*

*Peintures, dessins, bois de Dario de Regoyos*

Plus que l'Italie, l'Espagne fascina Verhaeren. Une Espagne qui portait les traces de la Légende noire dont son œuvre se fait d'ailleurs l'écho. Une Espagne plastique et populaire aussi, que son ami, le peintre Dario de Regoyos, lui fait découvrir. Le dossier de cette passion culturelle, de cette histoire.

Euopalia, 1985

134 p.



## Bruxelles-Vienne

*Conçu par Fabrice van de Kerckhove et coordonné par Emmanuelle De Schrevel*

Essentielles mais singulières et décalées l'une et l'autre dans leurs univers linguistiques respectifs, Bruxelles et Vienne constituent en outre, dès la fin du XIX<sup>e</sup> siècle, deux pôles majeurs de l'invention de la modernité, trop souvent occultés par Londres, Paris ou Berlin. Position structurale, échanges et surgissements retrouvent ici leur logique et leur déploiement.

Promotion des Lettres belges de langue française et CFC éditions 1987

72 p.



## Bélgica

Pensamiento, Artes y Letras

*Numéro conçu par Marc Quaghebeur, traduit et coordonné par Laura López Morales*

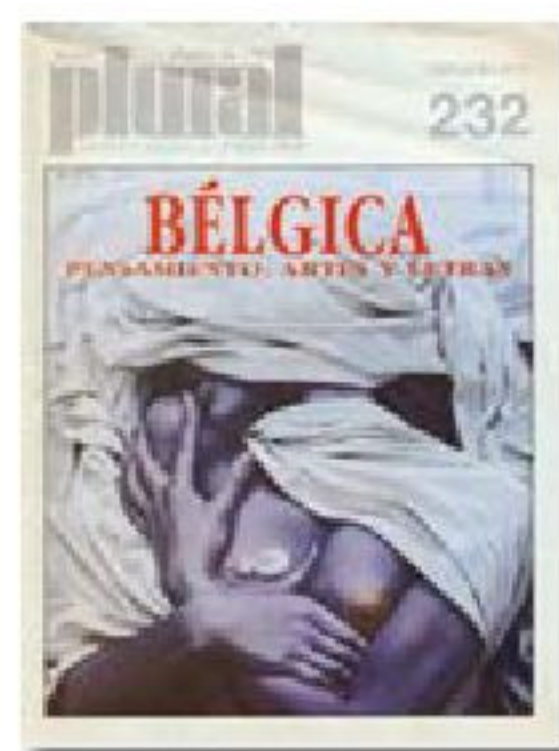
*Articles de Georges Mogin, Paul Willems, Henry Bauchau, Hubert Juin, François Jacqmin, Paul Emond, Jean-Claude Pirotte, Jean-Pierre Verheggen, Marc Quaghebeur, Zofia Klimaszewska, Raoul Vaneigem, Jacques Dubois, Albert Bontridder et Roger Somville.*

Un numéro spécial d'introduction au continent belge, Hugo Claus inclus. Des traductions d'auteurs, des travaux d'explication historique. Une petite somme pour l'Amérique latine qui ouvrit le chemin des anthologies francophones ultérieures de Laura López Morales.

N° de "Plural", Revista cultural de Excelsior, Enero de 1991

96 p.

ISSN-0185-4925





## La Belgique francophone Lettres & Arts

Rodica Lascu-Pop (éd.)

Un premier volume synthétique sur les lettres belges en Roumanie, peu après la révolution qui mit fin au règne de Nicolas Ceaușescu. Avec un texte des frères Dardenne.

Cluj-Napoca, Centre d'Études des Lettres belges de langue française, Studia Universitatis Babeș-Bolyai. Philologia 1-2, 1991

191 p.



## Il Labirinto e l'Esagono Percorsi della letteratura belga di lingua francese

Rosalba Gasparro e  
Marc Quaghebeur (éd.)

Juin et Muno, Sigrid et Vaes, Otte et Rolin. Et Willems, dont le volume publie deux inédits (*Plus de danger pour Berto* et *L'Écho*).

Messina, La Grafica editoriale, 1992

268 p.



## La Communication cinématographique Reflets du livre belge

Jean-Paul de Nola et  
Josette Gousseau (éd.)

Actes du colloque de Palerme  
(1<sup>er</sup> - 4 mars 1989).

Un des premiers colloques au cours duquel fut interrogé le rapport des écrivains à un autre type d'images que les arts plastiques: le cinéma. Delvaux donc et Lilar, Hänsel et Rolin, mais aussi Simenon, Jean Ray, Maeterlinck, Moerman ou Rodenbach. Avec des notes de parcours des frères Dardenne sur *Falsch*.

Paris, Didier-Érudition, 1993

356 p.

2-86460-208-3





## La Littérature belge de langue française Au-delà du réel...

*Numéro coordonné par Jacqueline Blancart-Cassou*

La responsable de ce projet écrivait:

“Les œuvres des écrivains francophones de Belgique, souvent méconnues des Français, nous ouvrent pourtant un domaine riche et divers, où s’exprime dans notre langue un génie national bien différent du nôtre. On remarque en particulier la tendance de cette littérature à transgresser les bornes du réel, que l’on songe à la poésie – symbolisme, surréalisme – ou à l’univers des dramaturges, conteurs et romanciers: la réalité, souvent vue par eux comme à travers un voile de brume, n’est peut-être que mirage et recèle un au-delà, d’aucuns parleront de ‘réalisme magique’ ou de ‘fantastique réel’, d’autres signaleront l’intrusion ici-bas de ‘l’étrange’...”

Tel est le trait caractéristique de la littérature belge qu’un groupe de critiques appartenant à diverses nations européennes s’efforce ici de mettre en lumière. À travers Maeterlinck et Hellens, Baillon et Ghelderode, Ray, Carême ou Gevers, Willems, Kalisky, Lilar ou Poulet...

“Itinéraires et contacts de culture; vol. 20”.  
Paris, Université Paris-Nord / L’Harmattan, 1995

188 p.

2-7384-3518-1



## Francofonía

Especificidad de la literatura francófona belga

Des participants venus à Gênes du Mexique et de Grande-Bretagne, des USA et du Zaïre, du Portugal et d’Espagne, de France, de Belgique et d’Italie, pour tenter de cerner cette petite différence irréductible qui suscite souvent une inquiétante étrangeté...

Eekhoud, Vaes, Elskamp, Ray, Lilar, Rodenbach, Lejeune, Lemonnier. Avec un entretien de Paul Dirckx et Marc Quaghebeur sur l’évolution du champ littéraire belge.

Cahiers 5-6 (1996-1997).  
Cadix, Université de Cadix / AML, 1997

177 p.

ISSN 1132-3310





## Belgique francophone: quelques façons de dire les mixités

Marc Quaghebeur (éd.)

De Rodenbach et Henri de Groux, Van Lerberghe, Elskamp ou Maeterlinck à Ensor, Amo, Muno, Juin, Verschoore, Bauchau, Lambersy, Mariën, Dumont, Nougé ou Russo, une plongée en vingt-sept articles – dont trois consacrés à Pirotte – dans la profusion créatrice des lettres belges. Bref, diverses façons de jouer un pas de deux avec les canons de l'identité littéraire à la française. Des textes panoramiques sur les relations franco-belges, les traductions roumaines ou la revue *Wallonie*, également.

2 tomes.

Pécs – Vienne, W. Braumüller Verlag, Cahiers francophones d'Europe Centre-Orientale 7/8, 1997

218 p. / 306 p. 963-641-612-5



## Les Lettres belges au présent

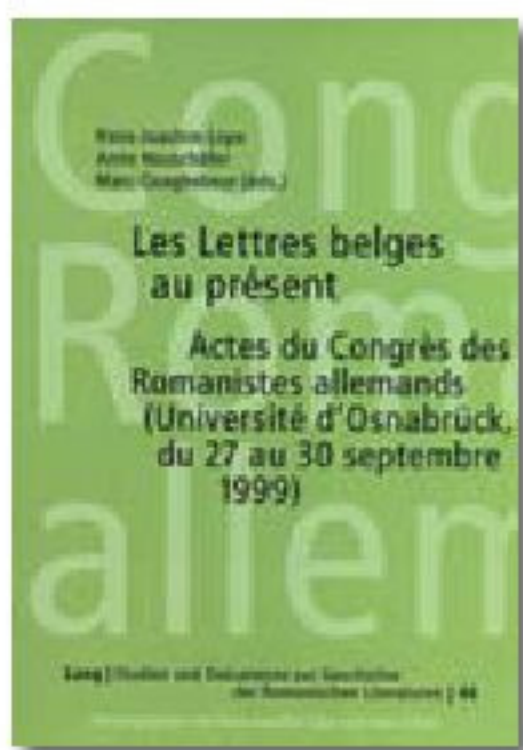
Hans-Joachim Lope,  
Anne Neuschäfer et  
Marc Quaghebeur (éd.)

Une méthodologie contemporaine pour approcher Maeterlinck ou Mockel, mais aussi Bauchau, Baillon ou Amélie Nothomb (une des premières analyses savantes de l'auteur de *Mercur*). Un colloque placé à l'enseigne de Michèle Fabien qui venait de disparaître.

Université d'Osnabrück, 1999

Frankfurt am Main, Peter Lang, "Studien und Dokumente zur Geschichte der Romanischen Literaturen ; 44", 2001

320 p. 3-631-38164-6



## Cahiers Henry Bauchau N° 4

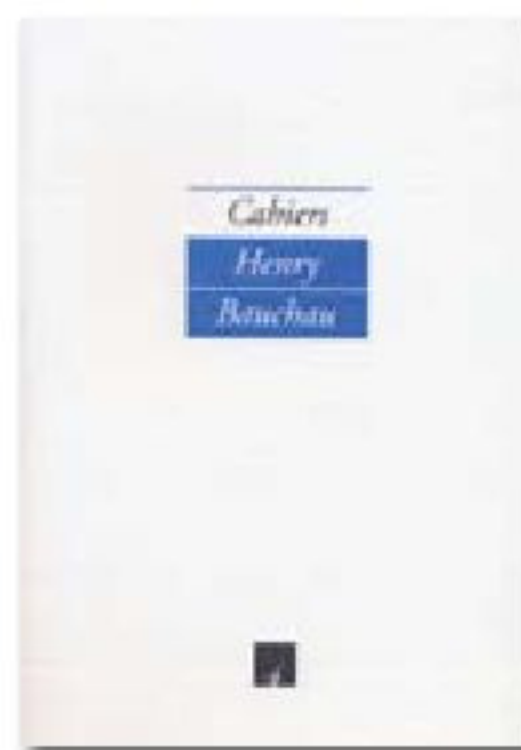
Du texte à l'adaptation

Numéro spécial coproduit par la Société des Lecteurs d'Henry Bauchau, le Centre des Arts scéniques de Charleroi et les Archives & Musée de la Littérature, en collaboration avec le Centre de langue française et de littérature francophone de Belgique (Aix-la-Chapelle).

Ce cahier spécial fait écho aux adaptations théâtrales de l'œuvre d'Henry Bauchau; interroge le rapport au théâtre de son œuvre; questionne les textes de théâtre écrits par Bauchau... en donnant la parole à quelques adaptateurs et metteurs en scène de Bauchau; en scrutant, de façon plus scientifique, quelques textes à propos de l'auteur d'*Edipe sur la route*, en lui donnant enfin la parole.

2000

88 p. ISSN 1376-862 7,40 €





## Un siècle en cinq actes

Les Grandes Tendances du théâtre belge francophone au XX<sup>e</sup> siècle

Textes de Paul Aron, Cécile Michel, Philip Tirard, Jacques De Decker et Nancy Delhalle.

Actes établis par Nicole Leclercq et Frédérique Pint

Colloque organisé par le Centre belge de l'Institut international du Théâtre – CF à la Maison du spectacle - La Bellone le 17 février 2001.

Faire l'histoire du théâtre paraît chose impossible. Il se trouve que l'on ne se résout pas pour autant à cette amnésie. Cette contradiction est à la base de cette entreprise visant à retracer cent ans de théâtre en Belgique francophone.

Bruxelles, Le Cri, "Histoire" 2003

156 p. 2-87106-321-4 21,07 €



## Analele Universității București

Limbi și literaturi străine

Signé H.M.

Volume coordonné par  
Laurent Rossion

Ce volume des Annales de l'Université de Bucarest rassemble huit contributions sur Henri Michaux, qui font suite à un semestre d'études que lui consacra le Département de français de la même Université. Huit études qui interrogent l'"être" Michaux et les indéterminations d'une création remuante, et proposent de situer Michaux dans le contexte des études roumaines.

Ce volume, qui ne recherche pas l'exhaustivité, tente humblement de se mettre dans les pas de ce voyageur des lettres qui signa H. M.

Université de Bucarest / AML 2001

110 p. ISSN 1220-0263 5,00 €



## Nomadisme et croisements francophones

Valentina Rădulescu et Monica Tilea (éd.)

Actes du Colloque international organisé par *res\** (Réseau roumain des recherches comparatistes en francophonie) en collaboration avec l'Université de Craiova (Roumanie) et les Archives et Musée de la Littérature (Belgique) du 3 au 5 octobre 2006.

La publication se propose de reconsidérer les contacts culturels dans les aires francophones en partant de l'idée d'une francophonie multipolaire. Les actes du colloque de Craiova s'attachent à interpréter la diversité des cultures francophones en fonction de deux données contrastées : celle des croisements linguistiques et celle du nomadisme littéraire. Ainsi, passant de l'Europe à l'Afrique ou à l'Amérique, différents cas de figures abordent le comparatisme intra-francophone, le métissage linguistique, les traductions, le statut des cultures...

Editura Universitaria Craiova / AML 2009

288 p. 978-606-510-350









## Maurice Maeterlinck

### Princesse Maleine

*Édition établie par  
Fabrice van de Kerckhove*

Parallèlement au travail effectué sur les carnets de Maurice Maeterlinck, les AML réalisent, dans la collection « Espace Nord », l'édition critique du théâtre de Maurice Maeterlinck.

302 p.      2-8040-1358-8      épuisé



## Maurice Maeterlinck

### L'Intruse, Les Aveugles et Les sept Princesses

*Édition établie par  
Fabrice van de Kerckhove*

À paraître



## Entre real e surreal

### Una antologia da literatura francófona da Bélgica

*Marc Quaghebeur  
Traduction en portugais de Zila  
Bernd, Leonor Lourenço de Abreu  
et Robert Ponge.*

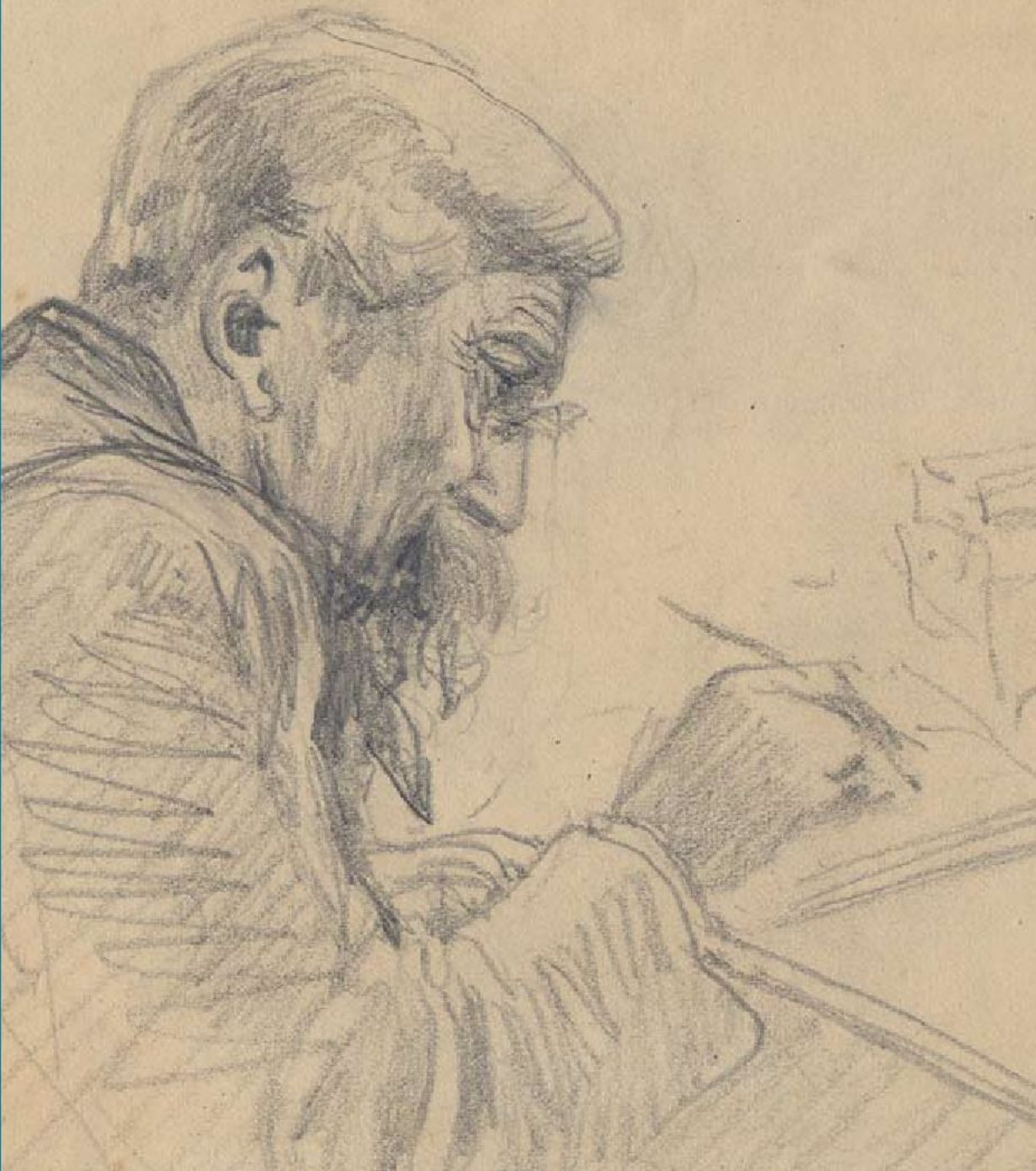
Un long travail de traduction réalisé tout d'abord avec des étudiants de troisième cycle en études francophones, revu par Z. Bernd et R. Ponge, puis par L. de Abreu. Une première anthologie contemporaine de la Belgique francophone pour le Brésil.

Editora UFRCS

À paraître











# *Des catalogues d'expositions*

Émile Verhaeren écrivant.  
Dessin au crayon noir de Marthe Verhaeren.  
*Musée intime Émile et Marthe Verhaeren.*  
Doc. AML



## COÉDITIONS AVEC LA BIBLIOTHÈQUE ROYALE DE BELGIQUE

### Charles De Coster

1827-1879

Catalogue par Jean Warmoes,  
préface de Jean Warmoes

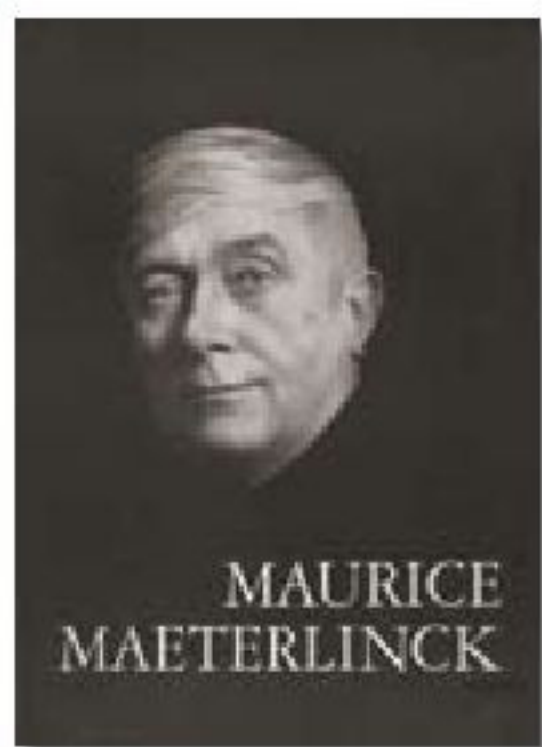
1959

### Maurice Maeterlinck

Le Centenaire de sa naissance

Catalogue par Jean Warmoes,  
préface d'Eugène Baie

1962



### Albert Mockel

Le Centenaire de sa naissance

Catalogue par Jean Warmoes,  
introduction de H. Lavachery

1966

### Baudelaire en Belgique

Avril 1864 - juillet 1866

Catalogue par Jean Warmoes

1967

### “Les Écrivains réunis”

ou la Poésie des années folles  
à nos jours

Guide d'exposition réalisé par le  
Musée de la Littérature, avec la  
collaboration technique de l'Ins-  
titut belge d'Information et de  
Documentation

1971

### Un demi-siècle de lettres françaises de Belgique

Catalogue rédigé par Jean Warmoes,  
avant-propos de Carlo Bronne.  
Expo par l'Académie et la BR

1972

### Louis Dumont-Wilden

Le Centenaire de sa naissance

Catalogue par Jolana Banova-  
Verbeeck et Jean Warmoes,  
avant-propos de Marcel Lobet

1975

### Charles Bernard

Le Centenaire de sa naissance

Catalogue par Jean Warmoes,  
avant-propos de José Camby

1976

### Jean de Boschère

Le Centenaire de sa naissance

Catalogue par Jean Warmoes,  
avant-propos de Fernand Verhesen

1978

### Valéry Larbaud

dans les collections belges  
1881-1957

Catalogue par Monique Kuntze  
notices par Jean-Marie Horemans

1978



## Carlo Bronne

Un demi-siècle de chroniques  
1929-1979

Catalogue par Jean Warmoes,  
avant-propos de Joseph Hanse

1979

## Roger Avermaete

Catalogue par Martine Gilmont  
et Nathalie Grunhard,  
préface de Désiré Denuit

1979

## Fernand Crommelynck

1886-1970

Catalogue par Ch. Dierick,  
avant-propos de J. Moulin, chrono-  
logie par L. Vidts

1980

## Cinquante ans d'avant-garde

Catalogue par Jean Warmoes,  
avant-propos de Serge Fauchereau

1983

## Aubin Pasque et fantasmagie

Catalogue par Nathalie Grunhard

1984

## Albert Ayguesparse

La Mémoire et l'Histoire

Sous la direction de Paul Aron,  
avant-propos de Hubert Juin

1986

## Neel Doff

1858-1942

Catalogue par Evelyne Wilwerth,  
préface de Georges Goriely

1992

## Le Livre tchèque et slovaque contemporain

De Prague à Bratislava

Par Jean-Marie Horemans

## Le Samizdat et l'Édition en exil

Catalogue établi par Jan Ruběs

1993

## Henry van de Velde

dans les collections de la  
Bibliothèque royale

Catalogue par F. van de  
Kerckhove, N. Walch, A. Rouzet,  
P. Culot et Cl. Lemaire

1993

## Collections et collectionneurs

La Bibliothèque du surréaliste  
Louis Scutenaire

Un demi-siècle de littérature  
flamande

L'Histoire de l'estampe à travers  
une collection privée

Dossier édité par Wim De Vos

1997

## Un musée intime

Émile et Marthe Verhaeren

*Nicole Cabès et Véronique  
Jago-Antoine (éd.),  
préface de Marc Quaghebeur*

Catalogue descriptif réalisé à l'oc-  
casion de l'exposition homonyme  
dans la chapelle de Nassau

1996





## L'Œuvre en chantier

Deux siècles de littérature francophone en Belgique

## De literaire werf

Twée eeuwen Franstalige literatuur in België

*Sous la direction de Marc Quaghebeur, par Véronique Jago-Antoine, Frans De Haes et Anne Ransquin, avec la collaboration de Saskia Bursens, Corinne Clarysse, Catherine Daems, Alice Piemme, Nadine Vanleemputten, Jean Danhaive, Yves De Bruyn, Paul-Étienne Kisters, Vincent Radermecker, Hugues Robaye, Laurent Rossion, Fabrice van de Kerckhove.*

*Avant-propos de Patrick Lefèvre, préface de Georges Bovy*

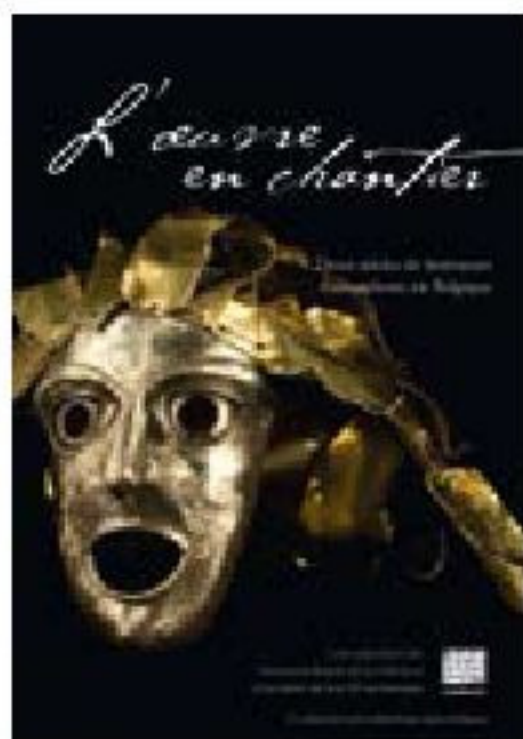
Catalogue réalisé à l'occasion de l'exposition organisée à la Bibliothèque royale de Belgique dans le cadre du 50<sup>e</sup> anniversaire des Archives et Musée de la Littérature.

Une exposition de génétique littéraire donnant à voir quelques-unes des plus belles pièces de Verhaeren ou de Maeterlinck, de Simenon ou de Baillon, de Michaux ou de Moreau, de Savitskaya et de Jacqmin, de Pirotte et de Bauchau, de Gevers et de Rolin, de Willems et de Sigrid, d'Elskamp et de Rodenbach, etc.

2008

165 p.

Hors commerce





## EXPOSITIONS HORS LES MURS

### Surréalisme en Hainaut

1932-1945

*Catalogue réalisé par Alberte Spinette*

*Préface de Paul Willems*

Textes de Jean Puissant, Paul Emond, Michel Gheude, Alexis Gayo, Jacques Sojcher et Marc Quaghebeur.

Avec un texte d'André Lorent, l'inventeur de *Rupture*, et la réédition de *Le Grand Nocturne*, *Film surréaliste*, *La Région du cœur* et *La Notion de famille* de Fernand Dumont.

Catalogue de l'exposition organisée à Bruxelles au Palais des Beaux-Arts en 1980.

165 p.

Hors commerce

### Le Dédoublement du regard

*Sarah Kaliski, Marc Trivier*

Catalogue tête-bêche de l'exposition organisée au Centre Wallonie-Bruxelles à Paris en 1994.

Les Pardons du paysage /  
Les Paysages du pardon.

16 + 16 p.

Hors commerce

### Le Dédoublement du regard

*La Ville, la Mort, la Vie / Die Stadt, der Tod und das Leben*

*Sarah Kaliski, Marc Quaghebeur*

Catalogue de l'exposition tenue à Aix-la-Chapelle en janvier 2000 pour l'inauguration du Centre d'Études de la Belgique francophone.

20 p.

Hors commerce





## Émile Verhaeren Un musée imaginaire

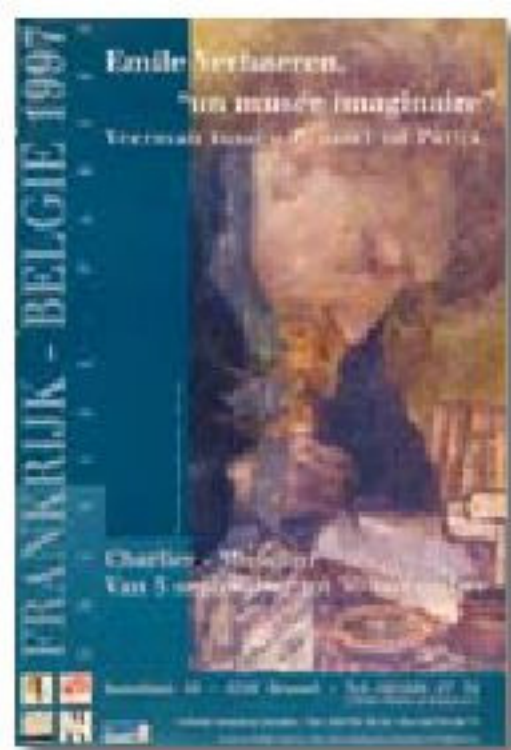
Édité par Marc Quaghebeur  
Préface de Henri Loyrette

Réalisé par les AML et le Musée d'Orsay dans le cadre de la saison France-Belgique 1848-1914, durant laquelle furent organisées les expositions *Paris-Bruxelles et Émile Verhaeren, un musée imaginaire*.

Ce catalogue-dossier rassemble des études consacrées aux diverses facettes du système critique de l'ami de Van Rysselberghe, de Signac et de Luce. Il fournit le relevé détaillé et commenté des œuvres de la collection Verhaeren (Degas, Cézanne, Ensor, Minne, Seurat, Cross, Luce, Bourdelle, Rodin...). Il procure également des aperçus historiques précis du rapport de Verhaeren aux œuvres et aux artistes exposés (Ensor, Manet, Rodin, Knopff, Cross, Luce, Seurat, etc.).

Coédition AML/Réunion des Musées Nationaux, Paris

200 p. 2-71183570-7 épuisé



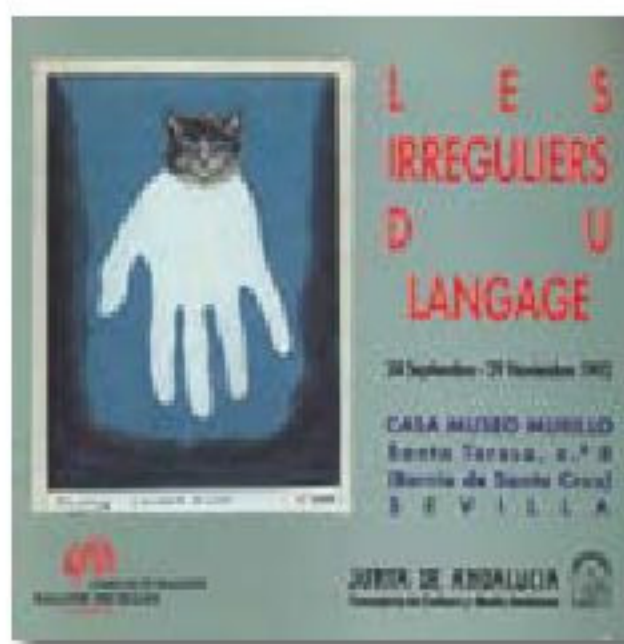
## Les Irréguliers du langage

24/24 Septembre –  
29 Novembre 1992

La brochure réalisée pour cette version de l'exposition à l'occasion de l'exposition universelle de Séville.

Casa Museo Murillo, Sevilla, [n.p.]  
1992

200 p. 2-71183570-7 épuisé



## Tras las huellas de Carlos V

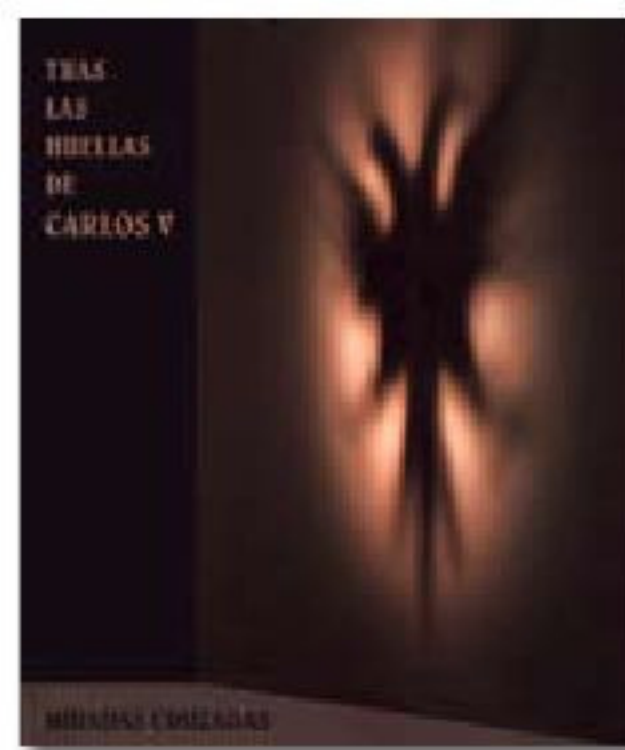
Miradas cruzadas

Photographies de Marc Trivier, Marie-Françoise Plissart, Andrés Talavero, J.A.M. Montoya ; accompagnées de textes de Michel de Ghelderode, Marc Quaghebeur, Albert T'Serstevens, etc.

Une revisitation du dernier voyage, du dernier paysage et de la dernière demeure de l'empereur pérégrin. Une exposition réalisée avec le Centre d'Études de Cáceres.

Merida, Editora Regional de Extremadura  
2001

143 p. 84-7671-625-7





## Coédition avec la Promotion des lettres

Paul Nougé

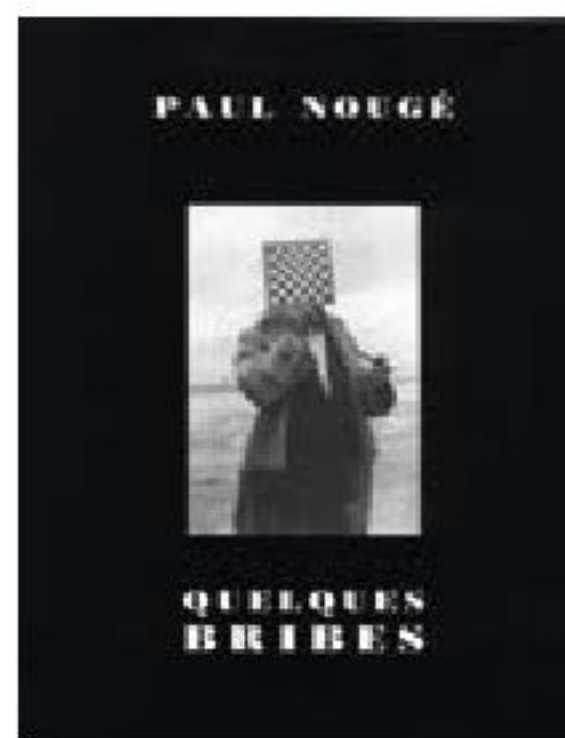
Quelques bribes

*Introduction de Marc Quaghebeur*

Livre-catalogue publié à l'occasion de l'exposition tenue à la Maison du spectacle - La Bellone en 1995.

Reprend textes et photos de Nougé. Avec une iconographie en cahier détaché: *Autour de Paul Nougé*.

Didier Devillez Éditeur



## Coéditions avec le CGRI (expositions itinérantes)

Un regard sur le théâtre belge francophone en Wallonie et à Bruxelles au XX<sup>e</sup> siècle

*Étienne Schelstraete, Nicole Leclercq, Yves De Bruyn*  
*Sous la direction de Marc Quaghebeur*

Des notes et suggestions de lecture sur Baal, Crommelynck, Emond, Fabien, etc., accompagnent ce catalogue.

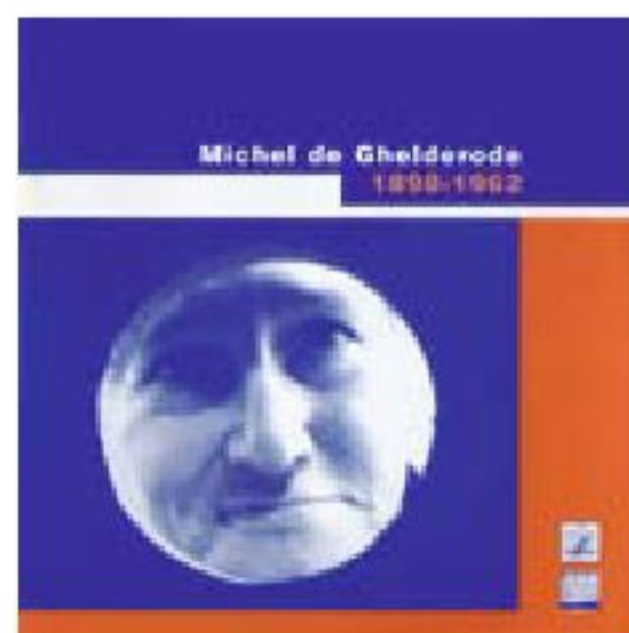
Hors commerce

Michel de Ghelderode  
1898-1962

*Nicole Leclercq, Yves De Bruyn, Luc Wanlin*  
*Avant-propos de Philippe Suinen*  
*Préface de Marc Quaghebeur*

Outre la description des pièces exposées, des textes de Ghelderode, des témoignages d'amis, etc. Et les commentaires des documents vidéo.

Hors commerce





## Dossiers pédagogiques

### Les Irréguliers du langage

*Dossier réalisé  
par Véronique Jago-Antoine*

Exposition itinérante,  
versions en plusieurs langues.

Des notices sur les écrivains et artistes concernés,  
la description des documents audiovisuels, et une  
bibliographie.

Une version espagnole existe par ailleurs.

### Christian Dotremont

*Dossier réalisé par Hugues Robaye.*

En préparation.

### Émile Verhaeren

#### Le Passeur

*Dossier réalisé par Véronique  
Jago-Antoine avec la collaboration de Fabrice van de  
Kerckhove*

Entre Bruxelles et Paris,  
entre Ensor et Manet.

Des regards sur Khnopff et Moreau, Redon et Rops,  
Ensor et Manet.





## Papier blanc, Encre noire

Cent ans de littérature francophone en Afrique centrale  
(Zaire, Rwanda, Burundi)

*Édité par Marc Quaghebeur et Annick Vilain  
Avec la collaboration de Nadine Fettweis, Antoine Tshitungu Kongolo et  
Émile Van Balberghe.*

Version hongroise

## Fehér papír, fekete tinta

Száz év francia nyelvű irodalma Közép-Afrika  
(Zaire, Ruanda és Burundi) területén. Közép-Afrikai festmények

Brüsszel, 1994, 103 p.

Version portugaise

## Papel branco, tinta preta

Cem anos de literatura francófona na África central  
(Zaire, Rwanda e Burundi)

Porto e Braga, 1994, 86 p.

*(Les versions hongroise et portugaise comportent le texte de Approches des peintures  
d'Afrique centrale)*

Version allemande

## Weisses Papier, schwarze Tinte

Hundert Jahre französischsprachige Literatur in Zentralafrika  
(Zaire, Ruanda und Burundi)

Bayreuth, 1993, 72 p.

Version espagnole

## Papel blanco, tinta negra

Cien años de literatura francófona en África central  
(Zaire, Ruanda y Burundi)

Cáceres, 1993, 46 p.











# *Des documents audiovisuels*

Développé à partir du Musée de la Parole créé par Paul Hellyn, le secteur audiovisuel des Archives & Musée de la Littérature assure l'archivage sonore, visuel et audiovisuel de l'activité littéraire en Belgique francophone.

*Dialogue d'un maître avec son chien  
sur la nécessité de mordre ses amis,  
de Jean-Marie Piemme.  
Mise en scène de Philippe Sireuil.  
Théâtre National, Bruxelles, 2007.  
Photo A. Piemme / AML*



# Vidéothèque

Réalisation d'émissions ; portraits d'écrivains ou de critiques ; émissions sur les principaux mouvements et courants littéraires et artistiques, présentations d'œuvres et dialogues entre écrivains des Francophonies constituent les diverses déclinaisons de cette collection.

Duplications vidéo DVD sur demande

## PORTRAITS D'AUTEURS

|   |   |     |
|---|---|-----|
| Gaston Compère  | <i>Dir. H. Van Lier</i>                                     | 9'  |
| Claire Lejeune  | <i>Éphrem, J.-P. Lavaud</i>                                 | 20' |
| Marcel Moreau   | <i>Yves Vasseur</i>   | 40' |
| La Malvie-Constant Malva  | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 22' |
| Marcel Moreau   | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 23' |
| La Légende de Thyl Ulenspiegel  | <i>J.-P. Lavaud, D. Blampain</i>                            | 32' |
| Connaissez-vous Michel de Ghelderode ?  | <i>P. Hellyn, J.-P. Lavaud</i>                              | 36' |
| Crommelynck   | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 20' |
| Fantastique - Thomas Owen   | <i>M. Dabbé (coprod. AML)</i>                               | 16' |
| Autour de <i>Faux passeports</i> - Charles Plisnier   | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 9'  |
| Marie Gevers (copie montage audiovisuel)  | <i>P. Hellyn</i>  | 15' |
| Henry Bauchau : la Drève des enfants noyés.<br>Interview de Marc Quaghebeur                       | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 37' |
| Pierre Mertens, interview par Jacques De Decker   | <i>AML</i>  | 65' |
| Joseph Hanse : une vie au service des lettres belges<br>de langue française et de la Francophonie | <i>AML – M. Quaghebeur, D. Van Meerhaeghe,<br/>J. Ruběs</i> | 58' |
| Jean-Pierre Verheggen   | <i>AML – D. Van Meerhaeghe, J. Duhamel</i>                  | 16' |
| Marie Gevers – Paul Willems   | <i>AML – Paul Hellyn, D. Van Meerhaeghe</i>                 | 22' |
| Hommage à Otomar Krejča   | <i>AML – D. Van Meerhaeghe, V. Radermecker</i>              | 25' |
| René Hainaux rencontre Pierre Debauche  | <i>AML – D. Van Meerhaeghe</i>                              | 90' |
| René Kalisky : reflets de l'œuvre théâtrale   | <i>AML – D. Van Meerhaeghe</i>                              | 24' |
| Domaines intimes : rencontre avec 12 auteurs<br>belges dans leur(s) lieu(x) d'écriture.           | <i>AML – D. Van Meerhaeghe, A. Piemme,<br/>A. Ransquin</i>  | 16' |



## PANORAMA DES LETTRES BELGES DE LANGUE FRANÇAISE (HISTOIRE, MOUVEMENTS)

|  |  |     |
|--|--|-----|
| Surréalisme en Hainaut   | <i>Éphrem, J.-P. Lavaud</i>              | 30' |
| Maeterlinck aujourd'hui  | <i>AML, Claude Pichois, Georges Sion</i> | 90' |
| Figures I de la littérature:<br>Verhaeren, Mertens, Louvet, Kalisky,<br>Dotremont, Sojcher, Lambersy, Norge  | <i>J.-P. Lavaud</i>                      | 45' |
| Figures II de la littérature:<br>Juin, Maeterlinck, Rolin, Baillon, Nougé,<br>Gevers, Ray, Simenon           | <i>J.-P. Lavaud</i>                      | 45' |
| Figures III de la littérature:<br>Verhaeren, Dotremont, Sojcher, Lambersy,<br>Norge, Baillon, Nougé, Gevers  | <i>J.-P. Lavaud</i>                      | 30' |
| La Belgique malgré tout  | <i>J.-P. Lavaud</i>                      | 30' |
| Cent ans d'écriture théâtrale en Belgique  | <i>J.-P. Lavaud, P. Emond</i>            | 30' |
| Thyl Ulenspiegel au nord de la France.<br>Marc Quaghebeur parle de la spécificité de la<br>littérature belge | <i>J.-P. Lavaud</i>                      | 25' |
| Émergences des avant-gardes en Belgique<br>francophone   | <i>V. Jago-Antoine</i>                   | 18' |

## LETTRES BELGES ENTRE ABSENCE ET MAGIE

Un paysage littéraire – avec Marc Quaghebeur – entretien avec J.-P. Lavaud  
4 clips littéraires :

|     |   |     |
|-----|---|-----|
| I   | Suzanne Lilar, Dominique Rolin, Paul Willems                    | 21' |
| II  | Guy Vaes, François Jacqmin, Marcel Mariën                       | 19' |
| III | Gaston Compère, Marcel Moreau, Jean-Claude Pirotte              | 23' |
| IV  | Henry Bauchau (avant la parution d' <i>Œdipe sur la route</i> ) | 22' |



## CAPTATIONS D'AUTEURS

|  |   |     |
|--|---|-----|
| Henry Bauchau au Théâtre-Poème (extrait)   | <i>AML – mise en forme J.-P. Lavaud</i>                                 | 55' |
| François Jacqmin :<br>Les Livres mêmes (Chaire de Poétique LLN)  | <i>AML</i>  | 60' |
| François Jacqmin :<br>La Création (Chaire de Poétique LLN)   | <i>AML</i>  | 60' |
| Jacqueline Harpman :<br>Thérèse Desqueyroux, c'est moi<br>(Chaire de Poétique LLN)                           | <i>AML</i>  | 60' |
| Jacqueline Harpman : Je, il, elle qui parle de qui ?<br>(Chaire de Poétique LLN)                             | <i>AML</i>  | 60' |
| Jacqueline Harpman :<br>Une hypothèse psychanalytique sur la création<br>littéraire (Chaire de Poétique LLN) | <i>AML</i>  | 60' |
| Le Vent<br>Émile Verhaeren (dit par l'auteur)  | <i>AML – D. Van Meerhaeghe, J.-P. Lavaud<br/>Prod. School Diffusion</i> | 7'  |
| Charles Bertin<br>Interview par Marc Quaghebeur  | <i>AML</i>  | 75' |

## FICTION

|                                 |                     |     |
|---------------------------------|---------------------|-----|
| Je l'appellerai Émile Verhaeren | <i>J.-P. Lavaud</i> | 40' |
|---------------------------------|---------------------|-----|

## DRAMATIQUES

|  |   |     |
|--|---|-----|
| Légendes de l'ombre et du soleil :<br>dramatique sur les légendes africaines | <i>J.-P. Lavaud co-prod.<br/>Image Création</i>   | 40' |
| Michel de Ghelderode, <i>Les Aveugles</i>                                    | <i>J.-P. Lavaud<br/>Mise en scène: Roland Crabby<br/>Palais des Congrès, Liège, 1987</i>                                      | 30' |
| Fernand Crommelynck, <i>Le Cocu magnifique</i>                               | <i>Mise en scène: Henri Ronse.<br/>Nouveau Théâtre de Belgique /<br/>Centre Dramatique de Lausanne, 1987<br/>J.-P. Lavaud</i> |     |



## DIALOGUES FRANCOPHONES "PAPIER BLANC, ENCRE NOIRE"

|   |   |     |
|---|---|-----|
| Rencontre sud/nord Botanique 87 :<br>Aminata Sow Fall (Sénégal) et Anne Richter (Belgique)                                      | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 45' |
| Rencontre sud/nord Botanique 87 :<br>Sony Labou Tansi (Congo) et Michèle Fabien (Belgique)                                      | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 32' |
| Rencontre sud/nord Botanique 87 :<br>Williams Sassine (Guinée) et Jean-Pierre Verheggen (Belgique)                              | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 70' |
| Rencontre sud/nord Botanique 87 :<br>Yodi Karone (Cameroun) et Jean-Claude Pirotte (Belgique)                                   | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 45' |
| Sud-Nord 89 et Thyl Ulenspiegel :<br>Marc Quaghebeur (Belgique), Charles Djungu Simba<br>et José Tshisungu Wa Tshisungu (Zaïre) | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 60' |
| Sud-Nord 1 :<br>Pius Ngandu Nkashama (Zaïre) et Maxime N'Debeka (Congo)   | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 21' |
| Sud-Nord 2 :<br>Pius Ngandu Nkashama (Zaïre), Maxime N'Debeka (Congo) et<br>Tierno Monenembo (Guinée)                           | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 37' |
| Sud-Nord 3 :<br>Pius Ngandu Nkashama (Zaïre) et Antoine Tshitungu Kongolo<br>(Zaïre)  | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 21' |
| Sud-Nord 4 :<br>En direct avec Williams Sassine (Guinée)  | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 25' |
| Sud-Nord 5 :<br>En direct avec Pius Ngandu Nkashama (Zaïre)   | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 21' |
| Sud-Nord 6/1 :<br>Pius Ngandu Nkashama (Zaïre) et Jean Louvet (Belgique)  | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 35' |
| Sud-Nord 6/2 :<br>Pius Ngandu Nkashama (Zaïre) et Jean Louvet (Belgique)  | <i>J.-P. Lavaud</i>   | 42' |
| Papier blanc, Encre noire :<br>Cent ans d'écriture francophone au Zaïre, Rwanda et Burundi                                      | <i>Cellule Fin de Siècle, AML<br/>D. Van Meerhaeghe,<br/>M. Quaghebeur, A. Vilain</i> | 28' |







# Captations de spectacles

Depuis les années 1980 ont été réalisées plus de 100 captations de spectacles d'auteurs belges créés en Communauté française de Belgique, en France, au Luxembourg ou en Suisse (citons entre autres Maeterlinck, Ghelderode, Crommelynck... et, parmi les contemporains, Louvet, Piemme, Emond, Kribus, Pauwels, Bonté, Noiret, Pourveur, Pizzuti, etc.). Ces captations sont uniquement visionnables aux Archives & Musée de la Littérature.

Envoi du catalogue des captations vidéo sur simple demande.  
Copies optimisées sur DVD sous réserve d'accord des ayants droit.

Un nouveau type d'archives qui n'est ni une dramatique ni une vidéo témoin. Une autre forme de la mémoire culturelle, bientôt numérisée.

Ce produit spécifique a pour but de restituer la vision qu'un spectateur a de la pièce. Le jeu des comédiens, l'éclairage, l'ambiance sonore et l'acoustique du lieu ne sont pas modifiés.

Ces principales caractéristiques sont:

- captation vidéo en mono caméra "dynamique" (réalisation de différents plans de cadrages suivant l'action);
- prise de son de qualité.

Ces produits peuvent être visionnés aux Archives & Musée de la Littérature. Il est nécessaire de prendre rendez-vous avec Daniel Van Meerhaeghe :  
Tél.: 02/519 55 88  
Courriel: [dvm@aml-cfwb.be](mailto:dvm@aml-cfwb.be)



## THÉÂTRE

|  |   |
|--|---|
| Henry Bauchau<br><i>Gengis Khan</i>  | Mise en scène: Jean-Claude Drouot.<br>Théâtre National de la Communauté française de Belgique, 1989                                 |
| Henry Bauchau<br><i>Diotime et les lions</i>   | Mise en scène: Gisèle Sallin.<br>Théâtre des Osses (Suisse), à la Maison de la Culture du Sud-Luxembourg, 1994                      |
| Henry Bauchau<br><i>Diotime et les lions</i>   | Mise en scène: Valérie Cordy.<br>Compagnie du Solestre à L'L, 1998  |
| Henry Bauchau<br><i>Le Cri d'Antigone</i>  | Mise en scène: Valérie Cordy.<br>Le Cri à l'Éden, 1999  |
| Henry Bauchau<br><i>Cedipe sur la route</i>  | Adaptation: Michèle Fabien<br>Mise en scène: Frédéric Dussenne Kollektif Théâtre-L'Acteur et l'Écrit au Théâtre Royal de Mons, 1999 |
| Henry Bauchau<br><i>Diotime et les lions</i>   | Mise en scène: Valérie Cordy.<br>Le Cri / Les Estivales, 2000   |
| Michel Bernard, Sylvie De Braekeleer et Francis Marmande<br><i>Delenda</i>   | Mise en scène: Sylvie De Braekeleer.<br>Atelier Sainte Anne / Théâtre Manufacture au Centre Culturel Jacques Franck, 1991           |
| Philippe Blasband<br><i>Une liaison pornographique</i>   | Mise en scène: Patricia Houyoux.<br>Théâtre Le Public, 2001   |
| Bernard Breuse, Miguel Decleire, Jan Hammenecker, Stéphane Olivier et Pierre Sartenær<br><i>Tout vu</i>                    | Création collective.<br>Transquinquennal au Théâtre Les Tanneurs, 2005  |
| Nicole Cabès<br><i>Traces de "Respire"</i>   | Mise en scène: Micheline Hardy.<br>Théâtre de l'Ancre, 1989   |
| Marie-France Collard et Jacques Delcuvellerie<br><i>Trash (A Lonely Prayer)</i>  | Mise en scène: Jacques Delcuvellerie. Groupov à l'Atelier Sainte Anne, 1992   |
| Marie-France Collard, Jacques Delcuvellerie, Yolande Mukagasana, Jean-Marie Piemme et Mathias Simons<br><i>Rwanda 1994</i> | Mise en scène: Jacques Delcuvellerie et Mathias Simons.<br>Le Groupov à La Rose des Vents (Villeneuve-d'Ascq, France), 2000         |
| Fernand Crommelynck<br><i>Le Cocu magnifique (version néerlandaise)</i>  | Mise en scène: François Beukelaers.<br>Koninklijke Vlaamse Schouwburg, 1989   |
| Fernand Crommelynck<br><i>Chaud et froid ou l'idée de Monsieur Dom</i>   | Mise en scène: Yves Larec.<br>Théâtre Royal du Parc, 1992   |



|  |  |
|--|--|
| Fernand Crommelynck<br><i>Les Amants puérils</i>   | Mise en scène: Patrice Caurier et Moshe Leiser.<br>Théâtre National de la Communauté française de Belgique, 1995                   |
| Thierry Debroux<br><i>Le Livropathe</i>  | Mise en scène: Frédéric Dussenne.<br>Rideau de Bruxelles, 2003   |
| Charlie Degotte<br><i>La Revue historique</i>  | Mise en scène: Charlie Degotte. Charlie Degotte & C <sup>ie</sup> au<br>Théâtre National de la Communauté Wallonie-Bruxelles, 2000 |
| Luc Dellisse<br><i>L'Ancien Régime</i>   | Mise en scène: Daniel Simon.<br>Théâtre Traverse au Théâtre du Grand Parquet, 1991   |
| Luc Dellisse<br><i>Mille morts</i>   | Mise en scène: Alain Cofino Gomez.<br>Velum / Nouveau Théâtre de Belgique, 1994  |
| Jean-Pierre Dopagne<br><i>L'Enseigneur</i>   | Mise en scène: Pierre Fox.<br>Festival de Théâtre de Spa au Théâtre Saint-Michel, 1995   |
| Jean-Pierre Dopagne<br><i>Le Vieil Homme rangé</i>   | Mise en scène: Michel Wright. Atelier Théâtre Jean Vilar / Festival<br>de Théâtre Spa à la Comédie Claude Volter, 2002.            |
| Éric Durnez<br><i>La Douce-Amère</i>   | Mise en scène: Thierry Lefèvre.<br>Rideau de Bruxelles, 2004   |
| Paul Emond<br><i>Convives</i>  | Mise en scène: Jules-Henri Marchant.<br>Élèves de l'IAD au Théâtre Blocry à Louvain-la-Neuve, 1990                                 |
| Paul Emond<br><i>Convives</i>  | Mise en scène: Lukas Hemleb.<br>Théâtre de l'Ancre, 1992   |
| Paul Emond<br><i>Inaccessibles amours</i>  | Mise en scène: Roumen Tchakarov.<br>Rideau de Bruxelles, 1992  |
| Paul Emond<br><i>Moi, Jean-Joseph Charlier dit Jambé de bois,<br/>héros de la révolution belge</i> | Mise en scène: Jules-Henri Marchant.<br>Rideau de Bruxelles, 1994  |
| Michèle Fabien<br><i>Claire Lacombe</i>  | Mise en scène: Marc Liebens.<br>Ensemble Théâtral Mobile, 1990   |
| Michèle Fabien<br><i>Atget et Bérénice</i>   | Mise en scène: Marc Liebens. Théâtre Vidy-Lausanne au Théâtre<br>National de la Communauté française de Belgique, 1994             |
| Michèle Fabien<br><i>Charlotte</i>   | Mise en scène: Marc Liebens.<br>Théâtre National de la Communauté Wallonie-Bruxelles, 2000   |
| Vera Feyder<br><i>Derniers télégrammes de la nuit</i>  | Mise en scène: Marcel Delval.<br>Rideau de Bruxelles, 1989   |
| Michel de Ghelderode<br><i>La Balade du Grand Macabre</i>  | Mise en scène: Bernard De Coster, réalisée par Jean-Paul<br>Landresse et Yves Larec. Théâtre Royal du Parc, 1992                   |
| Michel de Ghelderode<br><i>La Balade du Grand Macabre</i>  | Mise en scène: Nele Paxinou.<br>Les Baladins du Miroir, 1999   |
| Michel de Ghelderode<br><i>Le Cavalier bizarre</i>   | Mise en scène: Gisèle Sallin.<br>Théâtre des Osses (Suisse), 2002  |



|   |   |
|---|---|
| Michel de Ghelderode<br><i>Le Siège d'Ostende</i>             | Mise en scène: Gérard Vivane.<br>Production Gérard Vivane au Théâtre Marni, 2002.                                   |
| René Kalisky<br><i>Le Pique-Nique de Claretta</i>             | Mise en scène: Michel Dezoteux. Institut National Supérieur des Arts du Spectacle au Théâtre Varia, 1989            |
| René Kalisky<br><i>Sur les ruines de Carthage</i>             | Mise en scène: Frédérique Lecomte.<br>Studio Théâtre de La Louvière, 1990   |
| René Kalisky<br><i>Dave au bord de mer</i>                    | Mise en scène: Jules-Henri Marchant.<br>Rideau de Bruxelles, 1993   |
| René Kalisky<br><i>Europa</i>                                 | Mise en scène: Marc Olinger. Théâtre des Capucins (Luxembourg, Grand-Duché de Luxembourg), 1995                     |
| René Kalisky<br><i>Sur les ruines de Carthage</i>             | Mise en scène: Michael Delaunoy. Théâtre National de la Communauté française de Belgique, 1998                      |
| René Kalisky<br><i>Aida vaincue</i>                           | Mise en scène: Michael Delaunoy. L'Envers du Théâtre – C <sup>ie</sup> Michael Delaunoy au Théâtre de l'Ancre, 2005 |
| Serge Kribus<br><i>Le Grand Retour de Boris Spielman</i>      | Mise en scène: Serge Kribus et Layla Nabulsi.<br>Théâtre de Poche, 1995   |
| Jean Louvet<br><i>L'Aménagement</i>                           | Mise en scène: Nabil El Azan.<br>Théâtre Arcanes (Paris), 1990  |
| Jean Louvet<br><i>Jacob seul</i>                              | Mise en scène: Nabil El Azan.<br>Nouveau Théâtre de Belgique, 1991  |
| Jean Louvet<br><i>Simenon</i>                                 | Mise en scène: Armand Delcampe.<br>Atelier Théâtral de Louvain-la-Neuve, 1994                                       |
| Jean Louvet<br><i>Un homme de compagnie</i>                   | Mise en scène: Armand Delcampe.<br>Atelier Théâtral de Louvain-la-Neuve, 1994                                       |
| Jean Louvet<br><i>L'Annonce faite à Benoît</i>                | Mise en scène: Frédéric Dussenne. Collectif Théâtre – L'Acteur et l'Écrit à l'Espace Léopold Senghor, 2001          |
| Jean Louvet<br><i>Ma nuit est plus profonde que la tienne</i> | Mise en scène: Frédéric Dussenne. Compagnie Frédéric Dussenne – L'Acteur et l'Écrit au Théâtre Le Public, 2004      |
| Veronika Mabardi<br><i>Nocturne écarlate</i>                  | Mise en scène: Xavier Schaffers. Éclatelier-Théâtre / Théâtre Les Tanneurs au Théâtre Les Tanneurs, 2001            |
| Maurice Maeterlinck<br><i>Aglavaine et Sélysette</i>          | Mise en scène: Thierry Debroux.<br>Théâtre Au Lieu, 1989  |
| Maurice Maeterlinck<br><i>Sœur Béatrice</i>                   | Mise en scène: Françoise Danell.<br>Atelier Pierre Debauche (Paris), 1992   |
| Maurice Maeterlinck<br><i>Aglavaine et Sélysette</i>          | Mise en scène: Julien Roy.<br>Le Terrier / Nouveau Théâtre de Belgique, 1993  |
| Maurice Maeterlinck<br><i>Pelléas et Mélisande</i>            | Mise en scène: Julien Roy.<br>Théâtre National de la Communauté française de Belgique, 1997                         |



|  |   |
|--|---|
| <b>Marcel Mariën</b><br><i>Il n'y a aucun mérite à être quoi que ce soit</i>   | Mise en scène: Charlie Degotte.<br>Charlie Degotte et Cie / Chapelle des Brigittines (Athalyc), 1997  |
| <b>Pierre Mertens</b><br><i>Free Lance</i>                                     | Mise en scène: Sylvie Neys.<br>Théâtre-Poème – Jeunesses Poétiques, 1991  |
| <b>Pierre Mertens</b><br><i>Une paix royale</i>                                | Adaptation théâtrale de Michèle Fabien<br>Mise en scène: Marc Liebens. Ensemble Théâtral Mobile au Théâtre Marni, 1998  |
| <b>Éric Pauwels</b><br><i>Kirilov</i>  | Mise en scène: Éric Pauwels.<br>Nouveau Théâtre de Belgique, 1987 (non montée)  |
| <b>Odilon-Jean Périer</b><br><i>Les Indifférents</i>                           | Mise en scène: José Besprosvany.<br>Rideau de Bruxelles, 1996   |
| <b>Jean-Marie Piemme</b><br>(d'après Sade)<br><i>Les Instituteurs immoraux</i> | Mise en scène: Guy Pion.<br>Nouveau Théâtre de Belgique / Théâtre de l'Éveil, 1990  |
| <b>Jean-Marie Piemme</b><br><i>Commerce gourmand</i>                           | Mise en scène: Philippe Sireuil.<br>Théâtre Varia, 1991   |
| <b>Jean-Marie Piemme</b><br><i>Les Yeux inutiles</i>                           | Mise en scène: Janine Godinas.<br>Théâtre Varia, 1992   |
| <b>Jean-Marie Piemme</b><br><i>Scandaleuses</i>                                | Mise en scène: Philippe Sireuil.<br>Théâtre Varia, 1994   |
| <b>Jean-Marie Piemme</b><br><i>1953</i>  | Mise en scène: Marc Liebens.<br>Théâtre National de la Communauté française de Belgique / Théâtre de la Place / Ensemble Théâtral Mobile, 1999  |
| <b>Pietro Pizzuti</b><br><i>Le Silence des mères</i>                           | Mise en scène: Christine Delmotte.<br>Compagnie Biloxi 48 au Théâtre de la Place des Martyrs, 2006  |
| <b>Paul Pourveur</b><br><i>Venise</i>  | Mise en scène: Hélène Gailly.<br>Atelier Sainte Anne, 1992  |
| <i>Ruptures: 1001 variations sur le thème de la rupture amoureuse.</i>         | Textes de Philippe Blasband, Alain Cofino Gomez, Thierry Debroux, Luc Dellisse, Micheline Hardy, Serge Kribus, Linda Lewkowicz, Pascale Tison et Anita Van Belle<br>Mise en scène: Thierry Debroux.<br>Théâtre Au Lieu à l'Espace Léopold Senghor, 1996 |
| <b>Jean Sigrid</b><br><i>L'Espadon</i>   | Mise en scène: Frédéric Dussenne.<br>Rideau de Bruxelles, 1990  |
| <b>Jacques Sojcher</b><br><i>Le Rêve de ne pas parler</i>                      | Mise en scène: Yves Bical.<br>Théâtre-Poème – Jeunesses Poétiques, 1990   |
| <b>René Swennen</b><br><i>Le Soleil et le Mousquetaire</i>                     | Mise en scène: Henri Lambert.<br>Nouveau Théâtre de Belgique / Théâtre de l'Étuve, 1993   |
| <b>Pascale Tison</b><br><i>La Rapporteuse</i>                                  | Mise en scène: Pascale Tison. Area / Théâtre de l'Ancre / Centre Dramatique Hainuyer / Théâtre du Manège, 1992  |



|   |  |
|---|--|
| Jean-Pierre Verheggen<br><i>Artaud Rimbur</i>         | Mise en scène: Robert Lemaire.<br>Théâtre-Poème – Jeunesses Poétiques, 1991  |
| Jean-Pierre Verheggen<br><i>Stabat Mater</i>          | Mise en scène: Daniel Simon.<br>Théâtre Traverse / Kollektif Théâtre / Centre Dramatique Hainuyer<br>à la Maison de la Culture de Mons, 1992 |
| Paul Willems<br><i>La Vita breve</i>                  | Mise en scène: Henri Ronse.<br>Nouveau Théâtre de Belgique au Résidence Palace, 1991   |
| Paul Willems<br><i>Elle disait dormir pour mourir</i> | Mise en scène: Frédéric Dussenne.<br>Rideau de Bruxelles, 1992   |
| Paul Willems<br><i>Les Miroirs d'Ostende</i>          | Mise en scène: Frédéric Dussenne. Théâtre de Namur /<br>Centre Dramatique au Rideau de Bruxelles, 2000                                       |
| Liliane Wouters<br><i>Le Jour du Narval</i>           | Mise en scène : Bernard Damien.<br>Théâtre du Grand Midi, 1991   |

## DANSE ET DANSE/THÉÂTRE

|  |   |
|--|---|
| Patrick Bonté<br><i>Simulation</i>   | Bucrane Théâtre / Centre Théâtral de Namur /<br>Centre d'Action Culturelle de Douai à l'Atelier Sainte Anne, 1990 |
| Patrick Bonté et Nicole Mossoux<br><i>Les Dernières Hallucinations de Lucas<br/>Cranach l'Ancien</i> | Dansers Collectief (Tilburg) / Atelier Sainte Anne /<br>Bucrane Théâtre, 1990                                     |
| Michèle Anne De Mey<br><i>Châteaux en Espagne</i>  | Compagnie Michèle Anne De Mey au Théâtre Varia, 1991  |
| Nicole Mossoux<br><i>Les Petites Morts</i>   | Lunule à l'Atelier Sainte Anne, 1990  |
| Michèle Noiret<br><i>Les Arpenteurs</i>  | Compagnie Michèle Noiret/Théâtre National, 2008   |

## OPÉRA/THÉÂTRE

|  |   |
|--|---|
| Claudio Monteverdi<br><i>L'Incoronazione di Poppea</i> | Mise en scène: Charlie Degotte.<br>Aucun Mérite / KunstenFestivaldesArts au Théâtre 140, 2001 |
|--|---|



# Sonothèque

Paul Hellyn au studio du  
Palais d'Egmont en 1961, Bruxelles.  
Doc AML





## JEUDIS "LIRE"

En collaboration avec la Promotion des lettres, le Rideau de Bruxelles et Émile Lansman

|   |   |
|---|---|
| Thierry Debroux, Éric Durnez                      | <i>Entretien avec Laurent Moosen et Jean-Pierre Verheggen</i>     |
| Luc Dardenne                                      | <i>Entretien avec Laurent Moosen et Jean-Pierre Verheggen</i>     |
| Guy Goffette, Gilles Ortlieb                      | <i>Entretien avec Laurent Moosen et Jean-Pierre Verheggen</i>     |
| Julie Guerlan, Marianne Slusny, Marie-Ève Stenuit | <i>Entretien avec Laurent Moosen et Jean-Pierre Verheggen</i>     |
| François Weyergans                                | <i>Entretien avec Laurent Moosen et Jean-Pierre Verheggen</i>     |
| Hergé, encore et toujours ?                       | <i>Benoît Peeters et Pierre Sterckx</i>                           |
| Noir c'est noir                                   | <i>Barbara Abel et Jean-Baptiste Baronian</i>                     |
| Afriques  | <i>Thierry Michel et Joseph Ndwanlyo</i>                          |
| Hommage à Dominique Rolin                         | <i>Frans De Haes</i>  |
| Le prince de Ligne aujourd'hui                    | <i>Roland Mortier et Raymond Trousson</i>                         |
| La fête au Poète                                  | <i>Carte Blanche à Jean-Pierre Verheggen</i>                      |
| Encre Fraîche                                     | <i>Jean-François Dauwen, Charly Delwart et Kenan Görgün</i>       |
| 15 ans de Luce                                    | <i>Luce Wilquin, Luc Baba, Aurelia Jane Lee et Dominique Maes</i> |
| Dannemark et Cie                                  | <i>Marie-Ève Stenuit et Stefan Hertmans</i>                       |
| Autour d'Henry Bauchau                            | <i>François Emmanuel et Werner Lambersy</i>                       |
| Femmes  | <i>Corinne Hoex et Anne Richter</i>                               |
| Carte blanche à Laurent Busine                    |   |
| Des mots et des images                            | <i>David Vandermeulen, Jan Baetens et Thierry Groensteen</i>      |
| La Belgique par les textes                        | <i>Marc Quaghebeur, Véronique Jago et Hugues Robaye</i>           |
| Carte blanche à Karel Logist                      |   |
| Cobra   | <i>Pierre Alechinsky</i>  |



## YAMBI GRAND PARLOIR DES LETTRES CONGOLAISES, À LA BELLONE

|  |   |
|--|---|
| Hommage aux pionniers de la littérature congolaise       | <i>Pius Ngandu Nkashama</i>   |
|  | Introduction à la littérature congolaise: <i>Silvia Riva</i>  |
|  | Hommage à Paul Lomami Tchibamba: <i>Jean-Pierre Orban, témoignage de la famille et témoignage de Jules Emongo Lomomba</i> |
| Être écrivain congolais: une responsabilité particulière | <i>Kadima-Nzuji Mukala</i>  |
|  | <i>Pie Tshibanda</i>  |
|  | <i>José Tshisungu Wa Tshisungu</i>  |
|  | <i>Bienvenu Sene Mongaba</i>  |
|  | <i>Charles Djungu-Simba</i>   |
|  | <i>Georges Ngal</i>   |
|  | <i>André Yoka Lye Mudaba</i>  |
|  | <i>Jules Emongo Lomomba</i>   |
|  | <i>Bibish Marie-Louise Mumbu</i>  |
| Introduction à la poésie                                 | <i>Antoine Tshitungu</i>  |
| Introduction au théâtre                                  | <i>José Tshisungu wa Tshisungu</i>  |
| J'écris, Pourquoi ? Pour qui ?                           | <i>Clémentine Faïk-Nzuji Madiya</i>   |
|  | <i>Jean Bofane</i>  |
|  | <i>Thierry Nlandu Mayamba</i>   |
|  | <i>Pius Ngandu Nkashama</i>   |
|  | <i>Antoine Tshitungu</i>  |
|  | <i>Huit Mulongo Kalonda</i>   |
|  | <i>Kama Sywor Kamanda</i>   |
|  | <i>Vincent Lombume Kalimasi</i>   |
|  | <i>Muepu Muamba</i>   |
|  | <i>Pierre Mumbere Mujomba</i>   |
|  | <i>Jean-Claude Kangomba</i>   |



Paul Hellyn.  
Photo Raymond Ceuppens.  
Doc AML





# Photothèque

Les Archives & Musée de la Littérature disposent aussi d'une importante photothèque rassemblant des portraits d'écrivains ou des photographies de spectacles de nombre de créations d'auteurs depuis 1980.

- Photothèque d'environ 100 000 clichés
- Portraits d'écrivains belges anciens et contemporains
- Photos de spectacles (noir/blanc et couleurs) dues à Nicole Hellyn, Katina Avgouloupis, Marc Trivier, Alice Piemme
- Fonds iconographiques sur la littérature et le théâtre belges francophones et les Ballets du XX<sup>e</sup> siècle de Maurice Béjart : Oscar, Joseph Cayet, Robert Kayaert, Georges Thiry, Willy Kessels, Katina Avgouloupis, Marc Trivier, Nicole Hellyn, Alice Piemme...



Le critique et photographe  
Jacques Meuris.  
Fonds J. Meuris.  
Doc AML

Reproductions photographiques sur commande  
(en accord avec la Sofam, sous réserve du © des photographes)

## Contact

Paul-Étienne Kisters (Tél.: 02/519 55 77 – Courriel : paul-etienne@aml-cfwb.be)  
Alice Piemme (GSM: 0477/26 54 83 – Courriel : alice@aml-cfwb.be)



Jacqueline Bir dans *Les Amants puérils*  
de Fernand Crommelynck.  
Mise en scène de Henri Ronse.  
Bruxelles, Théâtre Royal du Parc, 1979.  
Photo K. Avgouloupis / AML





# TABLE DES MATIÈRES

|   |           |  |            |
|---|-----------|--|------------|
| Sommaire                                  | 7         | <b>UN PROJET</b>                                   | <b>75</b>  |
| Préface                                   | 9         | Des objectifs de recherche transversaux            | 77         |
| <b>UNE HISTOIRE</b>                       | <b>15</b> | À partir de 1815                                   | 77         |
| De décennies en décennies                 | 17        | Dans une perspective internationale                | 77         |
| La création                               | 18        | Histoire et Genèse                                 | 78         |
| La complexification                       | 20        | Des approches tout sauf formelles                  | 79         |
| L'invention                               | 23        | Des éditions centrées sur les archives             | 80         |
| L'expansion                               | 29        | Des programmes de collaboration                    | 81         |
| L'évolution                               | 32        | Des archives accessibles                           | 83         |
| Un bel avenir                             | 36        | Les chroniques AML dans "Textyles"                 | 83         |
| Les bases de données                      | 36        | Une liste des fonds conservés aux AML              | 85         |
| La numérisation                           | 39        | Des colloques internationaux                       | 87         |
| Les bâtiments des AML                     | 42        | Les centres de recherche<br>installés à l'étranger | 92         |
| <b>UNE MÉMOIRE</b>                        | <b>47</b> | <b>UNE INSERTION</b>                               | <b>99</b>  |
| Les archives des lettres belges           | 49        | Les expositions                                    | 101        |
| Les archives théâtrales                   | 53        | En Belgique  | 102        |
| Les archives internationales              | 57        | À l'étranger                                       | 108        |
| Les œuvres d'art                          | 61        | Le travail pédagogique                             | 110        |
| Photothèque                               | 65        | <b>UNE STRUCTURE</b>                               | <b>115</b> |
| Portraits d'artistes, poètes et écrivains | 65        | L'association                                      | 116        |
| Photographies de spectacles               | 66        | Ses présidents                                     | 117        |
| De grands fonds photographiques           | 67        | Ses membres fondateurs                             | 117        |
| Audiovisuel                               | 71        | Ses membres disparus ou à la retraite              | 118        |
| Théâtre                                   | 71        | Ses membres actuels                                | 118        |
| Littérature                               | 73        | Le conseil d'administration                        | 119        |
| Le son                                    | 73        | Le conseil scientifique                            | 120        |
|   |           | Le personnel                                       | 121        |



## LES PUBLICATIONS

|  |            |   |            |
|--|------------|---|------------|
| <b>DES ANTHOLOGIES</b>                             | <b>127</b> | <b>DES SÉRIES</b>   | <b>179</b> |
| <b>DES COLLECTIONS</b>                             | <b>133</b> | <b>Afrique centrale</b>                                       | <b>180</b> |
| <b>Archives du Futur</b>                           | <b>134</b> | Congo-Meuse   | 180        |
| Index et bibliographies                            | 135        | Papier blanc, Encre noire                                     | 184        |
| Actes de colloques                                 | 136        | D'entre les bras du fleuve                                    | 187        |
| Biographies  | 137        | <b>Regards croisés sur les lettres belges</b>                 | <b>188</b> |
| Histoire du livre                                  | 140        | Correspondance  | 188        |
| Dramaturgie  | 141        | Confluências  | 192        |
| Études   | 142        | Belœil  | 193        |
| Monographies                                       | 144        | Écriture  | 196        |
| Éditions génétiques ou critiques                   | 146        | <b>Poétique</b>   | <b>198</b> |
| Les mondes des écrivains                           | 154        | Le courrier du CIEP (Centre international d'Études poétiques) | 198        |
| Témoignages  | 156        | Balises   | 200        |
| Écritures d'art                                    | 157        | <b>Théâtre</b>  | <b>205</b> |
| Correspondances                                    | 158        | Annuaire du spectacle de la Communauté française de Belgique  | 205        |
| Connexions européennes                             | 162        | L'univers du théâtre  | 206        |
| Rapports avec l'Afrique                            | 165        |   |            |
| <b>Documents pour l'histoire des Francophonies</b> | <b>167</b> |   |            |
| Série Europe                                       | 168        |   |            |
| Série Théorie des Francophonies                    | 172        |   |            |
| Série Afriques                                     | 175        |   |            |



|  |            |                           |            |
|--|------------|---------------------------|------------|
| <b>DES COPRODUCTIONS</b>   | <b>209</b> | <b>Table des matières</b> | <b>247</b> |
|  |            | <b>Index</b>              | <b>251</b> |
| <b>DES CATALOGUES D'EXPOSITIONS</b>                                    | <b>219</b> | <b>Contacts</b>           | <b>263</b> |
| Coéditions avec la Bibliothèque royale de Belgique                     | 220        |                           |            |
| Expositions hors les murs  | 223        |                           |            |
| <b>DES DOCUMENTS AUDIOVISUELS</b>                                      | <b>229</b> |                           |            |
| <b>Vidéotheque</b>   | <b>230</b> |                           |            |
| Portraits d'auteurs  | 230        |                           |            |
| Panorama des lettres belges de langue française (histoire, mouvements) | 231        |                           |            |
| Lettres belges entre absence et magie                                  | 231        |                           |            |
| Captations d'auteurs   | 232        |                           |            |
| Fiction  | 232        |                           |            |
| Dramatiques  | 232        |                           |            |
| Dialogues francophones "Papier blanc, Encre noire"                     | 233        |                           |            |
| <b>Captations de spectacles</b>  | <b>235</b> |                           |            |
| Théâtre  | 236        |                           |            |
| Danse et Danse/Théâtre   | 240        |                           |            |
| Opéra/Théâtre  | 240        |                           |            |
| <b>Sonothèque</b>  | <b>241</b> |                           |            |
| Jeudis "Lire"  | 242        |                           |            |
| Yambi - Grand Parloir des lettres congolaises, à la Bellone            | 243        |                           |            |
| <b>Photothèque</b>   | <b>245</b> |                           |            |



ML 6606/10/1

(1)

### Comment on devient romancier.

Messieurs, Mesdames,

On pourrait croire à première vue, que le thème de la conférence que j'ai acceptée de faire <sup>déjà</sup> devant vous, Comment on devient romancier a été librement choisi par moi. L'idée m'en est venue spontanément à l'esprit parmi tant d'autres ; mais ce n'est qu'après avoir tourné un peu autour de cette idée <sup>pour</sup> en marquer les premiers reliefs, les premiers contours, que je me suis aperçue qu'en réalité elle m'était imposée par le dedans, comme si elle avait, vis-à-vis de moi écrivain, une nécessité professionnelle ~~de~~ qui se manifesterait juste à temps, en un moment de mon existence où il était profitable de faire le point, comme on dit, non pas sur le plan de l'œuvre, mais sur le plan plus <sup>intime</sup> profond parce que difficilement saisissable du mécanisme même de la création littéraire. ~~C'est~~ Je me suis aperçue aussi que ce thème, à partir du moment où je m'efforçais de la <sup>profondité</sup> développer, ~~pour~~ se développait en quelque sorte les yeux fermés. Il s'agit donc moins d'une conférence que d'un soliloque où <sup>les</sup> ~~chaque~~ hésitations, <sup>les</sup> répétitions, insistances, participent au mouvement, s'y intègrent, en formant peu à peu la <sup>substance</sup> ~~forme~~ concrète. Pour fixer ce mouvement par une image, on pourrait <sup>à</sup> voir un sentier ~~est~~ oublié, caché sous les herbes, <sup>qui se perd</sup> à travers un ~~espace~~ terrain dont chaque accident représente à la fois ~~est~~ pour le sentier en question, un acte de liberté ainsi qu'une discipline inévitable.



# INDEX DES NOMS CITÉS

## A

**Abel**, Barbara: 242  
**Abreu**, Leonor de: 217  
**Absil**, Jean: 65  
**Adam**, Gérard: 34, 59, 186, 196  
**Adorno**, Théodor: 202  
**Akarova** (pseud. de Marguerite Acarin): 62  
**Albert-Birot**, Pierre: 199  
**Alechinsky**, Pierre: 63, 64, 115, 129, 130, 242  
**Alexandre**, Didier: 202  
**Allard l'Olivier**, Fernand: 62  
**Allégret**, Marc: 176  
**Alpaerts**, Flor: 159  
**Amrouche**, Jean: 173  
**Amrouche**, Marguerite Taos: 197  
**Ancion**, Nicolas: 65  
**André**, Alexandre: 27  
**Andreucci**, Alain: 202  
**Anedda**, Antonella: 201  
**Angelet**, Christian: 118, 120, 136, 148, 149  
**Angenot**, Marc: 162  
**Antoine**, Jacques: 24, 27  
**Apollinaire**, Guillaume: 152  
**Araújo**, Emilio: 203  
**Arno** (pseud. d'Arno Hintjens): 214  
**Aron**, Paul: 30, 135, 142, 147, 154, 210, 215, 221  
**Attié**, Joseph: 203  
**Aubert**, Georges: 85  
**Avermaete**, Roger: 50, 68, 104, 221  
**Avgouloupis**, Katina: 24, 40, 67, 73, 106, 245, 246  
**Ayguesparse**, Albert: 42, 44, 50, 65, 104, 221  
**Azami**, Bouthaïna: 203

## B

**Baal**, Frédéric (pseud. de Charles Flamand): 142, 225  
**Baba**, Luc: 242  
**Bacon**, Francis: 69  
**Badescu**, Irina: 94

**Badibanga**, Thaddée: 167  
**Baes**, Rachel: 51, 62, 68, 84, 85  
**Baetens**, Jan: 201, 242  
**Baie**, Eugène: 220  
**Baillon**, André: 50, 51, 61, 65, 81, 83, 85, 103, 137, 151, 169, 190, 213, 214, 222, 231  
**Bajomée**, Danielle: 155  
**Ballings**, Brigitte: 155  
**Banova-Verbeeck**, Jolana: 220  
**Baras**, Jean-Pol: 29  
**Barbey d'Aurevilly**, Jules: 140  
**Bari**, Tania: 68  
**Barilier**, Étienne: 168, 202  
**Baronian**, Jean-Baptiste: 24, 242  
**Barthélémy**, Lambert: 203  
**Barthes**, Roland: 152  
**Bastia**, France: 181, 216  
**Basyn**, Thérèse: 139  
**Bata-Hoza**: 58  
**Bataille**, Georges: 58, 152  
**Bauchau**, Henry: 33, 51, 52, 62, 64, 65, 81, 85, 87, 88, 90, 91, 102, 129, 136, 168, 172, 173, 180, 185, 192, 194, 197, 202, 211, 214, 216, 222, 230, 231, 232, 236, 242  
**Baudelaire**, Charles: 58, 172, 220  
**Baudet**, Colette: 140  
**Baugniet**, Marcel-Louis: 62, 64, 157  
**Beausoleil**, Claude: 201  
**Beck**, Béatrice: 65  
**Beckers**, Anne-Marie: 111  
**Beckett**, Samuel: 69, 152  
**Beerblock**, Maurice: 85  
**Béjart**, Maurice: 65, 67, 68, 245  
**Bekri**, Tahar: 156  
**Belgeonne**, Gabriel: 63  
**Benaïssa**, Slimane: 156, 173  
**Benn**, Gottfried: 163  
**Berg**, Christian: 136  
**Bergen**, Véronique: 203  
**Berger**, John: 203  
**Berger**, Yves: 203  
**Bergmans**, Antoine: 85  
**Berkenbaum**, Charles: 203

**Bernard**, Charles: 23, 104, 220  
**Bernard**, Michel: 236  
**Bernatzik**, Hugo-Adolf: 176  
**Bernd**, Zila: 217  
**Bernhard**, Thomas: 69  
**Bertin**, Charles: 51, 54, 65, 73, 107, 155, 161, 210, 232  
**Bertrand**, Gaston: 157  
**Bertrand**, Jean-Pierre: 120, 154, 172  
**Besprosvany**, José: 239  
**Bestgen**, Édouard: 4, 235  
**Beti**, Mongo: 173  
**Beukelaers**, François: 236  
**Beutin**, Lydia: 139  
**Beydoun**, Abbas: 201  
**Beyen**, Roland: 34, 160  
**Bianchi**, Valentina: 203  
**Bianciotti**, Hector: 155  
**Bical**, Yves: 239  
**Biondi**, Jean-Pierre: 70  
**Bir**, Jacqueline: 246  
**Biron**, Michel: 143  
**Bissonette**, Lise: 156  
**Bjørn Andersen**, Zsuzsanna: 162  
**Blampain**, Daniel: 29, 110, 111, 230  
**Blancart-Cassou**, Jacqueline: 213  
**Blanchard**, Maurice: 199  
**Blanchot**, Maurice: 152  
**Blasband**, Philippe: 236, 239  
**Blavier**, André: 31, 161  
**Blondel**, Pierre: 35, 43, 45  
**Bloy**, Léon: 83, 140  
**Bodart**, Roger: 20, 182  
**Boddaert**, François: 201  
**Bodson**, Jean-Marc: 67  
**Bofane**, Jean: 243  
**Bol**, Victor: 185  
**Bolle**, Louis: 164  
**Bologne**, Jean-Claude: 216  
**Bolya Baenga**: 181, 185  
**Bondrea**, Aurelian: 94  
**Bonté**, Patrick: 56, 235, 240  
**Bontridder**, Albert: 211  
**Boon**, Jan: 160  
**Boonen**, Jacques: 160



**Borel**, Jacques: 202  
**Borrelli**, Manlio: 80  
**Bortoluzzi**, Paolo: 68  
**Bosch**, Hieronymus: 151  
**Boschère**, Jean de: 62, 81, 104, 106, 220, 260  
**Bouquet**, Michel: 73  
**Bourdelle**, Antoine: 224  
**Bourdouxhe**, Madeleine: 51, 65, 81, 85  
**Bourgeois**, Pierre: 50  
**Bousfiha**, Noureddine: 203  
**Bovy**, Georges: 27, 94, 117, 118, 119, 222  
**Brami**, Joseph: 202, 203  
**Brandes**, Georg: 30, 162  
**Braque**, Georges: 151  
**Brel**, Jacques: 91, 124, 192  
**Breton**, André: 152  
**Breughel**, Pierre: 145, 151  
**Breuse**, Bernard: 236  
**Bridel**, Yves: 173  
**Bronne**, Carlo: 19, 104, 117, 220, 221  
**Broodthaers**, Marcel: 130  
**Brune**, Élixa: 65  
**Brunfaut**, Jules: 141  
**Bruynincks**, Paule: 62  
**Büchner**, Georg: 172  
**Bursens**, Saskia: 5, 84, 121, 222, 263  
**Burton**, André: 54  
**Bury**, Pol: 62  
**Busine**, Laurent: 242  
**Butor**, Michel: 152  
**Buyse**, Cyriel: 136

## C

**Cabès**, Nicole: 221, 236  
**Calyre**, C. (pseud. de Kalisky, René): 63  
**Cambon**, Fernand: 202  
**Camby**, José: 220  
**Campagnoli**, Ruggero: 93, 193  
**Camus**, Albert: 203  
**Caparroy**, Jean-François: 203  
**Caraion**, Ion: 164  
**Carême**, Maurice: 161, 213  
**Carez**, Christian: 67  
**Carile**, Paolo: 89  
**Carion**, Jacques: 27  
**Carlos V** (voir Charles Quint)  
**Carrier**, Roch: 173  
**Carrière**, Eugène: 62  
**Casado**, Germinal: 68  
**Caschetto**, Serge: 203

**Castanet**, Hervé: 202  
**Caurier**, Patrice: 237  
**Cavafy**, Constantin P.: 199  
**Cayet**, Joseph (dit Jo): 68, 102, 245  
**Ceausescu**, Nicolas: 212  
**Ceccatty**, René de: 155  
**Céline**, Louis-Ferdinand: 58, 174  
**Césaire**, Aimé: 152  
**Ceuppens**, Raymond: 244  
**Cézanne**, Paul: 157, 224  
**Chaparro Gómez**, César: 94  
**Chapon**, François: 140  
**Char**, René: 58  
**Chardomme**, Émile: 185  
**Charles Quint**: 32, 33, 90, 103, 107, 109, 191, 224  
**Charlier**, Gustave: 18  
**Charriaud**, Raymond: 70  
**Chavée**, Achille: 65, 130, 180, 189  
**Chemla**, Yves: 203  
**Chevalier**, Alain: 207  
**Chikhi**, Beïda: 88, 173, 201  
**Christophe**, Lucien: 19, 50, 85, 117, 192  
**Cimpaye**, Joseph: 59, 173, 181  
**Cioran**, Émile: 152, 168  
**Cladel**, Léon: 140, 158  
**Claes**, Paul: 201  
**Clarysse**, Corinne: 121, 222, 263  
**Claudé**, Paul: 58, 168  
**Claus**, Hugo: 211  
**Clémens**, Éric: 156, 157, 201, 202  
**Cliff**, William: 65, 202  
**Cloquet**, Raymond: 183  
**Closson**, Herman: 41, 50, 54  
**Cocteau**, Jean: 65, 129  
**Cofino Gomez**, Alain: 237, 239  
**Cokshaw**, Pierre: 118  
**Colette**: 65, 73  
**Colignon**, Martine: 61  
**Colin**, Paul: 163  
**Colinet**, Paul: 68  
**Collard**, Marie-France: 236  
**Collin**, Françoise: 23  
**Compère**, Gaston: 107, 195, 230, 231  
**Consolo**, Vincenzo: 89, 203  
**Coorebyter**, Vincent de: 118  
**Cordonier**, Noël: 201  
**Cordy**, Valérie: 236  
**Corneille**, Guillaume: 157  
**Cornelis**, Sabine: 185  
**Cornélus**, Henri: 165  
**Cornilescu**, Alexandra: 94  
**Cortanze**, Gérard de: 155

**Costachescu**, Adriana: 95  
**Couprie**, Benjamin: 62  
**Crahay**, Christian: 41  
**Crahy**, Roland: 232  
**Crommelynck**, Fernand: 40, 41, 54, 73, 84, 102, 104, 106, 111, 130, 143, 144, 152, 221, 225, 230, 232, 235-237, 246  
**Croquez**, Albert: 159  
**Cross**, Henri-Edmond (pseud. de Henri Edmond Joseph Delacroix): 62, 224  
**Cuche**, François-Xavier: 120, 173  
**Cudell**, C.-A.: 165  
**Cudell**, Guy: 103  
**Culot**, Paul: 221

## D

**Dabbé**, Mireille: 230  
**Daems**, Catherine: 84, 85, 121, 222  
**Dale**, Peter: 201  
**Dalmas**, Françoise de: 203  
**Damien**, Bernard: 240, 260  
**Danell**, Françoise: 238  
**Danhaive**, Jean: 5, 27, 83, 85, 121, 222, 263  
**Dannemark**, Francis: 242  
**D'Annunzio**, Gabriele: 168  
**Darciel**, Elsa: 68  
**Dardenne**, Jean-Pierre: 212  
**Dardenne**, Luc: 212, 242  
**Darras**, Jacques: 202  
**Dauwen**, Jean-François: 242  
**David-Néel**, Alexandra: 216  
**Davignon**, Henri: 50  
**Daxhelet**, Paul: 62  
**Daye**, Pierre: 68  
**Deauville**, Max: 85  
**Debauche**, Pierre: 136, 202, 216, 230, 238  
**De Becker**, Raymond: 172  
**Debever**, Robert: 158  
**De Bock**, Paul-Aloïse: 50, 85  
**De Braekeleer**, Sylvie: 236  
**Debroux**, Thierry: 237-239, 242  
**De Bruyn**, Yves: 5, 121, 222, 225, 263  
**Declaire**, Miguel: 236  
**Deco**, Francisco: 201  
**De Coster**, Bernard: 237  
**De Coster**, Charles: 18, 23, 42, 50, 58, 81, 104, 110, 111, 130, 137, 142, 146, 158, 220  
**De Decker**, Jacques: 28, 65, 139, 156, 215, 230



**Degas**, Edgar : 224  
**Degaugue**, Myriam : 183  
**Degotte**, Charlie : 237, 239, 240  
**De Graeve**, Laurent : 65  
**Degras**, Priska : 203  
**Degrelle**, Léon : 68  
**Deguy**, Michel : 201  
**De Haes**, Frans : 24, 25, 27, 28, 34, 69, 81, 83, 84, 145, 155, 156, 164, 203, 222, 242  
**Dehaybe**, Roger : 156  
**Dehmel**, Richard : 159  
**Dekmine**, Jo : 68  
**Delacre**, Jules : 141  
**Delacroix**, Claude : 68  
**Delahaut**, Jo : 62  
**Delattre**, Louis : 81  
**Delaunoy**, Michael : 238  
**Delcampe**, Armand : 238  
**Delcourt**, Christian : 154  
**Delcuvellerie**, Jacques : 236  
**Deldime**, Roger : 206  
**Delhalle**, Nancy : 215  
**Deligne**, Ernest : 11, 44  
**della Faille**, Pierre : 50, 58  
**Dellisse**, Luc : 237, 239  
**Delmotte**, Christine : 239  
**Delpérée**, Francis : 216  
**Delval**, Marcel : 237  
**Delvaux**, André : 212  
**Delvaux**, Paul : 22, 23, 35, 62, 102, 189  
**Delwart**, Charly : 242  
**Deman**, Edmond : 45, 140  
**De Mey**, Michèle Anne : 240  
**Denissen**, Frans : 137  
**Denuit**, Désiré : 221  
**De Plaen**, Guy : 185  
**De Poortere**, Carlo : 10, 49  
**Deprez**, Bérengère : 170  
**De Rycke**, Jean-Pierre : 176  
**De Schrevel**, Emmanuelle : 211  
**des Ombiaux**, Maurice : 42, 159  
**Desbordes-Valmore**, Marceline : 58  
**Desclée de Maredsous**, François : 118  
**Desmet**, Viviane : 62  
**Desmeth**, Paul : 51, 61, 85  
**Desorbay**, Bernadette : 120, 171  
**Destrée**, Jules : 51  
**Detemmerman**, Jacques : 158  
**Detrez**, Conrad : 51, 81, 85, 172, 173  
**Devos**, Raymond : 189  
**De Vos**, Wim : 221  
**De Vrieze**, Franz : 118  
**Dewind**, Dominique : 5, 121

**Dewolf**, Philippe : 151, 152  
**Dezoteux**, Michel : 238  
**D'Haeyere**, Lysiane : 65  
**D'Hannetaire** (pseud. de Jean-Nicolas Servandoni) : 141  
**Dierick**, Charles : 221  
**Dines Johansen**, Joergen : 141  
**Diop**, Boris Boubacar : 156  
**Dirckx**, Paul : 213  
**Disaya Di Ngoma** : 187  
**Divis**, Ivan : 58  
**Djebbar**, Assia : 173, 177  
**Djilatendo** : 131, 167  
**Djungu-Simba**, Charles : 59, 233, 243  
**Doff**, Neel : 65, 104, 221  
**Doizelet**, Sylvie : 58, 201  
**Donn**, Jorge : 68  
**Dopagne**, Jean-Pierre : 237  
**Dotremont**, Christian : 14, 15, 44, 50, 62, 65, 69, 100, 130, 142, 157, 189, 199, 226, 231  
**Dotremont**, Guy : 5, 43  
**Dracodaïdis**, Philippe : 155  
**Draper**, Samuel : 160  
**Dreyfus**, Simone : 216  
**Dreyfuss**, Robert : 197  
**Drouot**, Jean-Claude : 236  
**Drum**, Henri : 182  
**Du Buisson**, Christel : 121, 263  
**Dubois**, Jacques : 154, 201, 211  
**Dubois**, Nancy : 5, 83, 121, 263  
**Dubrau**, Louis : 65  
**Dubuffet**, Jean : 157  
**Ducharme**, Réjean : 173  
**Duhamel**, Joseph : 230  
**Dumitrescu**, Grigore : 203  
**Dumont**, Fernand : 214, 223  
**Dumont**, Georges-Henri : 20, 67, 118, 119  
**Dumont-Wilden**, Louis : 104, 220  
**Duncan**, Geo : 165  
**Duque Carillo**, Francisco : 94  
**Dürer**, Albrecht : 151  
**Duriau**, Jean : 68  
**Durnez**, Éric : 237, 242  
**Dussenne**, Frédéric : 236-240  
**Dutoit**, Roger : 68

## E

**Eekhoud**, Georges : 42, 44, 50, 51, 65, 138, 141, 142, 174, 213, 216  
**El Azan**, Nabil : 238  
**Elefante**, Chiara : 194  
**Eliraz**, Israël : 201

**Elskamp**, Max : 18, 20, 35, 50, 64, 65, 84, 129, 138, 161, 213, 214, 222  
**Éluard**, Paul : 58  
**Embo**, Suzy : 67  
**Emmanuel**, François : 65, 242  
**Emond**, Paul : 24, 25, 27, 28, 53, 71, 83, 155, 156, 164, 192, 211, 223, 225, 231, 235, 237  
**Emongo Lomomba**, Jules : 243  
**Engel**, Vincent : 65  
**Ensor**, James : 61, 62, 65, 73, 147, 159, 160, 189, 214, 224, 226  
**Ephrem** : 73, 231  
**Esser**, Joseph : 181  
**Étienne**, Claude : 68, 260  
**Étienne**, Marie : 201, 202  
**Evenepoel**, Edmond : 141

## F

**Fabien**, Michèle : 53, 54, 65, 203, 214, 225, 233, 236, 237, 239  
**Fabiola** (reine des Belges) : 103  
**Faïk-Nzuji Madiya**, Clémentine : 180, 243  
**Falk**, Suzy : 54  
**Farès**, Nabile : 173, 197, 203  
**Fargues**, Léon-Paul : 168  
**Fauchereau**, Serge : 24, 221  
**Fauconnier**, Jacques : 27  
**Faulkner**, William : 199  
**Faulks**, Sebastian : 174  
**Féaux**, Valmy : 29, 93  
**Fellini**, Federico : 172  
**Ferron**, Jacques : 172  
**Fettweis**, Nadine : 34, 165, 176, 184, 227  
**Feyder**, Vera : 65, 197, 237  
**Fleischmann**, Hector : 63  
**Flouquet**, Pierre-Louis : 50, 64  
**Fogazzaro**, Antonio : 168  
**Fondane**, Benjamin : 168  
**Fontainas**, Adrienne : 136, 140  
**Fontainas**, André : 163  
**Fontainas**, Luc : 140  
**Fox**, Pierre : 237  
**Franck**, Louis : 159  
**François**, Ariane : 165  
**François**, Geneviève : 156  
**Franken**, Charles : 137  
**Frankétienne** : 156  
**Franquin**, Jacky : 261  
**Fredericq-Lilar**, Marie : 103  
**Frère**, André : 54, 85  
**Frère**, Maud : 65  
**Freud**, Sigmund : 129



**Freund**, Gisèle: 62  
**Friart**, Dominique: 29  
**Froschmaier**, Franz: 118, 119

## G

**Gailliard**, Jean-Jacques: 62, 160  
**Gailly**, Hélène: 239  
**García Lorca**, Federico: 172  
**Garnier (docteur)**: 162  
**Gasparro**, Rosalba: 212  
**Gassel**, Nathalie: 65, 67  
**Gatti de Gamond**, Isabelle: 11  
**Gauvin**, Lise: 172  
**Gavard-Perret**, Jean-Paul: 201, 203  
**Gayo**, Alexis: 223  
**Gendreau-Massaloux**, Michèle: 88, 89  
**Genet**, Jean: 69  
**Genoud**, Jean: 197  
**Gentils**, Vic: 64  
**Genvrin**, Emmanuel: 173  
**Géramys**, Anna: 165  
**Gérardy**, Jean: 54  
**Gérôme**, Raymond: 155  
**Geurts-Krauss**, Christiane: 138  
**Gevers**, Marie: 34, 41, 42, 49, 51, 59, 65, 81, 85, 102, 106, 143, 161, 172, 175, 182, 213, 222, 230, 231  
**Gevrey**, André: 68  
**Ghachem**, Moucef: 156  
**Ghelderode**, Michel de: 4, 8, 10, 12, 20, 34, 35, 40, 41, 49, 50, 52, 54, 62, 64, 69, 71, 73, 75, 81, 99, 109, 111, 141, 160, 161, 163, 172, 180, 189, 192, 213, 216, 224, 225, 230, 232, 235, 237, 238  
**Ghémar**, Louis: 79  
**Gheude**, Michel: 201-203, 223  
**Giacometti**, Alberto: 151  
**Gide**, André: 182  
**Gilbert**, Oscar-Paul: 51, 81, 85  
**Gilkin**, Ywan: 42, 50, 65, 81, 138, 146  
**Gille**, Valère: 17, 18, 65  
**Gillès**, Daniel: 165, 181, 185  
**Gilmont**, Martine: 53, 84, 221  
**Giono**, Jean: 174  
**Giraud**, Albert: 42, 50, 65, 138  
**Glineur**, Cécile: 203  
**Glineur**, Jean: 85  
**Glissant**, Édouard: 173  
**Godbout**, Jacques: 156  
**Godinas**, Janine: 239  
**Goemans**, Camille: 189  
**Goffette**, Guy: 242

**Goffin**, Robert: 50, 61, 62, 64, 96, 102, 168, 172, 182  
**Gohy**, Suzanne: 54, 68  
**Goncourt**, Edmond et Jules de: 154  
**González Salvador**, Ana: 29, 94, 120, 188, 194  
**Goorma**, Jacques: 201, 216  
**Goormagtig** (voir Goorma, Jacques)  
**Gorceix**, Paul: 78, 93, 163  
**Görgün**, Kenan: 242  
**Goriely**, Georges: 221  
**Gorki**, Maxime: 42  
**Gothot-Mersch**, Claudine: 154  
**Gousseau**, Josette: 212  
**Goya**, Francisco de: 151  
**Gracq**, Julien: 58  
**Grafé**, Jean-Pierre: 93  
**Grandgagnage**, Joseph: 172  
**Graur**, Adrian: 96  
**Greco (Le)**: 151  
**Green**, Julien: 58  
**Grenier**, Roger: 155  
**Grobéty**, Anne-Lise: 197  
**Grodent**, Michel: 201  
**Groensteen**, Thierry: 242  
**Gross**, Stefan: 150  
**Groux**, Henri de: 214  
**Grunhard**, Nathalie: 221  
**Guerlan**, Julie: 242  
**Guzzi**, Marco: 203

## H

**Haan**, Martin de: 201  
**Haiduc**, Ionel: 94  
**Hainaux**, René: 135, 207, 230  
**Haldas**, Georges: 164  
**Halen**, Pierre: 165  
**Hammenecker**, Jan: 236  
**Hámori**, József: 95  
**Hannon**, Théodore: 11, 42, 44, 140, 159  
**Hannoset**, Corneille: 67  
**Hanotte**, Xavier: 174  
**Hanse**, Joseph: 10, 18, 19, 22, 23, 25-29, 73, 76, 92-95, 111, 117, 142, 146, 156, 221, 230  
**Hänsel**, Marion: 212  
**Hanswijk**, Joris d': 40  
**Hardy**, Micheline: 236, 239  
**Harpman**, Jacqueline: 65, 168, 232  
**Hauger**, George: 160  
**Haulot**, Arthur: 216  
**Haumont**, Claude: 51  
**Hauptmann**, Gerhart: 172  
**Hauzeur**, Geneviève: 81, 169

**Hekkers**, Philippe: 53  
**Helbo**, André: 141  
**Helder**, Herberto: 199  
**Hellens**, Frans: 42, 50, 51, 65, 143, 159, 161, 163, 192, 213  
**Hellyn**, Nicole: 19, 20-22, 25, 40, 65, 67, 88, 102, 103, 106, 107, 118, 245, 260, 261  
**Hellyn**, Paul: 20, 21, 39, 44, 73, 229, 230, 241, 244  
**Hemaïdi**, Hamdi: 206  
**Hemleb**, Lukas: 237  
**Hennequin**, Philippe-Auguste: 84  
**Henno**, Louis: 160  
**Hergé**: 91, 127, 180, 194, 242  
**Hérion**, Lou: 67  
**Herman**, Jean-Luc: 63  
**Herreman**, Paule: 68  
**Hertmans**, Stefan: 242  
**Hislaire**, Jacques: 40, 54  
**Hochsteyn**, Lucien: 11, 44  
**Hoex**, Corinne: 242  
**Hofstede**, Rokus: 201  
**Hommel**, Luc: 62, 117  
**Horem-Aeschbacher**, Élisabeth: 203  
**Horemans**, Jean-Marie: 220, 221  
**Horta**, Victor: 189, 216  
**Houard**, Charles: 216  
**Houart**, Pierre: 28  
**Houyoux**, Patricia: 236  
**Hubin**, Christian: 199  
**Hubin**, Jean-Paul: 67  
**Huet**, André: 118, 120  
**Hugo**, Victor: 32, 58, 129, 162, 168  
**Huisman**, Jacques: 68  
**Humbert**, Marie-Thérèse: 173  
**Huxley**, Aldous: 58  
**Huysmans**, Camille: 18, 19  
**Huysmans**, Sara: 41, 42, 84  
**Hvizdala**, Karel: 58

## I

**Iacovleff**, Alexandre: 176  
**Iaria**, Domenica: 96  
**Ibsen**, Henrik: 172  
**Ince**, Özdemir: 201  
**Ingberg**, Henry: 29, 103  
**Ionesco**, Eugène: 173  
**Ivanovski**, Elizabeth: 102  
**Izoard**, Jacques: 61-63, 65

## J

**Jaccottet**, Philippe: 197, 199  
**Jacob**, Max: 179, 203



**Jacqmin**, François : 51, 63, 68, 81, 84, 85, 102, 107, 201, 211, 222, 231, 232  
**Jadot**, Joseph-Marie : 165, 181  
**Jago**, Véronique (voir Jago-Antoine, Véronique)  
**Jago-Antoine**, Véronique : 5, 31, 81, 83, 112, 121, 129-131, 148, 221, 222, 226, 231, 242  
**Janssens**, André : 51, 67  
**Janssens**, Patrick : 121  
**Jansseune**, Nicole : 203  
**Jaspar**, André (docteur) : 10, 54  
**Javeau**, Claude : 23  
**Jean-Léo** (pseud. de Léopold Rostagni) : 54, 103  
**Jewsiewicki**, Bogumil : 181  
**Job**, Armel : 65  
**Jorn**, Asger (pseud. de Asger Oluf Jørgensen) : 157  
**Josz**, Marcel : 68  
**Jouffroy**, Alain : 202  
**Joukovski**, Arik : 54  
**Jouve**, Edmond : 216  
**Juin**, Hubert : 28, 143, 156, 211, 212, 214, 216, 221, 231  
**Jünger**, Ernst : 69, 163  
**Jussiant**, Cléomir : 159

## K

**Kadima-Nzuji Mukala**, Dieudonné : 186, 243  
**Kafka**, Franz : 152, 163  
**Kagame**, Alexis (abbé) : 181  
**Kaliski**, Sarah : 61, 63, 108, 124, 179, 203, 223  
**Kalisky**, René : 40, 54, 63, 71, 81, 88, 130, 142, 143, 168, 170, 173, 213, 230, 231, 238, 261  
**Kama Kamanda Sywor** : 59, 243  
**Kangomba Lulamba** (voir Kangomba, Jean-Claude)  
**Kangomba**, Jean-Claude : 121, 180-182, 186, 243  
**Kantor**, Tadeusz : 69  
**Kaoze**, Stefano : 59  
**Karone**, Yodi : 233  
**Kasereka Kavwahirehi Ka Mwenge** : 176, 187  
**Kayaert**, Robert : 65, 67, 68, 245  
**Kefer**, Gustave : 62  
**Kegels**, Anne-Marie : 65  
**Kerels**, Henri : 151  
**Kervyn**, Roger : 65, 169  
**Kessels**, Willy : 42, 62, 67, 68, 245

**Khadra**, Yasmina : 203  
**Khair-Eddine**, Mohamed : 173  
**Khasa Ngoma**, Aimé : 187  
**Khnopff**, Fernand : 140, 147, 189, 224, 226  
**Kinds**, Edmond : 51, 81, 85  
**Kirsch**, Fritz Peter : 96  
**Kistemaekers**, Henry : 140  
**Kisters**, Paul-Étienne : 5, 84, 121, 222, 245, 263  
**Kizeba**, Efor : 187  
**Klaus**, Peter : 96, 120  
**Kleinzahler**, August : 201  
**Kleist**, Heinrich von : 172  
**Klimaszewska**, Zofia : 211  
**Klinkenberg**, Jean-Marie : 154, 161  
**Koenig**, Théodore : 50, 62  
**Kokis**, Sergio : 172  
**Komlan Gbanou**, Sélom : 186  
**Kompany wa Kompany**, Joseph-Albert : 59, 185  
**Konate**, Moussa : 156  
**Kossi Efoui**, YOSHUA : 156, 173  
**Kral**, Petr : 58, 201  
**Krejča**, Otomar : 103, 107, 230  
**Kribus**, Serge : 71, 235, 238, 239  
**Kufferath**, Maurice : 141  
**Kuntze**, Monique : 220

## L

**La Fère**, Anne-Marie : 28, 156  
**Laanan**, Fadila : 13, 35, 41, 45  
**Labisse**, Félix : 62  
**Labou Tansi**, Sony : 173, 233  
**Lacomblez**, Jacques : 202  
**Ladrière**, Jean : 216  
**Lahaye**, Martine : 35  
**Lalande**, Françoise : 203  
**Lallemant**, Roger : 32, 93-95, 117-119, 183  
**Lamarche**, Caroline : 129, 130  
**Lambersy**, Werner : 63, 65, 202, 214, 231, 242  
**Lambert**, Henri : 239  
**Landresse**, Jean-Paul : 237  
**Laplace**, Yves : 156  
**Larbaud**, Valéry : 104, 220  
**Larec**, Yves : 236, 237  
**Laroche**, Pierre : 68, 73  
**Lascu-Pop**, Rodica : 94, 212  
**Laserra**, Annamaria : 113, 120, 171, 172, 174  
**Latin**, Danièle : 154  
**Laude**, Patrick : 144  
**Laurent**, Franck : 202  
**Lavachery**, Henri : 220  
**Lavaud**, Jean-Paul : 41, 73, 83, 110, 230-233  
**Lazzarini-Dossin**, Muriel : 172  
**Le Clézio**, Jean-Marie-Gustave : 152  
**Le Roy**, Grégoire : 52, 138  
**Lebègue**, Alphonse : 50, 51, 85  
**Leblanc**, Georgette : 41, 54, 62, 151  
**Lebrat**, Isabelle : 201  
**Lebrun**, Jean-Pierre : 203  
**Lecharlier**, Valérie : 84  
**Leclercq**, Nicole : 5, 34, 83, 84, 121, 153, 174, 185, 206, 207, 215, 225, 263  
**Lecomte**, Frédérique : 238  
**Lecomte**, Marcel : 42, 51, 68, 142, 151, 152, 189  
**Lee**, Aurelia Jane : 242  
**Lefèvre**, Patrick : 50, 222  
**Lefèvre**, Thierry : 237  
**Leiser**, Moshe : 237  
**Lejeune**, Claire : 118, 192, 199, 213, 230  
**Lemaire**, Claudine : 221  
**Lemaire**, Robert : 240  
**Lemmen**, Georges : 140  
**Lemoine**, Michel : 135  
**Lemonnier**, Camille : 42, 65, 129, 130, 138, 140, 143, 159, 162, 189, 190, 213  
**Léon**, Jorge : 67  
**Léopold II** (roi des Belges) : 181  
**Lepage**, Albert : 41, 54  
**Lewkowicz**, Linda : 239  
**Ley**, Madeleine : 51, 83, 172  
**Leys**, Simon : 85  
**Li Po** : 152  
**Libbrecht**, Géo : 39, 51, 73  
**Liebaers**, Herman : 10, 19, 21, 23, 117  
**Liebens**, Marc : 53, 237, 239  
**Liehm**, Antonin : 58, 156  
**Ligne**, Ernest de (voir Deligne, Ernest)  
**Ligne**, prince de : 129, 141, 190, 195, 216, 242  
**Lilar**, Suzanne : 51, 54, 65, 80, 81, 84, 85, 143, 161, 182, 212, 213, 231  
**Limet**, Yun Sun : 202  
**Linze**, Jacques-Gérard : 51, 155  
**Lippert**, Jean-Louis : 196  
**Lisse**, Michel : 147  
**Littell**, Jonathan : 203  
**Liviu**, Petrescu : 94  
**Lobet**, Marcel : 220  
**Lobo Antunes**, António : 201



**Logist**, Karel : 242  
**Logist**, Muriel : 5  
**Lomami Tchibamba**, Paul : 59, 180, 182, 243  
**Lombume Kalimasi**, Vincent : 243  
**Lope**, Hans-Joachim : 214  
**Lopes**, Henri : 156  
**López Morales**, Laura : 96, 211  
**Loreau**, Francine : 157  
**Loreau**, Max : 157  
**Lorent**, André : 223  
**Loriot**, Jean-Pierre : 68  
**Lourenço de Abreu**, Leonor (voir de Abreu)  
**Lous**, Alexandre : 210  
**Louvet**, Jean : 34, 54, 65, 66, 71, 73, 78, 81, 105, 118, 119, 130, 142, 153, 156, 172, 192, 197, 231, 233, 235, 238  
**Loyrette**, Henri : 118, 224  
**Luce**, Maximilien : 224  
**Luengo Albuquerque**, Elisa : 94  
**Lumumba**, Patrice : 181  
**Luxen**, Jean-Louis : 23  
**Lyr**, Claude : 62  
**Lyr**, René : 42, 51  
**Lysøe**, Éric : 195

## M

**Mabardi**, Veronika : 238  
**Mabille**, Xavier : 118-120, 216  
**Maes**, Dominique : 242  
**Maeterlinck**, Maurice : 23, 33, 34, 40, 42, 51, 54, 55, 62, 65, 71, 78, 81, 87, 90, 102, 104, 106, 111, 130, 136, 138, 140, 142, 150, 151, 162, 172, 173, 180, 189, 190, 192, 212-214, 216, 217, 220, 222, 231, 235, 238  
**Magrelli**, Valerio : 202  
**Magris**, Claudio : 31, 164  
**Magritte** (les frères) : 69  
**Magritte**, René : 11, 30, 51, 62, 64, 65, 69, 127, 130, 138, 151, 189, 190  
**Malengreau**, Fernand : 183  
**Malinconi**, Nicole : 65, 192, 197, 203  
**Malinowski**, Wieslaw : 95  
**Maliza Mwina Kitende** : 95  
**Mallarmé**, Stéphane : 58, 61, 64, 140, 144, 154, 163, 201  
**Mallet-Joris**, Françoise : 66  
**Malraux**, André : 174  
**Malva**, Constant : 27, 40, 161, 172, 230  
**Malvy**, Martin : 216

**Mambour**, Auguste : 62, 176, 183  
**Man**, Henri de : 161  
**Manet**, Édouard : 30, 140, 224, 226  
**Mann**, Thomas : 174  
**Manuana Nseka**, Jean-Pierre : 185  
**Marcato Falzoni**, Franca : 93, 193  
**Marcato Franca** (voir Marcato Falzoni, Franca)  
**Marchal**, Omer : 165  
**Marchant**, Jules-Henri : 237, 238  
**Marev**, Anne : 68  
**Marie de Bourgogne** : 32  
**Mariën**, Marcel : 51, 62, 67, 68, 81, 214, 231, 239  
**Marinetti**, Filippo Tommaso : 58  
**Marmande**, Francis : 236  
**Martin**, Hugo : 157, 202  
**Mártonyi**, Éva : 95  
**Marx**, Jacques : 147  
**Masai**, François : 117  
**Masereel**, Franz : 139  
**Massin**, Marthe (voir aussi Verhaeren, Marthe) : 148  
**Mathy**, Théo : 68  
**Maubel**, Henry : 52, 66  
**Maupassant**, Guy de : 140, 169  
**Maurice**, Albert : 59  
**Maus**, Octave : 58  
**Mayer**, Daniel : 202  
**Mbal Kafondo** : 180  
**Mbia**, Ambroise : 185  
**Mbuyu A. Mukalay** : 187  
**Medded**, Abdelwahab : 173  
**Meitinger**, Serge : 201, 202  
**Ménil**, René : 173  
**Mennes**, François : 22, 53  
**Mercanton**, Jacques : 168  
**Mercier**, Jacques : 68  
**Mergeai**, Jean : 180  
**Mertens**, Pierre : 23, 28, 40, 66, 81, 106, 129, 130, 143, 155, 156, 164, 171-174, 201, 203, 230, 231, 239  
**Meschonnic**, Henri : 201  
**Mesens**, Édouard-Léon-Théodor : 29, 51, 64, 68, 81, 138, 151  
**Métellus**, Jean : 173  
**Meuleman**, Bart : 203  
**Meunier**, Constantin : 62  
**Meuris**, Jacques : 51, 63, 67, 102, 107, 157, 245  
**Mévius**, Frédéric de : 118  
**Meyer**, Paul : 209  
**Meyerhold**, Vsevolod : 54  
**Meylaerts**, Reine : 81, 169  
**Micha**, René : 51

**Michaux**, Henri : 37, 64, 70, 84, 129, 130, 152, 157, 189, 190, 192, 215, 222  
**Michel**, Cécile : 215  
**Michel**, Geneviève : 81, 169  
**Michel**, Thierry : 242  
**Michelsen**, Uwe Andreas : 93  
**Miguel**, André : 100  
**Miguel**, Cécile : 100  
**Mikanza Mobyem**, Norbert : 181  
**Milcé**, Jean-Euphèle : 202  
**Miller**, Richard : 34  
**Milò**, Giuliva : 177  
**Minne**, George : 62, 224  
**Minne**, Jules : 51  
**Mirbeau**, Octave : 154  
**Misterski**, Henryk : 95  
**Mobutu**, Désiré-Joseph : 41, 59, 67, 183  
**Mockel**, Albert : 23, 42, 51, 104, 106, 158, 189, 190, 214, 220  
**Moerman**, Ernst : 212  
**Mogin**, Georges : 211  
**Moke**, Henri : 42, 130, 173  
**Mombinzo Badibwa**, Gracien : 187  
**Monenembo**, Tierno : 233  
**Monfils**, Philippe : 49, 118  
**Mongita**, Albert : 180  
**Mont**, Pol de : 162  
**Montald**, Constant : 61  
**Monterroso**, Augusto : 203  
**Montesquiou**, Robert de : 64  
**Monteverdi**, Claudio : 240  
**Montoya**, J.A.M. : 103, 224  
**Moosen**, Laurent : 242  
**Moreau**, Franz : 51  
**Moreau**, Gustave : 226  
**Moreau**, Marcel : 61, 62, 66, 83, 130, 201, 202, 216, 222, 230, 231  
**Mortier**, Roland : 118, 119, 158, 242  
**Mossoux**, Nicole : 56, 240  
**Moulaert**, Madou : 27  
**Moulin**, Françoise : 144  
**Moulin**, Jeanine : 221  
**Moureaux**, Philippe : 27  
**Mudimbé**, Valentin-Yves : 59, 60, 165, 173, 175, 176, 180-182, 186, 203  
**Muepu Muamba** (voir aussi Mwepu Muamba) : 243  
**Mukagasana**, Yolande : 236  
**Mulago**, Vincent (abbé) : 181  
**Mulongo Kalonda**, Huit : 243  
**Mumbere Mujomba**, Pierre : 187, 243  
**Mumbu**, Bibish Marie-Louise : 243  
**Muno**, Jean : 51, 161, 172, 212, 214



**Musin**, Louis: 66  
**Mutombo Kamanda Omoi**: 180  
**Mutombo**, Dieudonné: 182  
**Mwanza Mujila**, Fiston: 187  
**Mwepu Mwamba** (voir aussi Muepu Muamba): 59  
  
**N**  
**N'Debeka**, Maxime: 233  
**Nabulsi**, Layla: 238  
**Nachtergaele**, Vic: 149  
**Nadar** (pseud. de Adrien Gaspard-Félix Tournachon): 62  
**Nayer**, Philippe: 95, 180, 185  
**Ndaywel è Nziem**, Isidore: 95, 175, 181, 183  
**Ndwanlyo**, Joseph: 242  
**Nergal**, Jean: 68  
**Neuhuys**, Paul: 68, 106, 161  
**Neuschäfer**, Anne: 93, 214  
**Neys**, Sylvie: 239  
**Ngal**, Georges: 180, 243  
**Ngandu Muela Kabengibabu**: 183  
**Ngandu Nkashama**, Pius: 73, 156, 182, 187, 233, 243  
**Ngenzhi**, Charles: 181  
**Niel**, Alexandre: 155  
**Nirep**: 59, 113, 165  
**Nizet**, Henri: 140  
**Nlandu Mayamba**, Thierry: 243  
**Noël**, Francine: 173  
**Noiret**, Joseph: 63  
**Noiret**, Michèle: 235, 240  
**Nola**, Jean-Paul de: 96, 212  
**Noland**, Carrie Jaurès: 201  
**Norge**, Géo: 66, 189, 231  
**Norremberg**, Daniel: 27  
**Nothomb**, Amélie: 66, 130, 214  
**Nothomb**, Simon-Pierre: 216  
**Nougé**, Paul: 27, 30, 51, 62, 65, 67, 68, 81, 83, 87, 91, 105, 107, 137, 142, 143, 169, 172, 189, 190, 194, 199, 214, 216, 225, 231, 261  
**Noulet**, Émilie: 49, 51  
**Noureev**, Rudolf: 68  
  
**O**  
**Octave**, Jean-François: 64  
**Olinger**, Marc: 238  
**Oliveira Campos**, Denakir de: 93  
**Olivier**, Stéphane: 236  
**Olivieri-Godet**, Rita: 203  
**Orban**, Jean-Pierre: 243  
**Ortlieb**, Gilles: 242  
**Oscar** (Vandenbrugge, Oscar): 68, 245

**Ost**, François: 203  
**Oszetzky**, Éva: 29  
**Otte**, Jean-Pierre: 143, 212  
**Otten**, Michel: 34, 81, 118-120, 143, 147-149  
**Oudart**, Gisèle: 68  
**Outers**, Jean-Luc: 155  
**Ovide**: 202  
**Owen**, Thomas: 66, 210, 230  
**Owona Ndougoussa, J.F. Xavier**: 185  
**Ozeray**, Madeleine: 68

## P

**Pankowski**, Marian: 164  
**Pano Alamán**, Ana: 195  
**Pansaers**, Clément: 51, 152  
**Parent**, Sabrina: 201  
**Paron**, Charles: 81, 170, 203  
**Pasque**, Aubin: 63, 68, 104, 151, 221  
**Pasquino**, Raimondo: 95  
**Paulhan**, Jean: 152  
**Pauwels**, Éric: 235, 239  
**Pavis**, Patrice: 141  
**Paxinou**, Nele: 237  
**Pechère**, René: 161  
**Peeters**, Benoît: 242  
**Périer**, Gaston-Denis: 59  
**Périer**, Odilon-Jean: 40, 51, 66, 81, 84, 85, 182, 239  
**Persoons**, François: 24  
**Pessaret**, Grégoire: 165  
**Piaf**, Édith: 67, 68  
**Picabia**, Francis: 151  
**Picard**, Edmond: 18, 42, 64, 66, 142, 158  
**Picasso**, Pablo: 157  
**Pichois**, Claude: 231  
**Picqué**, Charles: 30  
**Piemme**, Alice: 4, 5, 7, 11, 29, 35, 36, 39-41, 49, 51-56, 58, 59, 62, 63, 65-67, 70, 72, 88, 89, 96, 100, 102-105, 107, 109, 115, 119-121, 124, 203, 222, 229, 230, 235, 245, 263  
**Piemme**, Jean-Marie: 28, 40, 102, 141, 202, 229, 235, 236, 239  
**Pieropan**, Laurence: 5, 121, 263  
**Pierre**, Danièle: 67, 106  
**Piette**, Ferdinand: 85  
**Pint**, Frédérique: 215  
**Pion**, Guy: 239  
**Piqueray**, Gabriel et Marcel: 69  
**Pirenne**, Henri: 168  
**Piret**, Pierre: 144

**Pirmez**, Octave: 66, 142  
**Pirotte**, Jean-Claude: 17, 51, 52, 61, 63, 69, 81, 83, 192, 201, 202, 211, 214, 216, 222, 231, 233  
**Pistoletto**, Michelangelo: 63  
**Pizzuti**, Pietro: 235, 239  
**Pleynet**, Marcelin: 199  
**Plisnier**, Charles: 44, 106, 154, 230  
**Plissart**, Marie-Françoise: 62, 67, 103, 224  
**Plouvier**, Paule: 201  
**Poelaert**, Joseph: 43  
**Poictevin**, Francis: 168  
**Polet**, Jean-Claude: 201  
**Ponge**, Francis: 58  
**Ponge**, Robert: 217  
**Pont-Humbert**, Catherine: 118  
**Pop**, Rodica (voir Lascu-Pop, Rodica)  
**Poulet**, Robert: 192, 213  
**Poulet-Malassis**, Auguste: 58  
**Poulin**, Jacques: 173  
**Poupeye**, Camille: 28, 53, 54, 141  
**Pourtalès**, Guy de: 168  
**Pourveur**, Paul: 235, 239  
**Prigent**, Christian: 202  
**Proguidis**, Lakis: 201  
**Prokosch**, Frederic: 164  
**Proust**, Marcel: 152  
**Puissant**, Jean: 161, 223  
**Purnelle**, Gérald: 201

## Q

**Quaghebeur**, Marc: 5, 24, 25, 27, 28, 30, 31, 40, 63, 81, 88, 93-96, 103, 111, 118-120, 129-131, 134, 136, 142, 152, 153, 156, 164, 165, 167, 168, 173-176, 180-185, 188, 192, 196, 197, 201, 202, 210-214, 217, 221-225, 227, 230-233, 242, 263  
**Queneau**, Raymond: 31, 161  
**Quintarelli**, Mara: 203

## R

**Rabearivelo**, Jean-Joseph: 173  
**Rachilde** (pseud. de Marguerite Eymery, épouse d'Alfred Vallette): 162, 168  
**Radermecker**, Vincent: 81, 84, 85, 121, 153, 222, 230  
**Rădulescu**, Valentina: 215  
**Rago**, Michele: 60  
**Ragon**, Michel: 161  
**Raine**, Jean: 51, 81, 84, 85, 103, 151  
**Raitt**, Alan: 140  
**Ramos Rosa**, Antoniό: 199



**Ransquin**, Anne : 5, 72, 222, 230  
**Rassenfosse**, Armand : 63, 159  
**Ray**, Jean : 24, 46, 47, 51, 66, 160, 192, 212, 213, 231  
**Reclus**, Élysée : 216  
**Réda**, Jacques : 202  
**Redon**, Odilon : 140, 226  
**Reggiani**, Licia : 195  
**Regoyos**, Dario de : 159, 211  
**Reiffenberg**, Frédéric de : 42  
**Reinhardt**, Max : 149  
**Reisdorff**, Yvan : 34, 59, 165, 186  
**Rembrandt** : 147  
**Remiche**, Jean : 118  
**Renard**, Marie-France : 118-120, 148, 201, 203  
**Renaud** : 202  
**Renaud-Thévenet**, Madeleine : 41, 54, 85  
**Renoir**, Pierre-Auguste : 140  
**Renwick**, John : 95  
**Reverchon-Jouve**, Blanche : 61  
**Richier**, Germaine : 58  
**Richter**, Anne : 233, 242  
**Rilke**, Rainer Maria : 58, 129, 159  
**Riva**, Silvia : 243  
**Rivaz**, Alice : 168  
**Robaey**, Jean : 201, 203  
**Robalo Cordeiro**, Cristina : 95, 120, 192  
**Robaye**, Hugues : 81, 84, 121, 129, 202, 216, 222, 226, 242  
**Robin**, Régine : 173  
**Roche**, Sylviane : 196, 197, 201, 202  
**Rodenbach**, Anna : 64  
**Rodenbach**, Dominique : 64  
**Rodenbach**, Georges : 42, 51, 61, 63, 64, 66, 138, 144, 154, 180, 189, 192, 212-214, 222  
**Rodin**, Auguste : 62, 159, 224  
**Rodriguez-Castinado**, Nina : 61, 62  
**Roegiers**, Patrick : 40  
**Roland**, Hubert : 163  
**Roland**, Jean-Pierre : 180  
**Rolin**, Dominique : 51, 66, 81, 83, 84, 103, 106, 108, 129, 143, 145, 155, 212, 222, 231, 242, 250  
**Rombaut**, Marc : 28, 156  
**Ronse**, Henri : 28, 40, 41, 155, 156, 232, 240, 246  
**Rops**, Félicien : 11, 127, 140, 142, 189, 190, 226  
**Roque**, João : 94  
**Rosny aîné** (pseud. de Joseph-Henri-Honoré Boex) : 168, 216

**Rossion**, Laurent : 5, 34, 81, 121, 168, 173, 192, 207, 215, 222  
**Rouaud**, Jean : 174  
**Rouleau**, Raymond : 54  
**Roulet**, Daniel de : 197  
**Rouvez**, Auguste Théodore : 18  
**Rouzet**, Anne : 221  
**Roversi-Monaco**, I. : 93  
**Roy**, Julien : 238  
**Rubens**, Pierre-Paul : 147  
**Rubeš**, Jan : 57, 221, 230  
**Rullier**, Christian : 156  
**Russo**, Albert : 165, 181, 214  
**Ryckmans**, Pierre : 165

**S**

**Safonoff**, Catherine : 197  
**Salkin**, Paul : 34, 59, 175  
**Sallin**, Gisèle : 236, 237  
**Salmon**, Pierre : 59  
**Sanchez Misiego**, Antonio : 94  
**Sartenaer**, Pierre : 236  
**Sassine**, Williams : 233  
**Saublains**, Raymond : 67  
**Savigneau**, Josyane : 155  
**Savitzkaya**, Eugène : 7, 63, 66, 129, 222  
**Savy**, Nicole : 30, 32, 136, 162  
**Schaepdrijver**, Sophie de : 168  
**Schaffers**, Xavier : 238  
**Scheinert**, David : 51, 63, 81, 170  
**Schelstraete**, Étienne : 225  
**Schiavetta**, Bernardo : 201  
**Schlobach**, Willy : 61, 62  
**Schmitz**, Amélie : 121, 168, 173, 174, 181, 182  
**Schnitzler**, Arthur : 152  
**Schopenhauer**, Arthur : 151  
**Scotto**, Fabio : 201  
**Scutenaire**, Louis : 51, 63, 64, 68, 130, 189, 221  
**Semil**, Malgorzata : 206  
**Semser**, Charles : 63  
**Sene Mongaba**, Bienvenu : 243  
**Serge**, Victor : 172, 174  
**Senghor**, Léopold Sédar : 66, 173  
**Serghini**, Ali : 30  
**Serkane**, Abdelhak : 156  
**Seuphor**, Michel : 40, 51, 62, 63, 66, 81, 130, 180  
**Seurat**, Georges : 224  
**Severin**, Fernand : 51  
**Signac**, Paul : 224  
**Sigrid**, Jean : 40, 54, 62, 81, 84, 85, 102, 103, 142, 152, 212, 222, 239, 260

**Silva**, Céline : 203  
**Silvestri**, Agnese : 170  
**Simenon**, Christian : 61  
**Simenon**, Georges : 51, 61, 102, 111, 129, 135, 153, 154, 172, 181, 194, 212, 222, 231, 238  
**Simon**, Daniel : 237, 240  
**Simons**, Mathias : 236  
**Sion**, Georges : 118, 161, 231  
**Sireuil**, Philippe : 40, 229, 239  
**Skenazi**, Cynthia : 161  
**Slusznny**, Marianne : 242  
**Smits**, Édouard : 42  
**Smolders**, Olivier : 30, 137  
**Sochor**, Lubomir : 58  
**Sodenkamp**, Andrée : 66  
**Sojcher**, Jacques : 24, 118, 144, 202, 223, 231, 239  
**Solier**, René de : 58  
**Sollers**, Philippe : 155  
**Somville**, Roger : 211  
**Soncini-Fratta**, Anna : 29, 163, 193, 194, 210  
**Soncini**, Anna : (voir Soncini-Fratta, Anna)  
**Soucy**, Pierre-Yves : 135  
**Soukouna**, Mamadou : 173  
**Soumagne**, Henry : 54  
**Souris**, André : 51, 189  
**Sow Fall**, Aminata : 233  
**Spaak**, Claude : 54  
**Spaak**, Paul-Henri : 51  
**Spilliaert**, Léon : 66, 159  
**Spinette**, Alberte : 27, 111, 210, 223  
**Spitaels**, Claudine : 168  
**Spoelberch de Lovenjoul**, Charles de : 17  
**Spruyt**, Élisabeth : 158  
**Staël**, Nicolas de : 199  
**Stalin**, R. : 41  
**Stan**, Sorin : 29  
**Starobinski**, Jean : 164  
**Steiciuc**, Brandusa : 96  
**Stengers**, Jean : 176  
**Stenuit**, Marie-Ève : 242  
**Stéphane**, Robert : 68  
**Sterckx**, Pierre : 242  
**Stercq**, Jean-Pol : 67  
**Stemheim**, Carl : 163  
**Stevo**, Jean : 160  
**Steyaert**, Bernard : 118  
**Stobbaerts**, Marcel : 160  
**Storck**, Henri : 68  
**Stravinski**, Igor : 67  
**Strindberg**, August : 172



**Suinen**, Philippe: 225  
**Sus**, Oleg: 58  
**Sutherland**, Stewart: 95  
**Swennen**, René: 239  
**Sypnicki**, Józef: 95  
**Szymborska**, Wislawa: 199

## T

**Taeve**, Camille de: 63  
**Talavero**, Andrés: 103, 224  
**Tarn**, Nathaniel: 164, 201  
**Tavares**, Gonçalo M.: 203  
**Tchakarov**, Roumen: 237  
**Tchekhov**, Anton: 172  
**Tempels**, Placide: 181  
**Tennyson**, Alfred: 151  
**Thévenet**, Pierre: 66  
**Thiérion**, Brigitte: 203  
**Thierry**, René: 68  
**Thiry**, Georges: 15, 46, 68, 245  
**Thiry**, Marcel: 51, 66, 83, 96, 118, 129, 130, 161, 216  
**Thiry**, Urbain (docteur): 99  
**Tilea**, Monica: 215  
**Tirard**, Philip: 215  
**Tison**, Pascale: 71, 239  
**Tito Isuku Gafudzi**: 59  
**Toma**, Radu: 94  
**Tonnoir**, René: 182  
**Tordeur**, Jean: 28, 44, 66, 156  
**Tortel**, Jean: 199  
**Toussaint**, Jean-Philippe: 129  
**Tribout**, Georges: 17  
**Tricot**, Xavier: 159  
**Trivier**, Marc: 30, 33, 62, 65, 67, 69, 103, 108, 121, 223, 224, 245, 263  
**Trousseau**, Raymond: 81, 118-120, 137, 138, 146, 151, 158, 242  
**Tshibanda**, Pie: 59, 243  
**Tshibola Kalengayi** (R.S.): 180-182  
**Tshibola**, Bibiane (voir Tshibola Kalengayi)  
**Tshisungu wa Tshisungu**, José: 59, 233, 243  
**Tshitungu Kongolo**, Antoine: 31, 59, 131, 184, 227, 233, 243  
**T'Serstevens**, Albert: 224  
**Tuma**, Oldrich: 95  
**Tzara**, Tristan: 69, 152

## U

**Ubac**, Raoul: 151  
**Ubersfeld**, Anne: 141  
**Ulbrich**, Sophie: 203  
**Ungaretti**, Giuseppe: 66

## V

**Vaes**, Guy: 62, 66, 84, 85, 212, 213, 231  
**Valéry**, Paul: 68  
**Van Aal**, Henri-François: 22, 23  
**Van Balberghe**, Émile: 34, 140, 165, 176, 184, 227  
**Van Belle**, Anita: 239  
**van Bommel**, Eugène: 42  
**van Bergen**, Pierre: 111  
**Van Caeneghem (père)**: 181  
**Van Cutsem**, Henri: 30  
**van de Kerckhove**, Fabrice: 5, 30, 34, 81, 84, 121, 149-152, 155, 158, 159, 211, 217, 221, 222, 226  
**Vanderborcht**, Madeleine: 141  
**Vanderborcht**, Paul: 85  
**Vandercam**, Serge: 62, 63, 157  
**Vandercammen**, Edmond: 51  
**Vandermeulen**, David: 242  
**van de Velde**, Henry: 20, 51, 67, 85, 221  
**Vandevor**, René: 161  
**Van de Wiele**, Marguerite: 142, 216  
**van de Wouwer**, Roger: 63  
**Van den Broeck**, Ernest: 141  
**Van den Eeden**, Nicolas: 61  
**Van Dorp**, Jan: 192  
**Vaneigem**, Raoul: 52, 83, 202, 211  
**Vanheste**, Robert: 160  
**Vanleemputten**, Nadine: 5, 121, 222, 263  
**Van Lerberghe**, Charles: 51, 66, 83, 84, 138, 142, 158, 172, 189, 192, 214  
**Van Lier**, Henri: 230  
**Van Meerhaeghe**, Daniel: 5, 41, 71, 72, 83, 121, 230, 232, 233, 235, 263  
**Van Nuffel**, Robert: 51, 60  
**van Parys**, Joris: 139  
**Van Rogger**, Roger: 202  
**Van Roosbroeck**, Myriam: 118, 119  
**Van Rysselberghe**, Maria: 113  
**Van Rysselberghe**, Théo: 61, 62, 159, 224  
**Van Severen**, Joris: 68  
**Van Stalle**, Paul: 40  
**Vanwelkenhuysen**, Gustave: 117  
**Vanzype**, Gustave: 51, 54, 84  
**Vasseur**, Yves: 161, 230  
**Vaucleroy**, Pierre de: 165  
**Vejvoda**, Jaroslav: 58  
**Velan**, Yves: 173

**Venaille**, Franck: 58, 201, 202  
**Verboom**, René: 69, 102  
**Vercheval**, Véronique: 67  
**Verhaeren**, Émile: 12, 17, 19, 20, 30, 31, 34, 35, 42, 45, 51, 58, 61-64, 66, 73, 78, 81, 83, 85, 103-108, 111, 113, 129, 140, 142, 147-149, 159, 162, 168, 172, 189, 211, 219, 221, 222, 224, 226, 231, 232  
**Verhaeren**, Marthe (voir aussi Massin, Marthe): 17, 19, 104, 105, 159, 219, 221  
**Verheggen**, Jean-Pierre: 129, 130, 202, 211, 230, 233, 240, 242  
**Verhesen**, Fernand: 23, 25, 28, 66, 78, 102, 118, 156, 198, 199, 210, 220  
**Verlaine**, Paul: 58, 64  
**Vermeylen**, August: 159  
**Vernal**, Irène: 68  
**Verschoore**, Nicole: 214, 216  
**Versele**, Paul: 67  
**Verstraete-Hansen**, Lisbeth: 81, 170  
**Vidts**, Linda: 221  
**Vigh**, Arpad: 29  
**Vignaux**, Anne-Laure: 83  
**Vilain**, Annick: 165, 180, 181, 184-186, 227, 233  
**Villiers de l'Isle-Adam**, Auguste de: 64, 140, 163  
**Vincent**, Ange (pseud. de Pirotte, Jean-Claude): 61  
**Vincent**, Marnix: 168  
**Vinci**, Leonardo de: 151  
**Vink**, John: 67  
**Visan**, Viorel: 94  
**Visdei**, Anca: 156  
**Visniec**, Matéi: 168  
**Vivane**, Gérard: 238  
**Vivier**, Robert: 172, 192  
**Vladislav**, Jan: 58  
**Voélin**, Pierre: 201  
**Voiturier**, Michel: 203  
**Volter**, Philippe: 261  
**Vriamont**, Georges: 159

## W

**Wacken**, Édouard: 173  
**Wagner**, Richard: 138  
**Walch**, Nicole: 221  
**Waller**, Max: 34, 66, 176  
**Walter**, Roland: 93  
**Wanlin**, Luc: 5, 121, 225, 263  
**Wanson**, Lorent: 65  
**Warlomont**, Charles: 34, 176



**Warmoes**, Jean : 20, 30, 78, 211, 220, 221

**Wat**, Aleksander : 199

**Weisgerber**, Jean : 143

**Weyergans**, François : 66, 242

**Whistler**, James Mac Neill : 61

**White**, Kenneth : 201, 202

**Wiener**, Léopold : 53, 54

**Wiertz**, Antoine : 190

**Wigny**, Pierre : 20, 21

**Willems**, Frans : 62

**Willems**, Paul : 25, 27, 40-42, 51, 52, 54, 64, 66, 69, 78, 81, 83, 84, 102, 107, 111, 118, 125, 133, 142, 152, 155, 168, 192, 210-213, 222, 223, 230, 231, 240

**Willems**, Robert : 64

**Willems**, Sandrine : 66

**Willems**, Suzanne : 29, 64

**Wilquin**, Luce : 242

**Wilwerth**, Évelyne : 221

**Witteck**, Martin : 118

**Wouters**, Liliane : 24, 27, 66, 210, 240

**Wouters**, Rik : 69

**Wright**, Michel : 237

## Y

**Yoka Lye Mudaba**, André : 181, 203, 243

**Young**, Serge : 44

**Yourcenar**, Marguerite : 66, 129, 170, 190

## Z

**Zagourski**, Casimir : 176

**Zamenga Batukezanga** : 59, 181

**Zeyen**, Patrick : 201

**Zgolka**, Tadeusz : 95

**Zola**, Émile : 162

**Zweig**, Stefan : 30, 58, 159

Claude Étienne dans  
*L'Ange couteau* de Jean Sigrid.  
Mise en scène de Bernard Damien,  
Rideau de Bruxelles, 1980.  
Photo N. Hellyn / AML



Jean de Boschère,  
*Et puis, enfin, à midi et à jeun...*  
collage pour *Job le Pauvre* (ca 1921).  
Doc AML





Philippe Volter dans *Skandalon*,  
de René Kalisky.  
Mise en scène de Jacky Franquin.  
Charleroi, Théâtre de l'Ancre, 1983.  
Photo N. Hellyn / AML



*L'Héroïne des derniers jours*,  
collage de Paul Nougé, avril 1927.  
Doc AML









# CONTACTS

Le site des AML décrit, de façon actualisée, les responsabilités des uns et des autres, ainsi que leurs numéros de téléphone. On trouvera ci-dessous quelques contacts utiles.

## Direction

Marc Quaghebeur: 32-2-519 55 80

Nancy Dubois (collaboratrice): 32-2-519 55 76

## Administration

(comptabilité, personnel)

Christel Du Buisson: 32-2-519 54 44

## Informatique et Site internet

Luc Wanlin: 32-2-519 55 81

## Publications

Yves De Bruyn: 32-2-413 21 19

## Première Assistante

(prêts intermuséaux, acquisitions)

Laurence Pieropan: 32-2-519 55 79

## Attachée responsable du secteur Théâtre

Nicole Leclercq: 32-2-519 55 79

## Service aux lecteurs

Saskia Bursens: 32-2-519 55 81

Corinne Clarysse: 32-2-519 55 82

Jean Danhaive: 32-2-519 55 82

Nadine Vanleemputten: 32-2-519 55 91

## Photothèque

Paul-Étienne Kisters: 32-2-519 55 77

## Captations vidéo et sonores

Daniel Van Meerhaeghe: 32-2-519 55 88

## Photographes

Alice Piemme: 32-477-26 54 83

Marc Trivier: 32-2-519 55 77

➤ [www.aml.cfwb.be](http://www.aml.cfwb.be)













Ce livre est publié dans le cadre des festivités du 50<sup>e</sup> anniversaire des Archives & Musée de la Littérature (1958/59 – 2008/09). Il fait diptyque avec le catalogue *L'Œuvre en chantier. Deux siècles de littérature francophone en Belgique* réalisé au même format à l'occasion de l'exposition homonyme (23 septembre > 23 décembre 2008) consacrée à la genèse d'œuvres littéraires francophones belges présentes dans les collections des AML.



ARCHIV  
ES & MUS  
ÉE DE LA LITT  
ÉRATURE

Éditeur responsable : Marc Quaghebeur,  
Archives & Musée de la Littérature asbl,  
4 bd de l'Empereur, 1000 Bruxelles.  
Ne pas jeter sur la voie publique.